$8

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܡܓܢܒ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚ ܒܝܬ ܡܩ̈ܕܫܐ
ܘܚܪܡܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܘܫܒܝܐ ܕܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܐܘ
ܥܕܡܐ ܠܗ ܣܦܪܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܦܪܐ ܒܝܬ
ܚܘܝ̈ܬܗ ܒܪܡܐ ܕܢܫܩܘܠ ܠܗ ܠܥܘܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

مرقس على لسان يسوع

٢

ܡܪܩܘܣ

ܒܠܫܢܗ

ܕܝܫܘܥ

ܒ

٥٨٦

كتاب مرقس

في

لغة السورث

حسب

نص الاب ابلحد وردة ابلحد الهوزي

ترتيب

الاب منصور المخلص

بغداد

١٩٩١

ذكرا ـ للخور اسقف يوسف تمو (+ ١٩٦٨)
خوري كنيسة مريم العذراء (الكمب)
ـ للخورأسقف ميخائيل كني (+ ١٩٨٤)
خوري كنيسة العائلة المقدسة (البتاوين)
ـ الاب أبلحد وردة الهوزي (+ ١٩٨٧)
مطرانية الكلدان (زاخو)
ـ للقسس والمؤمنين الناطقين بلغة السورث في مناطق زاخو وماجاورها .

وشكرا ـ لنيافة المطران عمانوئيل دلي المعاون البطريركي للكلدان
الذي قرأ وقبل هذا العمل بلطف وتفهم
ـ للاب جبرائيل كساب خوري كنيسة القلب الاقدس
الذي سمح تقديم هذا النص للشمامسة وشباب الاخوية
ـ لاطفال الشارع الاصغر من حورنة الاب لويس شابي
خوري كاتيذرائية مار يوسف البتول (خربندة)
الذين اجتهدوا بقراءة هذا النص دون انقطاع .
ـ لراهبات التقدمة اللواتي وجدت عندهن ملجأ
حيث أمكنني الاستمرار بالعمل في اوقات الضيق والخطر
ـ للشماس هرمز شيشا كولا لحبه للغة السريانية
ـ للاخ لويس رومانوس الذي عني بتصحيح النص العربي
وكذلك للسيد أدور جرجي والشيخ جان شماس ،
والانسة آمال النشاع والاخت ماري ميلانيا التي اهتمت بالكتابة والرسومات . ،

ـ باذن الرؤساء ـ

1991 \ 5 \2

المقدمة

تحت عنوان «كتاب مرقس» حسب «نص الاب ابلحد»
نقدم هنا ترجمة لـ«كتاب مرقس» منقولة من اليونانية الى لغة السورث. ونستعمل عبارة «كتاب مرقس» لكي يكون واضحا ان هذه الترجمة ليست ترجمة معتمدة من قبل لجنة رسمية كنسية لتحمل اسم «انجيل»، إذ أنها ليست حسب نص البسيطة المعروف طقسيا وتقليديا، بل إنما هي محاولة لترجمة منصرفة تنسجم مع اليونانية وتتوافق معها، حيث انها صيغت ووضعت وفق أُسس ومواقف تفسيرية كتابية، وعلى أساس اختيار شخصي من بين قراءات عِدّة للمخطوطات المختلفة. ومع ان هذه الترجمة تتبع، بصورة عامة، النص اليوناني(1)، غير أنها في بعض الاحيان تحافظ على نص السريانية القديمة (س ق) أو البسيطة (بس)(2).

تعود هذه الترجمة بالاصل الى ترجمة الاناجيل الاربعة بالسورث، التي كانت قد تحققت قبل أكثر من ١٠٠ سنة(3)، والتي بدورها أصبحت صعبة وثقيلة للقارىء المعاصر، فهناك العديد من الالفاظ غير مفهومة، مما دعت الحاجة أخيرا الى مراجعتها، كتابيا ولغويا.

ففي قطرنا العراقي العظيم، ما تزال هناك لغات نادرة قديمة، دارجة على الشفاه شعبيا ومن جملتها لغة السورث(4) على ان غير الناطقين بهذه اللغة يجدون صعوبة كبيرة عندما يحاولون الحصول على بعض النصوص المكتوبة، لكي يقوّون معرفتهم بها. وقد كان النقص الكبير في النصوص الموجودة في لغة السورث هو أحد الاسباب التي جعلتنا نقوم باصدار هذه

النشرة الجديدة، التى لا نقصد منها إلا تعليم المبتدئين في هذه اللغة، وكذلك الاطفال الصغار الذين يحاولون تحسين لغتهم. وقد اخترنا في هذا المجال «كتاب مرقس» لانه كتاب صغير وقصير، ولغته البسيطة ما تزال قريبة من الآرامية الاصلية. ثم، ان هذا الكتاب، ليس معروفا مقارنة بالاناجيل الاخرى التي تستند عليها القراءات الطقسية للآحاد. وبما ان «كتاب مرقس» لا يمكن أن يفهم معناه، إلا بضوء قراءة الكتاب بكامله، فيتوجب علينا في هذه الحالة ان نقدمه بصورة شاملة وكاملة.

لقد قمنا بتنقيح نشرة سنة ١٨٧٣، من الناحيتين الكتابية التفسيرية، واللغوية الادبية، في آن معا. وقد بذل في هذا المضمار اصدقاء شباب، من قرى ونواحي مختلفة جهودا مشكورة في باديء الامر - فترة هجوم الطائرات الايرانية على مدينة بغداد (5) - وبعد ذلك قام بتصحيح هذا النص الاولي المعلم اللغوي الالقوشي، الاستاذ بنيامين حداد، خبير هيئة اللغة السريانية في المجمع العلمي العراقي، الذي بتعبيره الشخصي الدقيق اقترح قراءات عديدة جديدة، وكذلك قام الشماس حنا شيشا گولا، الذي اشترك في تصليحه بضوء البسيطة، ومع ان جهودهما كانت قيّمة ادبيا ولغويا، إلا انه لم يتيسّر قبول اقتراحاتهما لاسباب نصّية وكتابية، حيث فضلنا الترجمة الحرفية حسب اليونانية. غير أننا إحتفظنا بأكثرية ملاحظاتهما في الهوامش.

ومن حُسن خطّنا أخيرا أن إلتقينا بالقس ابلحد وردة ابلحد الهوزي، المعاون الاسقفي لمنطقة زاخو، آنذاك، الذي بلطفه وصبره الطويل قام بتنقيح النص النهائي المقدّم له، بدقة مرّتين متتاليتين، وحقق النص، كلمة فكلمة، وذلك حسب المباديء التالية:

ـ ينبغي علينا أن نستعمل لغة السورث وفق لهجة شائعة «عامة ومشتركة»، يستطيع أن يفهمها غالبية الناطقين بالسورث الذين يعود أصلهم الى مناطق سهل الموصل. لذا رأينا من الضروري أن يصار الى تشكيل لهجة خاصة، ليست هي لهجة منطقة معينة، بل تتجاوز ـ نوعا ما ـ الاختلافات اللسانية واللهجات الخاصة، فضلا عن قبولها لبعض الالفاظ القديمة، وكذلك التقرّب بصورة أكثر، من قواعد واسلوب اللغة الكلاسيكية، رغم صعوبة فهم عامة الشعب لها في الوقت الحاضر.

ـ أما بالنسبة الى طريقة الكتابة، فأننا اخترنا طريقة تتوسّط أو تكون متوسطة بين الطريقتين الكلاسيكية والحديثة، فهكذا حاولنا، بصورة مبدئية، الحفاظ على طريقة الكتابة القديمة، وحتى على الاحرف الصامتة، في حين اننا قبلنا كتابة تتبع اللفظ الحالي :

ـ لقد تركنا حرف «العين» (ܥ) في بعض الكلمات الصغيرة واستعملنا، بدلا عن ذلك، حرف «الالف» (ܐ)، فمثلا : محلّ ܥܡܡ، ܥܠ ... نكتب ܐܡܡ، ܐܠܡ ... ؛ وايضا في صيغة الفعل، حيث يجرى في الجمع ܗܘܘ ، نكتب دائما ܗܘܐ، على سبيل المثال : عوضا عن ܐܡܪܝ ܗܘܝ ܗܘܘ، نكتب ܐܡܪܝ ܗܘܝ ܗܘܐ ؛ وفي الكلمات التملكية المضافة الى الاسماء، فضلنا الكتابة البسيطة القصيرة : مثلا ، مكان ܐܬܪܗܘܢ ، نكتب ܐܬܪܢ ... الخ(6).

ـ ومع ذلك قبلنا بعض التعابير الخاصة بلهجة مناطق زاخو، مثلا : ܡܢ (ܡܢܘܐ)، ܟܠܗ (تعبيزا عن السؤال: هل؟)، ܚܕ (ܚܕ ܐܢܫ)، ܟܡܕ (ܡܟܡܕ) ...

لقد كان الاب ابلحد شديدا فيما يخص الحفاظ على نصّه كما ثبّته وحقّقه هو نفسه، ولم يكن ليقبل بايّ تغيير أو تصليح ... لذا نقدم هنا نصه، بحذافيره وكما نبع أصلا من يده بعد التنقيح الثاني (سنة ١٩٨٤)، غير اننا في بعض الاحيان، قمنا بتحسين النص كتابيا، تحقيقا للهدف الذي توخيناه وهو: تقديم نص يتبع حرفيا الاصل اليوناني كما هو معروف حاليا، وحتى إنا كان ذلك على حساب جمال النص لغويا وادبيا. وتوضيحا لمعنى النص ومقصوده، اضفنا - بين قوسين ( ) - في بعض الاحيان، كلمة أو عبارة تفسيرية، لم ترد في النص الاصلي. كما حافظنا على استعمال كلمة «ܡܠܟܘܬܐ» للتعبير عن «ملكوت الله»، بينما فضلنا كلمة أخرى عند اختلاف المعنى. وكتبنا ايضا عبارة «ابن الانسان» بطريقة خاصة، حين تشير هذه العبارة الى لقب المسيح الخاص به ...

أخيرا لا بدّ لنا أن نعترف بأن النص الحالي، ليس نصا كاملا أو متكاملا، وهو ما يزال بحاجة الى تنقيح وتصليح، كتابيا ولغويا، لكن بالرغم من تقصيره، فأننا رأينا أن نقدم هذا النص، غير الجميل لغويا، وغير ألوافي كتابيا، يحدونا الامل ان يجد فيه الاطفال والمبتدئين خير مساعد لتعلم لغة السورث الرائعة. كما نقدم هذا النص أيضا وفاءا لذكرى المرحوم الاب ابلحد هوزي، لكي يجني أحبّتنا الاطفال والصغار من إبنائنا وبناتنا الاعزاء، ثمار جهوده الصادقة واهتماماته الكبيرة بهذه اللغة، لغة البسطاء، لغة اهل ايشوع، الناطق بمثل هذه اللغة ... وبعد مرور ١٠٠ سنة على نشر الترجمة الاولى، وقبل ان تمضي ثانية من جديد ١٠٠ سنة أخرى...

هدف مرقس من كتابه

ما هو ملكوت الله؟ لماذا صلب المبشر به؟ مَن هو يسوع الناصري؟ «مَن هو في رآيك أنت؟» (مر ٨، ٢٩) يطرح مرقس هذه الاسئلة على القارىء ويدعوه ليجد الجواب من خلال قراءة الكتاب. وذلك ضمن اطار جغرافي - لاهوتي معين(8)، وحسب التقليد (أعمال ١٠، ٣٧ - ٤٣ ؛ ١٣، ٢٣ - ٣١) بدأ يسوع الناصري بشارته، بعد عماده على يد يوحنا، فأخذ يكرز بملكوت الله، ويشفي المرضى والخاطئين، في الجليل عند اليهود، وبعدئذ في المناطق المجاورة عند الوثنيين. أما مرقس، عندما يبحث عن معنى يسوع، فأنه يستعمل اسلوبا خاصا به، يُعرف باسم «السر المسيحاني»، فهو يجعل يسوع يمنع الشياطين، والمرضى، وحتى التلاميذ وبطرس من ان يتكلموا ويكشفوا سر شخصيته، وبأنه هو المسيح المنتظر، ابن داود وابن الله. لكن ابتداءا من ٨، ٢٧، وفي الطريق الى اورشليم، يتكلم يسوع علانية عن نفسه وعن مسيرته، وعن الصلب في مدينة الهيكَل. فالتلاميذ، والقارىء معهم، لم يفهموا. ولا يستطيع أحدنا أن يفهم «المسيح»، إلا الذي يتبعه في «طريقه» نحو الصليب، فهنا ومن هنا يكتشف بأن المسيح هو ذلك المصلوب، وبان في الآلام يظهر «ابن الانسان» كـ«ابن لله». فهكذا يفسر مرقس في النهاية (١٥، ٣٩) البداية لكتابه (١، ١). وهذا «المسيح» نفسه، رفض نظام الهيكل، ودمر شريعة القاتلين بصليبه، ليفتح الطريق لكنيسة الامم. وأخيرا يبقى السؤال مطروحا على القارىء المعاصر (١٦، ٨) : «من هو بالنسبة الى حياتي؟».

قائمة الاحرف

ܐ	ا	ܠ	ل
ܒ	ب	ܡ	م
ܒ݂	و	ܢ	ن
ܓ	گ	ܣ	س
ܓ݂	غ	ܥ	ع (ا)
ܓ̰	ج	ܦ	پ
ܕ	د (ض)	ܦ݂	ف
ܕ݂	ذ	ܦ̮	و
ܗ	ه	ܨ	ص
ܘ	و	ܨ̇	ض (ظ)
ܘܿ	(not)	ܩ	ق
ܘܼ	(who)	ܫ	ش
ܙ	ز	ܫ̰	چ
ܚ	ح	ܬ	ت
ܚ̇	خ	ܬ݂	ث
ܛ	ط		
ܛ̣	ظ	ـܳ	ـَ
ܝ	ى	ـܰ	ـَا
ܝ݂	ي	ـܶ	ـِ
ܟ	ك	ـܺ	ـِي
ܟ݂	خ	ـ	ـْ
ܟ̰	چ		

النص السرياني

ܡܪܩܘܣ

مرقس ١ ـ 11

ܐ . ܫܘܪܝܐ (1) ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ (2) ،
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ (3) ،
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ (4) ܀

ܒ . ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ (5):
ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܡܠܐܟܝ
ܩܕܡ ܐܦܝܟ (6) ،
ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܐ ܕܩܕܡܝܟ (7) ܀
ܓ . ܩܠܐ ܕܩܥܐ ܒܡܕܒܪܐ :
ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܐ (8) ܕܡܪܝܐ
ܘܬܪܨܘ ܫܒܝܠܐ ܕܐܠܗܢ (9) ܀

ܕ . ܗܘܼܠܹܗ(10) ܝܘܿܚܲܢܵܢ ܡܥܲܡܕܵܢܵܐ(11) ܒܓܵܘ
ܒܲܪܵܝܵܐ، ܘܡܲܟܪܸܙ ܗܘܵܐ ܡܲܥܡܘܿܕܝܼܬܵܐ
ܕܬܲܝܒܘܼܬܵܐ (12)، ܩܵܐ ܫܘܼܒܩܵܢܵܐ
ܕܚܛܵܗܹ̈ܐ ܀

ܗ . ܘܢܦܝܼܩ ܗܘܵܐ ܠܓܹܒܹܗ ܟܠܵܗ ܐܲܬ݂ܪܵܐ
ܕܝܼܗܘܼܕ، ܘܒܢܲܝ̈ ܐܘܿܪܫܠܸܡ ܟܠܗܘܿܢ، ܘܡܲܥܡܸܕ ܗܘܵܐ
ܠܗܘܿܢ (13) ܒܢܲܗܪܵܐ ܝܘܿܪܕܢܲܢ، ܟܲܕ ܐܵܢܝ ܡܘܿܕܘܿܝܹܐ
ܒܚܛܵܗܲܝ̈ܗܝ ܀

ܘ . ܝܘܿܚܲܢܵܢ ܠܒܝܼܫܵܐ ܗܘܹܐ ܗܘܵܐ ܠܒܘܼܫܵܐ
ܕܓܸܠܕܵܐ (14) ܕܓܲܡܠܹܐ ܘܐܸܣܵܪܵܐ ܕܓܸܠܕܵܐ
ܒܚܲܨܹܗ، ܘܐܵܟ݂ܠ ܗܘܵܐ ܩܵܡܨܹܐ ܘܕܘܼܒܫܵܐ
ܕܒܲܪܵܐ(15) ܀

ܙ . ܘܡܲܟܪܸܙ ܗܘܵܐ ܘܐܵܡܹܪ ܗܘܵܐ : ܒܵܬܲܪ ܐܵܬܹܐ
ܚܲܕ݂ ܐܘ ܕܐܝܼܬܠܹܗ ܒܝܼܫ ܚܲܝܠܵܐ ܡܸܢܝ، ܐܵܢܵܐ
ܕܠܹܐ ܚܲܫܝܼܚܸܢ ܕܟܵܦܸܢ ܠܫܲܪܵܝܵܐ ܥܲܩܒܹܐ
ܕܩܘܼܠܒܹܗ(16) ܀

ܚ . ܐܵܢܵܐ ܡܲܥܡܸܕܢܘܟ݂ܘܿܢ ܒܡܲܝ̈ܵܐ، ܐܝܠܐ
ܗܘܿ ܒܸܕ ܡܲܥܡܸܕܠܘܟ݂ܘܿܢ ܒܪܘܼܚܵܐ
ܕܩܘܼܕܫܵܐ(17) ܀

ܛ. ܘܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡ̈ܬܐ، ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ، ܘܩܒܠ ܥܡܕܐ
ܒܝܘܪܕܢܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ ❖

ܝ. ܘܡܚܕܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝ̈ܐ
ܚܙܐ ܫܡܝ̈ܐ ܕܡܬܦܬܚܝܢ (18)، ܘܪܘܚܐ
ܕܢܚܬܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܥܠܘܗܝ(19)، ❖

ܝܐ. ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܕܐܢܬܝܗܘ
ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ(20)، ܕܒܟ ܐܨܛܒܝܬ ❖

ܝܒ. ܘܡܚܕܐ ܐܦܩܬܗ ܪܘܚܐ
ܠܚܘܪܒܐ(21)، ❖

ܝܓ. ܘܦܫ ܬܡܢ(22) ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ، ܟܕ
ܡܬܢܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܣܛܢܐ(23). ܘܥܡ
ܚܝ̈ܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܪܝܬܐ(24)، ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܗܘܘ ܠܗ(25)
ܡܫܡܫܝܢ ❖

ܟܓ . ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܕܦܫܛܐ ܡܫܘܦܢܐ (26)
ܡܫܢܝ، ܐܝܬܘ ܒܓܘܗ ܠܛܠܝܠܬܐ. ܘܡܩܥܝܐ
ܗܘܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܕܐܡܪܐ(27)، ✢
ܟܕ . ܘܐܡܪ ܗܘܐ : ܚܝܠܐ ܙܒܢܐ. ܘܡܫܘܒܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܘܒܘ، ܘܗܝܡܢܘ
ܒܣܒܪܬܐ ܕܝܠܗ(28) ✢

ܟܗ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܫܘܩܐ ܕܓܠܝܠ
ܚܙܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܓܠܝܠܐ، ܫܘܠܐ ܠܝܡܡܐ،
ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ(29)، ܡܫܠܘܝܢ ܡܨܝܕܢܐ
ܕܢܘܢܐ، ܨܝܕܐ ܢܘܢܐ ܗܘܘ ܗܘܐ ✢
ܟܘ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : ܬܘ ܒܬܪܝ،
ܘܐܥܒܕܟܘܢ، ܨܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ✢
ܟܙ . ܘܫܒܩܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ(30) ✢
ܟܚ . ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܚܙܐ(31) ܫܘܠܐ
ܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ، ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ،
ܘܗܢܘܢ ܐܦ (32) ܒܣܦܝܢܬܐ ܡܬܩܢܝܢ (33)
ܡܨܝܕܬܐ ✢
ܟܛ . ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ. ܘܫܒܩܘ ܠܙܒܕܝ
ܐܒܘܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ ܥܡ
ܐܓܝܪܐ (34)، ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ. ✢

ܟܐ . ܘܥܒܪܝ ܠܟܦܪܢܚܘܡ، ܘܒܫܒܬܐ
ܕܐܬܝܐ (35) ܥܠܠܗ ܠܟܢܘܫܬܐ، ܘܡܠܦܠܗ
ܡܠܘܦܐ ÷
ܟܒ . ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗ̄ܘܐ ܒܝܘܠܦܢܗ، ܣܒܒ
ܕܡܠܦ ܗ̄ܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ(36)
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪ̈ܐ(37) ÷
ܟܓ . ܘܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܚܕ ܓܒܪܐ،
ܕܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܒ(ܓܘܗ) ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ(38) ÷
ܟܕ . ܘܩܥܐ(39) ܘܐܡܪܐ : ܡܐ ܠܟܘܢ ܝܫܘܥ(40)
ܐܝ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ؟ ܐܬܝܬ ܕܘܒܕܢܢ(41)؟
ܟܝܕܥܢܘܟ(42) ܡܢ ܐܢܬ : ܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ ÷
ܟܗ . ܘܟܐ ܟܐܝܫܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ : ܫܬܘܩ
ܘܦܘܩ(43) ܡܢܗ ÷
ܟܘ . ܘܟܐ ܡܙܥܙܥܠܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܩܥܝܠܗ
ܒܩܠܐ ܪܒܐ(44) ܘܦܠܛܠܗ ܡܢܗ ÷
ܟܙ . ܘܡܬܕܡܪܝ (45) ܟܠܗ ܗܘܘ
ܕܡܫܬܐܠܝ ܗ̄ܘܐ ܚܕ ܡܢ ܕܐ ܐܚܪܢܐ، ܘܐܡܪܝ
ܗ̄ܘܐ : ܡܢܝܠܗ ܐܕܝ؟ (ܘܡܢܝܠܗ ܐܕܝ) ܝܘܠܦܢܐ
ܚܕܬܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ؟ ܘܦܩܕ ܠܪ̈ܘܚܐ
ܛܢܦ̈ܬܐ ܘܟܫܡܥܝ ܠܗ ÷
ܟܚ . ܘܦܝܫܠܗ(46) ܦܪܝܣܐ ܫܡܗ (47) ܒܟܠܗ
ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ÷

ܟܛ . ܘܡܚܕܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ،
ܐܬܘ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ (48) ܘܕܐܢܕܪܐܘܣ،
ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ✣

ܠ . ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܢܦܝܠܬܐ (49) ܗܘܬ
ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ، ܘܡܚܕܐ ܡܘܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܥܠܝܗ (50) ܕܝܠܗ ✣

ܠܐ . ܘܩܪܒ ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ، ܘܡܚܕ
ܐܩܝܡܗ (51)، ܘܡܚܕ ܫܒܩܬܗ ܠܗ ܐܫܬܐ، (52)
ܘܫܡܫܬܗ ܠܗܘܢ ✣

ܠܒ . ܘܒܪܡܫܐ ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ (53)
ܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܟܠ ܐܢܫ ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܟܪܝܗܐ ܘܕܝܘܢܐ (54) ✣

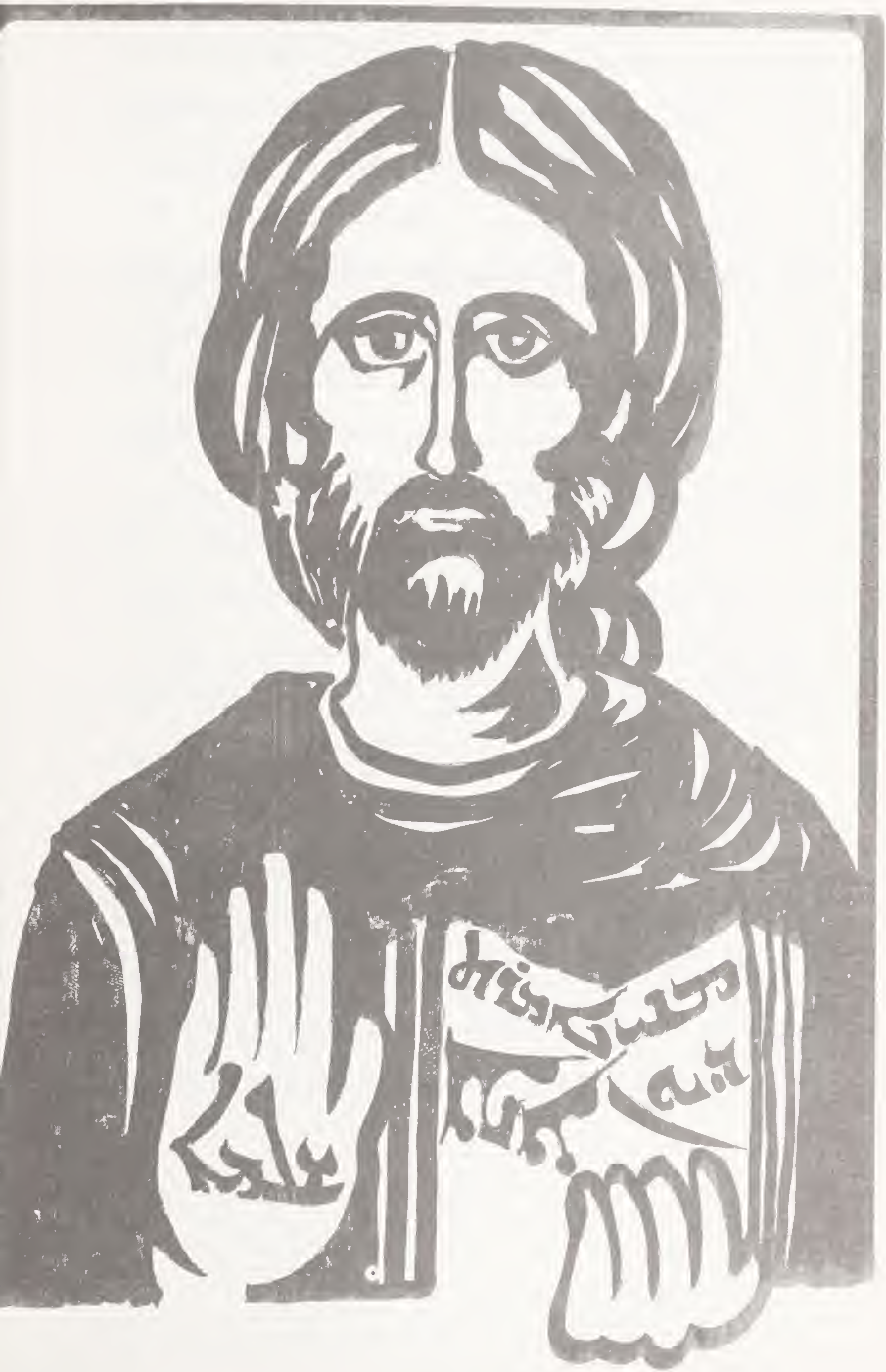
ܠܓ . ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܢܝܫܐ ܗܘܬ ܗܘܬ
ܩܕܡ ܬܪܥܗ (55) ✣

ܠܕ . ܘܐܣܝ ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܟܪܝܗܐ
ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ،
ܘܐܦܩ ܫܐܕܐ (56) ܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ
ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܕܢܡܠܠܘܢ ܗܘܐ (57)، ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ✣

ܠܗ . ܘܒܝ ܩܕܡܐ ܡܢܨܦܪܐ ܩܠܘܬܐ(58)، ܩܝܡܠܗ
ܢܦܠܗ ܘܢܦܩܠܗ ܘܐܙܠܗ ܠܐܬܪܐ ܕܟܘܚܬܐ ܕܚܪܒܬܐ،
ܘܬܡܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ(59) ܀
ܠܘ . ܘܒܬܠܒ ܗܘܐ ܠܒܬܪܗ (60) ܫܡܥܘܢ،
ܘܐܢܝ ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܥܡܗ، ܀
ܠܙ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܘܒ ܠܗ ܐܡܪܝ ܩܡܠܗ :
ܟܠܝ ܐܢܫܐ ܗܘܝ ܒܬܠܒܐ
ܠܘܟ ܀
ܠܚ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܬܘܢ ܐܙܠܚ ܠܩܘܪܝܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ، ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܩܘܪܝܬܐ (61) ܩܪܝܒܐ،
ܕܡܟܪܙܢ، ܬܡ ܐܦܢ، ܣܒܒ ܐܗܐ ܐܬܝܐ ܝܘܢ(62) ܀
ܠܛ . ܘܡܟܪܙܘ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ، ܘܡܦܠܛ ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܀

مرقس ١ – 18

ܡ . ܘܐܬܐ ܠܓܒܗ ܚܕ ܓܪܒܐ ܘܒܪܟ
ܩܕܡܗ (63) ܘܡܬܟܫܦ ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ : ܐܢ
ܨܒܝܢܟ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܟܚ ܠܡܕܟܝܘ(64) ܀
ܡܐ . ܘܝܫܘܥ (65) ܡܪܚܡܢܐ ܥܠܘܗ (66)
ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ، ܘܩܪܒ ܒܓܘܫܡܗ (67) ܘܐܡܪ
: ܨܒܝܢܐ ܕܬܬܕܟܐ ܀
ܡܒ . ܘܒܫܥܬܐ ܐܙܠ ܡܢܗ ܓܪܒܐ
ܘܐܬܕܟܝ(68) ܀
ܡܓ . ܘܟܕ ܐܟܐܝܕܗ ܥܢܫܐ (69) ، ܘܡܚܕܐ
ܚܡ ܦܩܪܗ ، ܀
ܡܕ . ܘܐܡܪ ܠܗ : ܚܘܪ ܠܐ ܥܡ ܐܢܫ ܐܠܐ
ܐܡܪ ، ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܐ ܠܟܗܢܐ ،
ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܥܠ ܕܐܬܕܟܝܬ
ܡܘܫܐ ، ܐܝܟ ܡܐ ܕܦܩܕ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ(70) ܀
ܡܗ . ܘܐܗܘ ܢܦܩ ܘܡܟܪܙ ܠܡܦܪܣܘ
ܘܦܪܣ ܡܠܬܐ(71) ، ܥܕܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܒܗ (ܝܫܘܥ) ܕܢܥܘܠ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ، ܐܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪ ܒܕܘܟܝܬܐ(72)
ܚܘܪܒܬܐ ، ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
(ܐ̈ܢܫܐ) ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܝܬܐ ܀



ܡܘܠܘܝ ܒ

ܐ . ܟܕ ܢܚܬ ܢܩܘܫܬܐ، ܗܘܐ ܠܟܒܝܪܐ
ܒܫܘܟ ܠܡܦܪܢܣܘܬ(1)، ܥܡܝܟܠܬ (ܐܢܫܐ)
ܕܝܠܗ ܒܚܝܬܐ ❖
ܒ . ܘܡܝܟܠܬ ܟܒܝܪܐ، ܗܘܠ ܕܠܗ ܦܝܫ
ܕܘܟܬܐ، ܗܡ ܠܐ ܢܕܡ ܡܪܢܐ، ܘܟܦܟܦܝܙ(2)
ܗܘܐ ܝܠܗ ܒܡܢܝܬܐ(3) ❖
ܓ . ܘܐܡܝܠܗ ܠܓܒܗ، ܘܡܘܐܡܝܠܗ ܫܡ
ܥܩܒܬܐ - ܗܘܕ ܐܗܘ ܡܟܝܢܐ ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܓܒܪ̈ܐ - ❖
ܕ . ܘܟܕ ܠܝܗ ܗܘܐ ܟܝ ܕܦܪܓܒ ܗܘܐ
ܠܓܒܗ، ܡܢ ܟܒܝܪܘܬܐ ܕܟܢܫܐ(4)، ܡܘܗܡܠܬ
(ܘܡܘܪܡܠܬ) ܠܐܓܪܐ(5)، ܘܟܡܦܩܣܝܠܗ(6)،
ܠܝܠܗ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܫܘܟ. ܘܟܡ
ܢܪܢܝܬܗ ܥܩܝܒܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܝܪܡܐ ܒܟܬܗ
ܘܐ ܥܩܒܬܐ ❖
ܗ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܫܘܟ ܗܡܝܢܘܬܗ(7)، ܐܡܪܐ
ܠܗ ܐܘ ܥܩܒܬܐ : ܒܪܘܢ ܡܥܢܝܢܐ ܐܝܠܟ ܡܚܠܘܦ
ܫܒܝܩܘܦ ❖
ܘ . ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢܐ ܡܫܢܝܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ(8)،
ܡܗܘܫܝܠܗ ܒܠܒܐ : ❖
ܙ . ܡܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ
ܒܡܣܟܠܐ ܗܕܐ ؟
ܗܘܠ ܡܓܕܘܦܐ(9). ܡܢܘ ܐܝܟ ܟܗ ܝܡܫܒܩܐ
ܚܛܝܬܐ ܝܠܗ ܝܢ، ܫܡ : ܐܠܗܐ؟ ❖
ܚ . ܘܒܫܘܟ ܒܝܪܢܐ(10) ܒܕܝܠܗ ܒܪܘܚܗ،

ܐܘ ܡܢܘ ܕܡܫܟܚܠܗ ܗܘܐ ܕܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ،
ܘܐܡܪܐ ܥܠܝܗ : ܐܢ(11) ܕܡܫܟܚܝܢܠܗܘܢ ܗܘܝܘ
ܕܝܠܗܘܢ ؟ ܀

ܛ . ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ : ܠܐܢܫ̈ܐ ܗܐ
ܫܒܝܩܝܢ : ܚܛܗ̈ܝܟ ܐܠܝܗ ܥܠܝܗܘܢ ܐܢܫ̈ܝܗܘܢ،
ܐܘ ܠܐܢܫ̈ܐ : ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ
ܘܗܠܘܟ ؟ ܀

ܝ . ܕܠܐ ܗܐ ܕܝܕܥܝܬܘܢ ܕܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܗܐ
ܠܒܪ ܐܢܫܐ (12) ܠܡܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ
ܒܐܪܥܐ (13) ܀

ܝܐ . - ܐܡܪܐ ܗܐ ܐܘ ܫܒܝܩ - ܥܠܝܗ
ܠܡܫܪܝܐ : ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ، ܘܙܠ
ܠܒܝܬܟ ܀

ܝܒ . ܘܩܡܪܐ ܩܡܠܗ (14) ܘܫܩܠܗ ܥܪܣܗ
ܘܢܦܩܠܗ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ (15) ܕܐܢܫ̈ܐ ܥܠܝܗ. ܗܘܠ
ܕܡܬܕܡܪܝ ܗܘܐ ܥܠܝܗ، ܘܡܫܒܚܝ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝ ܗܘܐ : ܠܐ ܚܙܝܢ ܟܕ ܡܐܢܝ
ܐܕܝ ܀

ܝܓ . ܘܢܦܩܠܗ ܠܗ ܐܢܫܐ ܠܝܡܐ (16)
ܕܝܡܐ، ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܓܒܗ،
ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ ܀

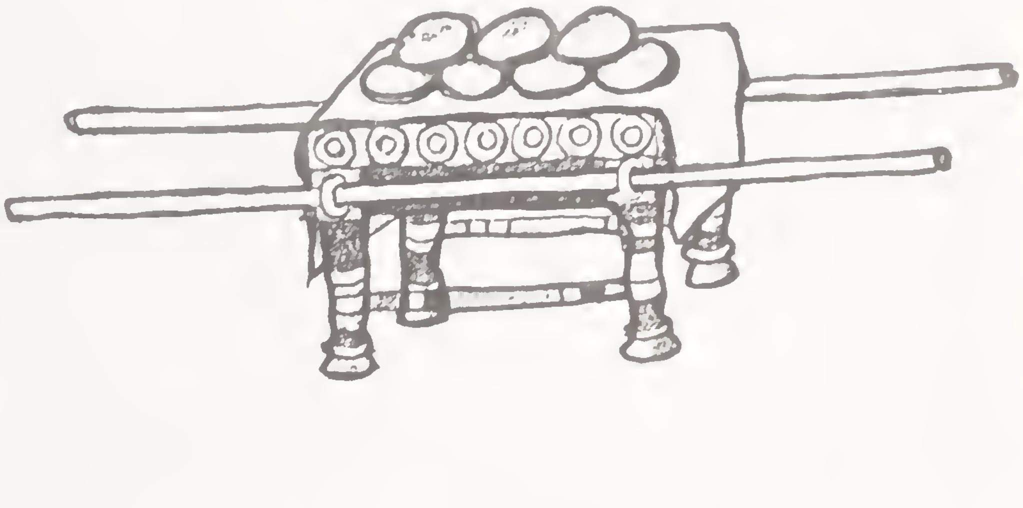
ܝܕ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܟܕ ܥܒܪ، ܚܙܝܗ
ܠܠܘܝ (17) ܒܪ ܕܚܠܦܝ، ܕܝܬܒ ܒܒܝܬ ܡܟܣܐ
ܕܡܟܣܐ ܕܘܟܬܐ (18)، ܘܐܡܪܐ ܥܠܝܗ : ܬܐ

ܩܘܡ. ܘܩܝܡܠܗ ܘܐܙܠܗ ܒܬܪܗ ܀
ܗܝ. ܘܗܘܝܠܗ، ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܬܝܒܐ ܝܫܘܥ
ܒܒܝܬܗ، ܘܣܓܝܐܐ ܕܡܟܣܢܐ (19) ܘܚܛܝܐ
ܝܬܝܒܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܠܗ - ܣܒܒ ܕܣܓܝܐܐ ܗܘܝ ܗܘܐ، ܐܢ ܕܐܬܝܠܗܘܢ
ܒܬܪܗ - ܀
ܝܘ. ܘܣܦܪܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ (20)، ܟܕ ܚܙܐ
ܫܘܝܬܗ ܕܐܟܠ ܥܡ ܚܛܝܐ ܘܡܟܣܢܐ،
ܐܡܪܝ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ : ܩܐ (21) ܐܢܝ
ܟܐܟܠ (22) ܥܡ ܡܟܣܢܐ ܘܚܛܝܐ؟ ܀
ܝܙ. ܘܟܕ ܫܡܥܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܐܢܝ ܕܒܝܠܝ ܚܫ (23)، ܠܐܝܠܝ ܣܢܝܩܝ ܝܠܗ
ܐܣܝܐ، ܝܢ ܐܢܝ ܕܒܝܠܝ ܟܪܝܗܐ. ܠܐ ܐܬܝܬܝ
ܕܩܪܝܢ ܠܙܕܝܩܐ (24) ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ (25) ܀

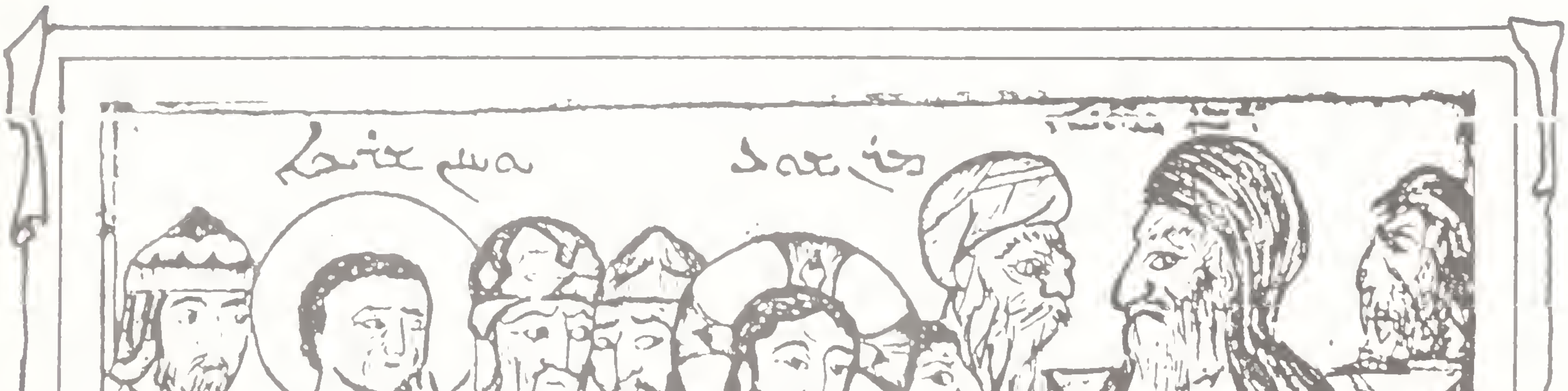
ܝܚ . ܘܟܘܕ ܨܝܡܝ ܗܘܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ (26)، ܘܐܬܝ (ܠܝܫܘܥ ܕܒܥܘܪ
ܡܢܘ ܕܐܢ̈ܫܐ) ܘܐܡܪܝ ܐܠܗ : ܩܝ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܕܝܘܚܢܢ ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ (27) ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܨܝܡܝ،
ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܕܘܟ ܠܐ ܨܝܡܝ ؟ ܀
ܝܛ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܘܪ : ܠܡܐܟܝ ܕܨܝܡܝ
ܐܢ̈ܫܐ ܕܓܘܢܐ (28)، ܘܚܬܢܐ ܥܡܗܝ؟ ܟܡܐ
ܕܟܝܬ ܚܬܢܐ ܥܡܗ ܠܡܐܟܝ
ܕܨܝܡܝ ܀
ܟ . ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܝ ܝܘ̈ܡܬܐ ܐܝܢܝ ܕܟܝܬ
ܫܩܝܠ ܡܢܗ ܚܬܢܐ، ܐܝܡܐ ܟܕ ܨܝܡܝ، ܒܐܘ
ܝܘܡܐ (29) ܀
ܟܐ . ܠܝܬ ܐܢܫܐ ܕܡܚܐ ܪܘܩܥܐ ܚܕܬܐ
ܠܟܘܬܠ (30) ܥܬܝܩܐ (31)، ܐܘ ܕܠܐ ܢܫܩܠ
ܪܘܩܥܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܟܘܬܠ ܥܬܝܩܐ، ܘܦܝܫ
ܦܪܥܐ ܟܒ ܪܘܩܥܐ ܀
ܟܒ . ܘܟܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܟܡܪܝ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ
ܒܙܩ̈ܐ ܥܬܝܩ̈ܐ، ܐܘ ܕܠܐ ܦܩܥ ܚܡܪܐ ܠܙܩ̈ܐ،
ܘܬܠܦܝ ܙܩ̈ܐ ܘܬܠܦܐ ܚܡܪܐ (32). ܐܠܐ ܚܡܪܐ
ܚܕܬܐ ܒܙܩ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܀

ܟܓ . ܘܗܘܝܠ ܒܚܕ ܕܫܒ̈ܬܐ، ܟܘܕ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܒܥܘܪ ܒܝܢ ܙܪ̈ܥܐ، ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܕܝܠܗ - ܘܐܙܠܝ ܒܕܫܬܐ - ܡܫܘܪܝ ܒܡܠܩܛܝ (33)
ܫܒ̈ܠܐ ܀

ܟܕ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ : ܚܙܝ، ܗܐ
ܥܒܕܝܢ (ܬܠܡܝܕܝܟ) (34) ܡܕܡ ܕܠܐ
ܡܫܘܕܥܐ(35) ܒܫܒܬܐ ؟ ܀
ܟܗ . ܐܡܪ ܠܗ : ܗܠܐ ܩܪܝܬܘܢ، ܡܢܐ
ܥܒܕ ܕܘܝܕ - ܟܕ ܣܢܩ ܘܟܦܢ، ܗܘ
ܘܐ، ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܥܡܗ - ܀
ܟܘ . ܕܝܟ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ - ܒܙܒܢܐ
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܐܒܝܬܪ ܪܒܐ ܕܟܗܢܐ(36) - ܘܠܚܡܐ
ܕܦܬܘܪܐ (37) ܐܟܠ - ܐܘ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܐܟܠܗ
ܡܫܘܕܥܐ ܕܠܐ ܠܗ ܟܗܢܐ - ܘܝܗܒ ܐܦ ܠܗ
ܐܢܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܥܡܗ ؟ ܀
ܟܙ . ܘܐܡܪ ܠܗ : ܫܒܬܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ
ܦܠܚܐ ܒܫܒܬܐ، ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ
ܫܒܬܐ ܀
ܟܚ . ܘܡܪܐ ܕܐܢܫܐ(38) ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܗܘ
ܕܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ(39) ܀



ܡܦܠܪܘ ܕ



مرقس ٣ - 27

ܐ . ܘܥܠܝܪܐ ܗܘ ܐܢܕܪܐ ܠܟܢܘܫܬܐ، ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܚܕ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܝܒܫܬܐ
ܐܝܕܗ(1) ܀

ܒ . ܘܢܛܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ، ܕܐܢ، ܡܚܠܡ ܠܗ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ، ܬܐ ܕܐܟܠܝ ܩܠܗ(2) ܀

ܓ . ܘܐܡܪܐ ܬܐ ܠܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܕܐ
ܡܝܒܫܬܐ : ܩܘܡ ܬܐ ܒܦܠܓܐ
(ܕܟܢܘܫܬܐ) ܀

ܕ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ(3) : ܐܠܗܐ(4) ܒܢܘܡܘܣܐ
ܕܫܒܬܐ ܛܒܬܐ ܥܒܕܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܝܢ ܥܒܕܬܐ
ܕܡܚܝܢܘܬܐ ؟(5) ܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܐ ܝܢ
ܠܡܘܠܘܟܐ ؟(6) ܘܐܢܝ ܫܬܝܩܐ ܀

ܗ . ܘܚܙܝܐ(7) ܠܗܘܢ ܒܚܡܬܐ، ܘܟܪܝܗ ܗܘܐ
(ܣܡܝܟܐ ܘ)ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܥܘܝܪܘܬܐ(8) ܕܠܒܗܘܢ،
ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܠܘ ܓܒܪܐ : ܦܫܘܛ ܐܝܕܘܟ. ܘܦܫܛ
ܦܫܛܠܗ ܘܚܠܡܠܗ ܐܝܕܗ(9) ܀

ܘ . ܘܦܠܛܠܗ ܦܪܝܫܐ ܥܡ ܥܡܐ ܝܗܕ
ܗܪܘܕܝܐ، ܘܡܠܟܐ ܡܬܕܪܘ ܥܠܗ(10) ܐܝܟ
ܕܡܘܒܕܝ ܠܗ(11) ܀

ܙ . ܘܐܙܠܗ ܝܫܘܥ، ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ ܠܝܡܬܐ،
ܠܝܡܬܐ (12) ܕܢܫܐ، ܘܐܙܠܝ ܒܬܪܗ ܐܢܫܐ
ܟܢܫܐ(13) ܡܢ ܓܠܝܠܐ، ܀

ܚ . ܘܡܢ ܝܗܘܕ ܘܐܘܪܫܠܡ، ܘܡܢ ܐܕܘܡ،
ܘܡܢ ܐܦ ܥܒܪܐ ܐܝܪܕܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܘܫܒܝܠܐ(14)
ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ - ܟܢܫܐ ܪܒܐ - ܐܝܟ ܕܫܡܥܝܢ
ܚܝܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ - ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܀
ܛ . ܘܦܩܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܕܩܝܡܐ
ܠܘܬܗ ܐܠܦܐ (ܣܦܝܢܬܐ)، ܕܠܐ ܢܐܠܨܘܢܝܗ
ܟܢܫܐ(15) ܀
ܝ . ܟܝܪ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܐܣܝܘܬܐ، ܗܘܐ
ܕܢܦܠܘܢ ܒܥܘܢܐ ܠܘܬܗ ܟܠ ܐܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ ܡܚܘܬܐ، ܐܦ ܕܢܩܪܒ ܗܘܐ ܠܘܬܗ(16) ܀
ܝܐ . ܘܪ̈ܘܚܐ ܛܢܦܬܐ (17) ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܐ
ܠܗ، ܢܦܠܝܢ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ، ܘܩܥܝܢ ܗܘܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ : ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ(18) ܀
ܝܒ . ܘܐܗܘ ܡܟܐܐ ܗܘܐ ܠܗ (ܠܫܐܕܐ)
ܕܠܐ ܢܓܠܘܢ ܕܡܢ ܠܗ(19) ܀

ܝܓ . ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ، ܘܩܪܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܨܒܐ، ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܀
ܝܕ . ܘܓܒܐ(20) ܬܪܥܣܪ، ܐܦ ܕܢܗܘܘܢ
ܥܡܗ (21) ܘܐܦ ܕܢܫܕܪܝܢ
ܠܡܟܪܙܘܬܐ ܀
ܝܗ . ܘܐܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܫܐܕܐ(22) ܀

ܝܘ . (ܘܕܝܠܗ) : ܫܡܥܘܢ، ܘܫܡܗܪܐ ܠܗ
ܫܡܗ ܟܐܦܐ (ܦܛܪܘܣ)، (23) ܀
ܝܙ . ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܕܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܢܗ
ܕܝܥܩܘܒ، ܘܫܡܗܪܠܗ ܫܡܐ (24)
ܒܢܝ̈ ܪܓܫܠܐ (25)، ܀
ܝܚ . ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ، ܘܒܪܬܘܠܡܝ
ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ، ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܬܕܝ
ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ (26) ܀
ܝܛ . ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ (27) ܐܘܐ ܕܝܗܒ
ܫܠܡܗ ܀

ܟ . ܘܐܬܐ (28) ܠܒܝܬܐ، ܘܬܡܗ ܐܬܟܢܫܠܐ
ܓܡܥܐ ܕܥܡܐ (ܟܒܝܪܐ) (29) ܗܘܠ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܠܝܒܗ، ܐܦ ܕܐܟܠܝ، ܗܡ ܠܐ ܠܫܟܚܐ (30) ܀
ܟܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܠܗ ܐܢܫ̈ܐ ܕܒܝܬܗ (31)،
ܢܦܩܠܗ ܐܦ ܕܡܐܚܕܝܠܗ، ܒܕ ܒܐܡܪܝ ܗܘܐ
ܕܗܘܠܗ ܡܫܘܓܫܐ ܗܘܝܠܗ ܀

ܟܒ . ܘܣܦܪ̈ܐ ܐܢܝ ܕܢܚܬܠܗ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ،
ܐܡܪܝ ܗܘܐ : ܒܥܠܙܒܘܒ (32) ܐܝܬܠܗ ܒܗ
ܘܒܪܝܫܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܡܦܩܠܗ
ܠܫܐܕ̈ܐ (33) ܀
ܟܓ . ܘܟܕ ܩܪܐ ܠܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ
: ܕܐܝܟܢ ܐܝܬܠܗ ܒܗ ܣܛܢܐ ܕܡܦܩ ܠܣܛܢܐ ؟ ܀
ܟܕ . ܐܢ ܕܡܠܟܘܬܐ (34) ܦܠܝܓܐ ܦܠܝܓܘܬܐ ܒܓܘܗ

ܠܢܦܫܗ، ܠܝܬܗ̇ ܗܝ ܕܩܝܡܐ(35) ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܀
ܟܗ . ܘܐܢ ܒܝܬܐ ܚܕ ܦܠܝܓܐ ܗܘܐ
ܠܢܦܫܗ، ܠܝܬܗ̇ ܗܘ ܕܩܝܡ ܗܘ
ܒܝܬܐ ܀
ܟܘ . ܘܐܢ ܕܣܛܢܐ ܩܡ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܘܦܠܝܓ
ܦܠܝܓܐ (36)، ܠܝܬܗ̇ ܗܘ ܕܩܝܡ، ܘܐܠܐ ܗܘ
ܩܨܐ(37) ܀
ܟܙ . (38) ܠܐ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܐ
ܕܓܢܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ (39) ܘܢܒܘܙ ܡܐܢܘܗܝ ܕܒܝܬܗ،
ܐܢ ܠܐ ܩܕܡܝܐ ܐܣܪ ܠܗ ܠܓܢܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ،
ܘ(ܒܬܪܟܢ) ܕܐܣܪ ܢܒܘܙ(40) ܒܝܬܗ ܀
ܟܚ . ܒܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܟܠ
ܚܛܗܝܢ ܘܓܘܕܦܐ(41) ܕܒܢܝܢܫܐ، ܟܕ ܬܝܒܝܢ
ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗܘܢ، ܀
ܟܛ . ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܓܕܦ ܥܠ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ (42) ܠܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ (ܠܥܠܡ).
ܐܠܐ ܚܛܗܐ ܗܝ ܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܠܥܠܡ(43) ܀
ܠ . ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ ܗܘܐ : ܐܝܬ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܀

ܠܐ . ܘܐܬܝ ܝܡܗ ܘܐܚܘܢܩܗ(44)، ܩܝܡܝ
ܠܒܪܝ، ܘܡܫܕܪܝ : (45) ܐܘ ܕܩܪܝ ܠܗ
ܠܓܒܝ__________ ܀

ܠܒ . ܘܝܬܝܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܚܕܪܘܢܗ ܟܢܫܐ
(ܟܢܫܐ)، ܘܐܡܪܝ ܩܡܗ : ܗܐ ܝܡܘܟ
ܘܐܚܘܢܘܟ ܠܒܪܐ ܟܒܥܝ ܠܘܟ ܀

ܠܓ . ܘܡܓܘܒܠܗ ܘܐܡܪܐ ܩܡܝ : ܡܢܝ
ܐܝܠܗ ܝܡܝ ܘܡܢܝ ܐܢܝ ܐܚܘܢܘܢܝ ؟ ܀

ܠܕ . ܘܚܙܐ(46) ܒܐܢܝ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܝܬܝܒܐ
ܚܕܪܘܢܗ، ܘܐܡܪܐ : ܐܢܝܠܐ ܝܡܝ
ܘܐܚܘܢܘܢܝ__________(47) ܀

ܠܗ . ܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ̇ܝܠܗ ܐܚܘܢܝ ܘܚܬܝ ܘܝܡܝ__ ܀

ܘܡܐܡܪܐ ܢܫܐ ܠܝܫܘܥ ܟܠ ܡܢ ܐܫܬ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܡܟܪ̈ܝܗܐ

ܡܬܠܘܐ ܒ

مرقس ٤ - 33

ܐ . ܘܬܘܒ ܐܫܪܝ ܡܬܘܪܬܐ ܠܡܠܦܘ ܥܠ ܝܕ
(ܝܡܬܐ ܕ(ܢܦܩܐ، ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܢܫܐ (1)، ܗܘܠ ܕܢܣܩ (2) ܘܢܬܒ ܠܗ
ܒܐܠܦܐ ܘܟܢܫܐ ܟܠܗ، ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ
ܝܕ ܝܡܬܐ ܕܢܦܩܐ(3) ❖
ܒ . ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܬܠܐ ܣܓܝܐܐ
ܣܓܝܐܐ، ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܠܦܢܗ : ❖
ܓ . ܫܡܥܘ : ܗܐ، ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ
ܠܙܪܥܐ، ❖
ܕ . ܘܗܘܬ ܕܟܕ ܙܪܥ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ(4)، ܢܦܠ
ܡܢܗ (ܥܠ ܐܘܪܚܐ) ܘܐܬܐ (ܦܪܚܬܐ
ܕ(ܫܡܝܐ (5)، ܘܐܬܝ ܦܪܚܬܐ (6)، ܘܐܟܠ
ܠܗܠܝܢ(7) ❖
ܗ . ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ
ܕܟܐܦܐ (8) ، ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܪܥܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܚܕܐ ܝܥܐ(9)، ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ(10)، ❖
ܘ . ܘܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ (11) ،
ܐܬܚܡܡ (12)، ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܥܩܪܐ، ܝܒܫ ❖
ܙ . ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ (13)،
ܘܣܠܩ ܟܘܒܐ (14) ܘܚܢܩ ܠܗ، ܘܠܐ
ܝܗܒ ܦܐܪܐ ❖
ܚ . ܘܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ

ܝܗܒܐ، ܘܣܠܩܐ ܘܡܪܒܝܐ ܘܡܝܬܝܐ ܦܐܪ̈ܐ :
ܘܡܘܪܒܝܐ ܚܕ ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܫܬܝܢ، ܘܚܕ
ܒܡܐܐ (15) ܀
ܛ . ܘܐܡܪܐ : ܐܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬ̈ܐ
ܠܫܡܥܬܐ، ܫܡܘܥ ܫܡܥܐ (16) ܀

ܝ . ܘܟܕ ܦܝܫܠܗ ܒܠܚܘܕܗ (17)، ܓܡ
ܒܡܫܒܠܝܗ – ܐܢܝ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܥܡܝܗ ܘܐ
ܬܪܥܣܪ ܕܝܗ – ܫܐܠܝ ܐܢܝ ܡܬܠ̈ܐ (18) ܀
ܝܐ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ (19): ܠܟܘܢ ܝܗܝܒܐ
ܗܝܠܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ (20)، ܐܠܐ ܠܐ
ܐܢܝ ܕܝܠܗ ܠܒܪ̈ܝܐ (21) ܒܡܬܠܐ ܒܝܡ ܗܘܝܐ
ܠܗܘܢ (22) ܀
ܝܒ . ܕܐ (23) ܕܚܙܝ ܚܙܝܐ، ܘܠܐ ܕܐܠܝ،
ܘܕܐ ܕܫܡܥܝ ܫܡܥܝܐ، ܘܠܐ ܦܗܡܝ، ܕܐ
ܕܠܐ ܕܐܬܝ ܠܬܝܒܘܬܐ ܘܫܒܩ ܫܒܩܬܐ ܠܗܘܢ
(ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ)(24) ܀

ܝܓ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܢ ܐܢ ܠܐ
ܡܦܗܡܝܬܘܢ (25) ܠܗܕܐ ܡܬܠܐ ؟ ܕܝܟ ܒܕܡ
ܒܕܡܦܗܡܝܬܘܢ، ܡܬܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ ؟ ܀
ܝܕ . ܙܪܥܐ (ܙܪܘܥܐ :) ܡܫܕܪܐ(ܕܐܠܗܐ)(26)
ܘܙܪܥܐ ܀
ܝܗ . ܘܐܢܝ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܥܠ ܫܒܝܠܐ
ܕܐܘܪܚܐ (27)، ܐܡܢ ܕܫܡܥܠܗ ܙܪܥܐ

ܐ̱ܢܫܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܟ ܐܝܟ ܕܡܦܫܬܐ ܒܪܝܬܐ
ܒܚܝܐ (28) ܫܠܝܐ، ܘܡܥܝܕܐ ܠܐܢܫܐ ܕܒܠܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܒܠܐ ܒܣܘܦܐ (29) ܀
ܟܘ . ܘܐܝܟ ܕܡܥܠܐ ܘܕܒܪܐ ܕܒܟ ܐܪܥܐ
ܒܦܘܢܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܫܐ،
ܘܒܪܝܬܐ ܡܫܠܛ ܠܗ ܒܝܘܫܛܐ، ܀
ܟܙ . ܐܠܐ، ܕܐܝܬܐ ܡܘܕܥܐ ܒܪܢܫ –
ܘܒܪܝܬܐ ܐܝܟ (30) – ܘܐܝܬ ܕܐܬܐ ܐܠܐ
ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܡܫܚܕ ܐܢܫܐ،
ܒܪܝܬܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ (31) ܀
ܟܚ . ܘܐܝܟ ܕܡܥܠܐ ܘܕܒܪܐ ܚܣܝܢ ܒܟܘܪܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܠܝ ܐܢܫܐ، ܀
ܟܛ . ܐܠܐ ܐܢܫܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܢܠܦܐ
ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܬܪܘܬܐ (32)، ܘܦܪܝܫܘܬܐ
ܕܝܬܝܪܘܬܐ ܐܝܬܝܐ ܒܗܘܕܐ، ܒܫܘܒ ܠܗ
ܠܐܢܫܐ ܘܡܗܘܢܐ ܕܠܐ ܦܪܝܫܐ ܀
ܠ . ܘܐܝܟ ܕܡܥܠܐ ܘܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܠܝ ܠܐܢܫܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ
ܘܗܘܝ ܦܪܝܐ : ܝܗܒܝ ܘܡܣܩܝ
ܘܒܝܫܐ. ܀

ܠܐ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ (33)
ܐܕܢܐ (34) ܗܐ ܕܫܡܥܐ ܕܡܫܬܐ ܐܫܬܘ
ܒܗܠܝܢ (35) ܡܢ ܐܫܬܘ ܫܘܐܐ ؟ ܀
ܠܒ . ܡܢ ܠܐ ܗܐ ܕܫܡܥܐ ܕܡܫܬܐ ܒܝܪ

ܢܗܘܪܐ (36)، ܣܒܒ ܠܝܬ ܡܢܕܝ ܕܟܣܝܐ
ܕܠܐ ܦܐܫ ܓܠܝܐ، ܘܠܝܬ ܡܢܕܝ ܕܟܣܝܐ
ܡܛܫܝܐ ܕܠܐ ܦܐܫ ܒܝܕܝܥܐ ܀
ܟܓ . ܐܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕ̈ܢܐ ܠܫܡܥܬܐ،
ܫܡܥ ܫܡܝܥܐ ܀

ܟܕ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܚܙܘ ܡܢܐ
ܫܡܥܝܬܘܢ : ܒܗ̇ ܟܝܠܬܐ (37) ܕܟܝܠܝܬܘܢ،
ܒܕ ܦܐܫ ܟܝܠܐ ܩܠܘܟܘܢ؛ ܘܒܕ ܦܐܫ
ܡܘܙܝܕܐ ܩܠܘܟܘܢ(38) ܀
ܟܗ . ܣܒܒ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ، ܒܕ ܦܐܫ ܝܗܒܐ
ܩܠܗ. ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ، ܐܦ ܐܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ، ܒܕ ܦܐܫ ܫܩܝܠܐ ܡܢܗ ܀

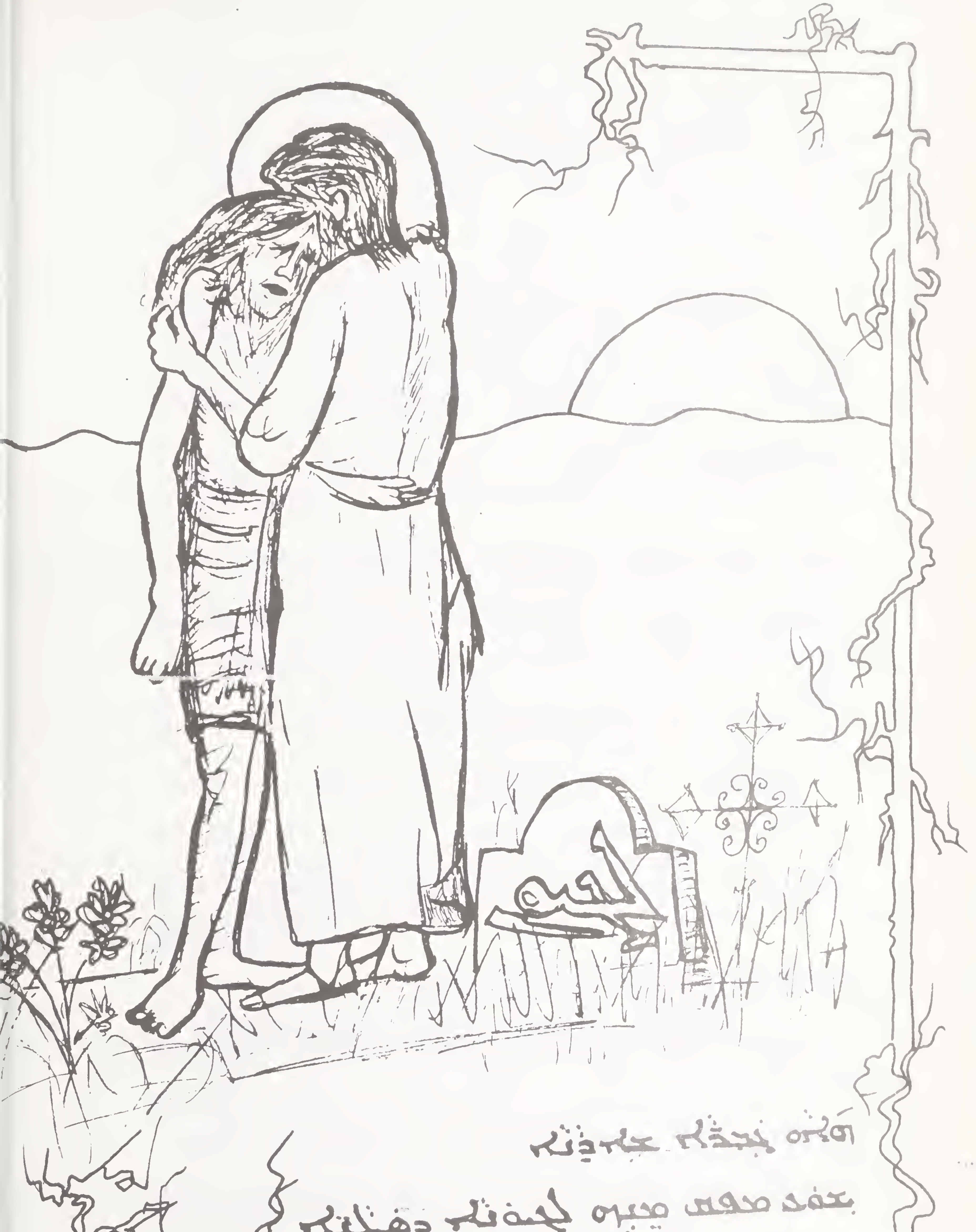
ܟܘ . ܘܐܡܪܐ : ܗܕܟܐ (39) ܝܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ(40) ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܫܕܐ ܙܪܥܐ ܒܐܪܥܐ ܀
ܟܙ . ܘܕܡܟܝ ܘܩܝܡ ܒܠܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ (41).
ܘܙܪܥܐ ܦܪܥܐ ܘܡܪܒܝܐ (42)، ܘܐܗܘ ܠܐ
ܝܕܥ(43) ܐܝܟ ܦܐܫ ܐܢܝ ܀
ܟܚ . (44) ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܓܢܗ̇ ܡܦܝܫܢܐ
ܦܐܪܐ : ܩܕܡܝܐ ܥܠܐ ܝܪܘܩܐ (45)، ܘܒܬܪܗ
ܫܒܠܐ (46) ܘܒܬܪܗ ܚܛܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ
ܒܫܒܠܬܐ (47) ܀
ܟܛ . ܘܐܡܬܝ ܕܡܛܝܐ ܦܐܪܐ (48)ܒܫܒܠܐ

ܒܡܬܠܐ(49) ܦܪܕܬܐ ܙܥܘܪ ܕܚܪܕܠܐ ܡܢܐ ܀

ܠ . ܘܐܡܪ : ܠܡܢܐ ܗܘ ܡܕܡܝܢܢ ܠܗ̇
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠ____ܗܐ ؟ ܘܒܐܝܢܐ
ܡܬܠܐ ܢܡܬܠܝܘܗ̇ ܠ____ܗ̇ ؟ ܀
ܠܐ ؛ ܒܕܡܘܬܐ ܠܦܪܕܬܐ (50) ܕܚܪܕܠܐ : ܕܐܡܬܝ
ܕܙܪܝܥܐ ܘܙܥܘܪܬܐ ܒܐܪ̈ܥܐ، ܡܢ
ܘܙܥܘܪܬܐ ܗ̇ܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪ̈ܥܘܢܐ ܕܐܝܬ
ܒܐܪ̈____ܥܐ، ܀
ܠܒ . ܐܠܐ ܟܕ ܙܪܝܥܐ ܘܙܥܘܪܬܐ، (ܣܠܩܐ)
ܣܠܩܐ ܘܗܘܝܐ ܪ̈ܒܬܐ، ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܝܪ̈ܩܘܢܐ (ܘܐܝܠܢܐ) (51). ܘܥܒܕܐ (52)
ܣܘ̈ܟܐ (53) ܪ̈ܒܐ، ܗܘܐ ܗ̇ܝܕܝܢ ܕܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܝܟ ܕܢܬܟܢܫܢ (ܘܢܓܢܢ) ܬܚܝܬ
ܛܠܠ____ܗ̇(54) ܀

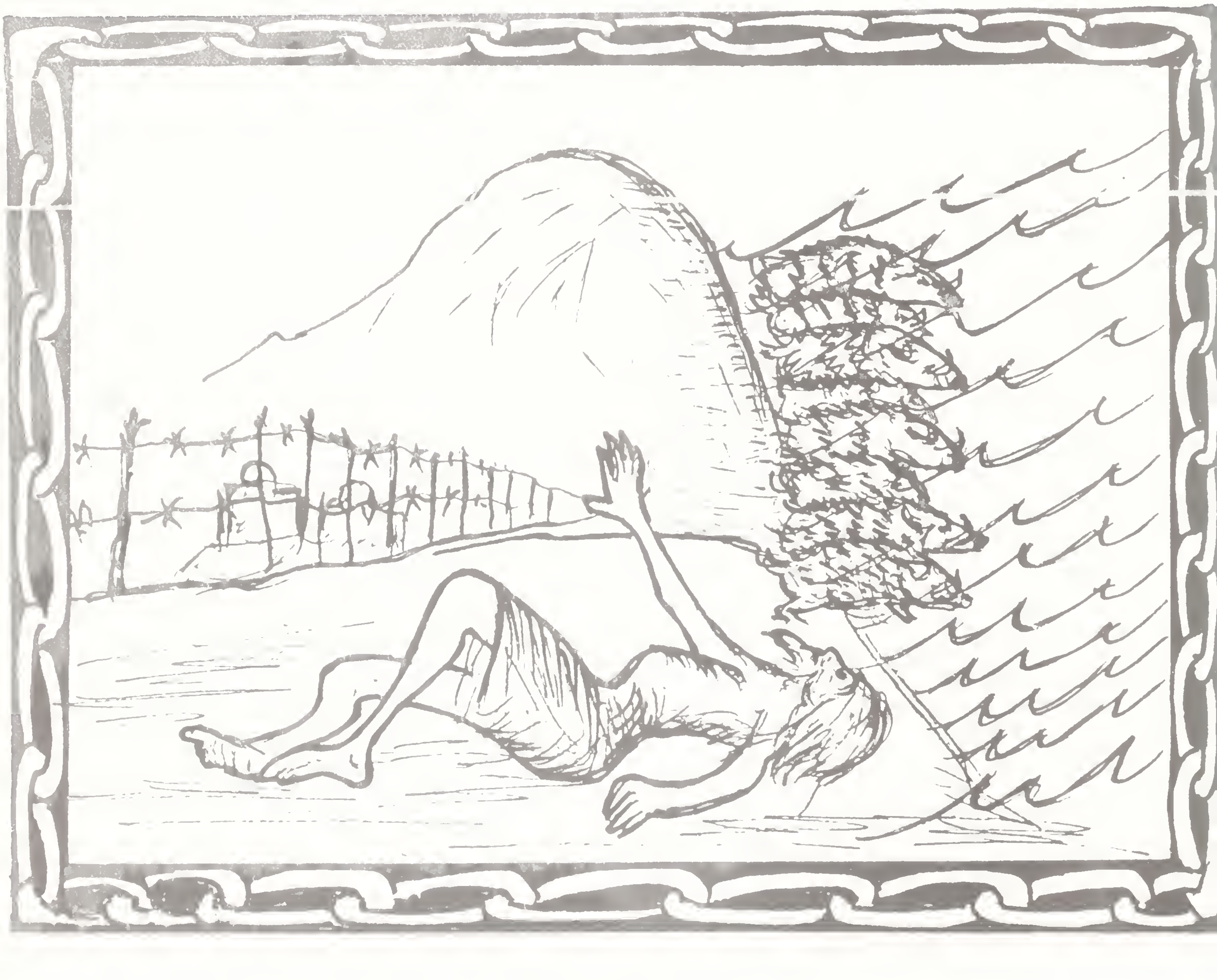
ܠܓ . ܘܒܡܬ̈ܠܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܕܡܬܝܢ ܐܝܟ
ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ (55) ܥܡܗܘܢ ܡܠܬܐ (ܕܐܠܗܐ)
ܐܝܟ ܕܡܨܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡ____ܥ ܀
ܠܕ . ܘܠܐ ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܬܠܐ
ܡܬܠܐ (56). ܐܠܐ، ܒܪܡ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܥܘܠ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ(57) ، ܡܦܫܩ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܟܠ____ܡܕܡ ܀

ܠܗ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܪܡܫܐ :
ܥܒܪ ܒܥܠܘܫ ܠܗܘܢ ܗܦܟܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܡܐ(58) ܀
ܠܘ . (ܘܐܠܡܬܝܪ̈ܐ) ܥܝܡܠܐ(59) ܠܓܝܒܐ، ܘܓܝܡ
ܠܐܘܬܠܝܠܝܗ ܒܥܘܕ ܘܐܝܬܘܗ̇ ܒܠܡܒܐ(60) –
ܘܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܐܡܪܗ (61) ܠܡܒ̈ܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ – ܀
ܠܙ . ܘܗܘܐ ܒܠܠܝܐ ܪܒܬܐ ܘܟܘܫܐ(62)
(ܥܘܕܐ) ܘܠܠܠܠܐ(63) (ܕܝܡܐ) ܡܥܠ ܒܐܝܬܐ
ܒܝܬܘ ܠܡܒܐ (64)، ܗܘܐ ܕܡܪܘܒܠܗ
ܠܡܠܝܐ ܀
ܠܚ . ܘܗܘܐ(65) ܕܡܝܟ ܗܘܐ ܗ̇ܘܐ ܠܠܒ
ܗܦܝܟܐ ܒܚܪܬܐ ܕܠܡܒܐ. ܘܓܡ ܡܝܡܝ
ܠܗ(66) ܘܐܡܪܝ ܠܠܗ : ܐ ܡܠܦܢܐ(67) ܠܝܬ
ܠܟ ܟܠܐ(68) ܕܗܘܠ ܝܗܠܟܐ(69) ܀
ܠܛ . ܘܩܡܠܗ ܘܟܘܒܠܗ(70) ܒܟܘܫܐ،
ܘܐܡܪܐ ܠܐ ܠܝܡܐ : ܫܠܝ ܥܠܘܡ(71). (ܫܠܝܬܐ
ܘ) ܒܗܠܝܐ ܟܘܫܐ ܘܗܘܠܐ ܒܫܘܝܐ
ܪܒܬܐ ܀
ܡ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܘ ܗܘܘܬܘܢ ܗ̇ܕܟܐ
ܘܕܚܠܬܐ (72)، ܗܘܠ ܕܗܘܐ (73) ܠܝܬ ܠܘܟܘܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ؟ ܀
ܡܐ . ܘܕܚܠܠܗ(74) ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ، ܘܐܡܪܝ
ܗܘܐ ܚܕ ܠܐ ܐܚܪܢܐ : ܡܠܘ ܡܝܢ ܒܠܐ ܐܝܟ ؟
ܕܝܡ ܟܘܫܐ(75) ܘܝܡܐ ܡܗܝܠܝ ܝܠܗ ܀



مرقس ٤ – 40

ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ



مرقس ٥ – 41

ܐ . ܘܡܛܝܘ(1) ܠܗܘ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܡܐ

ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝ___ܐ(2) ✣

ܒ . ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܐܠܦܐ، ܦܓܥ(3) ܒܗ

ܓܒܪܐ، ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ(4)

،(ܢܦܩܬ) ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܖ̈ܐ ܘܐܬܐ

ܠܘܩܒ___ܠܗ(5) ✣

ܓ . ܘܡܥܡܪܗ ܗܘܐ ܒܝܬ ܩܒܖ̈ܐ، ܘܐܦܠܐ ܗܘܐ

ܐܢܫ ܒܗ ܐܢܫܐ - ܐܦ ܠܐ ܒܫܫ̈ܠܬܐ -

ܕܢܐܣܘܪ ܗܘܐ ܠ___ܗ، (6) ✣

ܕ . ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܟܒ̈ܠܐ

ܒܥܩ̈ܒܐ ܘܒܫܫ̈ܠܬܐ، ܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗ ܫܫ̈ܠܬܐ

ܘܡܬܒܪ ܗܘܐ ܟܒ̈ܠܐ، (7) ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ

ܒܗ، ܕܢܟܒܘܫ ܗܘܐ ܠ___ܗ ✣

ܗ . ܘܟܠ (ܐܝܡܡܐ - ܘ)ܠܠܝܐ ܘܛܘܪܐ - ܒܝܬ

ܩܒܖ̈ܐ ܘܒܛܘܖ̈ܐ ܗܘܐ ܗܘܐ، ܩܥܐ ܗܘܐ (8)

ܘܦܨܥ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܒܟܐܦ___ܐ ✣

ܘ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܪܗܛ

(ܠܘܬܗ) ܘܣܓܕ ܠ___ܗ، ✣

ܙ . ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ(9) ܘܐܡܪ : ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ

ܝܫܘܥ، (10) ܐܢܬ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝܐ؟

ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ، ܠܐ ܬܫܢܩܝܢܝ(11) ✣

ܚ . - ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܗ (ܝܫܘܥ) : ܦܘܩ ܡܢ

(ܒܪ) ܐܢܫܐ، ܐܢܬ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬ___ܐ - ✣

ܛ . ܘܒܩܪ ܡܢܗ : ܡܘܢܝܠܗ ܫܡܘܟ ؟
(ܡܘܬܘܒܠܗ) ܘܐܡܪܐ : ܫܡܢ
ܠܓܝܘܢ(12) - ܣܒܒ ܕܣܓܝܐ̈ܐ ܝܘܚ - ÷
ܝ . ܘܡܛܠܒ ܗܘܐ (13) ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܫܕܪܠܗ
ܡܢ ܐܕܝ ܐܬܪܐ ÷
ܝܐ . ܐܝܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܬܡܢ ܒܛܘܪܐ(14) ܡܪܥܝܐ،
ܟܘܡܪܐ ܪܒܬܐ ܕܚܙܘܪ̈ܐ(15) ܒܪ̈ܥܝܐ ÷
ܝܒ . ܘܡܛܠܒܠܗܘܢ ܡܢܗ (ܫܐܕ̈ܐ)(16) ܘܐܡܪܝ :
ܡܫܕܪܢ ܠܓܘ ܚܙܘܪ̈ܐ ܕܥܒܪܘܚ (17)
ܒܓܘ ÷
ܝܓ . ܘܡܦܣܝܠܗ ܐܠܗܘܢ(18). ܘܦܠܛܠܗ ܐܝܢ
ܪ̈ܘܚܐ ܛܡ̈ܐܐ ܘܥܒܪܝ ܒܚܙܘܪ̈ܐ ܘܡܪܗܛܠܗ ܐܝܢ
ܟܘܡܪܐ ܡܢ ܫܢܐ ܕܛܘܪܐ ܠܝܡܐ ܐܦ (19) -
ܗܘܘܢ ܗܘܐ ܡܐܬܐ ܠܦܬ̈ܝ ܐܠܦܐ - ܘܚܢܩܝ
ܒܝܡܐ(20) ÷
ܝܕ . ܘܪ̈ܥܘܝܐ (ܕܐܝܢ ܚܙܘܪ̈ܐ) (21) ܥܪܩܠܗ،
ܘܡܘܚܒܪܠܗ (22) ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܬܐ(23).
ܘܡܦܩܠܗ (ܐܢܫ̈ܐ) ܠܚܙܝܐ ܡܕܝ ܕܗܘܝܐ ÷
ܝܗ . ܘܐܬܘ ܡܛܝܠܗ ܠܓܒ ܝܫܘܥ، ܘܚܙܝܠܗ
ܠܗܘ ܫܐܕܢܐ، (ܘܗܐ) ܝܬܒܐ ܘܠܒܝܫܐ
ܘܦܟܪܐ ܡܝܫܗ(24) - ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܓܘܗ
ܠܓܝܘܢ - ܘܕܚܠܝ ÷
ܝܘ . ܘܡܘܚܒܪܠܗ ܐܠܗܘܢ ܐܝܢ ܕܚܙܝܠܗ(25) ܕܡܢ
ܕܗܘܐ ܠܗܘ ܫܐܕܢܐ، ܘܠܓܘ ܚܙܘܪ̈ܐ ÷
ܝܙ . ܘܫܪܝܠܗ ܡܛܠܒܐ ܡܢ (ܝܫܘܥ) ܕܐܙܠ

ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ (26) ܀
ܝܚ . ܘܟܕ ܗܘ ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ،
ܒܥܐ ܡܢܗ ܗܘ ܕܫܐܕ̈ܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܒܗ ܥܡܗ (27) ܀
ܝܛ . ܘܠܐ ܫܒܩܗ، ܘܐܡܪ ܠܗ : ܙܠ (28)
ܠܒܝܬܟ، ܠܘܬ ܐܢܫ̈ܝܟ (29)، ܘܐܫܬܥܐ
ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܡܪܝܐ (30) ܐܠܗܟ،
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܟ ܀
ܟ . ܘܐܙܠ، ܘܫܪܝ ܠܡܟܪܙܘ (31) ܒܥܣܪ
ܡܕܝ̈ܢܢ (32)، ܟܡܐ ܕܥܒܕ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܀

ܟܐ . ܘܟܕ ܥܒܪ (33) ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܠܥܒܪܐ (34)
ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܐܬܟܢܫܘ (ܗܢܘܢ) ܠܘܬܗ ܟܢ̈ܫܐ (35)،
ܘܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ، ܘܗܘܐ ܗܘܐ
ܥܠ ܝܕ (ܣܦܬܐ) ܕܝܡܐ ܀
ܟܒ . ܘܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܒܝ (36) ܟܢܘܫܬܐ،
ܕܫܡܗ ܝܘܐܪܫ (37)، ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܢܦܠ
ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܀
ܟܓ . ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܣܓܝܐܐ، ܘܐܡܪ :
ܒܪܬܝ ܙܥܘܪܬܐ ܡܛܝܐ ܠܡܘܬܐ (38)، ܬܐ ܣܝܡ
ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ̇ (39) ܕܬܚܐ ܘܬܬܦܨܐ ܘܬܚܐ (40) ܀
ܟܕ . ܘܐܙܠ ܥܡܗ (ܝܫܘܥ) ܘܢܩܝܦܝܢ ܠܗ
ܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ، ܘܚܒܨܝܢ (41) ܗܘܘ ܠܗ ܀

ܟܗ . ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܐܢܬܬܐ (42) ܚܕܐ ܒܝܬܐ،
ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܪܕܝܐ ܕܕܡܗ، (43) ܬܪܬܥܣܪ
ܫܢܝܢ، ܀
ܟܘ . ܘܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܣܘܬܐ، ܣܒܠܬܗ
ܟܘܪܗܢܐ ܣܓܝܐܐ (44)، ܘܐܘܒܕܬ ܟܠ ܡܕܡ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ، ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪܐ، ܐܠܐ
ܝܬܝܪ ܒܝܫܬ ܗܘܬ(45) ܀
ܟܙ . ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܥܠ(46) ܝܫܘܥ، ܐܬܬ
ܒܝܢ ܟܢܫܐ ܡܢ ܒܣܬܪܗ، ܘܩܪܒܬ (47)
ܠܠܒܘܫܗ(48)، ܀
ܟܚ . ܒܕ ܕܐܡܪܐ ܗܘܬ ܒܠܒܗ : ܐܦܠܐ
ܠܝ ܕܐܩܪܒ ܠܠܒܘܫܗ، ܒܕ ܚܝܢ ܀
ܟܛ . ܘܡܚܕܐ ܝܒܫ ܠܗ ܥܝܢܐ ܕܕܡܗ،
ܘܪܓܫܬ ܒܦܓܪܗ(49) ܕܦܫܬ ܚܠܝܡܬܐ ܡܢ
ܟܘܪܗܢܗ ܀
ܠ . ܝܫܘܥ ܒܥܓܠ، ܟܕ ܪܓܫ ܒܢܦܫܗ ܕܚܝܠܐ
ܢܦܩ ܡܢܗ، ܘܗܦܟ ܠܘܬ ܟܢܫܐ، ܘܐܡܪ
: ܡܢ ܩܪܒ ܠܠܒܘܫܝ ؟(50) ܀
ܠܐ . ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ : ܚܙܝ
ܠܟܢܫܐ ܕܐܠܨ ܒܚܕܝܪܘܬܟ(51)، ܘܐܡܪܬ : ܡܢܘ
ܩܪܒ ܠܝ ؟܀
ܠܒ . ܘܚܝܪ ܗܘܐ ܚܕܪܘܢܗ، ܕܢܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܀
ܠܓ . ܘܗܝ ܐܢܬܬܐ، ܕܚܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ، ܟܕ
ܝܕܥܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܗ، ܐܬܬ ܘܢܦܠܬ

ܩܕܡܘܗܝ، ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܀
ܠܕ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ : ܒܪܬܝ،
ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܗܝ ܐܚܝܬܟܝ(52)، ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ،
ܘܗܘܝ ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܡܚܘܬܟܝ ܀

ܠܗ . ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ، ܐܬܘ
(ܐܢܫܐ) ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܗܘ ܪܒܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ
: ܒܪܬܟ ܡܝܬܬ، ܠܡܢܐ ܡܥܡܠܬ ܠܗ(53)
ܠܡܠܦܢܐ ؟ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܡܥ ܡܠܬܐ
ܕܐܡܪܝܢ، ܀
ܠܘ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܪܒܐ ܕܟܢܘܫܬܐ : ܠܐ
ܬܕܚܠܝܢ، ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ . ܀
ܠܙ . ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫܐ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗ ܐܠܐ
(ܠܫܡܥܘܢ) ܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ
ܕܝܥܩܘܒ ܀
ܠܚ . ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܗ ܕܗܘ ܪܒܐ ܕܟܢܘܫܬܐ،
ܘܚܙܐ ܗܘܐ (ܐܢܫܐ) ܕܒܟܝܢ ܘܡܝܠܠܝܢ، ܀
ܠܛ . ܘܥܠ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܬܗܦܟܝܢ (54) ܘܒܟܝܢ؟ ܛܠܝܬܐ
ܠܐ ܡܝܬܬ، ܐܠܐ (ܕܡܟܐ) ܕܡܟܝܟܬܐ ܀
ܡ . ܘܓܚܟܘ ܥܠܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ (ܐܦܩ)
ܐܢܘܢ ܠܟܠ، ܘܕܒܪ ܥܡܗ ܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ
ܘܐܡܗ، ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܥܡܗ، ܘܥܠ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ ܒ
ܛܠܝܬܐ ܀
ܡܐ . ܘܐܚܕ
ܒܐܝܕܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ :

ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ (55)، ܕܝܠܗ ܡܦܫܩܢܘܬܗ: ܛܠܝܬܐ
ܩܘܡܝ܀

ܡܒ . ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܛܠܝܬܐ، ܘܡܗܠܟܐ، -
ܗܘܬ ܗܘܬ ܛܠܝܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪ ܫܢܝܢ - ܘܡܬܕܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܬܐ (56) ܀

ܡܓ . ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܕܥ
ܗܕܐ. ܘܐܡܪ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܡܐ ܕܢܐܟܘܠ. ܀

ܡܪܢ ܡܚܝܐ ܚܝܝܢ ܠܒܪܬܗ ܝܘܐܪܫ

مرقس ٥ -

ܡܦܠܩܘܢ ܗ

مرقس ٦ - 49

ܐ . ܘܢܦܩ(1) ܡܢ ܬܡܢ، ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܠܗ(2)، — ܘܬܠܡܝܕ̈ܐ ܕܝܠܗ ܥܡܗ ـ(3) ܀
ܒ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܒܬܐ، ܡܫܘܪܝ
ܠܡܠܦܘ ܒܟܢܘܫܬܐ، ܘܣܓܝܐܐ ܟܕ ܫܡܥܝܢ
ܕܡܠܦܢܘܬܗ، ܡܬܗܪܝܢ، ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ :
ܡܢܐܝܟܐ ܠܗܢܐ ܗܠܝܢ؟ (4) ܘܡܢܐ ܗܝ
ܚܟܡܬܐ ܕܝܗܝܒܐ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ(5)؟ ܘܐܝܟ
ܚܝܠܐ ܕܗܘܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ(6)؟ ܀
ܓ . ܗܘ ܠܐ ܗܢܐ ܗܘ ܢܓܪܐ ܒܪ ܕܡܪܝܡ؟
ܘܐܚܘܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܐ ܘܕܝܗܘܕܐ
ܘܕܫܡܥܘܢ؟ ܘܗܐ ܠܐ ܗܐ ܚܬܘܬܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ
ܕܝܠܢ ܠܘܬܢ(7)؟ ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ(8) ܀
ܕ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : ܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܕܫܝܛ ܡܠܘܡܐ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ (9) ܘܒܝܬ
ܐܚܘܗܝ ܘܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܀
ܗ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܕܢܥܒܕ ܗܘܐ ܬܡܢ
ܚܝܠܐ (10)، ܐܠܐ ܐܢ ܣܡܟܐ ܐܝܕܘܗܝ ܕܟܪܝܗܐ
ܐܝܕܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ، ܘܒܗ ܡܬܐܣܝܢ ܀
ܘ . ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܢܫܘܗܝ.

ܘܡܚܕܪ ܗܘܐ (ܝܫܘܥ) ܒܩܘܪܝܬܐ (ܕܟܠܗܝܢ)
ܘܡܠܦـــــــــــــ ܗܘܐ ܀
ܙ . ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܘܡܫܕܪ
ܠܡܫܕܪܘ ܬܪܝܢ، ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ(11) ܪ̈ܘܚܐ ܛܢܦܬܐ، ܀

ܚ . ܘܦܩܕ ܦܩܕܠܗ ܕܠܐ ܫܩܠܝ ܡܢܕܝ ܩܐ
ܐܘܪܚܐ، ܝܠܗ ܚܘܛܪܐ (12) ܒܣ : ܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ
ܬܪܡܠܐ(13)، ܘܠܐ ܙܘ̈ܙܐ ܒܟܝܣܬܐ ܕܚܨܐ(14) ܀
ܛ . ܝܠܗ ܕܐܡܣܝ ܣܐܢ̈ܐ (15) ܘܠܐ
ܠܒܫܘܢ ܬܪ̈ܬܝ ܟܘܬܝܢܝܬܐ(16) ܀
ܝ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܠܟܠ ܒܝܬܐ
ܕܥܒܪܝܬܘܢ (17)، ܬܘܒܘ ܬܡܢ، ܗܘܠ
ܕܦܠܛܝܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܀
ܝܐ . ܘܐܝܢܐ (18) ܕܠܐ ܡܩܒܠܝ ܠܘܟܘܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܝ ܠܘܟܘܢ، ܦܠܘܛܘ ܡܢ ܬܡܢ، ܘܢܦܘܨܘ
ܚܠܐ ܕܡܢ ܪ̈ܓܠܘܟܘܢ(19)، ܗܐ ܣܗܕܘܬܐ
ܝܠܗ(20) ܀
ܝܒ . ܘܢܦܠܝ ܠܡܟܪܘܙܐ ܗܐ
ܬܝܒܘܬܐ(21)، ܀
ܝܓ . ܘܡܦܩܝ ܗܘܐ ܫܐܕ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ،
ܘܡܫܚܝ ܗܘܐ ܒܡܫܚܐ ܟܪ̈ܝܗܐ، ܘܡܐܣܝ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ(22) ܀
ܝܕ . ܘܫܡܠܐ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ (ܒܝܠܗ
ܫܡܐ) – ܒܣ ܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܝܕܥܐ
ܝܫܘܥ (23) ، ܘ(ܐܢܫ̈ܐ) ܐܡܪܝ ܗܘܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܩܝܡܠܗ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ – ܘܝܠܗ ܐܝܢ
ܒܥܒܕ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܐܝܢ ܡܐܡܘܬܐ ܒܝܕܗ
(ܕܝܫܘܥ)(24) ܀
ܝܗ . ܘ(ܐܢܫ̈ܐ) ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝ ܗܘܐ

ܕܐܠܝܫܒܥ (25)، ܘܐܝܕܥܬ (ܐܡܪܝ ܗܘܐ)
ܕܢܒܝܫܠܝܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ ܀

ܟܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܗܪܘܕܣ، ܐܡܪ : ܐܢܐ
ܝܘܚܢܢ ܩܛܠܬ، ܗܘ ܕܐܢܐ ܦܣܩܬ ܪܫܗ،
ܐܗܘܐ ܕܩܡܬ (ܡܢ ܡܝܬܐ)(26) ܀

ܟܒ . ܘܐܗܘ ܗܪܘܕܣ، ܡܫܘܕܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܥܒܕܐ)، ܘܐܚܕ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ،
ܘܐܣܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܒܝܬ (27) - ܡܛܠ
ܗܪܘܕܝܐ (28)، ܐܢܬܬܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ،
ܗܝ ܕܐܚܕ ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ(29) - ܀

ܟܓ . ܟܕ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐ
ܗܪܘܕܣ : ܕܠܐ ܫܠܝܛ (30) ܕܬܣܒܝܗ ܐܢܬܬܐ
ܕܐܚܘܟ ܀

ܟܕ . ܘܗܝ ܗܪܘܕܝܐ، ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܥܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܝܘܚܢܢ(31)، ܘܨܒܝܢܐ ܗܘܐ (32)
ܠܡܩܛܠܗ، ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܀

ܟܗ . ܡܛܠ ܗܪܘܕܣ ܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ،
ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ܘܩܕܝܫܐ،
ܘܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ (ܡܢ ܗܪܘܕܝܐ). ܘܟܕ
ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ(33)، ܣܓܝ ܗܘܐ (34) (ܥܒܕܗ)
ܥܒܕܐ، ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ ܀

ܟܘ . ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܡܝܬܪܐ، ܟܕ ܗܪܘܕܣ
ܒܝܘܡܐ ܕܝܠܝܕܗ(35)، ܚܫܡܝܬܐ ܥܒܕܘܬܐ(36)
ܠܐ ܪܒܢܐ ܕܒܗ ܘܐܦ ܪܫܢܐ ܕܓܠܝܠܐ

ܘܠܗܘ̈ܕܝܐ ܕܥܠܝܠܐ ، ܀
ܟܒ . ܘܟܬܒܐ ܚܕܬܐ ܕܗܪܩܘܠܣ (37)
ܘܫܪܒܐ ، ܘܡܫܩܠܐ ܠܗܪܩܘܠܣ ܘܠܟܠܝ
ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܪܗܘܡܝܐ . ܘܐܡܪܐ ܡܠܟܐ
ܐܢ ܚܕܬܐ ؛ ܦܠܘܓܝ ܡܢܝ ܡܢܝܢ ܕܫܢܝܐ (38)
، ܘܡܢ ܐܪܡܢܝܐ ܀
ܟܓ . ܘܡܫܡܠܝܐ ܦܠܠܗ : ܡܢܝܢ ܕܦܠܚܐ ܡܢܝ
ܡܢ ܐܪܡܢܝܐ ، ܗܘܐ ܟܠܠܗ ܕܥܘܠܡܝ (39) ܀
ܟܕ . ܘܢܦܩܠܐ (40) ܘܐܡܪܐ ܐܢ ܝܩܕܗ ؛ ܟܕܐ
ܦܠܠܟܘܢ؟ ܐܡܪܐ ܦܠܠܗ (ܝܩܕܗ) : ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܀
ܟܗ . ܘܥܠܬܐ ܟܬܒܐ (41) ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܫܐܠܬܗ (42) ، (ܘܐܡܪܐ) : ܟܬܒܐ ܕܝܘܒܢܢ
ܟܢ ܝܗܒܬ ܐܢܐ ܒܝܬ (43) ، ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܀
ܟܘ . ܘܡܠܟܐ ܠܟܝܢܐ ܟܝܢܐ (44) ، ܐܠܐ
ܡܘܡܬܐ (45) ܡܘܡܬܐ (ܕܝܡܝܢܐ) ، ܘܡܘܡܬܐ ܕܐܢܝ
ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܣܡܝܟܐ ܐܡܝܗ ، ܠܐ ܟܠܐ
ܕܢܒܐܡܬܗ (46) ܀
ܟܙ . ܘܫܕܪܐ ܡܣܘܦܪܐ ܡܠܟܐ ܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ (47)
ܘܦܩܕܐ ܕܢܝܬܐ ܠܗ ܪܫܗ (48) . ܘܐܙܠ ܐܘܠܐ ،
ܘܩܛܠܐ ܪܫܗ ، ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ، ܀
ܟܚ . ܘܡܝܬܝܬܠܐ ܪܫܗ ܐܠܐ ܦܝܢܟܐ ܘܝܗܒ
ܠܓܒܠܗ ܐܢ ܚܕܬܐ ، ܘܚܕܬܐ ܝܗܒ ܠܐܡܝܗ
ܐܢ ܝܩܕܗ ܀

ܟܛ . ܘܟܡܫܡܥܠܗ ܬܠܡܝܕ̈ܐ (ܕܝܘܚܢܢ)،
ܘܐܬܝܠܗ ܫܩܝܠܗ ܓܢܝܙܗ (49)، ܘܫܡ ܕܪܝܠܗ
ܒܩܒܪܐ.

ܠ . ܘܟܡܟܢܫܠܗ ܫܠܝܚ̈ܐ (50) ܠܓܒܗ
ܕܝܫܘܥ، ܘܫܡ ܡܬܢܝܠܗ (51) ܟܠܗܝ
ܕܥܒܕܠܗ ܘܡܘܠܦܠܗ.

ܠܐ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܬܐܘ ܐܚܢܘܢ
ܒܠܚܘܕܝܟܘܢ، (ܕܐܘܪܚܐ) ܠܚܘܪܒܐ (52)،
ܘܢܘܚܘ ܩܠܝܠ (53) - ܣܒܒ ܐܢܫ̈ܐ ܘܐܙܠ̈ܐ
ܣܓܝ̈ܐ ܗܘܘ ܗܘܐ (54)، ܘܗܕܟ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܦܢܝܐ ܠܐܟܠܐ -.

ܠܒ . ܘܐܙܠܗ ܒܣܦܝܢܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܨܗܝܐ
ܚܘܪܒܐ، ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.

ܠܓ . ܘܚܙܝܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ، ܣܓܝ ܐܢܫ
ܝܕܝܥܠܗ، ܘܒܝܬ̈ܐ (ܡܢ) ܟܠܗܝ ܡ̈ܕܝܢܬܐ،
ܐܙܠܗ (ܒܪܓܠ̈ܝܗܘܢ ܘ) ܒܪܗܛܐ ܡܢ ܬܡܢ،
ܘܡܛܝܠܗ ܩܕܡ ܡܢܝܗܘܢ (55).

ܠܕ . ܘܟܕ ܢܦܩܠܗ (ܝܫܘܥ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ)،
ܚܙܝܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܪܚܡܝܠܗ ܥܠܝܗܘܢ (56)،
ܣܒܒ ܕܗܘܝܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܥܢ̈ܐ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܪܥܝܐ (57)، ܘܡܫܘܪܝܠܗ ܠܡܠܦܐ
(ܡܕܢ̈ܝܬܐ) ܣܓܝܐܐ.

ܠܗ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ ܣܓܝܐ ܕܡܢ ܝܘܡܐ، (ܘܩܪܒܠܗ
ܣܓܝܐ ܕܪܡܫܐ) ܡܩܪܒܠܗ ܠܓܒܗ ܬܠܡܝܕ̈ܐ

ܕܝܠܗ، ܘܐܡܪ̈ܝ ܠܗܘ : ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ
ܫܘܕܥܝܬܐ، ܘܟܬܒܐ ܝܕܥܐ ܟܬܒܐ، ܀
ܠܗ . ܥܒܘܕ ܠܝ ܕܐܬܪܐ ܠܥܩܠܐ
ܘܠܡܚܒܘܒܐ ܕܫܒܩܘܗܝ (58)، ܕܢܬܒܝ ܠܝ
ܠܢܦܫܐ (59)، ܚܙܘ ܠܗ ܠܝ ܝܗܒܝ
ܠܡܟܠܐ ܀
ܠܘ . ܡܬܘܕܥܢܐ (60) . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܐܢܬܘܢ، ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܬ ܕܐܟܠܝ. ܐܡܪ̈ܝ ܠܗܘ
: ܐܙܠܐ ܕܢܐܙܠ ܘܢܙܒܢ ܠܚܡܐ (61) ܒܡܐܬܝ
ܕܝܢܪܐ ܕܙܘܙܐ (62) ܘܢܗܒܝܢܝ ܐܬ
ܕܐܟܠܝ؟ ܀
ܠܚ . ܘܐܗܘ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܟܡܐ ܠܚܡܐ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ؟ ܙܠܘ ܚܙܘ. ܘܟܕ ܝܕܥܘ، ܐܡܪ̈ܝ
ܠܗܘ : ܚܡܫܐ (ܠܚܡ̈ܐ) ܘܬܪܝܢ ܢܘܢ̈ܐ ܀
ܠܛ . ܘܦܩܕ ܕܢܣܡܘܟ ܠܟܠܗ (ܟܢܫܐ) ܓܘܣܐ
ܓܘܣܐ (63)، ܥܠ ܥܣܒܐ ܡܪܥܝܬܐ (64) ܀
ܡ . ܘܐܣܬܡܟܘ ܓܘܣܐ ܓܘܣܐ. ܡܢܗܘܢ ܡܐܐ
ܡܐܐ، ܘܡܢܗܘܢ ܚܡܫܝܢ ܚܡܫܝܢ (65) ܀
ܡܐ . ܘܢܣܒܗܘܢ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܠܚܡ̈ܐ ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢ̈ܐ (66) ܘܚܙܐ ܠܫܡܝܐ (67) ܘܡܒܪܟܐ
ܘܩܨܝ ܠܚܡ̈ܐ، ܘܝܗܒܐ ܐܢܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘ،
ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܐܢܫ̈ܐ. ܘܦܠܓܐ (68) ܐܝܟ
ܬܪܝܢ ܢܘܢ̈ܐ ܐܢܘܢ ܟܠ ، ܀
ܡܒ . ܘܐܟܠܘ ܟܠ، ܘܣܒܥܘ ܡܫܟܚܐ (69) ܀
ܡܓ . ܘܡܢ̈ܫܩܠܝ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦ̈ܝܢ (70)

ܡܠܝܐ ܡܢ ܦܬܘܬܐ (71)، ܘܡܢ ܢܘܢܐ
ܕܘܪܝܠܗܝ܀

ܡܕ . ܘܐܢܝ ܕܐܟܠܠܗ ܗܘܘ ܗܘܐ ܚܡܫܐ ܐܠܦܐ
ܓܒܪܐ (72).܀

ܡܗ . ܘܐܠܨܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ
ܕܣܠܩܝ ܠܣܦܝܢܬܐ، ܘܐ ܕܐܙܠܝ ܩܕܡܝܗ ܝܠܗ،
ܠܓܒܐ ܐܚܪܢܐ، ܠܒܝܬ ܨܝܕܐ(73)،
– ܗܕ ܐܝܗܘ ܕܡܫܪܐ ܟܢܫܐ –، ܀

ܡܘ . ܘܟܕ ܫܪܐܠܗܘܢ، ܐܙܠܠܗ ܠܛܘܪܐ
ܕܨܠܝ܀

ܡܙ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ (74). ܣܦܝܢܬܐ
ܒܦܠܓܗ ܕܝܡܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ، ܘܐܝܗܘ ܒܠܚܘܕܗ
ܗܘܝܐ ܗܘܐ، ܥܠ ܐܪܥܐ.܀

ܡܚ . ܘܚܙܝܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ، ܒܨܥܪܐ
ܝܢܐ ܡܚܕܪܝܐ (75) – ܣܒܒ ܗܘܝܐ ܪܘܚܐ ܕܡܩܒܠ
ܕܝܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘܐ، ܘܒܢܘܬܐ ܕܬܠܝܐ
ܕܐܪܒܥܐ (76) – ܐܬܐܠܗ ܠܘܬܗܘܢ، ܟܕ
ܐܝܗܘ ܒܗܠܟܐ ܥܠ ܪܝܫ ܡܝܐ (77)، ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܥܒܪ
ܡܢܗܘܢ ܀

ܡܛ . ܘܟܕ ܚܙܝܠܗ ܒܗܠܟܐ ܥܠ
ܡܝܐ ܣܒܝܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܚܙܝܬܐ ܝܠܗ (78)،
ܘܨܪܚܝ ܀

ܢ – ܣܒܒ ܟܠܗ ܚܙܝܠܗ، ܘܙܕܝܥܝ –
ܘܒܝܕ ܗܕܐ ܡܘܚܝܠܗ ܥܡܗܘܢ، ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ: ܗܘܘ

ܦܪ̈ܝܟܐ(79)، ܐܢܐ ܝܗܒ، ܠܟ ܙܘܟܘܬܐ(80) ܀
ܟܐ . ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܠܒܒܐ(81)، ܘܗܘܕܐ
ܦܘܫ، ܘܡܘܬܒ ܒܒܢܐ ܘܡܠܟܒ ܗܘܐ
ܕܝܢܝܐ(82)، ܀
ܟܒ . ܒܝܒ ܠܟ ܦܘܡ ܗܘܐ ܠܝ ܡܢ
(ܒܝܒܝܘܬܐ) ܕܠܫܢܐ ܡܫܟܢ ܝܡܝܘܬܐ
ܕܝܠܦܘܬܐ(83). ܀

ܟܓ . ܘܗܘܕ ܠܒܝܢܐ ܠܐܘ ܦܪ̈ܐ ܐܝܕ̈ܝܐ،
ܡܗܝܢܝܢ ܠܐܪ̈ܢܐ ܕܒܝܒܫܪ(84) - ܠܪ̈ܥܝܢܝ
ܠܡܝܢܐ ܠܐܒܥܝܐ - ܀
ܟܕ . ܘܗܘܕ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܠܡܝܢܐ، ܒܝܕ̈ܝܐ ܒܝܡ
ܢܕܟܒ ܠܗ (ܐܢ̈ܫܐ)(85)، ܀
ܟܗ . ܘܫܦܝܪܐ ܒܟܠ ܐܘ ܢܗܪ̈ܐ، ܘܡܥܘܪܢܝ
ܠܦܬܟܝܢܐ ܒܪ̈ܝܘܬܐ ܠܚܝ̈ܐ ܒܝ̈ܡܘܬܐ
(ܕܝܢܝ)، ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܥܡܠܝܢ ܗܘܐ ܕܝܠܝܐ ܬܦܢܐ
(ܝܥܒܕ) ܀
ܟܘ . ܘܐܢ̈ܫܐ ܕܢ̈ܒܝܐ ܗܘܐ - ܒܦܬܘܬܐ ܐܘ
ܝܡܪ̈ܝܢܬܐ ܐܘ ܒܫܩ̈ܠܬܐ(86) - ܦܬܟܝ ܗܘܐ
ܒܪ̈ܝܘܬܐ ܒܥܘܩܝܐ ܘܠܚܒ ܗܘܐ ܝܝܗ
ܕܥܝܡܢܝ ܕܦܫܝ (ܘܕܦܫܝܒ) ܒܝܥܘܬܐ
ܕܠܒܘܥܝܗ (87) . ܘܟܠ ܡܢ ܕܦܝܫ ܗܘܐ
ܒܠܘܗ، ܦܝܫ ܗܘܐ. ܀

مرقس ٦ - 58

ܩܦܠܘܢ ܐ

ܢܫܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܥܠ ܗܝܟܠܬܐ ܡܢܝܢܬܐ ܕܢܦܫܐ

ܐ . ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ (ܕܝܫܘܥ) ܦܪ̈ܝܫܐ
ܘܣܦܪ̈ܐ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ (1) ܕܐܬܝܠܗ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ (2) ܀
ܒ . ܟܘܕ ܚܙܠܗ ܕܣܦܪ̈ܐ (3) ܡܢ ܬܠܡܝܕ̈ܐ
(ܕܝܫܘܥ) ܐܟܠܝ ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܒܐܝ̈ܕܬܐ
ܛܡܐ̈ܬܐ، ܠܐ ܡܚܘܠܠ̈ܬܐ (4) ܀
ܓ . ܟܝܪ ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܘܟܠܗ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܠܐ
ܐܟܠܝ ܗܘܐ، ܐܠܐ ܐܢܐ ܟܕ ܕܡܚܠܠܝ ܗܘܐ
ܐܝ̈ܕܬܗܘܢ (ܒܟܦ̈ܬܐ) ܒܓܠܡ (ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܟܪܝ̈ܟܐ)(5)، ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫ̈ܝܫܐ(6)، ܀
ܕ . ܘܐܝܟ ܕܐܬܝ ܡܢ ܫܘܩܐ، ܐܢ ܠܐ
ܡܚܠܠܝ، ܠܐ ܐܟܠܝ ܗܘܐ (7) . ܘܐܝܬ ܟܡܝܪܐ
ܚ̈ܘܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܩܒܝܠܝ ܢܛܘܪܐ ܐܝܟ
ܕܡܫܠܡܝ، ܡܢܝ ܡܚܠܠܘܬܐ ܕܟܣ̈ܐ (8)
ܘܩܠܩ̈ܠܐ ܘܐܡܢ̈ܐ ܕܢܚܫܐ ܘܟܪ̈ܣܝܬܐ (9) -
ܗ . ܘܒܝܬ ܒܩܪܝ ܠܗ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܣܦܪ̈ܐ :
ܐܡܢܘܬܐ ܬܠܡܝܕ̈ܘܟ ܠܐ ܒܪܫܝܢ (10) ܐܝܟ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫ̈ܝܫܐ (11)، ܐܠܐ ܒܐܟܠܝ ܠܚܡܐ
ܒܐܝ̈ܕܬܐ ܠܐ ܡܚܠܠ̈ܬܐ (12) ؟ ܀
ܘ . ܐܠܐ ܐܗܘ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܫܦܝܪ ܡܢܒܝܐ
ܐܠܘܟܘܢ ܢܒܝܐ (13) : ܥܠ ܢܣܒ̈ܝ ܕܒܦܨܘܪܬܐ،
ܡܢܝ ܕܟܬܒ ܒܟܬܒ̈ܐ :
ܕܐܗܢ ܥܡܐ ܒܣܦܘ̈ܬܗ ܡܝܩܪܝܢܝ،
ܐܠܐ ܠܒܗ ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܢܝ ܒܙܒ̈ܢܐ،

ܙ . ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܡܕܚܠܝܢ ܠܝ ،
ܘܡܠܦܝܢ ܕܟܝܬ ܡܘܠܦܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܩܠܩܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ(14) ✤
ܚ . ܫܒܩܬܘܢ(15) ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܚܕܬܘܢ ܒܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ(16). ✤
ܛ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܫܦܝܪܐܝܬ (17)
ܕܡܣܠܝܬܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ، ܐܝܟ
ܕܬܛܪܘܢ ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ✤
ܝ . ܓܝܪ ܡܘܫܐ ܐܡܪ : ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ (18)، ܘܡܢ ܕܨܚܝ(19) ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ
ܠܐܡܗ ، ܡܘܬܐ ܢܡܘܬ ✤
ܝܐ . ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܬܘܢ : ܐܢ ܐܢܫܐ ܐܡܪ
ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ ، ܐܘ ܡܕܡ ܕܬܬܗܢܐ
ܡܢܝ(20) : ܩܘܪܒܢܐ ܗܘ(21) ✤
ܝܒ . (ܘܬܘܒ) ܠܐ ܫܒܩܝܬܘܢ ܕܢܥܒܕ ܐܢܫܐ
ܡܕܡ ܠܐ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ ، ✤
ܝܓ . ܘܡܣܠܝܬܘܢ ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܓܘ (22) ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ(23). ܘܥܒܕܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܬܘܢ ✤
ܝܕ . ܘܩܪܐ (ܝܫܘܥ) ܠܟܢܫܐ(24) ܟܠܗ ܐܟܚܕܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܫܡܥܘܢܝ ܟܠܟܘܢ ،
ܘܣܟܘܠܘ ✤
ܝܗ . ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܒܪ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܘܡܨܐ ܕܢܛܡܐ ܠܗ . ܠܝܬ ܗܘ ܕܡܛܡܐ
ܠܗ(25) ، ܐܠܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ،

ܐܘܐ ܐܡܠܝܗ ܕܡܦܩܝ ܠܝܗ ܠܫܐܕܐ(26) ܀
ܟܙ . ܘܐܡܪ ܠܗ̇ (ܝܫܘܥ)(27) ܫܒܘܩܝ(28) ،
ܘܩܕܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ، ܝܗ ܕܢܣܒܥܘܢ ܒܢܝܐ
ܕܒܝܬܐ ܘܗܘ ܘܢܦܠ ܀
ܟܚ . ܘܐܡܪܐ ܠܗ : ܐܝܢ (ܡܪܝ) ܡܪܝ
ܒܪܡ ܐܦ ܟܠܒܐ ܬܚܝܬ ܦܬܘܪܐ ܐܟܠܝܢ
ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܡܢ ܦܬܘܪܐ ܢܦܠܝܢ
ܠܒܢܝܐ، ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܒܥܝܐ؟ ܀
ܟܛ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܝ ܐܙܠܝ ܠܒܝܬܟܝ(29)
، ܘܫܐܕܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܪܬܟܝ ـ ܘܐܙܠܬ ܐܢܬܬܐ
ܘܐܫܟܚܬ ܠܒܪܬܗ̇ ܕܡܟܝܟܐ ܥܠ ܥܪܣܐ
ܘܢܦܩ ܫܐܕܐ(30) ـ ܀
ܠ . ܘܬܘܒ ܢܦܩ ܝܫܘܥ : ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ
ܘܨܝܕܢ، ܘܐܬܐ ܠܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ(31)
ܒܝܬ ܬܚܘܡܐ ، ܀
ܠܐ . ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܚܕ ܚܪܫܐ ܕܥܝܩ ܡܡܠܠܗ
ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܣܝܡ (32) ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ
ܘܢܚܠܡܝܘܗܝ ܘܢܦܫܩܝܘܗܝ ܀
ܠܒ . ܘܕܒܪܗ(33) ܘܐܦܪܫܗ ܘܐܫܠܚܗ
ܘܢܩܫܗ ܘܫܕܐ (34) ܘܩܪܐ ܠܘܩܕܡ
ܘܐܬܚܙܝ ܘܐܚܝܕ ܘܐܬܦܬܚ(35). ܀
ܠܓ . ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܐܬܦܬܚ ܐܕܢܘܗܝ ܘܐܫܬܪܝ (ܠܫܢܗ). ܀

ܟܕ . ܢܦܩܠܗ ܡܢ ܬܡܐ (36) ܘܐܙܠܗ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܨܘܪ (ܘܨܝܕܢ)(37)، ܘܥܠܝܠܗ ܠܒܝܬ ܚܕܐ ܘܠܐ
ܟܒܥܐ ܗܘܐ ܕܝܕܥܝ ܗܘܐ ܒܝܘܗ ܐܢܫܐ. ܘܠܐ
ܗܘܠܗ ܟܒܗ ܕܡܛܫܐ ܠܓܢܗ(38) ܀

ܟܗ . ܘܒܗܘܝ ܝܕܥܐ ܫܡܥܬܠܗ ܒܝܘܗ ܚܕܐ
ܒܚܬܐ، ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܪܘܚܐ
ܛܡܐܬܐ، ܐܬܝܐ ܘܢܦܠܐ ܥܠ ܐܩܠܬܗ ܀

ܟܘ . ܘܗܝ ܒܚܬܐ، ܚܢܦܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܦܘܢܝܩܐ ܕܣܘܪܝܐ (39)، ܘܛܠܒܬܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܕܡܦܩ ܠܗ ܠܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ ܀

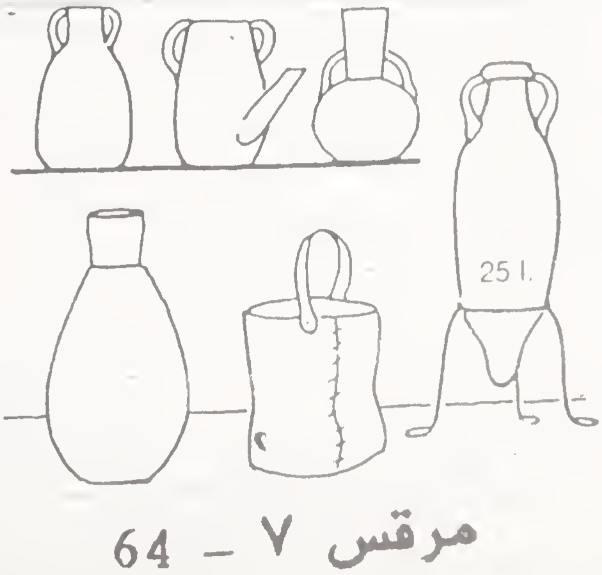
ܟܙ . ܘܐܡܪܐ ܛܠܒܗ (40) : ܫܒܘܩ ܒܢܘܢܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܣܒܥܝ، ܣܒܒ ܕܠܐܝܠܗ ܛܒܬܐ
ܠܫܩܠܐ ܠܚܡܐ ܕܒܢܘܢܐ(41)، ܘܡܫܕܝܬܗ ܩܐ
(ܠܟܠܒܐ(42) ܕ)ܒܠܒܢܐ ܀

ܟܚ . ܘܐܗܝ ܡܦܘܢܝܬܠܗ ܘܐܡܪܐ ܛܠܒܗ :
ܐܝܢ ܡܪܝ، ܗܡ (ܟܠܒܐ ܕ)ܒܠܒܢܐ ܟܐܟܠܝ
ܩܘܫܝ ܦܬܐ، ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܒܢܘܢܐ(43) ܀

ܟܛ . ܘܐܡܪܐ ܛܠܒܗ : ܗܝ، ܒܣܒ ܐܡܝܪܬܝ
ܐܕܝ ܡܠܬܐ (44)، ܦܠܛܠܗ ܫܐܕܐ ܡܢ
ܒܪܬܘܟܝ ܀

ܠ . ܘܐܙܠܐ ܠܒܝܬܗ ܘܚܙܠܗ ܠܒܪܬܗ ܕܟܕ
ܫܟܝܚܬܐ، ܘܫܐܕܐ ܦܠܛܠܗ ܡܢܗ(45) ܀

ܠܐ . ܟܕ ܐܬܦܢܝܐ ܢܦܩܠܗ ܡܢ ܬܚܘܡܐ
ܕܨܘܪ، ܘܡܥܒܪܐ ܒܨܝܕܢܐ (46)، ܘܐܬܠܗ ܠܝܡܐ
ܕܓܠܝܠܐ ܡܢ ܓܘ ܬܚܘܡ̈ܝܐ ܕܥܣܪ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ(47) ✢
ܠܒ . ܘܡܘܬܝܠܗ ܠܓܒܗ ܚܕ ܓܒܪܐ ܚܪܫܐ(48)
، ܘܡܠܟܝ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܕܪܐ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗ(49). ✢
ܠܓ . ܘܒܬܪ ܟܪܫ ܠܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܓܢܒܐ
ܒܠܚܘܕܗ. ܘܕܪܐ ܨܒ̈ܥܬܗ ܒܐ̈ܕܢܬܗ،
ܘܪܩܠܗ ܘܡܛܠܝܗ ܒܠܫܢܗ. ✢
ܠܕ . ܘܚܝܪܐ ܒܫܡܝܐ ܒܬܢܚܬܐ(50) ܘܐܡܪܐ
ܩܐܠܗ : ܐܬܦܬܚ - ܦܬܚ - ✢
ܠܗ . ܘܡܚܕܐ ܦܬܚܠܗ ܦܬܝ̈ܚܐ ܐ̈ܕܢܬܗ،
ܘܦܫܠܗ ܫܪܝܐ ܠܫܢܗ، ܘܡܘܚܫܠܐ
ܒܦܫܝܛܘܬܐ(51)، ✢
ܠܘ . ܘܒܬܪ ܦܩܕܠܗ (52) ܕܠܐ ܐܡܪܝ ܠܐ
ܐܢܫܐ. ܐܠܐ . ܘܟܡܐ ܕܐܗܘ ܦܩܕ
ܗܘܐ ܠܗ، ܐܢܝ ܒܝܫ ܙܘܕܐ ܡܟܪܙܝ ܗܘܐ(53). ✢
ܠܙ . ܘܐܡܪܝ ܗܘܐ ܘܐܢܝ ܬܡܝܗܐ(54) : ܕܟܠ
ܡܢܕܝ ܕܥܒܕܠܗ ܫܦܝܪܐ ܝܠܗ(55)ܥܒܝܕܐ ܚܪ̈ܫܐ ܗܐ
ܕܫܡܥܝ ܘܐܠܡ̈ܐ ܗܐ ܕܡܡܠܠܝ. ✢



ܡܦܠܙܘܝ ܚ

ܐ . ܒܐܢܝ ܝܘܡܬܐ، ܟܘܕ ܟܢܘܫܝܐ ܪܒܐ ܗܘܐ
ܐܢܫܘܬܐ، ܓܒܝܬܐ ܟܒܝܪܬܐ، ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܕܡ ܕܐܟܠܝ ܗܘܐ، ܩܪܐܠܗ ܠܬܠܡܝܕ̈ܐ
(ܕܝܠܗ) ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܀
ܒ . ܟܕ ܡܪܚܡܢ(1) ܥܠ ܓܒܝܬܐ، ܕܗܝܟܐ
ܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ ܡܬܠܬܐ ܠܟܐܝ(2)، ܘܠܝܬ ܠܗ
ܡܕܡ ܕܐܟܠܝ. ܀
ܓ . ܘܐܢ ܡܫܕܪܢܐ ܕܐܙܠܝ ܠܒܬܘܗܝ، ܘܐܢܝ
ܚܠܫܝ، ܟܕ ܗܢܝ ܒܐܘܪܚܐ(3)، ܩܡܕ ܒܚܕܐ
ܡܢܗܘܢ ܝܬܝ ܐܬܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ(4).܀
ܕ . ܘܦܢܝܠܗܘܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܡܢܟܐ
ܝܬ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܡܣܒܥ ܗܠܝܢ ܠܟܠܗ ܐܢܝ
ܐܟܐ ܒܕܒܪܐ؟ ܀
ܗ . ܘܫܐܠܠܗܘܢ : ܟܡܐ ܠܚܡܐ ܐܝܬ
ܠܘܟܘܢ؟ ܘܐܡܪܝ : ܫܒܥܐ. ܀
ܘ . ܘܦܩܕܠܗ ܠܓܒܝܬܐ ܕܝܬܒܝ ܥܠ ܐܪܥܐ،
ܘܫܩܠܗ ܠܗܢܝ ܫܒܥܐ ܠܚܡܐ ܘܡܒܘܪܟܠܗ
ܘܩܨܝܠܗ (5) ܘܝܗܒܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܡܩܪܒܝ ܠܗ ܓܒܝܬܐ ܘܡܩܘܪܒܠܗ(6) ܀
ܙ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩܠܝܠܐ(7) ܢܘܢܐ ܙܥܘܪܐ
ܘܒܪܟܠܗ ܘܐܡܪܐ ܕܡܩܪܒܝܠܗ ܗܠܝܢ
ܠܗܢܝ. ܀
ܚ . ܘܐܟܠܠܗ ܘܣܒܥܠܗ. ܘܫܩܠܠܗ، ܡܢ ܩܨܝܐ
ܕܦܝܫܠܗ، ܫܒܥܐ ܣܦܝܕܐ(8) ܀

ܛ . - ܘܐܝܬ (ܕܐܟܠܘ ܗܘܘ ܗܘܐ) ܐܪܒܥ
(ܡܐܐ ܕ) ܐܠܦܐ ܓܒܪܐ - ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ ܀

ܝ . ܘܡܚܕܐ ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ، ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܝܐ
ܕܕܠܡܢܘܬܐ (9) . ܀

ܝܐ . ܘܢܦܩܘ (10) ܦܪܝܫܐ ܘܫܪܝܘ ܡܬܕܪܫܝܢ
ܥܡ (ܝܫܘܥ)، ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܐܬܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ (11)، ܐܝܟ ܕܡܢܣܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܀

ܝܒ . ܘܐܬܬܢܚ ܡܢ ܒܪܘܚܗ ܕܝܠܗ (12)
ܘܐܡܪ : ܐܫܬܘܕܥܬܐ ܗܕܐ ܕܪܐ (13) ܡܛܠܡܢܐ
ܒܥܝܐ ܐܬܐ؟ ܒܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܕܠܐ
ܬܬܝܗܒ ܐܬܐ ܠܗܢܐ ܕܪܐ... ܀

ܝܓ . ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܣܠܩ
ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܥܒܪ ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܀

ܝܕ . ܘܛܥܝܘ (ܬܠܡܝܕܐ) ܕܢܣܒܘܢ ܥܡܗܘܢ
ܠܚܡܐ، - ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܓܘ ܣܦܝܢܬܐ ܐܠܐ
ܚܕ ܠܚܡܐ (14) - . ܀

ܝܗ . ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ : ܚܙܘ، ܘܐܙܕܗܪܘ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܗܪܘܕܣ (15) . ܀

ܝܘ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ : (ܠܐ
ܐܡܪܐ ܗܕܐ ܡܛܠ) ܕܠܝܬ ܠܢ ܠܚܡܐ (16). ܀

ܝܙ . ܘܝܕܥ (ܝܫܘܥ) ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܡܛܠܡܢܐ :

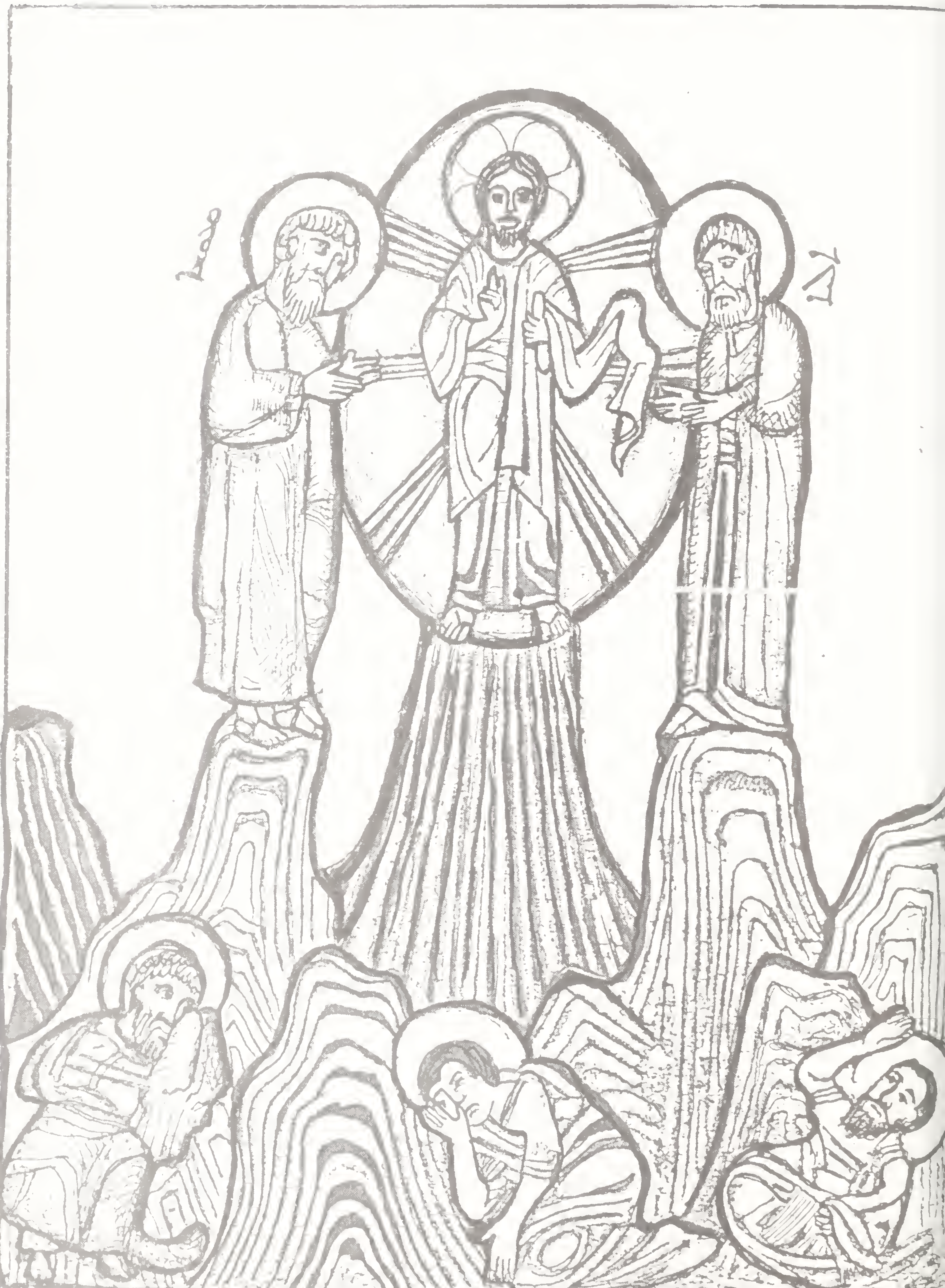
ܗܐ ܒܡܚܫܒܬܟܘܢ ܕܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ؟
ܕܗܘܐ ܩܫܝܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܬܘܢ ܘܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܬܘܢ (17)؟ (ܗܘܐ ܩܫܝܐ) (18) ܥܝܢܐ ܠܟܘܢ
ܡܥܡܝܢܐ؟ ܀
ܝܚ . ܕܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܬܘܢ،
ܘܐܕܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܬܘܢ (19)؟
ܘܐܦ ܠܐ ܥܗܕܝܬܘܢ؟ ܀
ܝܛ . ܟܕ ܩܨܝܬ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ ܠܚܡܫܐ
ܐܠܦܝܢ، ܟܡܐ ܩܘܦܝܢ ܡܠܝܢ ܡܢ
ܩܨܝܐ ܫܩܠܬܘܢ؟ ܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܬܪܬܥܣܪ. ܀
ܟ . ܘܟܕ ܩܨܝܬ ܫܒܥܐ ܠܚܡܐ ܠܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ، ܟܡܐ ܣܦܝܕܝܢ ܡܠܝܢ ܡܢ ܩܨܝܐ
ܫܩܠܬܘܢ؟ ܐܡܪܝܢ : ܫܒܥܐ. ܀
ܟܐ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܐܝܟܢܐ (ܗܘܐ ܩܫܝܐ)
ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܬܘܢ؟ ܀
ܟܒ . ܘܐܬܘ ܠܒܝܬ (20) ܨܝܕܐ (21)،
ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܚܕ ܣܡܝܐ، ܘܒܥܘ
ܡܢܗ ܕܢܩܪܘܒ (ܕܢܩܪܘܒ ܠܗ ܘ
ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܗ (22) ܀
ܟܓ . ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܗ ܕܣܡܝܐ، ܘܐܦܩܗ
ܠܒܪ ܡܢ ܩܪܝܬܐ، ܘܪܩ ܒܥܝܢܘܗܝ
ܘܣܡ ܐܝܕܗ (23) ܥܠܘܗܝ، ܘܫܐܠܗ :
ܚܙܐ ܐܢܬ ܡܕܡ (24)؟ ܀
ܟܕ . ܘܚܪ ܘܐܡܪ : ܚܙܐ ܐܢܐ ܒܢܝܢܫܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ، (ܚܙܐ) ܕܡܗܠܟܝܢ ܀

ܟܗ . ܘܕܒܪܝܗ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠܘܗܝ ܐܚܕܬܐ ܕܝܠܗ
ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ، ܘܚܝܡܠܐ (25)، ܘܚܙܐ ܗܘܐ
ܟܠܡܕܡ ܒܢܗܝܪܐ (26). ܀
ܟܘ . ܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ :
ܐܦ ܠܩܪܝܬܐ ܠܐ ܬܥܘܠ (27) ܀

ܟܙ . ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ (28) ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ
ܠܩܪܝ̈ܬܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ (29)،
ܘܒܐܘܪܚܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ : ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫ̈ܐ
ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ (30)؟ ܀
ܟܚ . ܘܐܡܪܝܢ ܒܡܦܢܝܢܘܬܗ : ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ، ܘܐܚܪ̈ܢܐ : ܕܐܠܝܐ (31)، ܘܐܚܪ̈ܢܐ
: ܚܕ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ. ܀
ܟܛ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ (ܝܫܘܥ) :ܘܐܢܬܘܢ،
ܡܢ ܐܡܪܝܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ؟ ܡܬܦܢܝܢܐ
(ܫܡܥܘܢ) ܟܐܦܐ (32) ܘܐܡܪ ܠܗ
: ܐܢܬܗ ܡܫܝܚܐ (33). ܀
ܠ . (ܘܦܩܕܗܘܢ) ܘܐܡܪ ܢܐܡܪ ܠܐ ܠܐܢܫ
ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܥܠܘܗܝ ܠܐ ܠܐܢܫ (34). ܀
ܠܐ . ܘܫܪܝ ܠܡܠܦܘ ܐܢܘܢ : ܕܙܕܩ
ܕܐܢܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܥܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ (35) ܣܓܝܐܬܐ
ܢܚܫ، ܘܕܢܣܬܠܐ ܡܬܛܠܢܐ (36) ܡܢ ܩܫܝ̈ܫܐ (37)
ܘܡܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܘܡܢ ܣܦܪ̈ܐ (38)، ܘܕܢܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠ، ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ (39) ܢܩܘܡ

ܩܝܡ. ܀
ܠܒ . ܘܟܠܗ ܓܠܝܐ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܕܝ
ܡܠܬܐ. (ܘܡܫܟܗ) ܟܐܦܐ ܥܡ ܠܘܚܕܝܗ
(ܒܥܘܪ) ܒܠܚܘܕܘܗ، ܘܦܫܠܗ ܡܟܣܘܝܐ
ܒܓܘܗ(40). ܀
ܠܓ . ܝܠܗ ܐܗܘ ܦܢܠܗ ܘܚܙܐ ܒܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܗ، ܘܟܣܝܠܗ ܠܟܐܦܐ (41) ܘܐܡܪܐ: ܙܠ
ܠܒܬܪܝ، ܐܢܐ ܣܛܢܐ(42)، ܒܕ ܚܘܫܒܢܘܟ ܠܝܠܗ
ܕܐܠܗܐ، ܝܠܗ ܚܘܫܒܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ(43). ܀
ܠܕ . ܘܩܪܝܠܗ (ܒܥܘܪ) ܠܟܢܫܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܐܘ ܕܒܥܐ ܕܐܬܐ
ܒܬܪܝ، ܟܦܘܪ ܒܝܕ ܢܦܫܗ (44)، ܘܫܩܘܠ
ܨܠܝܒܗ، ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܀
ܠܗ . ܡܢ ܕܟܠ ܐܘ ܕܒܥܐ ܕܡܚܝܐ ܢܦܫܗ،
ܒܕ ܡܘܒܕܠܗ، ܘܟܠ ܐܘ ܕܡܘܒܕ ܢܦܫܗ
ܩܐܡ ܘܩܐܡ ܒܫܪܬܐ ܕܝܝ(45)، ܒܕ ܡܚܝܐ
ܠܗ. ܀
ܠܘ . ܡܐ ܒܕ ܡܝܬܪ ܒܪܢܫܐ، ܐܢ ܒܠܥܐ
ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܗ، ܘܢܦܫܗ ܚܣܪܬܗ؟ ܀
ܠܙ . ܝܢ ܡܐ ܒܕ ܝܗܒܠ ܒܪܢܫܐ ܡܚܠܦ
ܢܦܫܗ؟ ܀
ܠܚ . ܡܢ ܕܟܠ ܐܘ ܕܒܗܬ ܒܓܘܝ
ܘܒܡܠܝ، ܒܕܪܐ ܗܢܐ ܚܛܝܐ ܘܓܝܪܐ، ܐܦ
ܒܪܐ ܕܐܢܫܐ(46) ܒܕ ܒܗܬ ܒܓܘܗ، ܐܡܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܒܗ ܥܡ ܡܠܐܟܐ(47) ܩܕܝܫܐ(48). ܀

ܡܩܠܘܢ ܠ



مرقس ٩ ـ 71

ܐ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܫܪܝܪܐܝܬ ܟܐܡܪܢ
ܠܘܟܘܢ، ܕܐܝܬ ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܕܩܝܡܝ ܐܟܐ، ܠܐ
ܛܥܡܝ ܡܘܬܐ، ܗܕܟ ܕܚܙܝ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܐ ܒܚܝܠܐ. ܀

ܒ . ܘܒܬܪ ܐܫܬܐ ܝܘܡ̈ܢܐ (1)، ܠܟܐܦܐ
ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ(2) ܘܣܡ
ܫܩܠܠܗ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ (3).
ܘܫܘܚܠܦܠܗ (4) ܩܕܡܝܗܘܢ(5)، ܀
ܓ . ܘܒܕܘܬܗ ܗܘܝܐ ܠܒܘܫܝܗ، ܘܚܘܪܐ
ܚܘ̈ܪܐ (6) ܡܢܝܚ ܬܠܓܐ - ܗܕܟ ܕܠܝܬ ܝܠܗ ܟܘ
ܡܚܘܪ̈ܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܐ ܡܚܘܪܘܪܗ(7) - ܀
ܕ . ܘܚܙܝܠܗ ܐܠܝܐ ܠܗܘܢ ܥܡ ܡܘܫܐ(8) ܡܡܠܠܐ،
ܥܡ ܐܢܝ ܡܡܠܠܐ ܝܗܘܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܀
ܗ . ܘܐܡܪܐ ܟܐܦܐ ܠܝܫܘܥ : ܪܒܝ (9)،
ܛܒܝܠܗ (ܛܠܢ) ܕܗܘܝܚ ܐܟܐ، ܘܥܒܕܚ
ܬܠܬܐ ܡܛܠܠܝ̈ܬܐ(10) : ܚܕܐ ܠܘܟ ܘܚܕܐ
ܠܡܘܫܐ ܘܚܕܐ ܠܐܠܝܐ. ܀
ܘ . ܘܗܘܠܐ ܝܕܥܐ ܕܡܕܝܠܗ ܡܡܠܠܐ ܝܠܗ(13)،
ܘܦܠܛܐ ܐܡܠܝ(14) ܡܢ ܝܕܥܐ ܘܐܡܪܐ : ܐܕܝܗܘܢ
ܒܕܘܒ ܒܙܘܥܐ، ܝܠܗ ܫܩܝܠܐ. ܀
ܙ . ܘܥܢܢܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܡܛܠܠܢܝܬܐ، ܘܩܠܐ
ܠܐ ܫܡܝܥܐ(15)، ܝܠܗ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܫܡܥܘܢ ܠܗ. ܀

ܝܘ . . ܘܚܘܪ ܣܦܪ̈ܐ (16) ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܡܢ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ، ܕܡ ܟܡܪܟܒ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܡܪܝ ܗܘܐ ܐܢܫܐ
ܡܝܢܝ ܕܫܘܠܛ (17)، ܝܠܐ ܐܒܫܐ ܕܩܝܡ ܡܢ
ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܬܚܡ̈ܐ ܀
ܝܙ . ܘܕܡ ܐܡܠܟܗ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ (ܒܠܝܒܐ)(18)،
ܘܡܬܚܡܕ ܗܘܐ (ܩܝܡ ܐܢܕܪ̈ܐ) : ܩܕܡܠܟܗ (ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ) : ܐܒܫܐ ܕܩܝܡ ܡܢ ܩܕܡ ܡܬܚܡ̈ܐ؟ ܀
ܝܚ . ܘܕܡ ܩܡܕܝ ܠܗ ܘܐܡܪܝ : ܩܕ ܒܐܡܕܝ
ܩܡ̈ܠܐ : ܒܠܘܫܐ ܕܐܡܐ ܩܠܝܐ ܩܕܡܝܐ؟ ܀
ܝܛ . (ܕܡ ܒܗܘܟܠܝ) ܘܐܡܪܐ ܩܠܝ : (ܩܝܡ)،
ܩܠܝܐ ܕܝ ܐܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܫܬܝ (19) ܒܠ
ܡܝܢܝ. ܘܩܝܡ ܟܝܒܠܐ ܒܡܝܬܐ ܩܠܝ ܕܝ ܕܐܢܫܐ
ܕܝܕܝ ܩܠܝ ܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܕܝ ܟܝܬ
ܡܘܩܠܬܐ؟(20) ܀
ܟ ؛ ܩܠܐ ܐܢܐ ܒܐܡܕܝ، ܩܠܘܒܗ، :
ܕܐܡܠ (21) ܩܠܝܐ ܘܟܡܕܠܝ ܒܠܘܗ ܒܠ
ܡܝܢܝ ܕܟܠܒܠܝ، ܡܢܝ ܕܒܠ ܒܡܝܬܐ
ܩܠܝܘ ܀

ܟܐ . ܘܚܘܪ ܐܡܠ (22) ܠܟܠܝ ܩܠܡܝܬܐ
(ܕܝܗ)، ܫܘܠܝܐ ܠܟܠܝ ܚܝܫܐ ܩܕܡܝܬܐ،
ܘܫܡܫܐ ܩܡ̈ܠܐ ܕܒܠܝ ܡܟܕܘܠܝ ܩܠܝ ܀
ܟܒ . ܘܚܝܕܝܐ ܐܒܫܐ ܕܟܡ ܫܘܠܝܗ ܚܝܫܐ
ܡܚܘܟܠܝ (23) ܘܡܕܐܡܠ ܗܘܐ ܕܕܝ ܥܠܦܐ
ܩܠܝܘ ܀

ܗ . ܘܐܗܘܐ ܒܝܫ ܚܒܝܒܐ : ܒܠܗ ܦܐܪܐ
ܒܡܫܬܠܡܘܬܐ ܝܘܡܝ؟ ܀
ܘ . ܘܡܫܬܘܕܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܐ : ܝܐ
ܡܠܦܢܐ، ܡܘܬܝܠܝ ܒܪܘܢܝ ܠܘܬܘܟ، ܕܐܝܬ
ܠܗ ܪܘܚܐ ܐܠܡܐ، ܀
ܙ . ܘܟܘܕ ܡܚܝܕܐ ܠܗ ܒܡܢܝܚܝܬܗ (24)،
ܘܡܚܢܩܐ ܠܗ (25) ܠܡܦܬܘܬܗ ܘܡܫܝܓ
ܟܟܐ (26)، ܘܡܚܪܩ ܟܟܪܗ. ܘܡܬܝܒܫ(27) ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܟ ܕܡܦܩܝܠܗ، ܘܠܐ ܗܘܠܝܐ
ܒـــــــــــ ܀
ܚ . ܘܡܫܬܘܕܥܢܐ (ܝܫܘܥ) ܘܐܡܪܐ ܬܠܗ
: ܐܘ ܫܪܒܬܐ (28) ܠܐ ܡܗܝܡܢܬܐ، ܗܕܟ ܐܝܡܢ
ܒܕ ܗܘܝܢ ܝܡܘܟܘܢ، ܘܗܕܟ ܐܝܡܢ ܒܕ
ܡܣܝܒܪܢܘܟܘܢ؟ (29) ܡܝܬܘ ܠܗ (30)
ܠܓܒـــــــܝ. ܀
ܛ . ܘܟܕ ܡܝܬܝ ܠܗ ܠܓܒܗ. ܘܟܘܕ ܒܕ
ܚܙܐ ܠܗ ܪܘܚܐ (ܛܡܐܐ)، ܘܡܒܕܪܐ ܒܕ
ܥܠܝܠܗ (31)، ܘܒܕ ܢܦܠܐ (32) ܠܗ
ܠܐܪܥܐ، ܘܝܬܒ ܡܬܓܢܓܠܐ (33)، ܘܝܡܦܩ
ܪܓܐ ܠܦܡܗ(34) ܀
ܝ . ܘܡܫܘܐܠܐ (ܝܫܘܥ) ܡܢ ܒܒܗ : ܡܢ
ܐܝܡܢ ܐܝܠܗ ܗܕܟ(35)؟ ܐܡܪܐ ܬܠܗ : ܡܢ
ܙܥܘܪܘܬܗ(36)، ܀
ܝܐ . ܘܓܒܪܐ ܓܘܐ ܡܢܠܦܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܢܘܪܐ ܘܡ ܒܡܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܡܘܠܟܐ ܠܗ(37). ܘܐܢ

ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܘܡܫܝܚ ܐܝܟ(38). ܀
ܟܓ . ܘܐܡܪܐ ܛܠܝܗ ܝܫܘܥ : (ܕܟܐܡܪܬ)
ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ. ܗܐ ܕܡܗܝܡܢ، ܐܢܬܘܢ ܠܟܠ
ܡܨܝ______(39) ܀
ܟܕ . ܘܡܚܕܐ ܡܘܗܝܠܝܗ ܒܒܐ ܕܛܠܝܐ(40)
: ܡܗܝܡܢܢܐ ܥܕܪ (ܠܚܣܝܪܘܬܐ)
ܕ)ܗܝܡܢܘܬܝ______(41) . ܀
ܟܗ . ܐܝܟ ܝܫܘܥ، ܐܢܫ ܢܘܚܐ ܠܟܢܫܐ
ܟܢܫܐ ܘܟܢܫܐ (42)، ܠܘܟܠܝܐ ܒܗܘܐ
ܪܘܚܐ (ܕܒܝܫܬܐ) ܘܐܡܪܐ ܛܠܗ : ܐܢܐ ܪܘܚܐ
ܚܪܫܐ ܘܟܪܐ، ܐܢܐ ܦܩܕܢܐ : ܦܘܩ
ܡܢܗ، ܘܠܐ ܬܥܘܠ ܐܠܝܗ ܠܗ
ܐܚܪܬܐ. ܀
ܟܘ . ܘܡܨܪܚܠܗ (ܟܐܪܐ)، ܘܩܡ ܫܚܩܠܝܗ
ܒܚܝܠܐ (43)، ܘܦܠܛܠܗ (ܡܢܗ). ܘܦܝܫܠܗ
(ܡܝܬܐ) ܡܢܝܚ ܡܝܬܐ، ܗܘܠ ܟܐܪܐ (ܡܢ
ܐܢܫܐ) ܐܡܪܝ : ܡܝܬܠܗ. ܀
ܟܙ : ܐܝܟ ܝܫܘܥ ܐܚܕܠܗ ܒܐܝܕܗ (44)، ܘܩܡ
ܡܩܝܡ ܠܗ، ܘܩܡܠܗ(45) ܀
ܟܚ . ܘܟܕ ܥܒܪܐ (ܝܫܘܥ) ܠܒܝܬܐ(46) ܩܡ
ܫܐܠܝܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܗ ܒܠܚܘܕܝ : ܩܐ
ܐܢܚܢ ܠܐ ܗܘܠܢ ܡܨܝ ܕܡܦܩܠܘܗ ܠܗ؟ ܀
ܟܛ . ܘܐܡܪܐ ܛܠܗܘܢ : ܐܕܝ ܓܢܣܐ ܠܐ
ܡܦܩܠܗ ܐܠܐ (ܒܨܘܡܐ ܘ) ܒܨܠܘܬܐ(47). ܀

ܠ . ܘܟܕ ܢܦܩܠܗ ܡܢ ܬܡܢ، ܘܥܒܪܠܗ
ܒܓܠܝܠܐ، ܘܠܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫܐ ܢܕܥ ܗܘܐ
ܒܝܗ ܀
ܠܐ . (ܣܒܒ ܕ)ܡܠܦܐ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܕܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܝܕܐ
ܡܫܘܦܐ ܒܐܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ، ܘܒܬܪ ܩܛܠܝ
ܠܗ، ܘܡܒܬܪ ܩܛܠܬܗ ܬܠܬܐ ܝܘܡܢ ܒܬܪ
ܩܝܡ(48). ܀
ܠܒ . ܘܐܢܘܢ ܠܐ ܦܗܡܝ ܗܘܐ ܠܗ ܗܕܐ
ܡܠܬܐ (49)، ܘܕܚܠܝ ܗܘܐ ܕܡܫܐܠܝ ܗܘܐ
ܠܗ . ܀

ܠܓ . ܘܐܬܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܒܝܬܐ، ܫܐܠ ܐܢܘܢ : ܡܢܐ ܗܘ ܫܡ
ܡܬܚܫܒܝܬܘܢ(50) ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ؟ ܀
ܠܕ . ܘܐܢܘܢ ܫܬܝܩܝܢ، ܡܛܠ ܗܘܘ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܡܬܕܪܫܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ، ܕܡܢܘ
ܐܝܬܘܗܝ ܝܬܝܪ ܪܒܐ ܒܝܢܬܗܘܢ . ܀
ܠܗ . ܘܝܬܒ ܘܩܪܐ (ܠܬܪܥܣܪ) ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡܝܐ،
ܥܒܕ ܗܘܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܠ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ .܀
ܠܘ . ܘܐܫܩܠ ܠܛܠܝܐ ܚܕ ܛܠܝܐ، ܘܟܕ
ܩܝܡܠܗ ܒܝܢܬܗܘܢ(51)، ܘܟܕ ܓܦܦܠܗ
ܒܐܝܕܘܗܝ(52)، ܀
ܠܙ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܗܐ ܕܩܒܠ ܚܕ ܐܝܟ

ܕܐܬܐ ܗܳܟܰܐ ܘܟܳܠܐܕ̈ܐ ܒܫܶܡܝ، ܩܳܒܶܠ ܠܰܠܝ.
ܘܗܰܘܐ ܕܩܳܒܶܠ ܠܰܠܝ، (ܠܐ ܩܳܒܶܠ ܝܳܐ) ܠܰܠܝ.
(ܩܳܠܶܐ) ܗܰܘܐ ܕܒܶܡ ܫܰܕܪܶܝ . ܀

ܠܚ . ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܝܘܚܰܢܳܢ(53) : ܡܰܠܦܳܢܳܐ (54)
، ܚܙܶܠܢ ܚܰܕ ܐ̈ܢܳܫܳܐ ܕܒܫܶܡ ܕܝܠܳܟ ܡܰܦܶܩ
ܕܶܝܘ̈ܶܐ، ܘܟܠܝܢ ܡܟܰܠܝܢܠܶܗ ܡܶܛܠ ܠܐ ܒܳܬܪܰܢ
ܝܳܬܶܐ. ܀
ܠܛ . ܘܐܳܡܰܪ ܝܶܫܘܥ : ܠܐ ܡܟܰܠܝܬܘܢ ܠܶܗ.
ܠܰܝܬ ܕܠܟܐ ܒܶܗ ܐ̈ܢܳܫܳܐ ܕܥܳܒܶܕ ܚܰܝܠܐ (55)
ܒܫܶܡܝ، ܘܡܨܶܐ ܕܐܳܡܰܪ ܡܰܠܘܠ، ܐܳܡܰܪ ܒܒܝܫܬܐ
ܥܠܰܝ . ܀
ܡ . ܟܠ ܡܰܢ ܕܠܐܝܬܠܶܗ ܥܠܰܢ، ܥܰܡܰܢ ܐܝܬܠܶܗ(56). ܀
ܡܐ . ܘܟܠ ܗܰܘܐ ܕܡܰܫܩܶܐ ܠܟܘܢ، ܟܳܣܐ
ܕܡ̈ܰܝܐ (57) ܒܫܶܡܝ، ܟܝܕ ܕܡܫܝܚܳܝܶܐ ܐܝܬܘܢ، ܫܰܪܐ
ܡܥܢܝܫܐ (58)، ܒܫܘܪܐ ܟܐܡܪܢ، ܠܟܘܢ،
ܕܠܐ ܝܡܘܒܶܕ ܐܓܪܶܗ . ܀

ܡܒ . ܘܟܠ ܗܰܘܐ ܕܡܰܟܫܶܠ ܠܚܰܕ ܡܶܢ ܐܠܝܢ
ܙܥܘ̈ܪܐ ܕܡܗܰܝܡܢܝܢ (ܒܝ)، ܟܝܕ ܠܶܗ ܗܰܘܐ
ܠܶܗ، ܟܐ ܐܳܬܝܐ ܗܘܐ ܡܫܰܘܠܦܐ ܝܰܬܝܪ
ܕܡܥܰܘܠܐ(59) ܒܩܕܠܶܗ ܘܡܬܠܩܐ ܒܝܰܡܐ. ܀
ܡܓ . ܘܐܶܢ ܐܝܕܘܟ ܡܰܟܫܠܐ ܠܟ (60)،
ܡܰܩܛܰܥ ܠܶܗ (61)، ܟܐ ܛܳܒ ܗܘܐ ܠܟ
ܕܥܳܐܠܰܬ ܠܚ̈ܰܝܐ، ܚܓܝܪܐ ܐܝܕܐ، ܡܶܢ ܕܗܰܘܘ

ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ، ܘܬܐܙܠ ܠܓܗܢܐ
ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܕܥܟܐ(62). ✥
ܡܗ . ܘܐܢ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ، ܦܣܘܩܝܗ
ܠܗ، ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ
ܚܓܝܪܐ ܐܢܬ، ܡܢ ܗܘ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܬܪܬܝܢ
ܪܓܠܝܢ، ܘܬܦܠ ܒܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ(63). ✥
ܡܙ . ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ، ܚܨܝܗ
ܠܗ، ܛܒ ܗܘ ܠܟ، ܕܚܕܐ ܥܝܢܐ
ܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ، ܡܢ ܗܘ ܕܬܗܘܐ
ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ، ܘܬܦܠ ܒܢܘܪܐ
ܕܓܗܢܐ، ✥
ܡܚ . ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܐ
ܠܐ ܕܥܟܐ(64). ✥

ܡܛ . ܟܠ ܚܕ (ܐܢܫܐ) ܓܝܪ ܒܢܘܪܐ ܡܬܡܠܚܐ
ܒܢܘܪܐ(65) . ✥
ܢ . ܡܠܚܐ ܛܒܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ
ܬܦܠܐ ܬܗܘܐ(66)، ܒܡܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܬܬܬܩܢ
ܡܬܡܠܚܐ(67)؟ ܥܒܕܘ ܗܘܘ ܡܠܚܐ
ܒܢܦܫܟܘܢ، ܘܗܘܘ ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܥܡ
ܐܚܪܢܐ(68) . ✥

ܡܦܠܘܙ ܒ

ܐ . ܘܩܡ ܡܢ ܬܡܢ (1)، ܘܐܬܐ
ܠܬܚܘܡܐ ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ (2) ܕܝܘܪܕܢܢ.
ܘܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ (3) ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܬܘܒ
ܡܠܦܢܐ (4)، ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ، ܕܥܝܕ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܥܒ݂ܕܗ (5). ܀
ܒ . ܘܩܪܒܘ (ܦܪ̈ܝܫܐ) ܦܪ̈ܝܫܐ، ܘܡܢܣܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܐܢ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܠܗ (6) : ܕܢܫܪܐ ܐܢܫ
ܒܗ (7) ܓܒܪܐ ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܗ؟ ܀
ܓ . ܘܡܬܦܢܝܢܐ (8) ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܢܐ ܓܝܪ
ܦܩܕܠܟܘܢ ܡܘܫܐ؟ ܀
ܕ . ܘܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ : ܡܘܫܐ ܡܦܣܐ (9)
ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ، ܘܢܫܪܐ
(ܠܐܢܬܬܐ)(10). ܀
ܗ . ܘܡܬܦܢܝܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܕܡܛܠ (11) ܩܫܝܘܬܐ ܕܠܒܘܟܘܢ، ܟܬܒܠܗ
ܠܟܘܢ، ܐܕܝ ܦܘܩܕܢܐ. ܀
ܘ . ܘܡܢ ܪܫܝܬܐ (12) ܕܒܪܝܬܐ (13) ܕܟܪ ܘܢܩܒܐ
ܠܗ (ܒܪܐ) ܐܠܗܐ (14) ܕܒܪܐ (15) ܘܥܒܕܐ، ܀
ܙ . ܘܗܐ ܐܕܝ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗ
ܘܠܐܡܗ، ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ (16)، ܀
ܚ . ܘܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ، ܚܕ ܦܓܪܐ (17)، ܠܟܢ
ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ، ܐܠܐ ܚܕ ܦܓܪܐ. ܀
ܛ . ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܙܘܓܗ ܐܠܗܐ، ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܢܦܪܘܫ. ܀

ܝ . ܘܫܐܠܘܗܝ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܒܝܬܐ
ܥܠ ܗܕܐ(18) ܬܘܒ ܙܒܢ، ܀
ܝܐ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ،
ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ، ܓܝܪ. ܀
ܝܒ . ܘܐܢ ܐܢܬܬܐ ܬܫܒܘܩ ܒܥܠܗ̇ (19)
ܘܬܣܒ(20) ܠܗ̇ ܐܚܪܢܐ، ܓܝܪܐ(21). ܀

ܝܓ . ܘܩܪܒܘ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܛܠܝܐ (ܝܠܘܕܐ)
ܠܗ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ(22)، ܘܬܠܡܝܕܐ
ܡܟܐܐܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ(23). ܀
ܝܕ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܐܢܝ، ܟܪܝܬܐ(24)
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܘܝܠܘܕܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܝ، ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܕܕܝܠܗ
ܡܢܝܢ ܕܐܢܝ ܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܀
ܝܗ . ܒܫܪܪܐ ܟܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܟܠ
ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ(25)،
ܠܐ ܥܐܠ ܠܗ̇. ܀
ܝܘ . ܘܢܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ(26) ܘܣܡ ܗܘܐ ܐܝܕܗ
ܥܠܝܗܘܢ، ܘܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ(27) . ܀

ܝܙ . ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܒܐܘܪܚܐ(28)،
ܪܗܛ ܠܘܬܗ (ܓܒܪܐ) ܚܕ (ܥܬܝܪܐ) ܘܒܪܟ
ܩܕܡܘܗܝ، ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ : ܐܘ ܡܠܦܢܐ
ܛܒܐ، ܡܢ ܐܥܒܕ ܕܐܝܪܬ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ؟ ܀
ܝܚ . ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ : ܠܡܢܐ

ܩܪܐܬ ܠܝ ܛܒܐ؟ ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܚܕ،
(ܗܘ) ܐܠܗܐ (ܒܠܚܘܕܘܗܝ)(29). ✣
ܝܛ . ܦܘܩܕܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ: ܠܐ ܬܓܘܪ،
ܠܐ ܬܙܢܐ، ܠܐ ܬܩܛܘܠ، ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܓܠܐ، ܠܐ ܬܛܠܘܡ، ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ(30). ✣
ܟ . ܘܗܘ ܡܬܦܢܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܝܐ
ܡܠܦܢܐ، ܐܢܐ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܝ. ✣
ܟܐ . ܘܝܫܘܥ ܚܪܐ ܒܗ ܘܪܚܡ
ܡܢ ܚܙܝܬܗ (31)، ܘܐܡܪ ܠܗ: ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ
ܠܟ: ܙܠ، ܙܒܢ ܟܠ (ܡܕܡ) ܕܐܝܬ ܠܟ،
ܘܗܒ ܠܗ ܠܡܣܟܢܐ، ܘܬܗܘܐ ܠܟ
ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ (32)، ܘܬܐ
ܒܬܪܝ. ✣
ܟܒ . ܘܗܘ ܟܡܝܪܐ ܥܠ ܡܠܬܐ (33)،
ܘܐܙܠ ܟܕ ܒܐܫ، ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩܢܝܢܐ
ܣܓܝܐܐ(34). ✣
ܟܓ . ܘܚܪ ܝܫܘܥ ܚܕܪܘܗܝ، ܘܐܡܪ ܠܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܟܡܐ ܥܛܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܢܟܣܐ(35)، ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ✣
ܟܕ . ܘܬܠܡܝܕܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ
ܡܠܘܗܝ، ܘܝܫܘܥ ܬܘܒ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܡܠܘܗܝ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܒܢܝ، ܟܡܐ
ܥܛܠܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ(36) . ✣

ܟܗ . ܒܨܪ ܦܫܝܩܐ ܠܓܘܡܠܐ ܕܥܒܪ
ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ (37)، ܡܢ ܥܬܝܪܐ ܕܥܒܪ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܀

ܟܘ . ܘܐܢܝ ܒܨܪ ܙܘܕܐ ܡܬܕܡܪܝ ܗܘܘ،
ܘܐܡܪܝ ܗܘܘ ܒܝܢܬܝ : ܗܕܟܐ ܡܢܝ ܐܝܬܝܘ
ܠܗ ܕܚܝܐ (38) ؟ ܀

ܟܙ . ܘܚܙܐ ܒܓܘܗܝ ܝܫܘܥ، ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܠܓܒ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܢ ܠܐ ܡܨܝܐ، ܐܠܐ ܠܓܒ
ܕܐܠܗܐ (39)، ܒܝܕ ܠܓܒ ܕܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ
ܡܨܝܐ (40). ܀

ܟܚ . ܘܡܫܘܪܝܠܗ ܟܐܦܐ ܠܡܐܡܪܐ ܠܝܫܘܥ :
ܗܐ ܐܚܢܢ ܫܒܩܠܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܠܢ
ܒܬܪܘܟ (41). ܀

ܟܛ . ܝܫܘܥ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܒܫܪܪܐ
ܟܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ : ܕܠܝܬ ܐܢܫܐ ܕܫܒܩ
ܒܝܬܐ، ܝܢ ܐܚܘܢܘܬܐ، ܝܢ ܚܬܘܬܐ، ܝܢ ܝܡܐ،
ܝܢ ܒܒܐ (42) ، ܝܢ ܐܢܬܬܐ، ܝܢ ܒܢܘܢܐ، ܠܐ
ܚܠܦ ܕܝܝ (43) ܘܠܐ ܚܠܦ ܣܒܪܬܐ (44). ܀

ܠ . ܐܠܐ ܒܕ ܫܩܠ ܕܗܘܐ ܟܐܕܝ ܙܒܢܐ (45) ܡܐܐ
ܒܥܦܐ، ܡܢ ܒܬܐ ܘܐܚܘܢܘܬܐ ܘܚܬܘܬܐ
ܘܝܡܗܬܐ ܘܒܢܘܢܐ، ܘܐܪܥܬܐ، ܥܡ
ܪܕܘܦܝܐ (46) . ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ، ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ. ܀

ܠܐ . ܘܣܓܝܐܐ ܩܕܡܝܐ (47) ܒܕ ܗܘܝ ܐܚܪܝܐ ،

ܘܐ̈ܚܪܝܐ ܩܕ̈ܡܝܐ.܀

ܠܒ . ܘܟܕ ܗܘܘ ܗܘܐ ܣܠܩܝܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ (48)، ܘܝܫܘܥ ܩܕܡ ܩܕܡ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ(ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ)، ܟܕ ܐܢܝܢ ܡܬܕܡܪܝܢ
(ܡܬܗܪܝܢ)، ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܟܕ ܐܢܝܢ
ܕܚܝܠܝܢ. ܘܐܘܒܠ ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܠܬܪܥܣܪ(49)
ܬܠܡܝ̈ܕܝܢ، ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ
ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ(50) ܠܗ :܀
ܠܓ . ܗܐ ܣܠܩܝܢ(51) ܚܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ، ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܫܬܠܡ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܠܣܦܪ̈ܐ
ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ، ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡ̈ܡܐ ،
ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܗ ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ، ܀
ܠܕ . ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ، (ܘܢܒܙܚܘܢ
ܒܗ)، ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ (52)، ܘܢܚܘܒܘܢ
ܘܢܨܠܒܘܢܝܗܝ، ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ، ܘܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝ̈ܢ (53)، ܢܩܘܡ
ܢܩܘܡ.܀
ܠܗ . ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ (ܝܥܩܘܒ)، ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ ܒܢܝ̈ ܙܒܕܝ (54)، ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
: ܡܠܦܢܐ، ܨܒܝܢܢ(55) ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܢܫܐܠܟ
ܬܥܒܕ(56)، ܕܢܥܒܕ ܠܢ.܀
ܠܘ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢܐ ܨܒܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܥܒܕ
ܠܟܘܢ ؟܀
ܠܙ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܗܒ ܠܢ ܕܢܬܒ، ܚܕ

ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܫܘܒܚܟ. ܀
ܠܚ. ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ
ܝܕܥܝܬܘܢ (57) ܡܢ ܫܐܠܝܬܘܢ. ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܬܫܬܘܢ ܕܬܫܬܘܢ ܟܣܐ(58) ܕܐܢܐ ܫܬܐ ܐܢܐ، ܐܘ
ܕܬܥܡܕܘܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ؟ ܀
ܠܛ. ܐܡܪܘ ܠܗ: ܐܝܬ ܠܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ: ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܫܬܐ ܐܢܐ ܬܫܬܘܢ(59)،
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ. ܀
ܡ. ܐܠܐ ܕܬܬܒܘܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ
ܠܝܬܝܗ ܕܝܠܝ ܠܡܬܠܐ(60)، ܐܠܐ ܗܝ ܠܐܝܢ
ܕܝܠܗ ܡܛܝܒܐ ܠܗܘܢ(61). ܀
ܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܥܣܪܐ، ܫܪܝܘ (ܠܡܬܪܥܡܐ
ܐܢܫܐܝܬ)، ܥܠ ܡܪܕܘܬܗ(62) ܕܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ. ܀
ܡܒ. ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܝܕܥܝܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܪܫܝܢ
ܕܥܡܡܐ، ܡܪܝܢ ܥܠܝܗܘܢ، ܘܪܘܪܒܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ، ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܀
ܡܓ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܠܐ
ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܒܝܢܬܟܘܢ، ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ(63)، ܀
ܡܕ. ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ، ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܀
ܡܗ. ܐܦ ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܐܢܫܐ، ܠܐ ܐܬܐ ܠܐ
ܕܢܫܬܡܫ، ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ، ܘܢܬܠ

ܢܦܫܗ، ܦܘܪܩܢܐ(64) ܡܚܠܦ ܣܓܝܐܐ(65). ❖
ܡܗ. ܘܐܬܝܠܗ ܠܐܝܪܝܚܘ(66). ܘܟܕ
ܢܦܩܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ - ܗܘ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ - ܘܒܪ ܛܝܡܝ
ܣܡܝܐ، ܝܬܝܒ ܗܘܐ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܣܛܪ
ܕܐܘܪܚܐ، ܕܡܫܐܠ ܗܘܐ(67). ❖
ܡܙ. ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܕܐܝܬܝܗ ܝܫܘܥ
ܢܨܪܝܐ(68)، ܡܫܘܪܐ ܝܩܥܐ ܘܐܡܪܐ: ܝܐ
ܝܫܘܥ ܒܪ ܕܘܝܕ(69)، ܡܪܚܡ ܥܠܝ. ❖
ܡܚ. ܘܐܢܫܝܢ ܣܓܝܐܐ ܦܥܝܠܝ ܡܫܬܩܘܗ ܐܠ
ܕܫܬܩ، ܐܠܐ ܗܘ ܟܕ ܝܬܝܪ ܩܥܐ ܗܘܐ(70):
ܝܐ ܒܪ ܕܘܝܕ ܡܪܚܡ ܥܠܝ. ❖
ܡܛ. ܘܟܠܝܠܐ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕܠܗ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ
ܘܩܪܘ ܠܗ ܠܣܡܝܐ ܘܐܡܪܝ ܠܗ: ܦܘܫ
ܡܠܒܒܐ(71)، ܩܘܡ، (ܗܘܐ) ܩܪܐ ܠܟ. ❖
ܢ. ܘܐܗܘ (ܣܡܝܐ) ܡܫܠܚܠܗ ܟܬܝܢܗ(72)
، ܘܩܡܠܗ ܘܐܬܐ ܠܓܒܗ ܕܝܫܘܥ، ❖
ܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܬܠܝܗ ܝܫܘܥ: ܡܐ ܟܥܒܐ
ܕܥܒܕܝ ܬܠܘܟ؟ ܡܓܘܒܠܐ ܬܠܝܗ ܣܡܝܐ:
ܪܒܘܢܝ(73) ܐܢ ܕܚܙܝ. ❖
ܢܒ. ܘܐܡܪܐ ܬܠܝܗ ܝܫܘܥ: ܗܒ(74)،
ܗܝܡܢܘܬܘܟ ܚܝܡ ܦܫܝܢܐ ܠܘܟ. ܘܒܐܢ ܒܪܓܥܐ
ܚܙܐ(75)، ܘܐܙܠܗ ܒܬܪܗ (ܕܝܫܘܥ)
ܒܐܘܪܚܐ(76). ❖

ܡܪܩܘܣ ܝܐ

مرقس ١١ - 87

ܐ . ܘܟܕ ܡܩܘܪܒܠܗ (1) ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܡܛܝܠܗ ܠܒܝܬܦܓܐ (2) ܘܠܒܝܬܥܢܝܐ
ܠܓܒܐ ܛܘܪܐ ܕܙܝ̈ܬܐ، ܡܫܘܕܪܠܗ ܬܪ̈ܝ ܡܢ
ܬܠܡܝܕ̈ܗ (3)، ܀
ܒ . ܘܐܡܝܪܐ ܩܬܠܗ : ܗܘ ܠܡܬܐ ܕܒܠܩܐ
ܕܩܘܒܠܘܟܘܢ، ܘܒܟܕܢܐ ܕܒܥܒܪܘܬܘܢ ܒܐܠܗ
ܟܫܘܬܘܢ، ܕܝܫܐ ܐܫܝܐ (4)، ܕܟܘ ܐܢܫܐ
ܠܐ ܝܠܗ ܪܟܝܒܐ ܝܠܗ (5)، ܫܪܘ ܠܗ ܘܡܝܬܘ
ܠܝܗ، ܀
ܓ . ܘܐܢ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܩܬܘܟܘܢ : ܡܘ
ܟܥܒܕܘܬܘܢ ܐܕܝ؟ ܐܡܪܘ ܩܬܠܗ : ܕܡܪܢ (6)
ܣܢܝܩܠܐ ܝܠܗ، ܘܒܟܕܢܐ ܒܕ ܡܫܕܪܘ
ܠܟܐ. ܀
ܕ . ܘܐܙܠܗ ܘܫܟܚܠܗ ܕܝܫܐ ܐܫܝܐ، ܠܓܒ
ܬܪܥܐ، ܠܒܪܝܐ ܒܕܡ ܐܘܪܚܐ (7)، ܘܒܕ
ܫܪܝܠܗ. ܀
ܗ . ܘܐܢܫܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܩܝܡܐ
ܬܡܢ ܐܡܪܝ ܩܬܠܗ : ܡܘ ܟܥܒܕܘܬܘܢ،
ܕܫܘܬܘܢ ܒܫܪܝܐ (8) ܠܕܝܫܐ؟ ܀
ܘ . ܘܐܢܝ ܐܡܪܝ ܩܬܠܗ ܕܐܟܡ ܕܦܩܕܠܗ
ܝܫܘܥ، ܘܒܕ ܫܒܩܝ ܠܗ. ܀
ܙ . ܘܡܘܬܝܠܗ ܠܕܝܫܐ ܠܓܒܗ ܕܝܫܘܥ،
ܘܕܪܝܠܗ ܠܒܘܫܘܗܝ (9) ܕܝܢܝ ܥܠܗ، ܘܪܟܝܒܠܗ
ܝܫܘܥ ܥܠܗ (10). ܀

ܚ . ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ (11)
ܚܘܠܝ ܕܝܢܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ
ܣܘ̈ܟܐ ܕܙܝܬܐ ܗܘܘ ܡܫܘܝܢ ܡܢ ܐܝܠܢ̈ܐ (12)
ܛ . ܘܐܝܟ ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܩܕܡܝܗܘܢ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ (13)، ܘܐܝܟ ܕܒܬܪܗ. ܩܥܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܐܘܫܥܢܐ
ܒܪܝܟܘܬܐ (14) ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ،
ܝ . ܒܪܝܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܒܫܡܗ ،
(ܡܠܟܘܬܐ) ܕܐܒܘܢ ܕܘܝܕ .
ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. (15) ❖
ܝܐ . ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܠܗܝܟܠܐ ،
ܘܚܙܐ (16) ܠܟܠܡܕܡ (ܕܒܓܘܗ). ܘܟܕ ܗܘܬ
ܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ، ܢܦܩ ܠܒܝܬܥܢܝܐ ܥܡ
ܬܪ̈ܥܣܪ . ❖

ܝܒ . ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܦܩܘ (17) ܡܢ
ܒܝܬܥܢܝܐ، ܟܦܢ (18)، ❖
ܝܓ . ܘܚܙܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܚܕܐ ܬܐܢܐ
ܡܘܪܩܐ (19)، ܘܐܬܐ (ܠܘܬܗ) ܕܠܡܐ ܢܫܟܚ
ܒܓܘܗ ܡܕܡ (ܦܐܪ̈ܐ) (20). ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܗ
ܠܘܬܗ، ܠܐ ܚܙܐ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܛܪ̈ܦܐ - ܟܕ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܬܐܢ̈ܐ - ❖
ܝܕ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : ܡܢ ܗܫܐ ܠܥܠܡ
ܠܐ ܐܢܫ ܒܟ ܚܕܐ ܦܐܪܐ ܢܐܟܘܠ (21). ܘܫܡܥܝܢ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ. ❖

ܝܗ . ܘܐܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ، ܘܥܠ ܝܫܘܥ(22)
ܠܗܝܟܠܐ، ܘܫܪܝ ܠܡܦܩܘ(23)، ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܗܝܟܠܐ،
ܘܦܬܘܪ̈ܐ ܕܡܥܪ̈ܦܢܐ(24) ܗܦܟ،
ܘܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܝܘܢ̈ܐ، ✣
ܝܘ . ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܐܢܫܐ ܕܡܥܒܪ ܗܘܐ
ܘܫܩܠ ܗܘܐ ܠܡܐܢܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ(25). ✣
ܝܙ . ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ :
ܡܘܠܟܢܐ ܒܟܬܒܐ : ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ
ܢܬܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ؟ (26)
ܘܐܢܬܘܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ
ܕܠܣܛܝ̈ܐ(27). ✣
ܝܚ . ܘܫܡܥܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ،
ܘܒܥܝܢ ܕܢܘܒܕܘܢ ܠܗ، ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ
: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܬܡܝܗ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܝܘܠܦܢܗ. ✣
ܝܛ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ (28)، ܢܦܩܝܢ
ܠܒܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ✣
ܟ . ܘܒܨܦܪܐ(29)، ܟܕ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܬܐܢܬܐ(30)
، ܚܙܘ ܗܝ ܬܐܢܬܐ ܕܝܒܫܬ ܡܢ ܥܩܪܗ. ✣
ܟܐ . ܘܥܗܕ ܫܡܥܘܢ(31) ܘܐܡܪ ܠܗ :
ܪܒܝ، ܗܐ ܗܝ ܬܐܢܬܐ ܕܠܛܬܗ، ܗܐ
ܝܒܝܫܬܐ. ✣
ܟܒ . ܘܡܦܢܝܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ(32). ✣

ܟܐ . ܕܫܡܘܥܐ ܟܐܡܝܪ ܝܫܘܥ : ܡܢ
ܕܐܡܝܪ ܠܐܝܠܢ ܬܐܢܐ : ܝܒܫܐ(33) ܘܢܦܩܬ ܟܦܢܐ
- ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܒܐܝܕܗ، ܐܠܐ ܡܗܝܡܢ - ܐܝܟ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܠܢ ܕܐܡܝܪ ܀
ܟܒ . ܘܥܢܐ (34) ܐܢܬ ܟܐܡܝܪ ܝܫܘܥ :
ܕܟܠܢܐ ܕܝܫܘܥܝܘܢ ܒܝܠܘܬܐ - ܡܗܝܡܢܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܫܠܝܚܘܢ - ܐܝܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܀
ܟܓ . ܘܐܡܪ ܕܡܫܘܚܘܢ ܒܝܠܘܬܐ(35)، ܗܘܐ
ܝܫܘܥ، ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ، ܥܒܘܕܘ ܫܠܝܚܘ،
ܐܦ ܕܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܕܝܬܒܢܐ، ܫܡܥ
ܝܫܘܥ، ܘܩܪܝܘܬܐ ܕܡܘܫܐ(36). ܀
ܟܕ . ܘܐܬܘ ܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܗܝܟܠܐ، ܘܟܘܕ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܗܠܟ ܒܗܝܟܠܐ، ܐܬܘ ܠܘܬܗ
ܪ̈ܒܝ ܕܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ(37) ܀
ܟܗ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܥܒܕܬ ܐܢܬ؟ ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ ܗܠܝܢ ܐܢܬ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܒܕܬ ܐܢܬ؟ ܀
ܟܘ . ܘܝܫܘܥ ܡܦܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܐܠܢܘܟܘܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ(38) :
ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ، ܘܐܢܐ ܟܕ ܐܡܪܢ
ܝܫܘܥ، ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܥܒܕܢ
ܐܢܬ ܀
ܠ . ܗܠܐ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ (ܡܢ
ܐܝܟܐ)، ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܘ ܡܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ؟ ܀

ܠܐ . ܘܦܝܫܝ ܡܫܬܥܠܐ ܐܡܝܢ ܠܚܕܕܐ(39) : ܕܐܢ
ܐܡܪܘܚ ܠܗ : ܡܢ ܫܡܝܐ، ܒܕ ܐܡܪ ܐܠܢ :
ܠܐܡܘ ܗܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܟܘܢ ܒܐܝܘ؟ ܀
ܠܒ . ܘܐܢ ܐܡܪܘܚ : ܕܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ...،
ܟܕܚܠܚ ܡܢ ܥܡܐ(40) ، ܒܘܕ ܟܠܗ ܡܚܫܒܝ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ، ܕܐܝܠܗ ܢܒܝܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ. ܀
ܠܓ . ܘܡܓܘܒܠܝ ܘܐܡܪܝ ܐܠܗ ܠܝܫܘܥ : ܠܐ
ܟܝܕܥܘܚ. ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܐܠܗܘܢ : ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܐ
ܟܐܡܪܢ ܐܠܘܟܘܢ، ܒܐܝܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܟܥܒܕܢ
ܗܢ ܐܕܝ. ܀

ܡܪܩܘܣ ܝܒ

ܐ . ܘܡܫܘܪܐ ܠܗ ܒܡܫܘܥܐ ܝܡܗ ܒܡܬ̈ܠܐ
(ܘܐܡܪܐ) : ܚܕܐ ܓܒܪܐ ܢܨܒܠܗ ܟܪܡܐ، ܘܩܡ
ܚܕܪܗ ܒܣܝܓܐ، ܘܚܦܪܐ ܒܓܘܗ ܡܥܨܪܬܐ،
ܘܒܢܝܐ ܒܓܘܗ ܒܘܪܓܐ(1)، ܘܩܡ ܡܫܪܝܠܗ
ܠܗ ܒܝܕܐ ܦܠܚ̈ܐ(2)، ܘܐܙܠܗ ܕܣܘܦܐ(3). ܀
ܒ . ܘܒܥܕܢܐ ܕܦܐܪ̈ܐ(4)، ܡܫܘܕܪܐ ܥܒܕܗ
ܠܓܒܐ ܕܦܠܚ̈ܐ ܕܫܩܠ ܡܢܝ(5) ܡܢ ܦܐܪ̈ܐ
ܕܟܪܡܐ. ܀
ܓ . ܘܐܢܝ ܡܢ ܐܚܕܠܗ (ܥܒܕܐ)، ܘܡܚܐ
ܡܚܝܠܗ، ܘܡܢ ܡܕܪܝ ܠܗ ܣܦܝܩܐ(6). ܀
ܕ . ܘܡܫܘܕܪܐ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܠܓܒܝ ܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ، ܘܗܢܝ ܐܦܘ ܒܟܐܦܐ ܪܡܝܗ ܘܡܨܥܪܝ
ܠܗ(7)، ܀
ܗ . ܘܡܫܘܕܪܐ ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ، ܘܡܢ
ܩܛܠܝܠܗ. ܘܡܫܘܕܪܐ ܥܒ̈ܕܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
: ܡܢܝ ܡܢ ܡܚܝܠܝ ܘܡܢܝ ܡܢ ܩܛܠܝܠܝ. ܀
ܘ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕܐ ܒܪܘܢܐ ܚܒܝܒܐ(8)،
ܘܒܚܪܬܐ (9)، ܡܢ ܫܘܕܪܗ ܠܓܒܝ، ܘܐܡܪܐ :
ܒܠܟܝ ܕܢܒܗܬܝ ܡܢ ܒܪܘܢܝ. ܀
ܙ . ܐܢܝ ܕܝܢ ܦܠܚ̈ܐ ܐܡܪܝ ܚܕܐ ܠܐ ܐܚܪܢܐ :
ܐܕܝ ܝܠܗ ܝܪܬܐ. ܬܐܘ ܕܩܛܠܚܠܗ،
ܘܒܕ ܗܘܝܐ ܗܠܢ ܝܪܬܘܬܐ. ܀
ܚ . ܘܡܢ ܐܚܕܠܗ ܘܡܢ ܩܛܠܝܠܗ، ܘܡܢ
ܡܠܘܝܠܗ ܠܒܪܐ ܕܟܪܡܐ(10). ܀

ܛ . ܗܟܝܠ، ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܡܪܐ(11) ܕܟܪܡܐ؟
ܢܐܬܐ ܘܢܘܒܕ ܠܗܠܝܢ ܦܠܚ̈ܐ ܘܢܬܠ
ܢܛܘܪ ܟܪܡܐ ܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܀
ܝ . ܗܟܢܐ ܡܫܬܠܡܢ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܬܐ(12):
ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ ،
ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܝܫܐ ܕܩܘܪܢܝܬܐ. ܀
ܝܐ . ܡܢ ܠܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ :
ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܥܝ̈ܢܝܢ. ܀
ܝܒ . ܘܒܥܘ ܗܘܘ (ܪ̈ܫܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ) ܠܡ
ܕܐܚܕܘܢܗ (13)، ܐܠܐ ܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ. ܝܕܥܘ
ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܗܢܐ ܡܬܠܐ(14). ܘܫܒܩ
ܫܒܩܘܗܝ ، ܘܐܙܠܘ . ܀
ܝܓ . ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܐܢ̈ܫܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ(15)
ܘܡܢ ܒܝܬܐ ܕܗܪܘܕܣ(16) ، ܐܝܟ ܕܢܨܕܘܢ ܠܗ(17)
ܒܡܠܬܐ. ܀
ܝܕ . ܘܐܬܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ(18) : ܡܠܦܢܐ ،
ܝܕܥܝܢܢ ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܒܨܐ ܠܟ ܡܢ
ܐܢ̈ܫܐ (19)، ܐܝܟ ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܐܦ̈ܘܗܝ
ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ(20)، ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܡܠܦܬ ܐܘܪܚܐ
ܕܐܠܗܐ. ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ ܟܣܦܐ(21) ܕܪܫܐ ܠܗ
ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ؟ ܢܬܠ ܐܘ ܠܐ ܢܬܠ؟ ܀
ܝܗ . ܘܗܘ ܝܕܥ ܢܟܠܗܘܢ ܕܒܠܒܗܘܢ(22)
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢܐ ܡܢܣܝܢܬܘܢ ܠܝ؟
ܐܝܬܘ ܠܝ ܕܝܢܪܐ(23) ܕܐܚܙܝܘܗܝ. ܀

ܝܘ . ܘܡܘܬܝܘܠܗ (24) ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ : ܕܡܢܝ
ܝܠܗ ܐܕܝ ܨܘܪܬܐ ܘܐܕܝ ܟܬܝܒܬܐ؟ ܐܡܪܝ
: ܕܩܝܣܪ . ܀
ܝܙ . ܘܡܥܢܐ ܐܡܪܐ ܝܫܘܥ : ܗܒ݂ܠܘ ܗܘ
ܕܩܝܣܪ ܬܐ ܩܝܣܪ، ܘܗܘ ܕܐܠܗܐ ܬܐ ܐܠܗܐ.
ܘܡܬܗܪܝ ܥܠܘܗ.܀

ܝܚ . ܘܐܬܝ ܠܓܒܗ ܙܕܘܩܝܐ (25) – ܐܝܢܝ
ܕܐܡܪܝ ܠܝܬ ܩܝܡܬܐ – ܘܒܫܐܠܝ ܠܗ ܘܐܡܪܝ:܀
ܝܛ . ܡܠܦܢܐ (26)، ܡܘܫܐ ܟܬܒ݂ܠܗ ܬܠܢ،
ܕܐܢ ܡܝܬ ܐܚܘܢܐ ܕܐܢܫܐ، ܘܫܒܩ ܒܟܬܐ –
ܘܠܐ ܫܒܩ ܝܠܕܐ – ܓܪܓ ܫܩܠ ܐܚܘܢܗ
ܒܟܬܗ، ܘܡܩܝܡ ܙܪܥܐ ܬܐ
ܐܚܘܢܗ (27). ܀
ܟ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܒܥܐ ܐܚܘܢܘܬܐ : ܩܕܡܝܐ
ܫܩܠܗ ܒܟܬܐ ܘܡܝܬܠܗ ܘܠܐ ܫܒܩܠܗ ܙܪܥܐ. ܀
ܟܐ . ܘܗܘܐ ܕܬܪܝܢ ܫܩܠܗ ܠܗ̇، ܘܡܝܬܠܗ،
ܚܕ ܗܡ ܐܗܘ ܠܐ ܫܒܩܠܗ ܙܪܥܐ. ܘܕܬܠܬܐ
ܗܕܟ݂ܝ. ܀
ܟܒ . ܘܫܒܥܬܝܗܝ ܠܐ ܫܒܩܠܝ ܙܪܥܐ. ܒܚܪܬܐ
ܕܟܠܝ ܗܡ ܗ̇ܝ ܒܟܬܐ ܡܝܬܠܗ̇. ܀
ܟܓ . ܒܩܝܡܬܐ – ܐܝܡܢ ܕܩܝܡܝ – ܕܡܢܝ
ܠܐܦܫܐ ܡܢܝ ܠܗ̇ ܗܘܝܐ ܒܟܬܐ، ܩܡ
ܕܫܒܥܬܝܗܝ ܠܗ̇ ܫܩܝܠܠܗ̇. ܀
ܟܕ . ܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ : ܗܘܐܝܬܘܢ

ܡܠܐܟ̈ܐ (28) (ܐܝܟ) ܕܒܠ ܟܢܫܘܬܗܘܢ
ܒܫ̈ܡܝܐ(29) ܘܥܠ ܚܝܝܗ ܕܡܝ̈ܬܐ؟ ܀
ܟܗ . ܕܐܡܬܝ ܕܩܝܡܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ، ܠܐ
ܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ، ܐܦ ܠܐ ܢܫ̈ܐ ܗܘ̈ܝܢ ܐܠ
ܓܒܪ̈ܐ (30)، ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ̈ܝܢ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܕܫܡ̈ܝܐ. ܀
ܟܘ . ܘܥܠ ܡܝ̈ܬܐ ܕܩܝܡܝܢ (31) : ܡܘ ܠܐ
ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܘܫܐ، ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܠܗ
ܡܢ ܣܢܝܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ
ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ؟(32) ܀
ܟܙ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܝ̈ܬܐ، ܐܠܐ
ܐܠܗܐ ܕܚܝ̈ܐ. (ܐܝܟ) ܟܬܝܪܐ ܡܛܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܀
ܟܚ . ܘܡܩܪܒ ܚܕ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ، ܕܫܡܥ
ܟܕ ܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܐܚܕ̈ܕܐ ܘܚܙܐ
ܕܫܦܝܪ ܦܢܝ ܐܢܘܢ(33)، ܫܐܠܗ
ܒܡܢ : ܐܝܕܐ ܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܟܠܗ (ܦܘܩܕ̈ܢܐ) ܟܠܢ؟ ܀
ܟܛ . ܡܦܢܐ ܝܫܘܥ : (ܦܘܩܕܢܐ)
ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܬܝܗ : ܫܡܥ ܝܐ ܐܝܣܪܝܠ(34) : ܡܪܝܐ
ܐܠܗܢ، ܚܕ ܡܪܝܐ ܗܘ. ܀
ܠ . ܘܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ، ܡܢ ܟܠܗ
ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ

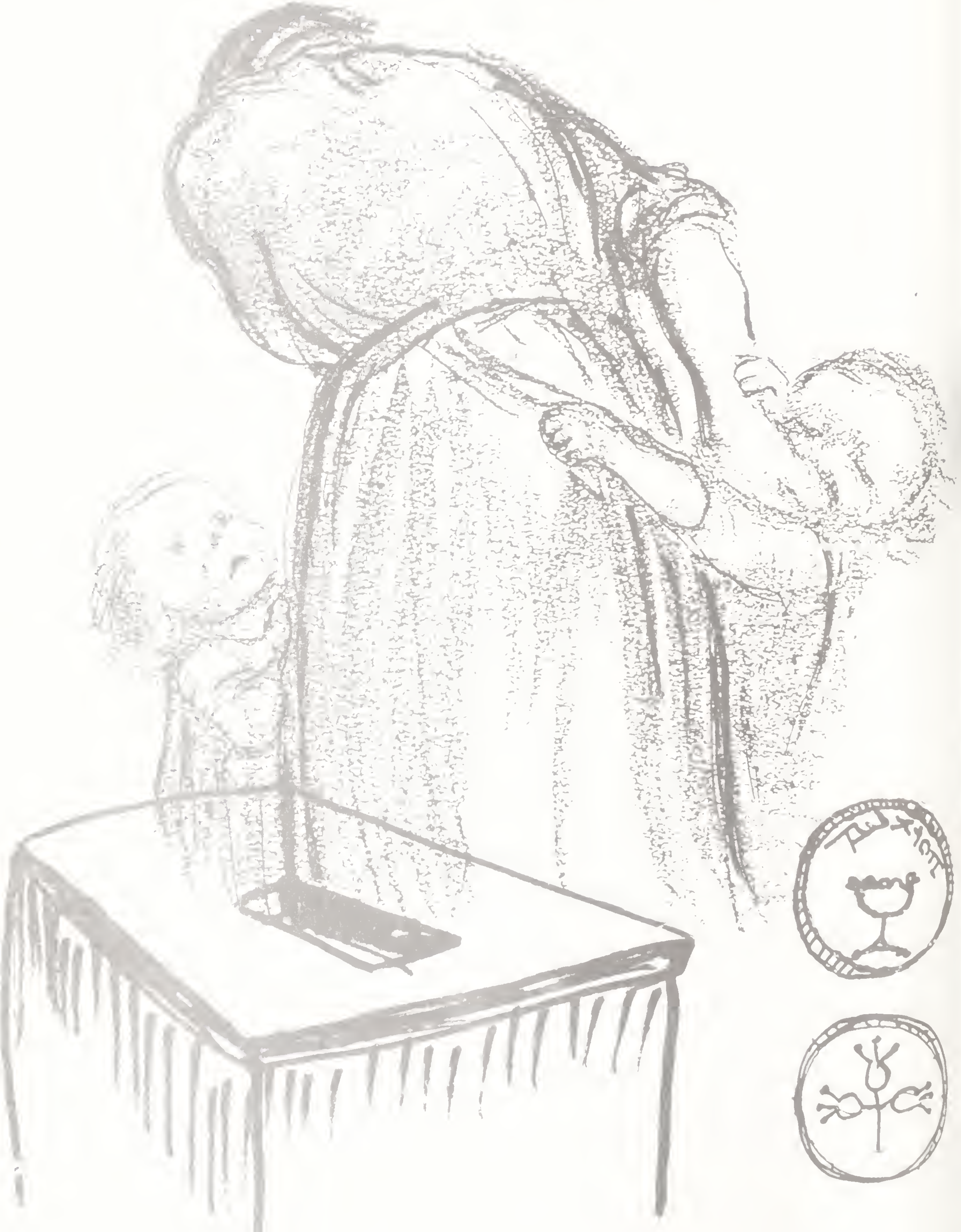
ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܘܟ. ✣
ܠܐ. ܘܗܘܝܐ (ܦܘܩܕܢܐ) ܕܬܪܝܢ: ܕܪܚܡܬ
ܠܩܪܝܒܘܟ ܐܝܟܕܝܟ ܓܢܘܟ. ܠܝܬ
(ܦܘܩܕܢܐ) ܐܚܪܢܐ ܕܪܒ ܪܒܐ ܡܢ ܐܢܝ. ✣
ܠܒ. ܘܐܡܪܐ ܗܠܝܗ ܐܘ ܟܬܒܐ: ܫܪܪܐ،
ܡܠܦܢܐ، ܒܫܘܪܪܐ ܐܡܪܘܟ: ܕܚܕ ܝܠܗ ܐܠܗܐ،
ܘܠܝܬ ܐܚܪܢܐ ܒܠܚܘܕ(35) ܡܢܗ. ✣
ܠܓ. ܘܕܪܚܡܐ ܠܗ ܒܪܢܫܐ ܡܟܠܗ ܠܒܗ
ܘܡܟܠܗ ܪܥܝܢܗ ܘܡܟܠܗ ܚܝܠܗ، ܘܕܪܚܡܐ
ܠܩܪܝܒܐ ܐܝܟ ܓܢܗ. ܪܒ ܝܠܗ ܡܢ
ܟܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܐ(36). ✣
ܠܕ. ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܚܘܟܡܐ ܕܡܠܝܘܬܐ
ܒܚܟܡܬܐ، ܐܡܪܐ ܗܠܝܗ: ܠܐ ܝܘܬ ܪܚܘܩܐ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܐܢܝ(37)، ܠܐ
ܡܫܬܘܕܪܐ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܐܠܝ ܡܢܝ. ✣

ܠܗ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܠܦܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܕܐܠܗܐ، ܡܘܫܟܠ ܘܐܡܪܐ: ܕܐܝܟ ܟܐܡܪܝ
ܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܪܐ ܕܕܘܝܕ ܝܠܗ(38)؟ ✣
ܠܘ. ܘܕܘܝܕ ܒܓܢܗ ܐܡܪܐ، ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ: ܕܐܡܪܐ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ: ܬܘܒ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ ܕܝܠܝ، ܗܘܠ ܕܣܝܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܕܝܠܘܟ
ܬܚܘܬ ܕܪܓܠܘܟ(39). ✣
ܠܙ. ܟܕ ܗܘ ܕܘܝܕ ܒܓܢܗ ܟܩܪܐ ܠܗ
(ܡܫܝܚܐ) ܡܪܝܐ، ܘܐܝܟ ܐܝܬܐ ܒܪܘܢܐ ܝܠܗ؟

ܘܡܢܝܢܐ ܟܡܒܕܐ ܒܚܝܠܐ ܗܘܐ ܢܛܠܒܘ
ܕܟܫܝܡܘܬܐ(40) ܀
ܠܚ . ܘܒܝܘܠܦܢܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ : ܚܘܪܘ
ܙܗܝܪܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܨܒܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܐܣܛܠܝܬܐ
ܢܗܒܐ ܘܫܐܠܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ(41)، ܀
ܠܛ . ܘܨܒܝܢ ܪܫܐ ܕܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ،
ܘܕܘܟܝܬܐ ܡܩܕܡܝܬܐ ܒܚܫܡܝܬܐ(42). ܀
ܡ . ܐܢܝ ܕܐܟܠܝܢ ܒܝܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ،
ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܐ ܨܠܘܬܗܘܢ، ܐܢܝ ܒܕ ܫܩܠܝܢ
ܕܝܢܐ ܒܝܫ ܝܬܝܪܐ(43). ܀

ܡܐ . ܘܟܕ ܝܬܒܠܗ (ܝܫܘܥ) ܒܩܘܒܠ ܒܝܬܐ
ܕܓܙܐ (44)، ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܟܝܦ ܐܢܫܐ ܡܫܕܝܢ
ܗܘܐ (45) ܙܘܙܐ ܒܓܙܐ، ܘܥܬܝܪܐ ܡܢ ܐܢܫܐ
ܡܫܕܝܢ ܗܘܐ (ܙܘܙܐ) ܣܓܝܐܐ. ܀
ܡܒ . ܘܐܬܝܐ ܚܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ
ܘܡܫܕܝܠܗ ܬܪܝ ܦܠܣܐ(46) . ܀
ܡܓ . ܘܩܪܝܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘ ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ :
ܒܫܪܪܐ ܟܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ : ܕܐܕܐ
ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܡܫܕܝܠܗ ܒܓܙܐ ܒܝܫ
ܙܘܕܐ ܡܢ ܟܠܝ ܕܫܕܝ ܒܓܙܐ. ܀
ܡܕ . ܒܕ ܕܟܠܝ ܡܢ ܝܗܒ ܕܝܬܪܐ(47) ܙܘܕܐ
ܫܕܝ ܕܫܕܝܠܗ(48)، ܐܠܐ ܐܕܝ ܡܢ ܣܢܝܩܘܬܗ
ܕܫܕܝܠܗ، ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ(49)، ܚܝܐ
ܕܝܠܗ ܟܠܗ. ܀

ܡܦܠܘܐ ܟ



مرقس ١٢

ܐ . ܘܟܕ ܢܦܩ (ܝܫܘܥ)(1) ܡܢ ܗܝܟܠܐ،
ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ؛ ܢܐ
ܡܠܦܢܐ (2)، ܚܙܝ (3) ܗܐ ܒܢܝܢܐ ܘܟܐ
ܟܐܦܐ. ܀
ܒ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ؛ ܚܙܝܬ ܐܝܟ
ܒܢܝܢܐ ܪܒܐ؟ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܫܒܩܢܐ ܐܟܦܐ
ܟܐܦܐ ܥܠ (4) ܟܐܦܐ، ܕܠܐ ܦܝܫ
ܡܠܘܫܐ(5). ܀
ܓ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܬܒ ܒܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ، ܒܩܘܒܠ ܗܝܟܠܐ، ܫܐܠܘܗܝ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ(ܫܡܥܘܢ) ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ(6)، ܘܐܡܪܝܢ ؛ ܀
ܕ . ܐܡܪܘ ܠܗ، ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܐܝܢ؟
ܘܡܢܘ ܐܬܐ(7) ܕܩܪܝܒ ܐܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܐ
ܕܫܠܡܢ؟ ܀
ܗ . ܘܝܫܘܥ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ؛
ܚܙܘ(8)، ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ(9) ܐܢܫܐ. ܀
ܘ . ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘܢ ؛
ܕܐܢܐ ܐܢܐ(10)، ܘܢܛܥܘܢ ܠܣܓܝܐܐ. ܀
ܙ . ܘܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܩܪܒܐ (11)
ܘܫܘܥܝܐ ܕܩܪܒܐ (12)، ܠܐ ܬܬܕܠܚܘܢ، ܕܘܠܐ
ܓܝܪ ܠܡܗܘܐ ܗܐ ܕܗܘܐ، ܐܠܐ ܥܕܟ ܠܐ ܗܘܐ
ܚܪܬܐ(13). ܀
ܚ . ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ

ܒܫܢܐ ،ܘܕܘܠܬܐ (14) ܐܠܐ ܕܘܠܬܐ ،ܘܒܕ ܗܘܝ
ܘܩܠܘܩܠܐ (15) ܐܦ ܘܟܦܢܐ (16)، ܘܒܕ ܗܘܝ ܒܫܘܪܝ
(ܘܡܫܘܚܠܦܬܐ) (17) . ܐܢܝ ܟܐܒܐ ܕ
ܕܝܠܕܬܐ (18). ܀

ܛ . ܚܙܘ ܐܢܬܘܢ ܓܢܘܟܘܢ، ܣܒܒ
ܡܫܠܡܝ (19) ܠܘܟܘܢ ܠܕܝܢܐ (20) ܘܒܟܢܘܫܝܬܐ
ܕܒܝܢ ܒܕ ܡܚܝܬܝܠܘܟܘܢ (21)، ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ
ܘܫܠܝܛܢܐ (22) ܒܕ ܩܝܡܝܬܘܢ، ܡܛܠܬܝ، ܠܐ
ܣܗܕܘܬܐ ܠܐ̈ܢܝ (23). ܀
ܝ . ܘܩܕܡ ܟܠܡܕܡ، ܟܠܘܩܐ ܕܟܪܙܐ
ܣܒܪܬܐ ܒܥܒܕܐ ܠܐ ܟܠܗ ܥܡܡܐ (24). ܀
ܝܐ . ܘܐܡܬܝ ܕܐܘܒܠܝܠܘܟܘܢ، ܕܡܫܠܡ
ܠܘܟܘܢ، ܠܐ ܡܬܒܨܠܝܬܘܢ (25)، ܡܢܐ ܒܕ
ܡܚܟܝܬܘܢ، ܐܠܐ ܡܚܟܘ ܐܘ ܡܕܡ ܕܦܝܫ
ܝܗܒܐ ܠܘܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ، ܣܒܒ ܕܠܐ
ܐܢܬܘܢ ܡܚܟܝܬܘܢ، ܐܠܐ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ (26). ܀
ܝܒ . ܒܕ ܡܫܠܡ ܐܚܘܢܐ ܠܐܚܘܢܗ ܠܐ
ܡܘܬܐ، ܘܒܒܐ ܠܒܪܘܢܗ، ܘܒܕ ܩܝܡܝ ܒܢܘܢܐ
ܐܠܐ ܒܒܘܬܗܝ (27). ܘܒܕ ܩܛܠܝ ܠܗ. ܀
ܝܓ . ܘܒܕ ܗܘܝܬܘܢ ܣܢܝܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܐ،
ܠܐ ܫܡܝ (28) ܫܡܝ. ܘܐܝܢܐ ܕܡܣܝܒܪ ܗܘܠ
ܚܪܬܐ، ܐܗܘ ܒܕ ܚܝܐ (29). ܀

ܟܕ . ܘܒܬܪ ܕܫܘܠܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܕܝܘܡܬܐ
(ܗܢܐ) (30)، ܫܡܫܐ ܢܚܫܟ ܕܒܠܝܗ ܠܢܘܗܪܗ ܠܐ
ܕܗܘܐ، – ܥܘܕ ܟܘܟܒ ܡܕܢܚܐ (31) ܐܣܬܪܬܐ ܐܢܝ
ܕܒܠܐ ܒܝܘܡ، ܥܘܕ ܢܦܠܝܢ ܠܐܪܥܐ، ܀
ܟܗ . ܘܗܘܐ ܕܒܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫܐ، ܠܐ ܝܕܥ، ܘܠܐ
ܢܒܝܐ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ(32)، ܀
ܟܘ ܘܗܘܐ ܕܒܠܐ ܒܫܡܝܐ، ܠܐ ܝܕܥ ܠܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ(33). ܀
ܟܙ . ܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܒܐܝܕ
ܢܒܝܘܬܐ. ܀
ܟܚ . ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܩܘܫܬܐ (34)
ܒܝܘܡܐ. ܀
ܟܛ . ܒܝܕ ܝܕ ܗܘܐ ܐܢܝ ܢܒܝܘܬܐ (ܢܒܝܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘ) ܢܒܝܐ (35) ܕܠܐ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܘܬܗ، ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ،
ܘܠܐ ܒܗܘܐ (ܠܐܒܐ). ܀
ܠ . ܘܐܢ ܡܕܡ ܠܐ ܡܟܝܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܝ
ܢܒܝܘܬܐ، ܠܐ ܒܫܝܢܐ ܗܘܐ ܥܡ ܐܢܫܐ(36)، ܕܠܐ
ܡܫܝܚܐ (37) ܠܘܩܒܠ ܕܐܠܗܐ، ܡܫܝܚܐ
(ܠܐܢܝ ܢܒܝܘܬܐ. ܀
ܠܐ . ܘܐܣܬܪܬܐ ܕܝ، ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ، :
ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ، ܐܢ : ܗܘܐ ܠܐ ܢܗܘܐ، ܠܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ، ܀
ܠܒ . ܒܝܕ ܝܕ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐܠܗܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܒܝܬܐ(38)، ܘܝܕ ܡܫܝܚܐ(39) ܒܝܬܐ

ܘܢܝܫܢ̈ܘܬܐ، ܘܗܕ ܢܛܠܒ، ܐܢ ܚܕܐ، ܦܫ
ܠܗ̇ ܕܒܝܠܝ ܠܓܒܝ̈ܐ.

ܟܓ. ܐܝܟܐ ܐܚܬܘܢ ܗܘܘ (ܙܗܝܪܐ ܙܗܝܪ̈ܐ)،
ܕܗܐ ܡܣܘܕܥܠܝ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ.

ܟܕ. ܐܝܟܐ ܟܕ ܢܦܩܐ ܥܩܬܐ ܗܝ
ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܒܕ ܚܫܟܐ، ܘܣܗܪܐ ܒܕ ܠܐ ܝܗܒ
ܢܘܗܪܗ (40).

ܟܗ. ܘܟܘܟܒ̈ܐ ܒܕ ܢܦܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ،
ܘܚܝܠܘ̈ܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܕ ܙܝܥܝ (41).

ܟܘ. ܘܐܝܡܐ ܒܕ ܚܙܝ (ܐܢܫ̈ܐ) ܠܒܪܐ ܕܐܢܫܐ
ܒܐܬܝܐ ܒܥܢܢ̈ܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ
ܘܫܘܒܚܐ (42).

ܟܙ. ܘܐܝܡܐ ܒܕ ܡܫܕܪ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܝܠܗ،
ܘܒܕ ܡܟܢܫ ܠܓܒܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܦܢܝ̈ܬܐ ܕܦܘܚܐ، ܡܢ ܣܦܪܐ (43) ܕܐܪܥܐ ܗܕܟ
ܣܦܪܐ ܕܫܡܝܐ (44).

ܟܚ. ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܬܐܢܐ، ܝܠܘܦܘ ܡܬܠܐ:
ܐܝܡܢ ܕܐܪܒܝܠܗ ܦܪ̈ܥܘܗܝ (45) ܘܦܪܥܠܗ (46)
ܛܪ̈ܦܘܗܝ، ܒܕ ܝܕܥܝܬܘܢ، ܕܩܪܝܒܐ ܩܝܛܐ.

ܟܛ. ܗܕܟ ܐܦ ܐܚܬܘܢ: ܐܝܡܢ
ܕܚܙܝܠܘܟܘܢ ܐܢܝ ܕܗܘܝ، ܝܕܘܥܘ
ܕܩܪܝܒܠܗ، ܝܠܗ ܥܠ ܬܪ̈ܥܐ.

ܠ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ: ܕܠܐ

ܟܦܝܫ ܐܢ ܕܪܐ(47)، ܗܘܠ ܕܗܘܝܢ ܐܢܝ ܟܠܝ. ܀
ܠܐ . ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܓܕ ܦܝܫܝ، ܘܡܠ̈ܬܝ
ܠܐ ܟܦܝܫܝ(48). ܀
ܠܒ . ܝܘܡ ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܢ ܫܥܬܐ، ܟܘ
ܐܢܫܐ ܠܐ ܟܝܕܥ، ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ
ܒܪܘܢܐ، ܐܠܐ ܝܢ ܒܒܐ(49). ܀

ܠܓ . ܚܙܘ (ܦܘܩܘ ܩܫܝܪ)، ܘܫܗܪܘ(50).
ܟܝܕ ܕܠܐ ܟܝܕܥܘܬܘ، ܐܝܡܢ ܝܠܗ ܙܒܢܐ(51). ܀
ܠܕ . ܡܬܠ ܓܒܪܐ ܕܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܢܘܟܪܝܐ،
ܘܫܒܩܝܗ ܒܝܬܘ، ܘܗܒܝܗ ܫܘܠܛܢܐ(52) ܠܐ
ܥܒ̈ܕܐ (53) ܕܝܠܘ، ܠܐ ܟܠ ܚܕܐ، ܫܘܠܐ ܕܝܠܘ.
ܘܦܩܕܠܗ ܠܬܪܥـــــــܐ(54)
ܕܗܘܐ ܐܬܝܩܢܐ (ܘܫܗܪܐ). ܀
ܠܗ . ܫܗܘܪܘ (ܥܝܪܘ)، ܟܝܕ ܕܠܐ
ܟܝܕܥܘܬܘ، ܐܝܡܢ ܟܐܬܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ : ܒܪܡܫܐ
ܝܢ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ، ܝܢ ܒܩܪܝܬܐ ܕܬܪܢܓܠܐ ܝܢ
ܒܨܦـــــــܪܐ(55). ܀
ܠܘ . ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܠܘܟܘ، ܡܢ ܫܠܝܐ،
ܘܚܙܐ ܠܘܟܘ، ܕܡܟـــــــܝܢܐ. ܀
ܠܙ . ܘܐܝܕܝ ܕܐܡܪܝܢܐ ܡܠܘܟܘ،
ܟܐܡܪܢܐ ܠܐ ܟܠ ܐܢܫܐ : ܫܗܘܪܘ . ܀

ܡܪܩܘܣ ܝܕ

ܐ . ܒܳܬܰܪ ܬܪܶܝܢ ܝܰܘܡܳܬܳܐ، ܗܘܳܐ ܗܘܳܐ ܦܶܨܚܳܐ
ܘ(ܥܺܐܕܳܐ ܕ) ܦܰܛܺܝܪܶܐ(1)، ܘܒܳܥܶܝܢ ܗܘܳܘ ܪ̈ܰܒܶܐ
ܕܟ̈ܳܗܢܶܐ ܘܣܳܦ̈ܪܶܐ، ܕܶܐܝܟ ܐܳܚܕܺܝܠܶܗ ܒܢܶܟܠܬܳܐ(2)
ܘܩܳܛܠܺܝ ܠܶܗ. ܀
ܒ . ܒܶܣ ܕܐܳܡܪܺܝ ܗܘܳܘ: ܠܳܐ(ܒܥܺܐܕܳܐ ܐܶܕܝ)
ܒܶܗ ܥܺܐܕܳܐ، ܕܠܳܐ ܗܳܘܶܐ(3) ܫܽܘܓܳܫܳܐ
ܒܥܰܡܳܐ(4). ܀
ܓ . ܘܟܰܕ ܗܘܳܐ ܗܘܳܐ(ܝܶܫܽܘܥ)
ܒܒܶܝܬ ܥܰܢܝܳܐ، ܒܒܰܝܬܶܗ ܕܫܶܡܥܽܘܢ ܓܰܪܒܳܐ
ܘܣܡܺܝܟܳܐ ܗܘܳܐ (ܠܰܚܡܳܐ)(5)، ܐܳܬܝܳܐ ܚܕܳܐ ܒܰܟܬܳܐ
ܕܐܺܝܬ ܗܘܳܐ ܠܳܗ̇ ܫܺܝܫܬܳܐ(6) ܕܡܶܫܚܳܐ ܕܢܶܪܕܺܝܢ
ܕܪ̈ܰܫܢܶܐ(7) ܣܰܓܺܝ ܛܝܳܡܳܐ. ܘܬܒܰܪܬܶܗ(8)
ܘܫܦܺܝܟܬܶܗ ܥܰܠ ܪܺܫܶܗ (ܕܝܶܫܽܘܥ). ܀
ܕ . ܘܐܺܝܬ ܗܘܳܐ ܐ̱ܢܳܫܶܐ(9) ܕܡܶܬܥܰܩܠܺܝ(10)
ܒܓܰܢܦܗܽܘܢ ܘܐܳܡܪܺܝ : ܩܰܡ ܥܰܠܳܐ ܗܳܠܶܟܬܳܐ(11) ܐܰܝܟ
ܡܶܫܚܳܐ؟ ܀
ܗ . ܡܨܶܐ ܗܘܳܐ ܕܙܳܒܶܢ(12) ܡܙܰܒܢܳܐ ܐܰܝܟ ܡܶܫܚܳܐ
ܒܝܰܬ ܙܽܘܙܶܐ ܡܶܢ ܬܠܳܬܡܳܐܐ ܕܺܝܢܳܪ̈ܶܐ(13)،
ܘܟܝܺܐܫ ܗܘܳܐ ܗܘܳܝܳܐ (ܙܽܘܙܶܐ) ܠܡܶܣ̈ܟܺܢܶܐ؟
ܘܡܶܬܟܰܪܟܺܝ ܗܘܳܐ ܥܰܠܶܗ(14). ܀
ܘ . ܘܐܳܡܰܪ (ܝܶܫܽܘܥ) ܠܗܽܘܢ : ܫܒܽܘܩܽܘܠܳܗ̇،
ܩܰܡ ܡܰܥܒܨܺܝܬܽܘܢ ܠܳܗ̇(15)؟ ܟܕܳܐ ܛܳܒܳܐ(16)
ܥܒܶܕܠܳܗ̇ ܥܰܠܝ. ܀
ܙ . ܒܶܣ ܡܶܣ̈ܟܺܢܶܐ ܒܟܽܠܙܒܰܢ ܗܘܳܝܬܽܘܢ

ܐ̈ܡܘܬܗܘܢ، ܘܐܝܟ ܕܐ̈ܚܘܬܗܘܢ، ܐܝܟܐܡܘܬܗܘܢ
ܕܒ̈ܢܝܘܬܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܡܠܝܐ، ܐܟܐ ܐܢܐ ܠܐܝܘ
ܐ̈ܡܘܬܗܘܢ ܒܥܠܡܐ(17). ܀
ܣ . ܘܐܕܝ ܪܝܫܐ ܡܠܟ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ
: ܡܝܬܝܐ ܦܠܚܝ(18) ܡܩܘܪܒܠܐ . ܡܢܝܢ ܕܐܢܐ
ܡܢܐ ܕܝܠܝ(19) . ܀
ܣܐ . ܒܫܬܩܘܬܐ ܒܐܡܪܝ ܡܠܬܗܘܢ : ܕܒܠ
ܐܡܪ ܕܦܠܚܐ ܡܩܪܒܐ ܒܢܥܡܬܝ(20) ، ܒܥܠܝܗ
ܡܠܟܐ؛ ܗܘ ܡܢܕܝ ܕܒܝܬܠܐ ܐܕܝ (ܒܝܬܐ)،
ܒܪ ܟܝܬ ܡܩܝܡܢܐ، ܐܢܐ ܕܩܪܒܢܐ ܕܝܠܗ(21)܀

ܣܒ . ܐܡܪܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘܒܪܐ ܡܟܬܘܒܐ، ܚܕܐ ܡܢ
ܗܪܡܫܬܐ (22) ، ܐܘܠܐ ܠܡܠܟ ܕܪܝܐ ܕܒܗܢܐ ܐܢܐ
ܕܡܫܚܐ ܠܗ ܡܠܟܐ(23). ܀
ܣܓ . ܘܐܕܝ ܚܘܕ ܥܡܡܠܝ ܦܝܫܠܝ،
ܘܡܩܘܡܠܝ ܡܠܟܗ ܕܝܗܒ ܠܗ ܘܘܥܕܐ(24).
ܘܗܘܐ ܚܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܫܐ ܕܡܫܦܝܐ
ܠܗ(25) . ܀

ܣܕ . ܘܒܬܘܡܐ ܡܕܡܝܐ (ܕܝܠܐܕܐ) ܕܦܠܚܝܕܐ،
ܐܝܟܢ ܕܡܕܒܪ (ܦܠܕܐ ܕ) ܦܝܫܐ (26) ، ܐܡܢܕܐ
ܡܠܟܗ ܗܠܡܝܕܐ ܕܝܗ : ܐܡܪ ܦܝܚܗ (27)
ܕܐܘܠܐ ܡܣܕܪܐ ܕܐܦܠܗ
ܦܝܫܐ؟ . ܀
ܣܗ . ܘܡܩܘܪܒܐ ܩܪܝ ܡܢ ܗܠܡܝܕܐ ܕܝܗ(28)

ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ، ܘܟܕ ܐܬܦܩ
ܒܘܟܘܢ، ܓܒܪܐ ܛܥܝܢܐ ܩܘܠܬܐ(29) ܕܡܝܐ،
ܙܠܘ ܒܬܪܗ، ܀
ܟܕ . ܘܠܐܝܟܐ ܕܥܐܠ، ܐܡܪܘܢ ܠܗ ܡܪܗ
ܕܒܝܬܐ : ܡܠܦܢܢ ܒܐܡܪ : ܐܝܟܢܐ ܕܘܟܬܐ
ܕܝܗܝ، (30) ܕܐܟܠܝܢ ܒܓܘܗ ܦܨܚܐ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܗܝ؟ ܀
ܟܗ . ܘܗܘ ܒܡܚܘܐ ܠܘܟܘܢ، ܒܠܝܬܐ(31) ܪܒܬܐ
ܡܥܘܦܬܐ ܘܡܛܘܝܒܬܐ، ܗܘܟܐ ܡܛܝܒܘ ܠܗܘܢ
(ܦܨܚܐ). ܀
ܟܘ . ܘܢܦܩܝ ܬܠܡܝܕܐ (ܕܝܗܝ) ܘܐܬܝ
ܠܡܕܝܢܬܐ، ܘܫܟܚܝ ܕܝܟ ܕܐܡܪܐ ܠܗܘܢ،
ܘܡܛܘܝܒܝ ܦܨܚܐ. ܀

ܟܙ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ، ܐܬܐ ܥܡ
ܬܪܥܣܪ(32). ܀
ܟܚ . – ܘܟܕ ܗܘܘ ܝܬܒܐ ܒܐܟܠܬܐ، –
ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܒܫܪܪܐ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ،
: ܕܚܕܐ ܡܢܘܟܘܢ، ܕܐܟܠ ܒܐܟܠܬܐ ܥܡܝ، ܟܕ
ܡܫܠܡ ܠܝ(33). ܀
ܟܛ . ܐܢܝ ܥܩܠܝ ܒܓܢܗܘܢ (34)، ܘܐܡܪܝ
ܠܝܗ ܚܕܐ ܒܬܪ ܐܚܪܢܐ : ܗܘ ܐܢܐ ܝܘܢ؟(35) ܀
ܠ . ܘܐܗܘ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܥܣܪ،
ܗܘ ܕܛܡܫ ܐܝܕܗ ܒܠܓܢ(36) ܥܡܝ ܀
ܠܐ . ܒܪܡ ܒܪܐ ܕܐܢܫܐ(37) ܒܐܙܠܐ، ܕܟܝ

ܕܒܝܬܐ ܒܡܒܬܐ ܝܠܗ. ܝܠܗ ܗܘ ܠܗܘܐ ܐܢܫܐ،
ܕܟܠܗ ܐܒܕܗ ܦܝܫ ܡܫܘܦܐ ܝܕ ܕܐܢܫܐ،
(ܗܘܐ ܐܢܫܐ) ܝܫܥ ܛܒ ܗܘܐ ܗܘܐ ܛܠܝܗ، ܐܝܢ
ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ(38). ✤

ܠܒ . ܘܐܬܘ ܐܝܟ ܕܘܟܬܐ، ܥܡܠܝܐ (ܓܕܣܡܢ)
ܠܬܠܡܝܕܐ، ܘܡܬܘܪܓܠܝܐ ܘܡܨܠܝܐ (39)،
ܘܒܗܝܠܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ : ܥܡܘܕܘ، ܐܕܝ
ܠܝܐ ܦܝܫܕܝ. ✤
ܠܓ . ܘܫܩܠܐ ܟܐܦܐ ܘܝܥܩܘܒ، ܘܝܘܚܢܢ
ܝܫܘܥ ܘܥܡܗ ܡܢܗ ܠܟ. ✤
ܠܕ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ : ܐܕܝ ܠܝܐ ܕܡܟ، ܕܡܟ
ܕܕܡܘܟܐ (ܫܕܬܐ) (40)، ܕܦܝܫ ܥܩܒܬܐ (41)
ܡܢܕܠ ܓܢܒܐ. ✤
ܠܗ . ܒܫܘܬܐ ܒܐܡܪܝ ܝܫܘܥܗ، : ܕܠܐ
ܒܥܝܗ ܡܢ ܦܠܐ ܕܓܕܡܐ (42) ܠܗ ܐܫܕܬܐ،
ܗܘܠ ܕܐܘ ܢܘܡܐ ܕܟܠܗ ܥܡܝܗ ܫܕܬܐ،
ܒܦܠܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ✤
ܠܘ . ܘܡܥܘܝܣܠܝ (43) ܘܝܩܡܠܝ ܠܗܘܕܐ
ܕܘܩܝܐ. ✤

ܠܙ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܘܠ : ܒܠܘܟܘܗ، ܝܕ
ܡܢܟܘܡܘܗ، ܒܠܘܒ(44) (ܒܐܕܝ ܠܝܠܝܐ)(45)
، ܕܟܡܢܫܠܝܐ : ܕܝܕ ܦܝܫ ܠܥܒܢܐ، ܘܝܕ
ܡܢܕܝܘܒ ܝܕܥܝܐ(46). ✤

ܟܚ . ܐܠܐ ܒܬܪ ܡܢ ܕܩܝܡܬܝ، ܐܢܐ
ܡܩܕܡܢܘܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ(47). ܀
ܟܛ . ܐܡܪܠܗ ܦܛܪܘܣ ܟܐܦܐ (ܫܡܥܘܢ) : ܐܦܢ
ܟܠܗ ܡܬܟܫܠܝ ܒܓܘܟ، ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐ
(ܡܬܟܫܠܢܐ)(48). ܀
ܠ . ܐܡܪܠܗ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ : ܒܫܪܪܐ
ܐܡܪܢܐ ܠܘܟ؛ ܐܕܝܘܡ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ، ܡܩܕܡ
ܡܢ ܕܩܪܐ ܕܝܟܐ ܬܪܬܝ ܙܒܢܝܢ، ܐܢܬ ܟܦܪܬ(49)
ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܀
ܠܐ . ܘܐܗܘ ܝܬܝܪ ܡܬܚܙܩ ܗܘܐ(50) :
ܐܦܢ ܐܢܐ ܠܝ ܕܡܝܬܢܐ ܥܡܘܟ، ܠܐ ܟܦܪܢܐ ܒܘܟ.
ܘܗܕܟ ܐܡܪܝ ܟܠܗ(51). ܀

ܠܒ . ܘܐܬܝ ܠܕܘܟܬܐ ܕܟܫܡܐ ܫܡܗ
ܓܕܣܡܢ (52)، ܘܐܡܪܠܗ ܠܬܠܡܝܕܝܗ ܕܝܬܒܘ :
ܗܪܟܐ ܗܕܐ، ܗܘܐ ܕܡܨܠܝ. ܀
ܠܓ . ܘܠܩܘܠܗ(53) ܐܟܡܐ ܠܦܛܪܘܣ ܘܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ(54)، ܘܫܪܝܠܗ ܡܬܒܗܬ(55) ܘܡܬܟܪܝ. ܀
ܠܕ . ܘܐܡܪܠܗ ܠܗܘܢ : ܟܪܝܐ ܝܬܝܪ ܢܦܫܝ(56)
ܗܕܐ ܡܘܬܐ(57). ܟܠܘ(58) ܗܪܟܐ ܘܡܬܥܝܪܘ. ܀
ܠܗ . ܘܩܪܝܒ ܫܒܝܪܐ (ܩܠܝܠ) ܘܢܦܠܠܗ ܐܠܐ
ܐܪܥܐ (59)، ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ، ܐܦܢ ܡܨܐ ܕܥܒܪܐ
ܡܢܗ ܗܝ ܫܥܬܐ. ܀
ܠܘ . ܘܐܡܪܐ: ܐܒܐ ܐܒܘܢ، ܐܒܝ(60)، ܟܠ ܡܕܡ
ܡܨܝܬ (ܕܥܒܕܬ)، ܥܒܪ ܡܢܝ ܗܕܐ ܟܣܐ،

ܐܠܐ ܠܐ ܡܢܝ ܝܨܒܘܢܝ، ܐܠܐ
ܡܢܝ ܝܨܒܘܢܟ (61). ܀
ܠܙ. ܘܐܬܐ ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܡܕܡܟܝܢ، ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܟܐܦܐ: ܫܡܥܘܢ (62) ܕܡܕܡܟܝܬ؟ ܠܐ
ܗܘܝܬ ܚܕܐ ܕܡܬܬܥܝܪܬ (ܥܡܝ) (63) ܫܥܬܐ
ܚܕܬܐ؟ ܀
ܠܚ. ܡܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ (64)
ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ (ܨܒܝܢܐ ܘ) ܚܪܝܦܬܐ، ܐܠܐ
ܦܓܪܐ ܡܚܝܠܐܝܠܗ (65). ܀
ܠܛ. ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܘܡܨܠܐ ܠܗ،
ܗܕܬܐ (66). ܀
ܡ. ܘܕܐܬܐ ܗܘ ܐܚܪܬܐ ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
ܕܡܕܡܟܝܢ، ܡܛܠ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ ܗܘܐ (67)،
ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ (68). ܀
ܡܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܕܬܠܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܕܡܘܟܘ ܗܫܐ ܘܢܘܚܘ. ܣܦܩܬܐ ܝܗ (69).
ܘܐܬܠܗ ܫܥܬܐ. ܗܐ ܟܐ ܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܟܐ ܦܝܫ
ܡܫܠܡܐ ܒܐܝܕܬܐ ܕܚܛܝܐ. ܀
ܡܒ. ܩܘܡܘ ܕܐܙܠܢ: ܗܐ ܡܢ ܕܡܫܠܡ ܠܝ ܗܐ ܐܬܐ
ܕܡܩܪܒ ܠܝ. ܀

ܡܓ. ܘܒܗ ܐܗܘ ܒܫܥܬܗ، ܐܬܐ
ܝܗܘܕܐ (70)، ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ، ܘܥܡܗ
ܟܢܫܐ (71) ܣܓܝܐܐ ܘܫܠܦܬܐ (72)، (ܘܩܘܪܝܐ) ܡܢ

ܡܢ ܪ̈ܒܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝܫ̈ܐ(73). ܀

ܡܕ . ܘܐܵ ܡܫܠܡܢܐ (ܕܝܗ) ܗ̄ܘܝܒ ܗ̄ܘܐ ܠܗ
ܢܝܫܢܐ ܝܕܝ̈ܥܐ، ܘܐܡܝܪ ܗ̄ܘܐ ܠܗ : ܗܐܘ
ܕܢܫܩܝܢܗ، ܐܗܘ ܝܠܗ، ܐܚܕܘܠܗ
ܘܡܘܒܠܘܠܗ ܒܙܗܝܪܘܬܐ. ܀

ܡܗ . ܘܐܬܐ، ܘܡܚܕܐ ܕܡܛܐ ܩܪܘܒܠܗ
ܐܠܗ ܘܐܡܪܐ : ܪܒܝ، (ܪܒܝ) (74)، ܘܒܝܬ
ܢܫܩܠܗ. ܀

ܡܘ . ܘܐܢܝ ܦܫܛܠܗ ܐܝܕܗ(75) ܐܝ̈ܕܗ ܘܒܝܬ
ܐܚܕܠܗ. ܀

ܡܙ . ܘܚܕܐ ܡܢ ܕܐܢܝ ܕܩܘܝ ܗ̄ܘܐ ܩܪܝܒܐ
ܠܗ ܫܠܦܠܗ ܣܦܝܗ، ܘܡܚܝܠܗ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ
ܟܘܡܪ̈ܐ، ܘܒܝܬ ܦܣܩܠܗ ܢܬܗ. ܀

ܡܚ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܢܝܐ : ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܓܢܒܐ (76) ܢܦܩܠܘܟܘܢ (ܝܠܝ)، ܒܣܝ̈ܦܐ
ܘܚܘ̈ܛܪܐ ܕܐܚܕܘܠܝ(77). ܀

ܡܛ . ܘܟܠ ܝܘܡ ܠܓܒܘܟܘܢ ܗ̄ܘܝܢ ܗ̄ܘܐ
ܡܠܦܢܐ ܒܗܝܟܠܐ، ܘܠܐ ܒܝܬ ܐܚܕܘ ܠܝ،
ܐܠܐ ܗܘܠܐ ܗܕܝ ܗܝ ܕܡܫܠܡܝ ܟܬܒ̈ܐ. ܀

ܢ . ܘܒܝܬ ܫܒܩܝ ܠܗ (ܬܠܡܝܕܘܗ) ܟܠܝ
ܘܥܪܩܠܝ(78). ܀

ܢܐ . ܘܚܕܐ ܓܘܒܢܐ(79) ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܒܬܪܗ،
ܘܟܣܐ ܗ̄ܘܐ ܐܝܟ ܓܘܫܡܗ ܐܠܐ ܒܙܐ(80)،
ܘܒܝܬ ܐܚܕܠܗ. ܀

ܢܒ . ܘܐܗܘ ܫܒܩܠܗ ܒܙܐ، ܘܥܪܩܠܗ

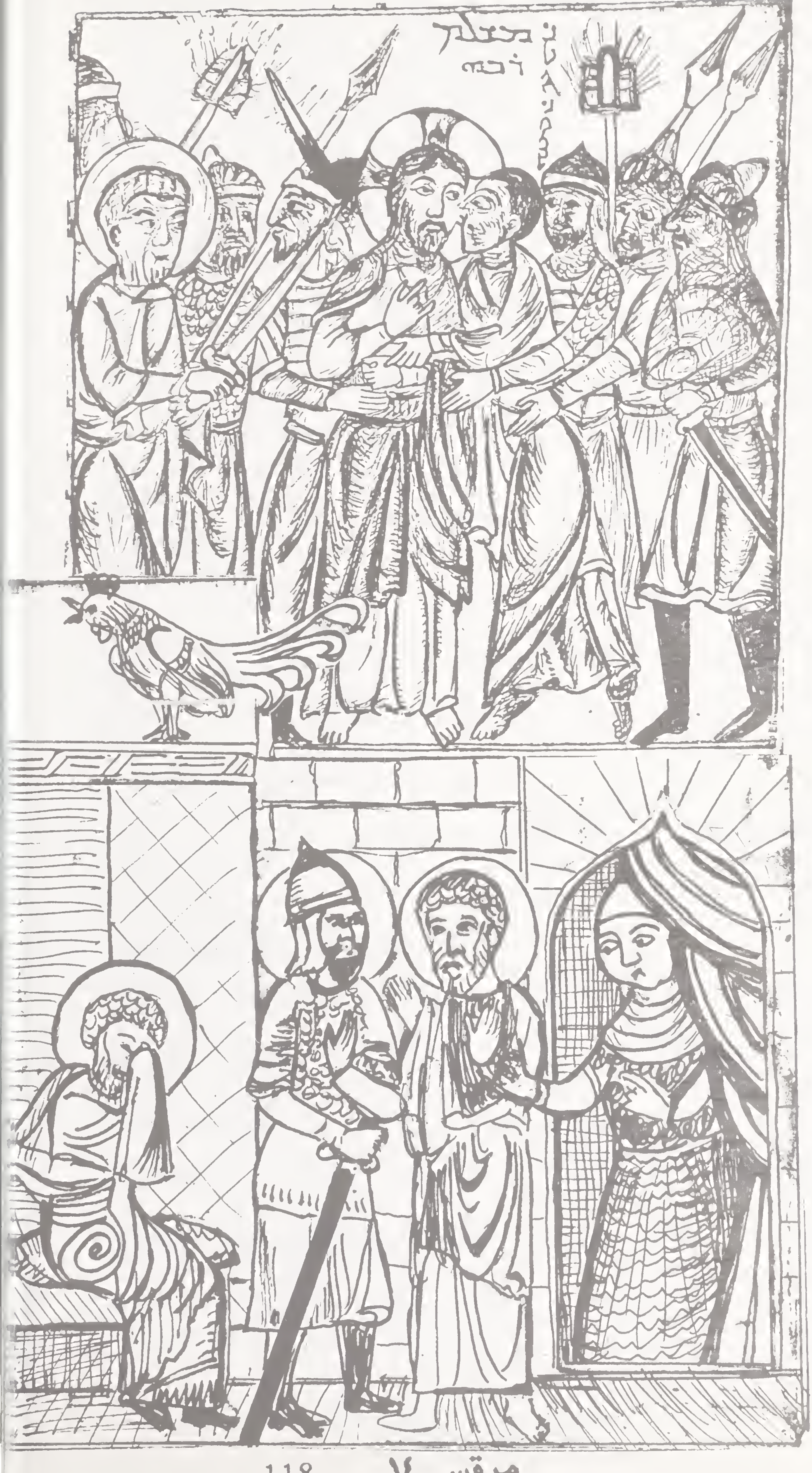
ܥܪܛܠܝܐ. ܀

ܢܓ . ܘܠܘܝܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܬ ܕ(ܩܝܦܐ)(81)
ܪܒ ܟܗܢܐ.
ܘܐܬܟܢܫܘ (ܠܘܬܗ) ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ(82). ܀
ܢܕ . ܘ(ܫܡܥܘܢ) ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ،
ܥܡ ܕܪܬܐ، ܗܘܐ ܠܓܘ ܕܕܪܬܗ ܕܪܒ
ܟܗܢܐ، ܘܡܫܬܚܢ ܐܝܟ ܚܕ (83)
ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܡ ܢܘܪܐ. ܀
ܢܗ . ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗ(84) ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܝܫܘܥ، ܕܢܡܝܬܘܢ ܠܗ،
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܀
ܢܘ . ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ،
ܣܗܕܘܬܐ ܕܕܓܠܘܬܐ، ܘܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ
ܣܗܕܘܬܗܘܢ(85). ܀
ܢܙ . ܘܩܡܘ ܐܢܫܐ ܣܗܕܝ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܕܓܠܘܬܐ(86) ܘܐܡܪܝܢ: ܀
ܢܚ ؛ ܐܢܚܢ ܫܡܥܢܝܗܝ ܡܢܗ ܕܐܡܪ : ܕܐܢܐ ܫܪܐ
ܫܪܝܢܐ (87) ܠܗܢܐ ܗܝܟܠܐ(88) ܕܥܒܝܕ ܥܒܝܕܬܐ
ܒܐܝܕܝܐ، ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܢܐ ܒܢܐ(89) ܐܚܪܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܥܒܝܕܐ ܒܐܝܕܝܐ. ܀
ܢܛ . ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܫܘܝܐ
ܣܗܕܘܬܗܘܢ. ܀
ܣ . ܘܩܡ ܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܒܡܨܥܬܐ (ܕܟܢܘܫܬܐ)

ܘܡܫܐܠܐ ܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ : ܠܐ ܡܦܢܝܬ
ܡܕܡ؟ ܡܢܐ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ(90)؟ ✤
ܣܐ . ܗܘ (ܝܫܘܥ) ܫܬܝܩܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܡܕܡ
ܠܐ ܡܦܢܝܘܢܐ(91).
ܬܘܒ ܐܬܢܐ ܡܫܐܠܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܘܐܡܪܐ :
ܐܢܬܝܘܗ ܡܫܝܚܐ (92) ܒܪܗ
ܕܡܒܪܟܐ(93)؟ ✤
ܣܒ . ܘܝܫܘܥ ܐܡܪܐ (ܠܗ) : ܐܢܐܝܘ(94)
، ܘܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ(95) ܝܬܒ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ، ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܐ
ܕܫܡܝܐ(96). ✤
ܣܓ . ܐܨܛܪܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܠܒܘܫܗ
(97)، ܘܐܡܪܐ : ܠܡܢܐ ܒܥܝܢܢ ܠܢ
ܣܗܕܐ؟ ✤
ܣܕ . (ܫܡܥܬܘܢ) ܡܢ ܦܘܡܗ ܓܘܕܦܗ
ܠܘܬܟܘܢ، ܡܢܐ ܐܬܚܙܝܬܘܢ؟ ܘܐܢܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܝܒܘܗܝ(98) (ܕܝܠܗ ܚܝܒ)(99) ܠܡܘܬܐ. ✤
ܣܗ . ܘܡܫܪܝܘܗ ܐܢܫܐ (ܡܢܗܘܢ) ܢܪܩܘܢ
ܒܗ، ܘܡܚܦܝܢ ܗܘܐ ܐܦܘܗ(100)، ܘܡܩܦܚܝܢ
ܗܘܐ ܠܗ، ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ : ܐܬܢܒܝ(101)،
ܘܫܡܫܐ ܡܚܝܢ ܗܘܐ ܠܗ (ܩܦܣܬܐ)(102). ✤

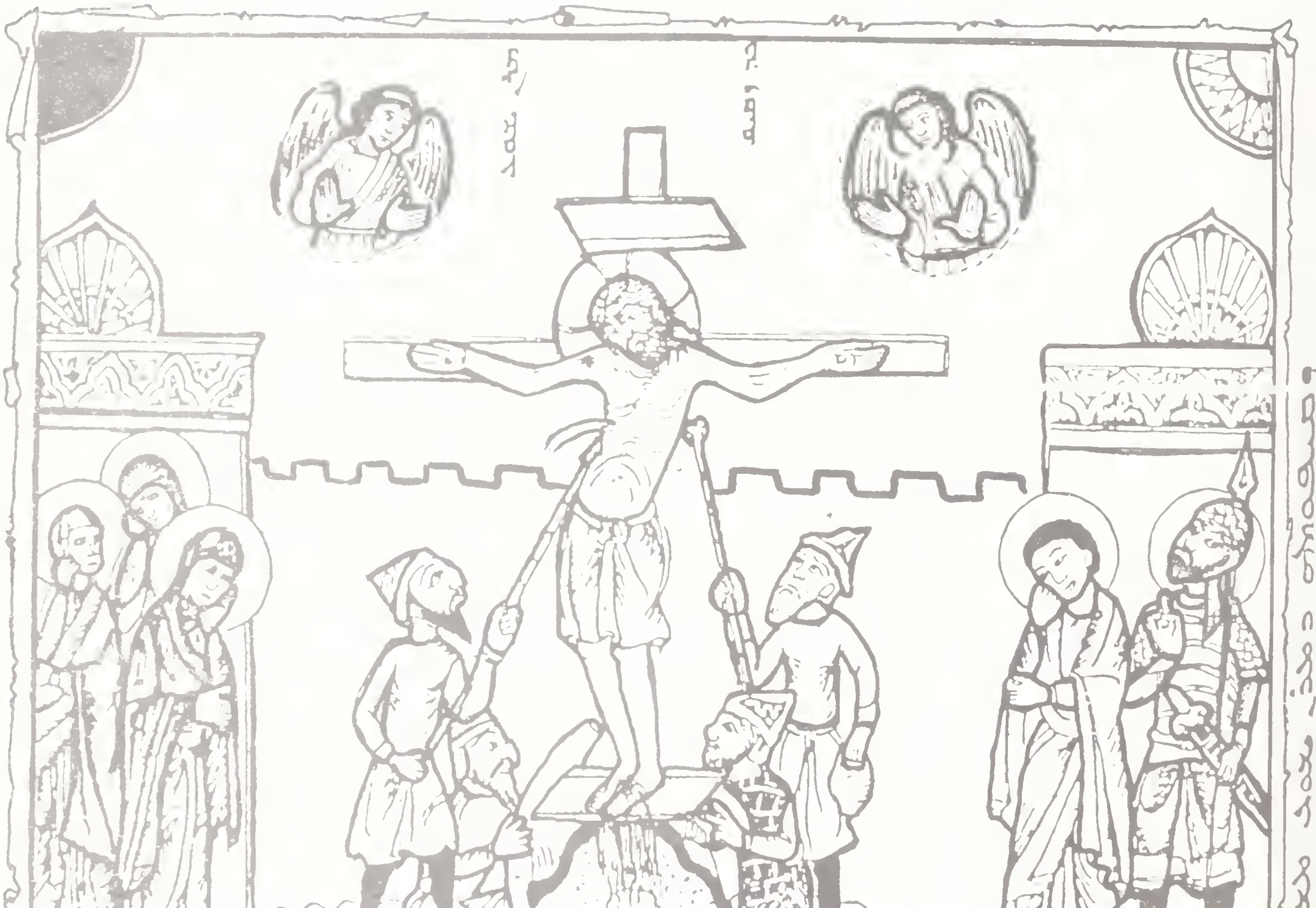
ܣܘ . ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ (ܫܡܥܘܢ) ܒܕܪܬܐ
ܠܬܚܬ ܒܕܪܬܐ، ܐܬܬ ܚܕܐ ܥܠܝܡܬܐ ܕܪܒ
ܟܘܡܪܐ، ✤

ܡܙ . ܘܫܘܠܐ (ܠܚܪܦܐ) ܕܥܡܗ، ܘܡܚܝܠܗ
ܠܥܒܕܗ ܘܐܩܛܥܐ (ܐܕܢܗ) : ܘܗܘܡ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܗܘܐ ܢܦܩ ܒܥܘܒܐ ܗܘܐ ܘ ܚܕܬܐ(103). ܀
ܡܚ . ܘܐܗܘ ܢܦܩܐ ܐܡܪܐ : ܠܐ ܚܒܪܝܢ ܘܠܐ
ܚܒܘܫܝܢ ܡܢ ܕܝܢܗܘܢ. ܘܢܦܩܝܢ ܠܚܪܒܐ
ܠܩܘܦܐ ܕܗܕܟܐ(104)، (ܘܫܩܠܐ ܕܒܚܠܐ)(105). ܀
ܡܛ : ܘܐܢ ܢܝܫܡܥܐ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܗܘܬܐ(106)
، ܡܥܘܪܩܠܐ ܟܠܗ ܐܬܠܡܝܕܐ ܒܐܝܩܪܐ ܗܘ ܐܝܟ
ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܡܬܡܪܐ (107) ܗܘܬܐ : ܗܘܡ ܐܝܟ
ܡܢܗܘܢܝܬܐ. ܀
ܢ . ܘܐܗܘ ܢܦܩܐ ܟܠܗ ܐܬܠܡܝܕܐ. ܘܦܫܛ ܥܪܩܐ،
ܗܘܡ ܐܝܟ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܡܬܡܪܐ ܗܘܬܐ، ܐܡܪܝ ܗܐ
ܒܐܦܐ : ܒܫܡܘܬܐ ܡܢܗܘܢܝܬܐ، ܒܡܕ ܕܗܘܡ
ܠܠܝܠܝܘܬܐ(108). ܀
ܢܐ . ܝܠܐ ܐܗܘ ܡܥܘܪܩܠܐ ܒܫܩܘܠܐ
ܘܒܐܝܩܪܐ : ܕܠܐ ܚܒܪܝܢ ܠܐܚܪܢܐ ܐܝܟ
ܕܫܩܠܘܬܗ ܝܠܗ. ܀
ܢܒ . ܘܒܝܪܘܢ ܡܪܠܐ ܕܒܚܠܐ ܟܘܪܐ ܕܗܕܟܐ.
ܘܒܝܬܐ (ܝܡܡܠܐ) ܒܪܟܐ ܠܐܢܫܐ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܢܥܘܠ : ܕܡܕܡ ܡܢ ܕܡܪܐ ܕܒܚܠܐ ܗܕܟܐ
ܟܬܘܒܐ، ܒܕ ܢܚܪܬܝ ܦܠܝܓܐ ܟܬܘܒܐ.
ܘܡܥܘܪܩܠܗ ܥܪܛܠܝܐ. ܀



مرقس ١٤ -

ܡܪܩܘܣ ܝܗ



ܐ . ܘܒܨܦܪܐ ܒܩܘܕܡܬܐ(1)، ܒܝܕܠܗ ܡܫܘܪܬܐ(2)
: ܪ̈ܒܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܘܣܒ̈ܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܘܟܠܗ
ܡܠܟܗ (3)· ܘܐܣܝܪܐ ܠܝܫܘܥ، ܘܒܝܗ
ܐܘܒܠܠܗ، ܘܒܝܗ ܫܠܡܠܗ
ܠܦܝܠܛܘܣ(4) . ܀
ܒ . ܘܒܩܪܝܠܗ ܦܝܠܛܘܣ : ܐܢܬܝܬ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ(5) ؟ ܘܐܗܘ ܡܦܘܢܝܠܗ
ܘܐܡܪܐ ܬܠܗ : ܐܝܟ ܐܡܪܘܟ. ܀
ܓ . ܘܩܪܒ ܗܘܐ ܥܠܗ ܪ̈ܒܐ ܕܟܗ̈ܢܐ
ܒܣܓܝ̈ܐܬܐ(6) ܚܒܝܪ̈ܐ. ܀
ܕ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܒܡܬܪܝܢܘܬܐ ܬܗ ܐܡܪܐ
ܘܐܡܪܐ ܬܠܗ : ܠܐ ܒܡܦܢܝܬ ܡܕܝ؟ ܚܙܝ
ܟܡܐ ܟܗܘܕܝ ܥܠܘܟ(7). ܀
ܗ . ܘܝܫܘܥ ܠܐ ܡܦܘܢܝܠܗ ܡܕܝ، ܗܘܠ
ܕܡܢܘܚܡܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܀
ܘ . (ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܝܕܐ) ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ(8)
ܫܪܐ ܚܕܐ ܐܣܝܪܐ(9)، ܐܝܢܐ ܕܛܠܒܝ
ܗܘܝ. ܀
ܙ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܒܪ ܐܒܐ، ܐܣܝܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܥܡ ܚܒܪ̈ܐ
ܕܡܪܘܕܘܬܐ - ܐܝܢܝ ܕܒܡܪܘܕܘܬܐ ܩܛܝܠܐ
ܩܛܠܐ - ܀
ܚ . ܘܣܠܩܠܗ(10) ܟܢܫܐ ܘܡܫܘܪܝܠܗ
ܒܛܠܒܬܐ ܕܥܒܕ ܩܠܗ ܡܢܝ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠܗ

ܢܒܥܐ(11). ܀
ܛ . ܐܝܟ ܦܝܠܛܘܣ ܡܫܘܕܥܐ ܘܐܡܪܐ
ܠܗܘܢ : ܡܘ ܨܒܝܬܘܢ ܕܫܪܐ(12) ܠܟܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ؟ ܀
ܝ . - ܟܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ (ܦܝܠܛܘܣ) ܕܡܢ
ܚܣܡܘܬܐ ܝܗܒܘ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܝ ܕܟܗܢܐ. ܀
ܝܐ . ܐܝܟ ܪܒܝ ܕܟܗܢܐ ܝܗܒ ܠܟܢܫܐ
ܡܫܘܕܥܘܬܐ (13) ܠܒܥܬܐ ܕܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܒܪܐܒܐ. ܀
ܝܒ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܡܫܘܕܥܐ ܠܗܘ ܐܡܪܐ
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܐ (ܨܒܝܬܘܢ) ܕܥܒܕܢ
ܠܗܢ ܕܩܪܝܬܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ؟ ܀
ܝܓ . ܘܗܢܘܢ ܠܗܘ ܐܡܪܐ ܨܠܘܒܘ(14) :
ܨܠܘܒܝܗ. ܀
ܝܕ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܐ ܒܝܫܘܬܐ
ܥܒܕܠܗ؟ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܝܗܒ ܩܠܐ ܨܠܘܒ ܗܘܐ :
ܨܠܘܒܝܗ. ܀
ܝܗ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܒܥܝܐ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ
ܕܟܢܫܐ، ܫܪܝܐ(15) ܠܗܘܢ ܒܪܐܒܐ،
ܘܝܫܘܥ ܡܚܝܐ، ܡܫܠܡ ܠܗ ܡܐ
ܕܝܨܛܠܒ، ܐܦ ܕܩܛܠ ܨܠܝܒܐ(16) . ܀
ܝܘ ؛ ܐܫܟܘܬܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܐܡܪܘܐ(17)
ܠܓܘ ܕܒܝܬܐ (ܕܕܝܢܐ) ܕܝܠܗ ܦܪܛܘܪܝܢ(18)
ܘܩܪܘ ܠܟܠܗ ܦܠܓܐ(19). ܀

ܝܛ . ܘܟܕ ܡܠܟܝܢ ܠܗ ܐܪ̈ܟܘܢ (20)،
ܘܟܕܝܢ ܚܒܝܒܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ (21)، ܘܟܕ
ܡܠܠܝܢ ܠܗ. ܀
ܣ . ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܝܕ̈ܥܐ ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ
(ܘܡܒܝܢܘ̈ܬܐ) : ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܕܝ ܡܠܟܐ
ܕܡܫܘܕ̈ܥܝܢ. ܀
ܟܐ . ܘܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗ ܕܝܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ (22)
، ܘܕܡܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ (ܒܥܠܡܗ)، ܘܕܪܫܝܢ ܗܘܐ
ܐܠܗ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ، ܕܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܠܗ. ܀
ܟܒ . ܘܟܠܗ ܗܘ ܕܡܫܘܚܕܐ ܒܠܘܗ،
ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܢܝܢ ܐܪ̈ܟܘܢ، ܘܟܕ
ܡܠܟܝܢܝܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܝܢܗ.

ܘܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘ ܕܐܠܗܝܢ ܠܗ. ܀
ܟܓ . ܘܡܫܘܚܕܝܢ ܠܡܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ،
ܘܒܝܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ، ܝܡ̈ܡܐ، ܘܐܪ̈ܥܬܐ،
ܟܠܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܕܪ̈ܫܘܬܐ (23)، ܗܐ
ܕܡܠܟܝ ܐܠܗܝܢ (ܕܝܥܬܐ). ܀
ܟܕ . ܘܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܠܐܝܠܝܢ -
ܕܟܠܝܐ ܡܫܘܚܠܐ : ܕܘܟܬܐ
ܕܡܕܡܘܟܬܐ (24) - ܀
ܟܗ . ܘܟܕ ܐܘܟܝܢ ܠܗ ܕܥܡܐ ܚܕܪܐ
ܫܘܒܚܐ ܒܡܕܝܢܬܐ (25)، ܐܠܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܟܕ
ܥܡܠܝܢܗ. ܀
ܟܘ . ܘܟܘܢ ܝܡܝܢܝܢ ܠܗ. ܘܡܫܘܠܝܢ

ܠܒܘܫܘܗܝ ܘܡܣܘܝܢ ܥܠܝ ܦܣܐ(26)، ܡܢ
ܡܢܐ ܗܘ ܢܫܩܘܠ(27). ܀

ܟܗ . ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܕܬܠܬ(28)،
ܘܟܕ ܨܠܒܝܢ ܠܗ. ܀

ܟܘ . ܘܟܬܝܒܬܐ ܗܘܬ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܕܥܘܠܗ
ܒܟܬܒܐ) : ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ(29). ܀

ܟܙ . ܘܙܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܓܝܣܐ، ܚܕ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܐ ܕܝܠܗ. ܀

ܟܚ . ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ : ܘܥܡ ܥܘܠܐ
ܐܬܡܢܝ)(30). ܀

ܟܛ . ܘܐܦ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ، ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ(31)، ܘܡܢܝܕܝܢ ܗܘܘ ܪܫܝܗܘܢ(32) ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
: ܘܐ ܠܟ ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ
ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ، ܀

ܠ . ܦܪܘܩ ܢܦܫܟ، ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ. ܀

ܠܐ . ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ
ܐܦ ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
: ܠܐܚܪܢܐ(33) ܐܚܝ، ܘܠܢܦܫܗ ܕܝܠܗ
ܠܡܚܝܘ. ܀

ܠܒ . ܡܫܝܚܐ(34)، ܡܠܟܐ ܕܝܣܪܝܠ(35)، ܢܚܘܬ
ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ، ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ
(ܒܗ). ܘܐܦ ܐܢܘܢ ܕܙܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ
ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܀

ܠܓ . ܘܟܕ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܫܬܝܬܐ(36)·
ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ(37) ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ، ܥܕܡܐ

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥܐ܀

ܠܕ . ܘܒܫܥܬܐ ܕܬܫܥܐ، ܝܫܘܥ ܩܥܐ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ : ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ
ܫܒܩܬܢܝ؟ (38) – ܕܝܠܗ ܡܦܫܩܘܬܐ : ܐܠܗܝ
ܐܠܗܝ ܗܐ ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ –܀

ܠܗ . ܘܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ، ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܩܥܐ (ܗܟܢܐ)، ܐܡܪܝܢ : ܗܘܠܐ
ܩܪܐ ܠܐܠܝܐ܀

ܠܘ . ܘܪܗܛ (39) ܚܕ ܘܡܠܐ ܐܣܦܘܓܐ
ܚܠܐ (40)، ܘܐܩܦܗ ܠܗ ܒܩܢܝܐ (ܘܡܫܩܝܢܐ
ܠܗ) ܗܐ ܕܒܩܝܐ، ܘܐܡܪܝܢ (41) : ܫܒܘܩܘ ܕܢܚܙܐ
ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܗܐ ܕܢܚܬܝܘܗܝ ܠܗ܀

ܠܙ . ܐܠܐ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ،
ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ (42).܀

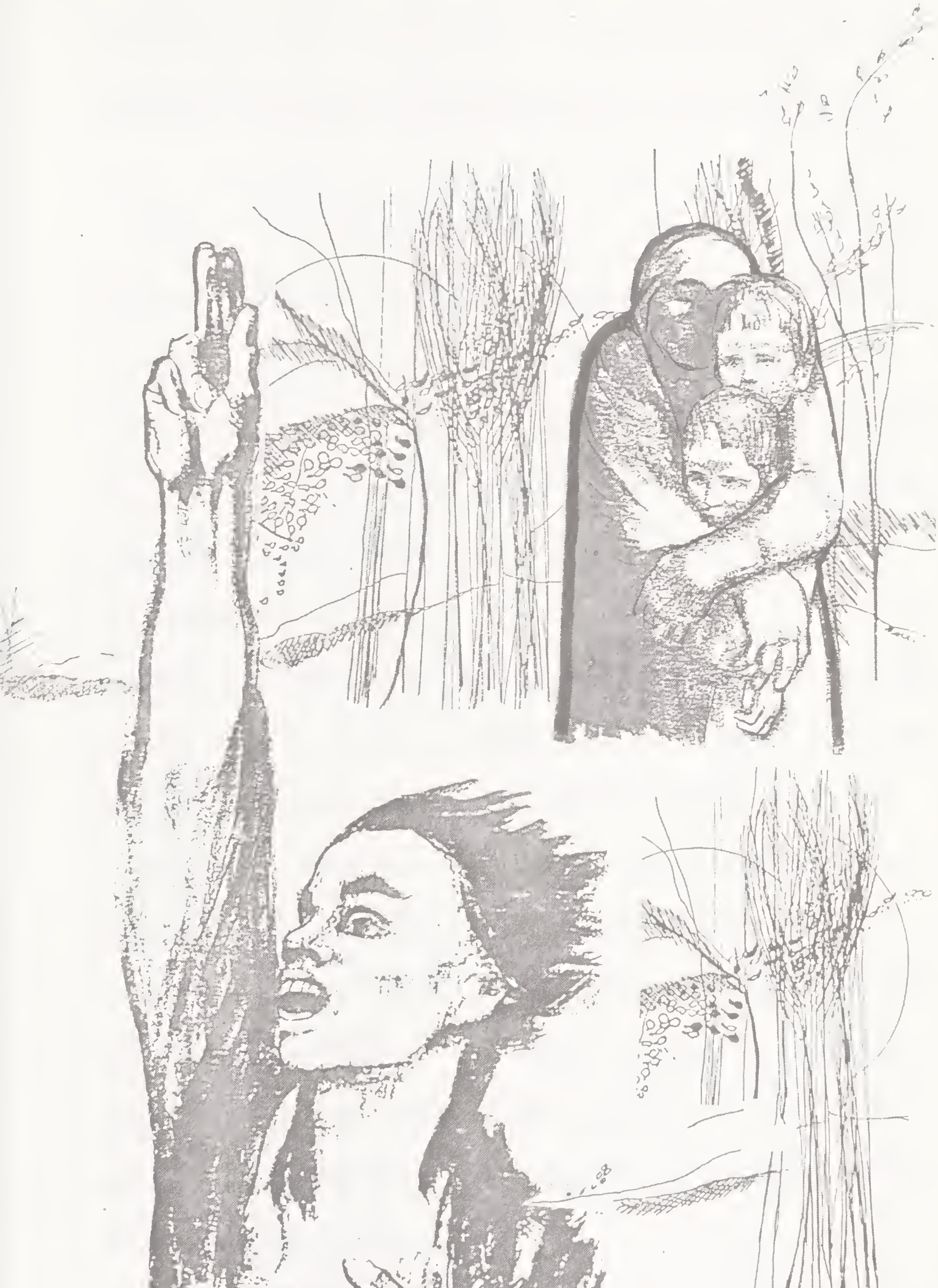
ܠܚ . ܘܦܪܣܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ، ܡܢ
ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ (43).܀

ܠܛ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܩܢܛܪܘܢܐ (44) : ܕܩܐܡ
ܗܘܐ ܩܕܡ ܙܩܝܦܘܬܗ، ܟܕ ܚܙܐ
(ܕܝܫܘܥ ܗܟܢܐ. ܘ) ܕܫܢܝ ܡܫܠܡ ܠܗ
ܠܒܪܗ، ܐܡܪ : ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܢ ܒܪܐ (45)
ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܢܐ (46) .܀

ܡ . ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܦ ܢܫ̈ܐ (47) ܕܚܙܝܢ
ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ، ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ،
ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܕܝܘܣܐ ܘܫܠܘܡ (48).܀

ܡܐ . ܐܢܝ، ܕܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܓܠܝܠܐ،
ܢܩܦܢ ܗܘܐ ܠܗ (49)، ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܠܗ،
ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܢ̈ܬܬܐ ܕܣܠܩܝ ܥܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܀

ܡܒ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ، ܕܒܠܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܩܕܡ ܫܒܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ (50) ܀
ܡܓ . ܐܬܐ ܝܘܣܦ، ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ (51)،
ܓܒܪܐ ܡܝܩܪܐ ܡܕܒܪܐ ܕܡܕܝܢܬܗ، ܘܕܡܣܟܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ (52)، ܘܐܡܪܚ
ܕܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܢܫܐܠ ܦܓܪܗ (53)
ܕܝܫܘܥ. ܀
ܡܕ . ܐܠܐ ܦܝܠܛܘܣ ܡܬܕܡܪ ܕܟܕܘ
ܡܝܬ ܗܘܐ ܗܘܐ، ܡܕܝܠ ܠܟܕ ܢܦܫܐ، ܘܩܪܐ
ܩܢܛܪܘ ܕܝܢ ܫܐܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܝܘܡܐ. ܀
ܡܗ . ܘܟܕ ܝܕܥ ܡܢ ܗܘ ܩܢܛܪܘܢܐ،
ܝܗܒ ܦܓܪܗ ܠܗ ܝܘܣܦ. ܀
ܡܘ . ܘ(ܝܘܣܦ) ܙܒܢ ܟܬܢܐ (54) ܘܐܚܬܗ
(ܠܝܫܘܥ) (ܡܢ ܙܩܝܦܐ)، ܘܟܕ ܟܪܟܗ
ܒܟܬܢܐ. ܘܣܡ ܠܗ ܒܩܒܪܐ، ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܢܩܝܪܐ ܒܫܘܥܐ، ܘܓܘܠܓܠܐ ܟܐܦܐ ܥܠ
ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ. ܀
ܡܙ . ܐܠܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܗܝ
ܕܝܘܣܐ ܚܙܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܕܢܚ. ܀



مرقس ١٥- 126

ܡܪܩܘܣ ܝܘ

ܐ . ܘܟܕ ܥܒܪܬ ܫܒܬܐ، ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܠܘܡ، ܙܒܢ ܒܣ̈ܡܐ
ܗܐ ܕܐܬܝܢ ܘܡܫܚܢ ܠܗ. ܀

ܒ . ܘܒܨܦܪܐ ܒܚܕܒܫܒܐ (1)، ܐܬܝ
ܠܩܒܪܐ، ܥܡ ܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ. ܀

ܓ . ܘܐܡܪܢ ܗܘ̈ܝ ܗܝ ܠܚܕ̈ܕܐ : ܡܢܘ ܓܝܪ
ܢܥܓܠ ܠܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ؟ ܀

ܕ . ܘܟܕ ܚܪ̈ܝ، ܚܙ̈ܝ ܕܥܓܝܠܐ ܡܥܓܠܬܐ ܐܘ
ܟܐܦܐ(2)، ܕܪܒܬܐ ܓܝܪ ܗܘܬ ܗܘܬ. ܀

ܗ . ܘܟܕ ܥܠ̈ܝ ܠܩܒܪܐ ܘܚܙ̈ܝ ܥܠܝܡܐ
ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ، ܘܠܒܝܫ ܠܒܘ̈ܫܐ ܚܘ̈ܪܐ(3)
، ܘܬܡܗ ܐܢܝܢ(4). ܀

ܘ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ : ܠܐ ܬܙܕܥܙܥܘܢ،
ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ (5) ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ، ܐܘ ܕܙܩܝܦܐ
ܐܙܕܩܦ، ܩܡ ܠܗ(6)، ܠܝܬܘܗܝ ܗܪܟܐ. ܗܐ
ܕܘܟܬܐ ܗܝܕܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ
ܒܓܘܗ. ܀

ܙ . ܐܠܐ ܙܠܝܢ، ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܘܠܟܐܦܐ
ܕܗܐ (7) : ܩܕܡ ܡܩܕܡ ܠܗܘܢ ܠܓܠܝܠܐ،
ܘܬܡܢ ܟܕ ܬܚܙܘܢ ܠܗ - ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܟܘܢ -. ܀

ܚ . ܘܟܕ ܢܦܩܝ ܡܢ ܩܒܪܐ، ܥܪܩܝ. ܡܛܠ
ܕܐܚܕ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܪܬܝܬܐ ܘܬܡܗܐ. ܘܠܐ
ܐܡܪ̈ܝ ܡܕܡ ܠܐ ܠܐܢܫ، ܡܛܠ
ܕܕܚܝܠܢ ܗܘ̈ܝ ܗܘܐ(8). ܀

ܫܠܡ

ܛ . ܘܟܕ ܩܡ (ܝܫܘܥ) ܒܨܦܪܐ ܕܚܕܒܫܒܐ، ܘܐܬܚܙܝ ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ، ܗܝ ܕܐܦܩ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ ܫܒܥܐ ܫܐܕ̈ܝܢ(9). ܀

ܝ . ܘܗܝ ܐܙܠܬ ܣܒܪܬ، ܠܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܥܡܗ، ܟܕ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܡܬܐܒܠܝܢ ܘܒܟܝܢ(10). ܀

ܝܐ . ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܚܝ، ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ، ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܠܗ(11). ܀

ܝܒ . ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ - ܒܕܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ - ܟܕ ܗܘܘ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ ܠܩܪܝܬܐ(12). ܀

ܝܓ . ܘܗܢܘܢ ܐܙܠܘ ܘܐܡܪܘ ܠܫܪܟܐ، ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ. ܀

ܝܕ . ܘܒܚܪܬܐ ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܚܕܥܣܪ - ܟܕ ܗܢܘܢ ܤܡܝܟܝܢ (ܠܐܟܠܐ) - ܘܚܤܕ ܐܢܘܢ ܥܠ ܚܤܝܪܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ، ܘܩܫܝܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ، ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܠܗܢܘܢ ܕܚܙܐܘܗܝ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ(13). ܀

ܝܗ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܙܠܘ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ، ܘܐܟܪܙܘ ܤܒܪܬܝ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ(14). ܀

ܝܘ . ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܘܥܡܕ، ܗܘ ܚܝܐ، ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ، ܗܘ ܡܬܚܝܒ ܕܝܢܐ (ܘܫܘܠܡܐ)(15). ܀

ܝܙ . ܐܬܘܬܐ ܢܩܦܢ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ؛ ܒܫܡܝ ܕܝܢ ܫܐܕܐ ܢܦܩܘܢ.
ܘܒܠܫܢܐ ܚܕܬܐ ܢܡܠܠܘܢ (17). ܀
ܝܚ . ܘܒܝܕ ܢܫܩܠܘܢ ܚܘܘܬܐ (18) ܘܐܢ
ܣܡܐ ܢܫܬܘܢ ܕܡܘܬܐ. ܠܐ ܢܗܪܐ ܠܗܘܢ. ܘܥܠ
ܟܪܝܗܐ ܐܝܕܝ ܢܣܝܡܘܢ. ܘܢܬܚܠܡܘܢ (18). ܀
ܝܛ . ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܬܪ ܕܡ
ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ (19).
ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ (20). ܀
ܟ . ܗܢܘܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟܐ.
ܘܡܪܢ ܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܪܪ ܗܘܐ
ܡܠܝܗܘܢ. ܒܐܬܘܬܐ (21) ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܀

الهوامش

هوامش

المقدمة

1) واليونانية كما هي معروفة في وقتنا تبعا لنشرة نستلى - آلاند، شتوتگارد، راجع Nestle - Aland, Novum Testamentum graece, Stuttgart. 23d ed. 1957 ; 26d ed. 1976, 1989

2) لتوضيح هذه المفاهيم راجع كتابنا الاول في الموضوع نفسه (مرقس على لسان يسوع، بغداد ١٩٩٠)

3) نشرة اورميا سنة ١٨٧٣، التي ما تزال قيمة وجديرة باعادة طبعها، وللتفاصيل حول هذه النشرة راجع كتابنا المذكور

4) بالنسبة الى تاريخها راجع الكتاب المذكور

5) أننا حاليا تحت هجوم الطائرات الامريكية

6) راجع في كل ذلك كتاب الاب ابلحد نفسه، «الشهر المريمي»، بغداد سنة ١٩٨٥

7) راجع كتابنا المذكور

8) بالنسبة الى تقسيم الانجيل راجع الفهرس والكتاب الاول المذكور ؛ أما الرسومات المقدمة هنا، فترجع أكثريتها الى نماذج من المخطوطات السريانية القديمة، والبعض الاخرى الى يد الفنانة كايت كولويتش

قائمة المختصرات

- ين (حسب ين) يقصد نص أكثرية المخطوطات اليونانية وخاصة حسب النشرة المذكورة B و S
- S المخطوطة اليونانية السينائية من القرن الرابع
- B المخطوطة اليونانية الفاتيكانية من القرن الرابع
- طط حسب الدياطسرون لططيانوس في نشرة من نشراته المختلفة
- س ق السريانية القديمة، حسب المخطوطة السريانية السينائية من القرن الخامس، نشرة سميث ليوس، لندن ١٩١٠
- بس حسب نص البسيطة، نشرة گويليام، لندن ١٩٠١ ونشرة الموصل ١٨٩١، ١٩٥١
- هر حسب النص السرياني الهرقلي
- ܐܬ حسب الترجمة الآثورية بنشراتها المختلفة في اورميا وبيروت ونيويورك
- النق حسب اقتراحات اساتذة ألنقوش، وغيرهم

السريانية يقصد بهذه العبارة أكثرية الترجمات السريانية

حسب أحيانا لا يمكننا تقديم النص الاصلي (اليوناني أو السرياني) لكن عوضا عنه نقدم ترجمة عربية «حسب» النص الاصلي

- النص النص المقبول في نقدنا

« » للكلمة بين علامات التنصيص راجع جدول الالفاظ

هوامش

الفصل الاول

1– بس: ܪܫܐ : ان «البدء» مفهوم كتابي مهم (تك ١ ؛ بن ١)، والمقصود هنا : (١) بدايه بشارة المسيح كلها، (٢) بداية كتاب الانجيل. (٣) بكرازة يوحنا المعمدان تبدأ البشرى السارة : راجع أعمال ٢٢،١ ؛ ٣٧،١٠ ؛ متى ١٧،٤ ؛ لو ٢٣،٣ ؛ وفي هذا الافتتاح يقدم أولا يوحنا المعمدان (٢ ـ ٨)، ثم يسوع الناصري (٩ ـ ١٥)

2– بس: ܐܘܢܓܠܝܘܢ : لا تستعمل السريانية هذه الكلمة إلا هنا (بمعنى «الكتاب»). وفي النصوص الاخرى ترد كلمة «ܣܒܪܬܐ» (بمعنى «البشارة») ؛ لمزيد من التوضيح راجع كتابنا الاول، ومر ١٤،١ ؛ ٣٥،٨ ؛ ٢٩،١٠ ؛ ١٠،١٣ ؛ ٩،١٤ ؛ ١٥،١٦

3– يحاول مرقس من خلال انجيله ان يفسر معنى هذا اللقب «المسيح» (راجع ٢٩،٨ـ٣٠ ؛ ٤١،٩ ؛ ٣٥،١٢ـ٣٧ ؛ ٦١،١٤ـ٦٢)

4– «ابن الله» ناقص في بعض المخطوطات (S) وهو اهم لقب ليسوع، مع انه لم يقبله (٢٤،١ ؛ ١١،٣ ؛ ٧،٥)، إلا في حوادث خاصة : راجع مر ١١،١ ؛ ٧،٩ ؛ ٦١،١٤ ؛ ٣٩،١٥. حيث يرد الجواب الختامي على ما يتضمنه العنوان

5– حسب هر (وطط في تفسير ايشوعداد) : عند الانبياء : ان النص متكون من خر ٢٠،٢٣ وملا ١،٣ و٢٣ (حول ايليا) ثم اش ٣،٤٠ و٩ـ١١ (حيث الاعلان بالخروج الثاني)،

نبوءات في «يوم الرب» الرهيب، فيعتبر «الانجيل» كتكملة الكتاب (العهد القديم، وخاصة سفر اشعيا)، الذي هو أساسه والمبدأ

6– حسب ين، بس ؛ المعنى : ܫܘܒܩܢܐ

7– بعض المخطوطات تقرأ : ܫܘܠܩܢܐ، ܫܘܒܩܢܐ (هر، راجع متى ١١،١٠) ؛ النص حسب ين، بس

8– ان «الطريق» مفهوم مهم في انجيل مرقس (٨،٢٧ ؛ ٩،٣٣ و٣٤ ؛ ١٠،١ و٣٢ و٥٢ ؛ ١٦،٧) ؛ طريق الله تعالى (الشريعة) أصبح الآن طريق المسيح (الصليب)، ويوحنا يعد له ويحضره للخروج الثالث ؛ وقد وردت هذه الكلمة ثلاث مرات في المقدمة ؛ والجدير بالذكر ان في أعمال الرسل (٩،٢) يُشار الى «المسيحية» باسم «الطريق»

9– ين: اجعلوا سبله مستقيمة ؛ D: الهنا (اش ٤٠،٣) ؛ وكل نلك إعدادا وتحضيرا ليوم الرب (ملا ٣،٢٣)

10– بس : ܗܘܐ (ܗܘܐ ܗܘܐ) ؛ النص حسب ين: «ظهر» (١،٩)، وقصد النص الاصلي: ظهر يوحنا في البرية يعمد معمودية التوبة ؛ ومرقس اضاف اليه فعل «كرز» الذي يستعمله باستمرار ؛ المخطوطة (B) تقرأ : ظهر «يوحنا المعمدان» في البرية يكرز بمعمودية التوبة ؛ بس: ظهر يوحنا يعمد في البرية ويكرز.. (أعمال ١٩،٤) ؛ وبالنسبة الى «البرية» حيث عاش يوحنا، راجع لو ١،٨٠ ؛ متى ١١،٧ ؛ ردا على «يوحنا» المبشر المذكور في بداية الانجيل، يظهر في النهاية «انشاب» المبشر، بلباس خاص، والذي يشير ايضا الى يسوع المسيح الآتي

11– راجع «العماد» رمز ٦،١٥ ؛ ٨،٢٨ ؛ أعمال ١٩،٤

12– راجع «التوبة» و«الخطيئة» ؛ قد حان وقت الخلاص

وفيه يمنح الله تعالى الغفران للذين يتوبون اليه (مر ١٥،١ ؛ ١٢،٦)

13– حسب بس: كان يعمدهم، راجع يش ٣ ـ ٤ حيث ان الاردن هو «نهر العبور» ؛ أما بالنسبة الى «توبة» اهل«اورشليم» فراجع ١١،٢٧ـ٣١

14– حسب ين، بس: كان يلبس وبر (ܓܡܠܐ) الابل ؛ راجع ايليا، النبي المضطهَد، ومعناه : ٢ مل ٨،١ ؛ ملا ٣،١ و٢٣ـ٢٤ ؛ مر ٩،٩ـ١٣ ؛ النص حسب (D)

15– حسب طط: حليب وعسل الجبال (اش ١٥،٧)

16– تعبير عن احترام العبد لسيده، الاعظم الاكبر

17– تضيف بعض المخطوطات (وانجيل نيقوديموس) : ونار، (راجع «عماد الدينونة» (بالريح والنار) عند متى ١١،٣ ؛ لو ١٦،٣) ؛ أما «عماد الخلاص» (بالروح القدس) ـ في خط يوئيل ٢٨،٢ـ٣٢، حيث يطهر الروح ويحكم ـ فما زال ايضا عماد بالروح للدينونة، كما يبدو من صرخة يسوع على الصليب: عندما يسلم «الروح» ليدين به وليحكم على الهيكل ويشقّ نظامه من فوق الى تحت (١٥،٣٧ـ٣٩ ؛ ١٠،٣٨ ؛ ٢ تس ٨،٢)

18– الق: ܡܬܦܬܚܝܢ، ܡܬܦܠܓܝܢ، ܡܬܦܪܕܝܢ ؛ ين: تنشق (مر ١٥،٣٨ و١٤،٦٤ ؛ اش ١٩،٦٣ ؛ ١،٦٤) ؛ ويعبر الفعل عن الشدة أكثر من ܦܬܝܚܝܢ (متى)، لان الله تعالى، بعدما كانت السموات مغلقة لمدة طويلة، يقدم خلاصه بصورة ثابتة وجديدة ؛ والجدير بالذكر ان أحد لم يرى الرؤيا إلا يسوع وحده (ثت ١٥،١٨ و١٨)

19– حسب (S) : ويستقر (يو ٣٢،١) ؛ حسب (B) : وينزل فيه (اش ٧،٢٧ ؛ ١١،٦٣) وهي القراءة الافضل، لان

الروح نزل في يسوع جوهريا ؛ ان الروح يشير الى يسوع كأنه المسيح الممسوح المكرس بالروح لتكملة رسالته (اش ١١،٢ ؛ ٦١،١ ؛ أعمال ١٠،٣٨) ؛ أما «الحمامة» كتعبير عن القوة الالهية، فراجع اش ٦٣،٩ ؛ تث ٣٢،١١ و١٥ ؛ تك ١،٢ ؛ انجيل العبرانيين القائل : «وعندما صعد الرب من الماء، نزل(ت) عليه الروح القدس، ينبوع الحياة كلها، واستراح عليه قائلا : يا بنيّ ... انت ابني الوحيد الذي يملك للابد» ؛ أما «الحمامة» فكانت ترمز قديما الى السلام، أو الى علاقة المحبة الخاصة بين شخصين (نش)

20– ين: المحبوب (اش ٤٢،١ (عبد الله) ؛ مز ٢،٧ (ابن الله، الملك المسيح)) ؛ بعد الصوت في البدية، يُسمع الصوت من السماء : ان يسوع هو ابن الله جوهريا، لا بالمعنى الرمزي فحسب (مثل الشعب، الملك، الانسان البار ...) ؛ راجع تك ٢٢،٢ و١٢ و١٦ وقد أضاف الترجوم الى النص الكتابي أن اسحق كان ينظر الى السماء ليرى العرش الالهي، ثم سمع صوتا قائلا: انت ابني الحبيب الوحيد

21– حسب مار افرام (تف الدياطسرون) : دفعه «الروح» وأتى به الى البرية ؛ يذكر هنا الروح للمرة الثالثة، ليطرد يسوع (حز ٣٧،١) الى «البرية». لمدة ٤٠ يوما (مثل موسى وايليا)، ليكرر هناك طريق الشعب (خر ٦،١ ؛ ١٠،١١ ؛ ١١،١ ؛ ١٢،٣٣)

22– ين، بس: في «البرية» ؛ النص: حسب س ق ؛ ان البرية هي المنطقة حيث تُجرّب المحبة (تث ٨،٢ ؛ هو ٢،١٦)، كما ان المسيح المنتظر - حسب التقليد - سوف يظهر منها (أعمال ٢١،٣٨)

23– يظهر «الشيطان» في سفر أيوب كالمتهم والكائن

السمائي الذي يجرب أيوب بانن من الله تعالى (اي ٦،١ - ٧،٢) ؛ فيما بعد يمثل الشيطان العدو الذي يحارب الله تعالى، وخاصة في ابنه الحبيب، الذي أتى لطرد الشيطان، مصدر الشر كله، من العالم ؛ كما جرّب الشيطان آدم (الشعب القديم) وأسقطه، هكذا يحاول ان يجرّب يسوع (آدم الجديد) الذي يتغلب عليه، ويطرده ويجدد الانسجام الاصلي الفردوسي بين السماء والارض، وبين الملائكة والوحوش، ويحل السلام في قلوب الوحوش (راجع لتسلسل الافكار مر ٢٧،٨_٣١)

24– الق: ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ؛ راجع اش ٦،١١_٩ ؛ ١٦،٤٣_٢٠ ؛ ٥،٢٠ ؛ هو ١٨،٢_٢٠ ؛ مز ١١،٩٠_١٣

25– بس: ܡܫܡܫܝܢ ؛ خدمة الملائكة الخاصة لله تعالى (راجع يو ٤٣،١ و ٤٩_٥١)

26– الق: ܕܐܫܬܠܡ ؛ «سلم» مفهوم خاص بالنسبة الى آلام ابن الانسان (٣١،٩ ؛ ٣٣،١٠ ؛ ١٠،١٤ .. الخ)، ويتقدمه يوحنا ايضا بهذا المفهوم(الاستشهاد) ؛ ويسوع لم يبدأ تبشيره بالملكوت إلا بعد تسليم يوحنا

27– بس: ܩܪܒܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ؛ النص حسب بن وس ق ؛ لتفسير «البشارة» راجع كتابنا الاول ؛ أما «ملكوت الله» السري، فيحضر في يسوع الناصري. وعندما يكمل «طريقه» يظهر ما هو الملكوت، وكيف يريد الله تعالى ان يملك (اش ١١ ؛ ١،٤٢_٤ ؛ مر ٥٠،٩ ؛ ٤٢،١٠_٤٥) ؛ ان الملكوت ليس بمملكة أرضية (أورشليم) أو بسلطة على البسطاء (الفريسيون)، بل باتباع يسوع في طريقه، والاشتراك في كسر الجسد من أجل الكثيرين .. أن الملكوت نعمة إلهية (مر ١،٩ ؛ متى ١٠،٦) وايضا «واجب انساني»

(مر ١٠،١٥ و ٢٣ـ٢٥ ؛ روم ١٤،١٧)

28– اهم نقطة من بشارة يسوع في الجليل: حان الوقت واقترب الملكوت (من قبل الله)، توبوا وآمنوا (من قبل الانسان)

29– هر، ين: ܕܫܡܥܘܢ ؛ النص حسب س ق، بس ؛ ان سمعان بطرس هو «التلميذ» الذي ورد اسمه أولا وأخيرا في الانجيل، وقد نظر يسوع اليه، بطريقة خاصة، لان المعلم هو الذي أختار التلاميذ ؛ اهمية التلاميذ الاولين : مر ١،٢٩ ؛ ٥،٣٧ ؛ ٨،٢٧ ؛ ١٠،٣٥ـ٤٥ ؛ ١٣،٣ ؛ ١٤،٣٧ ؛ ١٦،٧

30– عبارة آرامية تعبر عن اليونانية : «اتبعني» ـ تبعاه فاصبحا تلميذيه (راجع ٢ مل ٦،١٩ ؛ ١ مل ١٨،٢١ ؛ ١٩،١٩ـ٢١ ؛ عا ٧،١٥) أن هدف الاتباع هو صيد البشر من أجل الملكوت (راجع لو ٥،١ـ١١ ؛ يو ٢١،١ـ١١)

31– حسب ين: وتقدم قليلا

32– حسب س ق: جالسين

33– حسب ين: يعدلان

34– س ق: الخدام والاجراء (ܐܓܝܪ̈ܐ) ؛ يجب على التلميذ ان يترك كل ما يملكه (١٠)

35– تستعمل ܫܒܬܐ عوضا عن ܫܒ̈ܐ : ضد بس التي تجعل «السبت» و«المجمع» في صيغة الجمع ؛ يقدم مرقس وصفا عن فاعلية يسوع. بصورة مثالية ضمن نهار السبت في كفرناحوم، وذلك من خلال ٤ مشاهد: ٢٣ـ٢٨ و ٢٩ـ٣١ و ٣٢ـ٣٤ و ٣٥ـ٣٨

36– لم يحفظ مرقس الكلمات، بل وصف فعاليتها. لذا كان يعلم بالسلطة الآتية من الله تعالى (١،٢٧ ؛ ٢،١٠ ؛ ١١،٢٨ـ٣٣ ؛ ١٣،٣٤ ؛ لو ٤،٣٢) ومصدر سلطته ليس

الشريعة، لكن روح الله الآب الساكن فيه، الذي يجعل القديم جديدا

37– س ق، بس: ܣܦܪ̈ܐ ؛ علماء الكتاب المقدس، «المعلمون»، واكثريتهم كانوا تابعين لمذهب الفريسيين، وسلطة تعليمهم كانت مبنية على تقليد القدماء، لانهم اعتبروا أنفسهم خلفاء الانبياء (عزرا وموسى)، والى جانب سلطتهم التعليمية تملكوا ايضا سلطة قانونية كأعضاء «المجلس»

38– حسب ين، بس: ܛܢܦܬܐ ؛ روح نجس ودنس، لانه يحارب قداسة الله تعالى التي تظهر في يسوع ؛ قد إستخدم رئيس الشياطين «الارواح النجسة» ليسيطر بواسطتهم على العالم ؛ ومرقس يقدم ثلاث مرات قصة طرد شيطان (١) في الجليل (٢١،١ ـ ٢٨)، (٢) في منطقة وثنية (١،٥ ـ ٢١)، (٣) خلال الرحلة الى اورشليم (١٤،٩ ـ ٢٩)

39– الق: ܘܩܥܐ ، ܘܐܡܪ

40– س ق، بس: ما لنا ولك ؛ انه تعبير عن البعد والرفض، راجع مر ٧،٥ ؛ يو ٤،٢ ؛ ١ مل ١٨،١٧

41– الق: ܐܬܝܬ، ܠܡܘܒܕܘ ؛ رد فعل الشيطان على تعليم يسوع «بقوة من الروح»

42– حسب (S): نعرفك (راجع ٣٤،١ ؛ ١١،٣ ؛ ٧،٥)

43– الق: ܘܟܐܐ ؛ لم يقبل يسوع كلام الشيطان ويسكته (٢٥،١ و٣٤ ؛ ١٢،٣ ؛ ٣٩،٤)

44– الق: ܫܬܩ

45– ل«تعجب الجمهور» راجع ٢٢،١ ؛ ٤١،٤ ؛ يو ٤٦،٧

46– حسب B: في كل مكان ؛ S، س ق: ناقص

47– س ق، بس: ܛܒܗ : ܥܠ : ܫܡܥܗ

48– س ق: ܡܚܕܐ ؛ حسب بس وغيرها: لما خرجوا … أتوا! ·

49– س ق: ܟܪܝܗܐ ؛ الق: ܠܟܪ̈ܝܗܐ

50– س ق، بس: ܬܪܥܗ

51– س ق: ܘܩܪܒ ܘܐܚܕܗ ܘܐܩܝܡܗ ؛ راجـع ٣،٢ ؛ ٤١،٥ ؛ ٢٧،٩ ؛ ٤٩،١٠ (أخذها بيدها)

52– تضيف س ق: وقامت ؛ بالنسبة الى «الخدمة» كنوع من الاتباع، راجع ١٣،١ ؛ ٤١،١٥

53– الق: ܒܪܡܫܐ ܕܫܡܫܐ، ܘܡܐ ܕܥܪܒܐ ܒܬܪ ܫܒܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ؛ عندما انتهت راحة السبت

54– س ق: ܕܒܝܫ ܟܝܢ ܡܟܐܒܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܪ̈ܝܐ ܘܕܝܘܢ̈ܐ ؛ يجمع مرارا بين المرضى والممسوسين

55– حسب ين، بس: أمام الباب ؛ النص حسب : س ق

56– بس: ܕܝܘܐ ؛ اليونانية تفرق بين كلمتين : الشيطان والممسوس بالشيطان

57– تضيف بعض المخطوطات (هر) : بأنه هو المسيح ؛ راجع ٢٥،١ ؛ ١٢،٣ ؛ ٤٣،٥ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٢٦،٨ ؛ لو ٤١،٤

58– ܐܠܐ: ܕܐܦ ܬܡܢ ܐܟܪܙ (راجع ٢،١٦)

59– حسب ين: أخذ يسوع يصلي في العزلة ؛ راجع ٤٥،١ ؛ ٤٦،٦ ؛ ١١،١١ و ١٩ ؛ ٣٥،١٤ ؛ لو ١٦،٥ ؛ ١٨،٩ الخ

60– حسب ترجمة حرفية من اليونانية، المعنى حسب بس: ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܠܗ (٣٢،٢ ؛ ١١،٨)

61– ناقص في ين

62– س ق، بس: ܠܩܘܪ̈ܝܐ ܕܩܪܝܒܝܢ

63– بس: ܘܡܢ ܟܠ ܓܠܝܠܐ

64– الق: ܕܡܫܡܫܝܢ، ܡܫܟܚܝܢ، ܠܡܫܡܫ ܠܝ ؛

ان الابرص كان نجسا ومطرودا من المجتمع، مدنسا وغير مقدس وكأنه قد مات، وشفاء الابرص اعتبر كاقامة من القبر، وكآية مجيء الملكوت (راجع اح ١٣ـ١٤ ؛ ٢٠،٢٤ـ٢٦ ؛ عد ١٢،٩ـ١٤ ؛ ٢ مل ٥،١ـ١٤ ؛ متى ١٠،٨ ؛ ١١،٥)

65– ناقص في ين ؛ النص حسب طط، س ق، بس

66– حسب D: غضب ؛ فس غضب يسوع أمام الشرّ، راجع ١،٤٣ ؛ ٣،٥ ؛ ٧،٣٤ ؛ ١٠،١٤ ؛ ١١،١٠ ؛ يو ١١،٢٢ و ٢٨

67– الق: ܘܡܫܒܬܐ، ܝܫܒܐ (راجع ٥،٢٧) ؛ لم يكن يسوع يخاف لمس الابرص وغير الطاهر، وذلك بالضد من موقف «الكهنة»

68– الق: ܘܐܬܕܟܝ ؛ بالنسبة الى قوة كلام يسوع راجع ١،٢٥ ؛ ٢،١١ ؛ ٤،٣٩ ؛ ٥،٤١ ؛ ٧،٣٤ ؛ وفي هذه القصة لم يستعمل فعل «خلص، شفى»، بل «نظف، طهر» (٤ مرات)، وذلك تحضيرا للمناقشة مع الكتبة (٧،١ـ٢٣) لان المريض ليس شيئا ضد قداسة الله تعالى، إذ انه لا يخاف من لمسه والاقتراب منه ليشفيه، فهو الرحيم الذي يترحم على المريض ويشترك بآلامه

69– الق: ܘܐܟܪܙܗ، ܘܐܦܩܗ ؛ حسب ين: بعدما أنذره بلهجة شديدة، طرده ؛ الفعل نفسه في ١،١٢ و ٣٤ و ٣٩ ؛ ٣،١٥ ؛ ١١،١٥ ؛ ان يسوع الذي يقصد شفاء المريض جسديا وروحيا، يريده ان يتغلب على منع الكهنة لكي يُقبل من جديد في المجتمع بصورة رسمية

70– حسب اح ١٣ـ١٤ كان من واجب الكهنة ان يقرروا الشفاء بصورة رسمية بعد تحقيق «الشهادة»، لكن من المحتمل ان مرقس يقصد أكثر من ذلك (راجع ٦،١١ ؛ ١١،١٨ و ٢٧ ؛ ١٢،١ و ١٠ ؛ ١٣،٩) ؛ في ورقة بردية قديمة (مخطوطة

يگرتون رقم ٢ من بداية القرن الثاني) يرد هذا النص
لجيل : «هوذا أبرص يقترب منه قائلا : يا يسوع رابي
المعلم) ، عندما مشيت جنب البرص ، وشاركتهم في
لطعام ، اصبحت أبرص مثلهم ، وإذا شئت فأبرىء . قال الرب
شئت فأبرأ . فللوقت زال البرص عنه . ثم قال الرب :
ذهب (وأر نفسك) للكهنة (للشهادة) »

71– الق: ܫܪܝ ܕܢܟܪܙ ، ܣܓܝ ܕܡܠܬܐ ؛ حسب ين:
خذ يكرز كثيرا ويذيع الخبر (بشفائه) ؛ لكن ܦܬܓܡܐ
تشير الى «كلمة الله» (٢،٢ ؛ ١٤،٤–٢٠ و ٣٣) ، ثم أخذ
الابرص يكرز بالخلاص (راجع ١٩،٥–٢٠ ؛ ٣٦،٧) ؛ حسب
بعض المفسريين «أخذ "يسوع" يكرز بالكلمة» هو بالذات ؛
لكن الافضل هو التفسير القائل بأن يسوع كان يتوجّس
خيفةً من انتشار «سرّ» شخصيته (راجع ار ١٤،٢٠–١٧ ؛ مر
٢٥،١ و ٣٤ ؛ ٤٣،٥ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٢٦،٨ و ٣٠)

72– ناقص في ين ؛ النص حسب طط ، بس ؛ بالنسبة الى
يسوع في العزلة («البرية») راجع ٢٥،١ ؛ ١،٢–٢ ؛ ٧،٣

تقسيم الفصل ١، ٢١ ـ ٤١		
A	غير الطاهر ـ أسكته	٢١ـ٢٧
B	الجليل كلها	٢٨
C	سمعان ورفقاءه	٢٩ـ٣١
D	المدينة كلها (مختصر)	٣٢ـ٣٤
C'	سمعان ورفقاءه	٣٥ـ٣٨
B'	الجليل كلها	٣٩
A'	التطهير ـ أسكته	٤٠ـ٤١

هوامش

الفصل الثاني

1- «كفرناحوم» (قرية ناحوم): المدينة مذكورة ثلاث مرات (٢١،١ ؛ ١،٢ ؛ ٣٣،٩) حيث بيت يسوع، (راجع متى ١٣،٤) وفيها يعلم الشعب ويشفي المرضى وتجري المناقشات الخمسة حول معنى رسالة يسوع ؛ كانت مدينة حدودية بين مناطق فيليبوس (مر ١٤،٦ و١٧ ؛ لو٣،١) وبين مناطق يملكها هيرودس آنتيباس، مع بيت الجباية (متى ٩،٩) والمجمع الذي بُني على يد أحد الضباط (لو ٥،٧)

2- ين: فالقى عليهم كلمة الله ؛ بس: ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ

3- عبارة من «التقليد الكنسي» ومعناها «الكرازة» راجع أعمال ٢٩،٤ و٣١ ؛ ٢٥،٨ ؛ ٢٩،١١؛ الأصحّ: ܡܠܬܐ

4- حسب ين، بس: ܡܛܠ ܟܢܫܐ ؛ ضمن اطار «قصة شفاء»، تحفظ «المناقشة في الغفران»

5- من خارج البيت صعدوا على السطح الترابي، وفتحوه

6- الق: ܘܢܦܩܘ ܠܒܪ ܕܒܝܬܐ ؛ حسب ين: ونبشوا السقف فوق الموضع الذي هو فيه ونقبوه

7- «الايمان» الحاملين يتبيّن من التغلب على كل ما كان يمنعهم من الاتصال بيسوع، وهو أعتبر جهودهم تعبيرا عن علاقة الثقة بينه وبين المريض، راجع مر ٣٤،٥ ؛ ٥٢،١٠

8- بس: ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܬܡܢ؛ النص: ين (راجع لو ١٧،٥ و٢١) ؛ وقد ورد نكر الكتبة مثل الفريسيين مكررا ثلاث مرات في هذا القسم

تقسيم المناقشات الجليلية (٢ ـ ٣،٦)

A ٢،١ـ١١

شفاء المقعد
في سلطة ابن الانسان للغفران
على أساس «ايمانهم»
ضد الكتبة (١٤،٣٤ ؛ دا ٧،٤)

B ٢،١٢ـ١٥

دعوة لاوي والاكل مع الخاطئين
في «الطبيب» القابل للخاطئين
التلاميذ ضد كتبة الفريسيين

C ٢،١٥ـ٢٠

التلاميذ لا يصومون
الاكل مع العريس تلاميذ الفريسيين
التناقض القديم والجديد

B' ٢،٢١ـ٢٥

اكل التلاميذ من السنابل
في يوم السبت، ضد الفريسيين
الانسان أعظم من السبت
ابن الانسان «رب السبت»

A' ٣،١ـ٦

«المخلص» يشفي في يوم السبت
الرجل ـ الفريسيون، الهيرودسيون
↓ يراقبونه ليشتكوا عليه
أمره يسوع ↓ يسألهم يسوع
قم في الوسط السبت للخير أو للشر
للخلاص أو للهلاك؟
↓ يسكتون وينظر يسوع اليهم
أمره يسوع كي يحيا ↓
يقصدون قتل يسوع وهلاكه

9- بس: ܓܘܕܦܐ (كيف يتكلم مكذا؟ مذا كفر) ؛ النص حسب ين: كيف؟ إنه ليكفر ؛ ܗܠܐ: ܗܘܝ ܫܒܝܩܢ ؛ لم يكن يسوع يقول : «أنا أغفر لك خطاياك»، بل «غُفرت لك خطاياك» (بصيغة المجهول)، ومعنى نلك : الله تعالى يغفر لك، وأنا لستُ إلا ممثله (الجوهري) الذي بواسطته تظهر رحمة الغفور (راجع اش ٢٥،٤٣ ؛ ار ٣١، ٣٣-٣٤) ؛ أما منح الغفران فليس شيئا سهلا، كما يتبين من مر ٦٤،١٤ حيث يحكم على يسوع بالموت في التعبير نفسه

10- ناقص في بس

11- الق: ܦܫܘܩ ، ܦܬܘܚܘܢ ، ܦܬܟܐ

12- بس: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ؛ لقب خاص، لم يرد في العهد الجديد (باستثناء أعمال ٥٦،٧ ؛ رؤيا ١٣،١ ؛ ١٤،١٤) إلا على فم يسوع عندما يتكلم عن نفسه «أنا»، كأنه نو سلطان (١-٢) أو كأنه ينبغي عليه أن يتألم (٨-١٠)، أو معناه «الانسان» (مر ٢٨،٣)، أو «المسيح السماوي» في خط دانيال ١٣،٧ (مر ٢٦،١٣-٢٧ ؛ ٢١،١٤ و٦٢)

13- حسب S، بس: لابن الانسان على الارض ؛ النص حسب B وغيرها

14- ين: قام، ولوقته حمل فراشه ؛ النص حسب بس

15- بس: ܠܥܝܢ، بمرأى ؛ ناقص في ين (ܩܕܡ ܟܠ) ؛ ان الشعب «يمجد» الله تعالى، الذي كان يسوع يدافع عن رحمته بالضد من الكتبة، الذين يتهربون من جوهر الشريعة (متى ٤،٢٣)، فيمنعون الشعب من دخول الملكوت، لانهم يشبهون «بالكلب الذي ينام فوق على معلف البقر (حيث الاكل)، فلا يأكل منه هو، ولا يسمح للبقر ان تأكل» (انجيل توما ١٠٢)

16– بس: ܠܗܘܢ

17– متى العشار على ما ورد في متى ٩،٩ (٣،١٠) وا...
٢٧،٥

18– بس: ܒܝܬ ܡܟܣܐ (بيت الجباية)؛ الـ...
ܡܘܟܣܢܐ، ܒܝܬ ܕܡܟܣܐ ܕܗܘܘ

19– ܬܐ: ܕܡܬܟܣܐ ؛ الق: ܠܘܒܝܢܐ، ܒܝܬ...
ܕܡܘܟܣܐ، ܡܟܣܢܐ ؛ العشار هو الشخص الذي يجم...
الضرائب من الناس، لصالح الرومان وباسمهم. فكا...
الشعب يكرههم كأنهم «خاطئين» (لو ٧،١٩). وكثيرا م...
قورنت كلمة عشار بكلمة خاطىء (مكررا هنا ثلاث مرات)

20– كثير من الخاطئين أو التلاميذ ؛ حسب S : وكا...
بعض الكتبة من الفريسيين أنفسهم يتبعونه (راجع ٦،٢)
كان «الفريسيون» (من كلمة المعتزل، المنفصل عن الشعـ...
الجاهل) يشكلون مذهبا دينيا يدعو الى التشدد والتصلـ...
في الحفاظ على شريعة موسى وسنة الاقدمين (١٣...
قانونا)، في سُنّة الطهارة (مر ١،٧ـ٢٣) وغيره ؛ وكان عد...
من الكتبة يتبعون المذهب الفريسي الكبير

21– حسب B : إنه

22– بس، (ين): ܘܡܟܣܐ

23– بس: ܣܠܩܬ

24– الذين كانوا يعتبرون انفسهم «الابرار»، على مثا...
الفريسيين ؛ كان «الصوم» احد الواجبات الثلاثة (الصو...
والصلاة والصدقة، متى ٦) وحفظوا الفريسيون الصوم ايضـ...
مرتين في الاسبوع (لو ١٨،١٢، يوم الاثنين والخميس)

25– بس: ܘܢܦܩ (راجع لو ٥،٣٠) ؛ الاضافـ...
ܠܡܣܟܢܐ، هي مأخونة من لو ٥،٣٢ ؛ اش ٦٤،٤

26- حسب بس (نشرة الموصل): ܘܕܦܪ̈ܝܫܐ ؛ لكن حسب أكثرية المخطوطات (راجع گويليام ٢٨_٢٩): ܘܦܪ̈ܝܫܐ، وذلك ايضا حسب قراءة المخطوطات اليونانية القديمة، فلم يعرف إلا «تلاميذ يوحنا» (راجع لو ٣٣،٥)

27- ناقص في بس وغيرها (راجع متى ١٦،٦_١٨)

28- الق: ܒܢ̈ܝ ܕܓܢܘܢܐ، اصدقاء العريس المدعوين الذين دخلوا معه حفلة الزواج ؛ في العهد القديم قُدم الله تعالى كالعريس» لسبب علاقته الخاصة بالشعب، والذي سيدعوهم يوم حفلته الى وليمة العرس (هو ١٩،٢ ؛ اش ٥٤،٤_٨ ؛ ٦٢،٤_٥ ؛ حز ٧،١٦_٦٣)، أما يسوع - في بشارته قد حان وقت هذا العرس الموعود - فيخدم المدعوين عند مائدة خبزه (راجع تكثير الخبز، والعشاء الاخير)

29- ܗܠ: ܒܗܘ ܝܘܡܬܐ ؛ حسب ين، بس: في هذا اليوم (في ذلك الوقت)، ومن المحتمل استعمال المفرد هنا، لانه يشير الى يوم الجمعة الذي حفظه المسيحيون كأنه يوم الصوم (الديداخي ١،٨)، فترجع هذه الجملة الى التقليد الكنسي (أعمال ٢،١٣ ؛ ٢٣،١٤ ؛ مر ٢٩،٩ ؛ ١ قور ٥،٧)

30- الافضل: ܠܒܣܝܡܐ (مز ١٠٢،١٠٢_٢٨)

31- س ق، بس: ܝܠܢܐ ؛ ين: ما من أحد يرقع ثوبا قديما برقعة من نسيج غير مطروق (خام)، لئلا تنتزع الرقعة الجديدة شيئا من الثوب العتيق، فيتّسع الخرق ؛ حسب الآرامية الاصلية (M.Black, Aramaic Approach, 261) : لا أحد يجعل رقعة جديدة على ثوب عتيق، لئلا تنتزع (امتلاء) الجديدة (ضعف) القديم، فيصبح الخرق أسوء من الاول (راجع لو ٣٣،٥_٣٩) ؛ فإن المقصود هو، ان النظام القديم (الناموسي الفريسي) يخاف من تهديد الحرية

الجديدة ؛ مكذا خاف الفريسيون (وبعض المسيحيي
بعدهم) من تفسير الشريعة غير التقليدي، الذي لا يقص
إلا خير الانسان البسيط

32– حسب ين: فيتلف الخمر والزقاق معا ؛ النص حس
السريانية، س ق: ܘܗܘܐ ܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ ܘܙܩ̈ـ
ܐܒܕܝܢ (راجع عا ١٣،٩ ؛ يو ١١-١،٢ ؛ مر ٢٥،١٤)

33– س ق: ܘܐܒܕܝܢ ؛ بس: ܘܡܬܠܚܡܝܢ

34– ناقص في ين، بس ؛ النص : س ق

35– س ق، بس: ܡܛܠ ܫܒܬܐ ؛ ܗܠ : ܡܛܠ
ܒܪܢܫܐ ؛ الق: ܡܛܠ ܗܘ̣ ܗܿܘ ܡܢ ܫܒܬܐ ، ܗܿܕ̈ܡ ؛ ف
حين ان الفريسي يسأل عن الرخصة والاجازة (٢٤،٢ و٢٦
٤،٣)، لا يفكر يسوع إلا بخلاص الانسان، وتحريره مـ
الشريعة الباطلة (١٧،٢ و٢٠)، لان هدف شريعة (السبت
الاصلي كانت راحة الانسان وفرحه (خر ٢٣)· لكن فـ
الوقت نفسه يُسأل عن شخصية يسوع الذي ينقد الشريع
الالهية، وعن سلطته (٢٢،١ و٢٧ ؛ ٧،٢ ؛ ٢١،٣-٢٢ ؛ ٤١،٤
٢،٦-٣ و١٤-١٦ ؛ ٢٧،٨-٢٨ ؛ ٢٨،١١)· هل يتكلم الله تعالى
في هذا الانسان (٢٧،١ ؛ ١٠،٢ و٢٨)؟ يتبين ان تعليمه نبوي
وفعال (بالسلطة)، ومعجزاته تعبر عن رحمة الله الذي
يشفي البشر من كل الشرّ، بلمسة حبه، ويحررهم من قيو
التفسير الاناني الضيق (راجع خر ١٣،٣١-١٧ ؛ ٢١،٣٤ ؛ تث
٢٥،٢٣ ؛ قض ٨،١٧) ؛ لم يذكر النص ان التلاميذ اكلو
فعلا ؛ منذ المنفى أصبح «السبت» اشارة التمييز بين
اليهودي وغيره، واعتبرت مخالفة قانون السبت، كترك
الايمان نفسه مع عقوبة الموت (خر ٣١)، فأصبح «السبت
فرضا ثقيلا بدلَ أن يساعد في تجديد الانسان

36– ورد اسم أبياتار في ١ صم ٢١،٢ـ٧، ابن أخيملك، الذي كانت له علاقة بالملك داود (راجع ١ صم ٢٢، ٢٠ـ٢٣ ؛ ٢٣، ٦ـ٩ ؛ ٣٠، ٧ ؛ ٢ صـــــم ٨، ١٧ ؛ ١٥، ٢٤ـ٣٦ ؛ ١٩، ١٢ ؛ ٢٠، ٢٣ـ٢٦ ؛ ١ اح ١٨، ١٦)

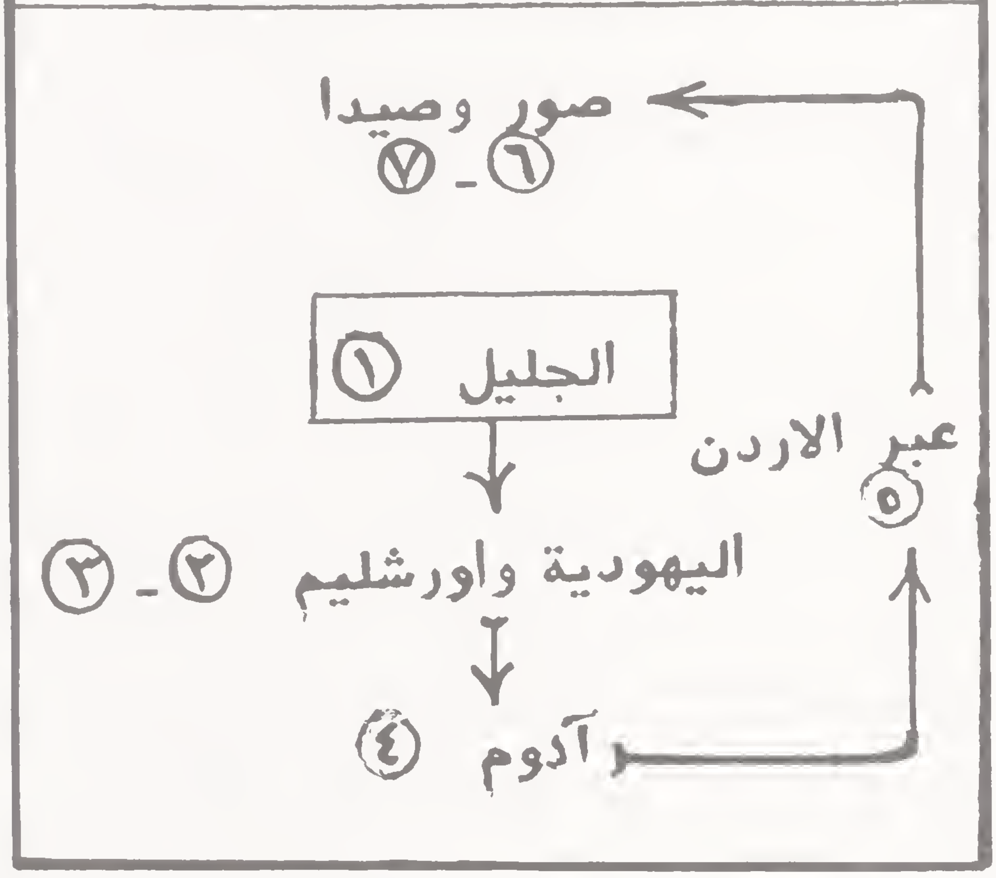
37– س ق: ܠܚܡܐ ܕܦܐܬܐ ؛ بس: ܠܚܡܐ ܕܩܘܕܫܐ ؛ النص حسب ين (راجع اح ٢٤، ٥ـ٩)

38– بواسطة طريقة الكتابة يعبر عن مفهوم اللقب الخاص ؛ ان ابن الانسان يأتي ليحرر الأنسان من ثقل شريعة غير إنسانية، لانه فيه يحضر الله تعالى ليمنح للسبت (الاحد) معناه الاصلي (١ قور ١٦، ٢ ؛ أعمال ٢٠، ٧ ؛ رؤ ١، ١٠)

39– س ق: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܪܗ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ؛ بس: ܡܪܗ ܗܘ ܗܟܝܠ ܐܦ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ؛ بالنسبة الى الشفاءات في يوم السبت، راجع ايضا لو ١٣، ١٠ـ١٧ ؛ ١٤، ١ـ٦ ؛ يو ٥ و ٩

تقسيم القسم الاول : ١، ١٤ ـ ٨، ٦٢

الاول ١، ١٤ـ٣، ٦	الثاني ٣، ٧ـ٦، ٦	الثالث ٦، ٦ـ٨، ٢٦
١) كرازة يسوع	١) أفعال يسوع	١) تعليم يسوع
٢) دعوة التلاميذ في كفرناحوم التعليم وطرد الشيطان	٢) تعيين التلاميذ في الجليل	٢) ارسال التلاميذ في الجليل ومجاورتها عبور البحر الثلاثة تكثير الخبز، مرتين
٣) الشفاءات		٣) الشفاءات
٤) المناقشات (٥) في سلطة يسوع	٤) المناقشة في بعل الزبول التعليم في الامثال	٤) المناقشة في الطهارة في الآية (العلامة)
	٣) العجائب (٤)	٣) الشفاءات
٥) رفض الرؤساء له	٥) رفضه اهل الناصرة	٥) عدم فهم التلاميذ له



مرقس ٣، ٧ - ٨

تقسيم المجادلة في «الشيطان» (٣، ٢٠-٣٥)		
A	التلاميذ - أهل يسوع	٢٠-٢١
B	المناقشة مع الفريسيين	
	١- المقدمة (بعلزبول)	٢٢
	٢- الجواب في الامثال	
	٢٣-٢٦: الدولة العائلة	
	٢٧-٢٩: الرجل القوي	
	٣- الختام: الروح النجس الروح القدس	٣٠
A'	اهل يسوع الجسدي التلاميذ الحقيقيون	٣١-٣٥

هوامش

الفصل الثالث

1- بس: ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ؛ هل: ܕܡܝܒܫܬܐ ܗܘܬ ܐܝܕܗ ؛ حسب انجيل العبرانيين كان هذا الرجل بناءا معماريا فيحتاج الى يده في البناء للعيش

2- س ق: ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ ؛ بس: ܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ ؛ هل: ܚܫܒ ܗܘܘ ܕܢܐܟܠܘܢܗ

3- س ق، بس: ܩܘܡ ܩܘܡ ܠܟ ܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين

4- س ق، بس: ܫܠܝܘ ؛ هل: ܡܫܬܩܘܢ ܗܘܘ (راجع ٦،٢٤) : والجدير بالذكر ان العقوبة لمخالفة قانون يوم السبت، كانت عقوبة الموت (عد ٣٦،٣٢ ؛ خر ١٤،٣١ ؛ ٢،٣٥) لكن يسوع يحارب هذا التفسير الشديد الذي يرجع الى معنى السبت الاصلي، وهو خير الانسان (خر ١٢،٢٣)، والى معنى الشريعة بصورة عامة، وأنها باطلة إن لم تقصد خير الانسان

5- بس (س ق): ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ، ܠܡܥܒܕ ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ، ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ ܠܡܘܒܕܘ

6- الق: ܠܒܝܬ (ܗܪܘܕܝܢܐ) ܕܢܥܒܕܘܢ ܥܡ ܠܡܘܒܕܗ ؛ راجع ١٩،٦ ؛ ٣٢،٨ ؛ ٣٤،١٠ ؛ ٥،١٢ و ٧ و ٨ ؛ ١،١٤

7- الق: ܒܚܡܬܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ ؛ حسب ين: فأجال طرفه فيهم مغضبا مغتما (راجع ٣٤،٣ ؛ ٣٢،٥ ؛ ٢٣،١٠ ؛ ١١،١١ ؛ لو ١٠،٦)

8– س ق: ܡܬܬܘܐ، ܡܬܬܘܝܐ ؛ للتعبير عن شع
يسوع راجع ٤١،١ و٤٣ ؛ ٣٤،٧ ؛ ١٢،٨ ؛ ١٤،١٠ و٢١

9– س ق: ܘܦܫܛܗ ܘܬܩܢܬ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ
بس: ܘܦܫܛܗ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ

10– س ق: ܘܐܬܡܠܟܘ ܕܢܘܒܕܘܢܗ ؛ بس: ܘܫܩܠܘ ܡܠܟ
ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ؛ الق: ܘܥܒܕܘ ܬܪܥܝܬܐ (ܘܡܫܩܠܢ
ܥܠܘܗ (راجع يو ١٦،٥-١٨ ؛ مر ١٨،١١ ؛ ١٢،١٢ ؛ ١،١٤-٢ و٥

11– الق: ܕܡܫܬܟܪܝܢ ؛ منذ الفصل الثالث يذ
مرقس هدف كبار الشعب، ممثلي الدين (الفريسيي
والسياسة (الهيرودسيين)، وكيف يقصدون قتل يسوع، لا
أخذ يشكل خطرا على مصلحتهم ومواقفهم الانانية، فرفض
الايمان بحضور الله تعالى في يسوع، لان قلوبهم قاس
وسيئة؛ الأصحّ: ܕܢܗܘܐ ܒܢܘܗܪܐ

12– بس: ܠܗܘܢ

13– اليونانية تستعمل هنا (و٨،٣) كلمة خاصة غريبة
س ق: ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ؛ في الجليل نجح يسوع، وجذب
بشارته الكثيرين من الناس، من كل المناطق (ونذكر
اسماء: الجليل، اليهودية وأورشليم، آدوم، عبر الاردن، صو
وصيدا).

14– ناقص في س ق، بس (راجع ٥،١)

15– س ق، بس: ܡܛܠ ܟܢܫܐ ؛ الق: ܐܦ ܕܠܐ ܢܫ
ܗܘܐ ܠܗ ܟܢܫܐ

16– س ق: ܘܡܚܘܬܐ ܣܓܝܐܢ ܗܘܘ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܗ
بس: ܣܓܝܐܐ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܢܦܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ
ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܗ

17– س ق: ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܚܘܬܐ

ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ

18– راجع ١:٢٣_٢٤ (طرد الشيطان في الجليل) : ٥:١_٢٠ (طرد الشيطان في خارج الجليل)

19– س ق: ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢܗ : الـق: ܕܠܐ ܢܓܠܘܢ ܥܘܩܒܗ

20– س ق، بس: ܘܓܒܐ (اختار) ܠܗܢܘܢ ܕܨܒܐ : النص حسب ين

21– الق: ܗܠܝܢ ܕܢܫܡܫܘܢܝܗ : تعريف التلميذ الخاص لمرقس (٥:١٨) : «الاثني عشر» راجع ٤:١٠ : ٦:٧ : ٩:٣٥ : ١٠:٣٢ : ١١:١١ : ١٤:١٠ و١٧ و٢٠ و٤٣

22– س ق، بس: ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܗ (متى ١٠:١) : ناقص في يو : تضيف بعض المخطوطات: ܘܫܠܝܚܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ ܠܡܟܪܙܘ - ܘܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ (راجع ٦:١٠ : متى ١٠:٦ : لو ٦:١٣) : أن صفة التلميذ التقليدي هي بأنه كان مع يسوع واشترك حياته كلها. كما أن عددهم (١٢) يشير الى شعب الله الجديد المتكون من الامم، على أساس «رسالتهم» بعد القيامة (من ثم استعمل اسم «الرسل»)

23– س ق: ܘܣܡ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ (راجع لو ٦:١٤ : متى ١٦:١٨ : ١ قور ١٥:٥ : يو ١:٤٢) فيما بعد لم يذكر بطرس باسمه الاول «شمعون» إلا في بستان الزيتون (١٤: ٣٧)

24– بس: ܣܡ ܠܗܘܢ ܫܡܐ

25– ܫܡܐ (ين، بس): ܒܢܝ ܪܓܫܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܢܝ ܪܥܡܐ (ولقبهما بوانرجس، اي : ابني الرعد) : النص حسب س ق (ܒܢܝ ܪܓܫܝ) وهي عبارة آرامية قديمة (مر ٩:١٥ : ١٠:٣٥ : لو ٩:٥١)

26– مر: ܩܰܢܰܢܳܝܳܐ ؛ الق: ܩܰܢܰܢܳܐ ؛ راجع لو ١٥،٦ ؛ متى ٤،١٠ : الغيور – التعصب (الثوري)

27– يقصد بهذه الكلمة : الرجل من كريوط (ار ٢٤،٤٨)، أو حسب أعمال ٣٨،٢١ عُصبة المتمردين ضد الرومان، أو تعود الى أصل آرامي بمعنى «الخائن» (راجع متى ٤،١٠ ؛ يو ٧١،٦ ؛ ٢٦،١٣)

28– مفرد النص حسب S, B وس ق

29– حسب S, B وس ق: ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܗܘܐ ܟܢܫܐ

30– حسب س ق: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܠܚܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܟܠ

31– بس: ܐܚܝ̈ܢܘܗܝ ؛ حسب ين: نويه ؛ ان «اهل يسوع» يشكل الاطار لقصة بعل زبول: ٢٠-٢١ (٢٢-٣٠) ٣١-٣٥ ؛ (راجع نفس الاسلوب الكتابي (سندَويش) في: ٢١،٥-٤٣ ؛ ٧،٦-٣٣ ؛ ١١،١١-٢٥ ؛ ١،١٤-١١ و٥٣-٧٢)، لذلك فهم مرقس كلامهم «انه ضائع الرشد» بمعنى «ان فيه روحا نجسا»، ومن المحتمل ان مرقس كان يشير الى موقف مار بطرس (وآخرين) من «اهل الرب» (حسب غل ٢،٦ و١٢)، فيقدم «اهل يسوع» وكأنهم المدافعون عن الشرائع القديمة - خوفا من «أهل السلطة»؟ - والذين يرفضون تفسير يسوع الجديد القائل بأن الملكوت مفتوح لكل البسطاء والخاطئين والمطرودين

32– ين، هر: ܒܥܠܙܒܘܒ، وهو اسم قديم لاله من آلهة سوريا (ومعناه «رب الدار»؟) وقد ورد اسم بعل زبوب في ٢ مل ١،١-١٦ كأنه الاله اكرون ؛ النص حسب س ق، بس ؛ كان طرد الشياطين علامة على ان سلطتهم قد زالت وان ملكوت الله قد اتى

33– س ق: ܒܥܠܕܒܒܐ ؛ بس: ܣܳܛܳܢܳܐ ؛ أما كلمة «سطانا» فهي كلمة آرامية أصيلة، راجع مر ٣،٣ و٢٦ ؛ ٨،٣٣

34– س ق، بس: ܡܠܟܘܬܐ ؛ فضلنا حفظ هذه الكلمة لعبارة «ملكوت الله» ؛ هنا يستعمل مرقس كلمة «مثل» بمعنى خاص، كأنه «لغز» غير واضح، لم يفهمه إلا المؤمن الذي يلتزم ويطبق التعليم على حياته (راجع ٤،١٠ـ١٣)

35– الق: ܠܐ ܡܫܟܚܐ

36– الق: ܩܝܡܐ

37– س ق: ܐܠܐ ܫܘܠܡܗ ܗܘ ؛ ܦܫ: ܐܠܐ ܚܪܬܗ ܗܝ

38– ين، هر: ܐܠܐ ؛ النص حسب س ق، بس

39– بس: ܚܣܝܢܐ ؛ الق: ܚܝܠܬܢܐ ؛ ان «الرجل القوي» يشير الى الشيطان الذي ينتصر عليه «الاقوى» (راجع ٧،١)

40 ܦܫ: ܚܛܗܐ ܘܓܘܕܦܐ ܘܕܢܓܕܦܘܢ

41– للكفر والتجديف راجع ٢،٧ ؛ ١٤،٦٤ ؛ ١٥،٢٩ ؛ يو ١٠،٣٣ـ٣٦

42– لم يقصد هنا ترك المسيحية (عبر ٦،٤ـ٦) بل رفض الاعتراف بالروح القدس العامل في المسيح، وكأنه من أصل شيطاني (متى ١٢،٣٢)

43– س ق: ܐܠܐ ܚܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܠܥܠܡ ؛ بس: ܐܠܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܕܠܥܠܡ

44– حسب ين: وجاءت امّه مع اخوته ؛ س ق: ܘܐܬܘ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ

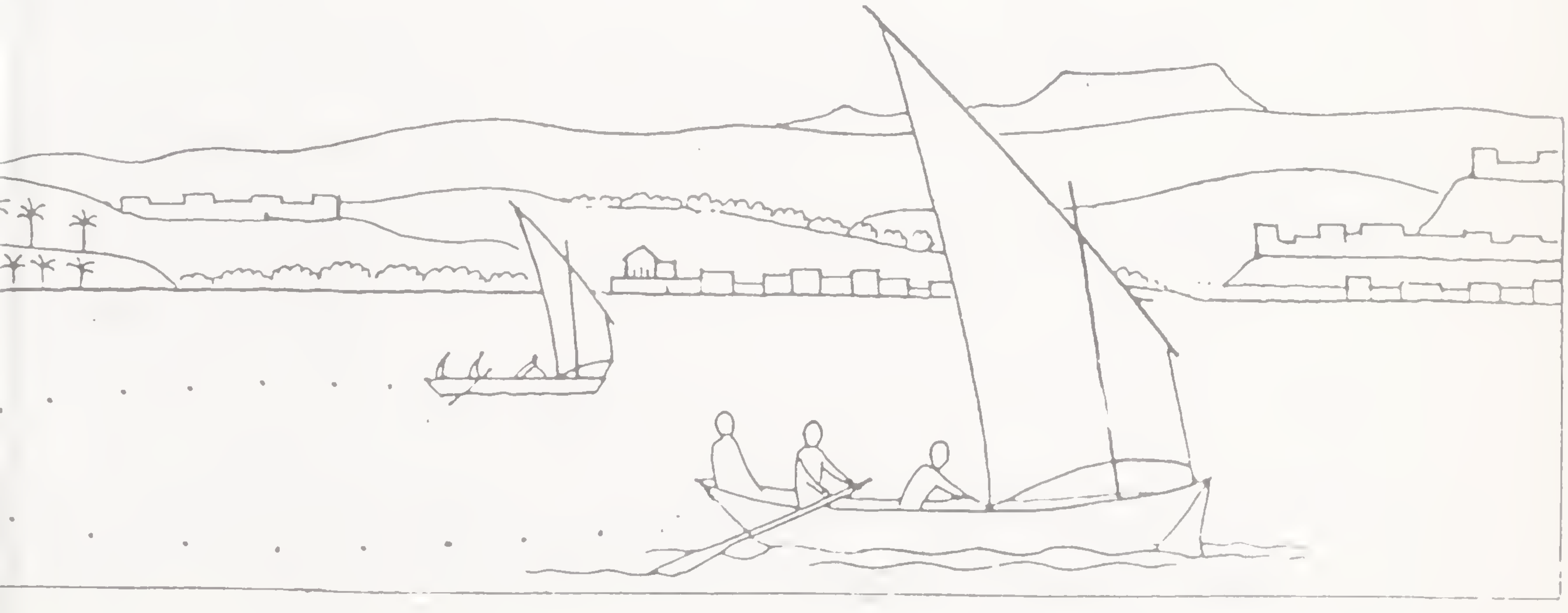
45– حسب ين: وأرسلوا اليه (من) يدعوه ؛ يميّز مرقس هنا بين الذين في «الخارج» وبين الدين في «داخل» الملكوت (راجع ٤،١٠ـ١٣)، مع ان التعليم متوجه الى الكل

46– حسب ين: ثم أجال طرفه في الجالسين (بحلقة حوله ؛ راجع ٣،٥ ؛ ٥،٢١ الخ

47– س ق، بس: ܗܳܐ ܐܶܡܝ ܘܗܳܐ ܐܰܚܰܝ̈ ؛ النص حسب ين ؛ تستعمل كلمة «الام» هنا بطريقة خاصة، تعبيرا عن موقف يسوع من «العلاقة الدموية»، المهمة في مجتمعه المعاصر

الخطبة بالامثال :

	المقدمة (٤، ١ ـ ٢)
A	لكل الجمع : ـ مثل الزارع (٤، ٣ ـ ٩ و١٣ ـ ٢١)
B	على الانفراد : ـ غايته من الامثال (٤، ١٠ ـ ١٢)
	ـ مثل السراج (٤، ٢١ ـ ٢٣)
	ـ مثل الكيل (٤، ٢٤ ـ ٢٥)
A'	لكل الجمع : ـ مثل الزرع الذي ينمو (٤، ٢٦ ـ ٢٩)
	ـ مثل حبة الخردل (٤، ٣٠ ـ ٣٢)
	الختام : يسوع والامثال (٤، ٣٣ ـ ٣٤ و١٠ ـ ١٢)



هوامش

الفصل الرابع

1- س ق، بس: ܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ؛ حسب ين : فازدحم عليه «جمع» كبير جدا

2- س ق: ܝܬܒ؛ حسب ين: صعد الى السفينة وجلس فيها في البحر؛ النص حسب السريانية؛ عادة كان المعلم يجلس خلال تعليمه

3- س ق: ܫܡܥܘ ܚܙܘ ؛ بس: ܫܡܥܘ ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ

4- س ق، بس: ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ؛ النص حسب ين؛ كان «مثل الزارع» بالاصل مثلا يركز على التناقض والتعارض بين البداية (الاراضي غير الصالحة حيث فشل الزرع) وبين النهاية (الارض الطيبة حيث يثمر الزرع ثمرا وافرا). فمن ثم كان المثل يدعو الى الثقة، لان بالرغم من الصعوبات والرفض، سينجح أخيرا زرع الملكوت. فعلا عندما كان يسوع يبشر بالملكوت، رفضه البعض (الفريسيون وغيرهم)، ولم يؤمنوا بكلامه ولم يريدوا فهم شخصه ... لكن رغم هذا الفشل الظاهر، زُرعت بذور الملكوت وأستقرت في قلوب المؤمنين، بنعمة الله التي لا يمكن ان ترفع أو يمنع نموها. لذلك يشدد مرقس اهمية «الاستماع» (راجع ٣،٤ و ٩ و ٢٣-٢٤ و ٣٣؛ تك ٦،٢٣ و ١٣؛ تث

٤،٦)، لان الاستماع أساس القرار الشخصي والالتزا
الرسولي بأمر الملكوت

5– س ق، بس: ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܘܪܫܐ ؛ ܗܠ: ܐܝܟ ܡܪܘ
ܕܘܪܫܐ

6– (حسب الآرامية الاصلية وطط:) ܗܠ: ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܡܐ

7– س ق، بس: ܘܐܟܠܬܗ (راجع ٤٠،١٢) ؛ الق
ܕܐܟܠܬܗ

8– س ق، بس: ܐܝܟ ܫܡܝܐ ؛ الق : ܠܒܘܣܬܐ ܡܪܘ
ܦܐܪܐ ؛ ܐܝܟ ܡܐܪܐ ؛ النص حسب ين

9– الق : ܡܬܦܢܝܐ ؛ ܗܠ: ܡܬܦܢܝܐ

10– س ق: ܥܩܪܐ ܠܥܩܪܗ (تحت جذوره)

11– س ق: ܘܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗ ܘܡܢ
(وعندما نما في الشمس التي لاحته، يبس) ؛ النص حسب
بس وين

12– بس: ܫܪܐ (ܠܡܫܢܐ ؟) ؛ ܗܠ: ܡܫܝܚܝܐ

13– أو: ܡܘܢܝܐ (أقرب الى الاصل)

14– س ق: ܠܚܡܗ

15– س ق: (وحسب ين) ܘܗܘܐ ܦܐܪܐ ܘܪܒܐ ܘܗܘܐ
ܥܠܡܝܢ... ؛ بس: ܘܣܠܩ ܘܪܒܐ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ. ܐܝܟ
ܕܥܠܡܝܢ...

16– راجع تث ٣،٢٩ ؛ مز ٦،١١٥ ؛ مر ٢٣،٤ ؛ ١٦،٧ ؛ متى
١٥،١١ ؛ لو ٨،٨ ؛ رؤ ٧،٢ و١١ و١٧ و٢٩ ؛ ٦،٣ و١٣ و٢٢
٩،١٣؛ لماذا تكلم يسوع بالامثال؟ دون شك كان يسوع
(تاريخيا) يتكلم بالامثال ليوضح معنى سر الملكوت
(للبسطاء)، لكن الفريسيين رفضوا الملكوت الذي بشر به
يسوع وقصدوا قتله. على هذا الاساس أخذت الكنيسة

(ومرقس في ٤، ١٠-١٢) تفسّر هذا الرفض بمعنى لاهوتي وفهمت موقف الشعب القديم بضوء نبوءة اشعيا ٦، ٩ كأنه حدث حسب مشيئة الله تعالى، وتكملة لتدبيره الخلاصي. لان الله تعالى حكم على هذا الشعب، الذي أسكت المبشر وصلبه، وأختار له شعبا جديدا من بين الامم كلها. وفي ضوء هذا اللاهوت، يقدم مرقس «التكلم بالامثال» كأنه نوع من المعاقبة وحكم إلهي لسبب رفض الشعب الماضي وعدم أيمانه

17– بس: ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ؛ النص حسب ين، س ق ؛ مرارا، عند مرقس، يعلم يسوع الشعب، علانية، لكنه يوضح تعليمه للتلاميذ، الاثني عشر، على انفراد (٧، ١٧ ؛ ٩، ٢٨ ؛ ١٠، ١٠ ؛ ١٣، ٣)، وفي هذه المجموعة من الامثال ايضا، يفرق بين التعليم العام (بالامثال) للجمهور، وبين التعليم الخاص (تفسير سر الملكوت) للتلاميذ (١٠-٢٠ و٣٣-٣٤) وراجع الفهرس لتقسيم الفصل

18– حسب ين: سأله عن الامثال ؛ بس: ܫܐܠܘ ܗܘܘ

19– بس: ܪܐܙܐ؛ ان فهم سر الملكوت وقبوله الصحيح، لا يمكن دون فهم شخص يسوع المسيح وقبوله في الحياة. قد تمّ موقف الانسان من الملكوت حسب موقفه من المبشر، لان فيه حضر الله تعالى وبطريقة حياته يظهر الملكوت وطريقة تحقيقه. هكذا يمكن فهم الملكوت دون فهم يسوع المصلوب الذي بذل حياته من أجل الآخرين. فعلا، دون اتباعه في درب الصليب، يمكن دخول الملكوت

20– بس: ܠܒܪܝܐ ؛ راجع دا ٢

21– بس: ܒܡܬܠܐ

22– بس: ܟܠ ܡܕܡ ؛ ناقص في S وD ؛ المقصود : لا

يمكن فهم سر الملكوت، دون قبوله وادخاله اولا، لانه لـ
يفهم، إلا «من الداخل» ؛ راجع مر ٤: ١٠-١٢
23- ليتمّ الكتاب القائل : راجع اش ٦: ٩-١٠ وتفسيره
حسب الترجوم الآرامي : ܕܠܡܐ (إلا ان يتوبوا)، لكن
التفسير الافضل هو في خط النص النبوي نفسه القائل
«لئلّا يفهم (الشعب) بقلبه ويرجع فيُشفى» بالمعنى «لان
الشعب ما كان يقبل كلام الله فعلا ، والشيء الاخير الذي
يرفضه هو التوبة وغفران خطاياهم» (قارن متى ١٣: ١١
و٤٤)- ان كلهم يسمعون البشارة نفسها، لكن البعض
للخلاص، والبعض للدينونة
24- بس: ܘܟܕ ܢܚܙܘܢ ܢܚܙܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ...
ܕܠܡܐ ܢܬܦܢܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ؛
النص حسب S وB وC بدون كلمة «الخطايا»
25- عدم فهم التلاميذ راجع ٦: ٥٢ ؛ ٧: ١٨ ؛ ٨: ١٧-٢١
و٣٣ ؛ ٩: ١٠ و٣٢ ؛ ١٠: ٣٨
26- حسب استعمال العبارة عند مار بولس وأعمال
الرسل؛ من المحتمل ان يرجع «تفسير المثل» الى التقليد
الكنسي، كما يتبيّن من استعمال بعض الالفاظ (الكلمة)
وطريقة التفسير نفسه (تفسير استعاري اخلاقي)، ولقد طُبق
المثل على كرازة الكنيسة وقبولها من قبل الانسان القاسي
الرافض، والسطحي غير المبالي، والمنفصل الاهتمام،
والمؤمن الملتزم، فيركز التفسير الى أسباب الفشل
بالتفاصيل لكي يرشد المستمعين الى التصرفات الادبية
الاخلاقية المطلوبة لقبول الكرازة (بالملكوت النهائي)، في
حين أن المثل الاصلي كان يتكلم عن الله تعالى وكيف
يؤسس ملكوته في القلوب

27– بس: ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܢܬܢܣܒ ؛ الق: ܐܦ ܕܣܒܪ ܗ̇ܘܐ ܠܟܐܢܐ ܕܢܬܢܣܒ

28– حسب ين : اجتثّ (C, S)، سرق، انتزع (D)

29– حسب السريانية : ܡܫܬܢܩܝܢ ؛ النص حسب ين

30– ܠܐ: ܝܠܗ ܕܒܩܢܝܢܐ ܡܢܗ

31– ܠܐ: ܡܬܟܫܠܝܢ ؛ الق: ܡܫܬܪܕܝܢ ܘܢܦܠܝܢ، ܡܬܟܫܠܝܢ (بالنسبة الى الاضطهاد: راجع ٣٥،٨ و٣٨ ؛ ٢٩،١٠ ؛ ٢٧،١٤)

32– حسب بعض ين : هموم الحياة وفتنة الدنيا

33– حسب ين: أيأتي ...؛ عبارة رمزية تشير الى مجيء المسيح نور العالم ؛ جمع مرقس هنا ٤ حكم ليوضح كيف ينبغي للمؤمن ان يسمع، وليدعوه الى الالتزام بالبشارة بالملكوت. فعلا يأتي الملكوت بفضل النعمة الالهية، لكن ليس بدون الجهد الانساني

34– ܠܐ: ܫܪܓܐ، ܫܪܓܠܐ ؛ «المصباح»: (راجع لو ١٦،٨ ؛ ٣٣،١١ ؛ متى ٥،٥) لقد منح يسوع سرّ الملكوت للتلاميذ (بالتعليم الخاص والكشف عن معنى شخصه)، فيجب عليهم ان يبشروا الآن بانجيل المصلوب الممجد، لكي ينير به العالم ويدعو اليه الامم كلها (٩،٩)

35– بس: ܦܐܣܐ (ܡܕܐ، ܡܘܕܝܘܣ ؛ ترجع اليونانية الى كلمة لاتينية معناها گالونان)

36– بس: ܡܢܪܬܐ ؛ ܠܐ: ܡܢܪܬܐ ؛ الق: ܡܢܪܬܐ ܕܩܝܣܐ (قاعدة خشبية)

37– هنا يشير الكيل الى البشارة بتعليم المسيح أمام الآخرين (ويختلف المعنى عن متى ٢،٧) والانسان الذي يسمع كلمة الله ويقبلها فيأتي بثمر جيد وتزيد به قوة الملكوت ويفهمه أكثر فأكثر، أما الذي يرفضها فيغلق باب

قلبه لكلمة الحياة فيبس عندما يجعل نفسه خارج نور
يسوع المسيح

38- بس: ܘܡܬܥܬܩܝܢ ܠܟܘܢ

39- الق: ܕܡܫܘܠܝܢ

40- بواسطة هذه العبارة (هكذا (مثل) ملكوت الله كمثل يقصد الانجيلي تقديم مثل عن سرّ الملكوت نفسه؛ لـ يحفظ هذا المثل إلا عند مرقس، ويوضح كيف تنمو بذور الملكوت من خلال مراحل مختلفة. أما الفلاح الذي لا يتدخل إلا في الاخير (الحصاد) فهو يمثل الله تعالى بتصرفاته خلال فترة النمو الطويل، عندما لا يتدخل بطريقة خاصة أعجوبية، لكنه ينتظر ساعة الحصاد بصبر لم يظهر الله كالملك الحاكم، لا في حياة يسوع، ولا في حياة الكنيسة، فالمثل يدعو المؤمن الى الثقة بطاقة الملكوت والى انتظار مجيء المسيح ليدين كل إنسان حسب موقفه من البشارة في الوقت الحاضر

41- الق: ܘܢܬܒܝܐ ܕܡܫܟܚ ܘܢܬܘܪ ܒܓܘܗ

42- ܗܠ: ܐܪܥܐ، ܡܠܝܐ (ܝܗܒܐ : أصليا؟) كان اليهود يعتقدون ان الملكوت سياتي بغتة بطريقة عجيبة لكن المسيح يعلمنا بانه ينمو، لان له قوة من داخل نفسه ويأتي بثمار المحبة والسلام (راجع ١ قور ٣: ٦)

43- حسب بس، ܗܠ: ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܒܢܦܫܗ : النص حسب ين (وكيف يكون ذلك، هو لا يدري)

44- بس: ܠܗܕܐ : ܗܠ: ܗܟܢ : النص حسب ين (5)

45- بس: ܗܘܐ ܝܗܒܐ ؛ الق: ܝܬܒܘܬܐ

46- الق: ܒܫܠܡ ؛ ܗܠ: ܟܘܠ

47- حسب ين . ثم القمح الذي يملىء السنبل (القمح

الكامل البالغ في السنبل)

48- بس: ܡܠܐ ܕܥܡܝܪ ܕܝܢ ܦܐܪܐ ؛ الق: ܘܐܝܟܢ ܕܡܫܡܠܝܐ ܦܐܪܐ ؛ ܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢ ܕܡܫܡܠܝܐ ܫܒܘܠܬܐ (حسب ين)

49- بس: ܐܓܠܐ ؛ ܠܐ: ܕܪܐ ؛ الق: ܚܨܕܐ ؛ ܡܓܠܐ حسب ين (راجع يوئيل ٤،١٣؛ رؤ ١٤،١٥)

50- بس: ܦܪܒܘܠܐ ؛ ܠܐ: ܕܡܘܬܐ ؛ الق: ܦܪܒܘܠܐ (ܦܘܪܡܘܠܐ)

51- حسب ين : البقول ؛ أصلا: ܕܟܕ ܙܪܥ ܒܐܪܥܐ ܙܥܘܪ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܢ ܕܒܐܪܥܐ ، ܘܟܕ ܙܪܥ ܪܒܐ ܗܘ ܪܒܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܢ ؟ ؛ ان مثل «حبة الخردل» (راجع لو ١٣،١٨-٢١ ؛ متى ١٣،٣٠-٣٣ ؛ ١٧،٢٠) هو ايضا مثل من «امثال التعارض» بين البداية الصغيرة والنهاية العظيمة، لان الملكوت قد أتى العالم وبدأ انتشاره. لكن بطريقة مخفية متواضعة مثل البذرة البسيطة المزروعة في الارض، لكن في الاخير، كما أصبحت شجرة ضخمة، هكذا سيظهر الملكوت، ملكوت السلام. حيث يستظل المؤمنون من الامم كلها كأخوة في حماية الآب تحت حبّه الغفور الرحيم

52- الق: ܘܪܒܐ

53- ܠܐ: ܣܘܟܐ ؛ (ܕܘܟܝܐ) ؛ أصليا : ܣܘܟܝܢ؟

54- حسب ين: حتى طير السماء تستطيع ان تستظلّ في ظلّها ؛ النص حسب السريانية (راجع مز ١٠٤،١٢! ؛ حز ١٧،٢٢-٢٣ ؛ ٣١،٦ ؛ دا ٤،٩ و١٢ و١٨)، ومن النهاية تفهم البداية

55- بس: ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܡܠܬܗܘܢ ܒܥܘܕ ܡܓܠܐ ؛

النص حسب ين: وكان يضرب لهم كثيرا من هذه الامثال
ليلقي اليهم (ليعلمهم) الكلام

56- بس: ܘܟܕ ܫܐܠܘ ܠܗ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
راجع ٤، ١٠-١٢

57- بس: ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ؛ حسب ين: على الانفراد
وعلى الاخص

58- بس: ܢܥܒܪ ܠܗ ܠܥܒܪܐ ؛ الق: ܟܕ ܥܒܪܝܢ
(ܥܒܪܘܢ) ܠܗܘܢ ܥܒܪܐ (ܥܒܪܐ) ܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ ؛ ف
خط الامثال، تعبر هذه الاعجوبة عن قوة الملكوت المنتصر
على العاصفة الشيطانية ، لان هذا هو العبور الاول ال
منطقة وثنية، ليبشر هناك ايضا بالملكوت، والتلاميذ الذي
قبلوا زرع الملكوت (٤، ١٠-١٢) يتبعون يسوع عبر الاخطا
ليشاركوا بالتبشير ، لكن الشيطان، رئيس العالم (راجع ل
٤، ٦ ؛ يو ١٤، ٢٠ ؛ ١٦، ١١) الوثني، يحاول ان يمنع انتشا
الملكوت في مملكته عند الامم

59- حسب بعض المخطوطات للبسيطة وطبعة الموص
(قارن گويليام ص ٢٢١) : ܘܫܒܩܘ

60- بس: ܘܕܒܪܘܗܝ ܟܕ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ ؛ حسب ين
وأخذوه معهم، كما (لانه) كان (يجلس) في (هذه) السفين
(المليئة بالاشخاص)، (في حين ان) هناك سفن أخرى

61- بس: ܥܡܗܘܢ ؛ النص حسب ين

62- بس: ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܪܒܬܐ ܘܪܘܚܐ ؛ ܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ (حسب ين) ؛ ف
اعتقاد القدماء كان البحر مقر القوات الشريرة ومكا
الاخطار الشيطانية (راجع رمز التنين وغيره اش ٢٧، ١
٣٠، ٧ ؛ أيـــــــوب ٧، ١٢ ؛ ٩، ٣١ ؛ ٢٦، ١٢-١٣ ؛ رؤ ١٢-١٣

١٢،٢٠ـ١٠٢١) التي لا تقصد إلا هلاك الحياة الانسانية وتدميرها الشامل

63- ܠܐ: ܟܦܢ ؛ الق: ܦܠܓ (ܦܠܓܘܬܐ)، ܡܠܝܐ

64- حسب ين: وأخذت الامواج تندفع على السفينة حتى كادت تمتلىء ؛ النص حسب بس

65- بس: ܗܘ ܕܡܟ ܒܣܕܝܐ ؛ ان «نوم يسوع» يعبر عن عدم التدخّل الالهي الاعجوبي الخاص وقت الاخطار والمشاكل والاضطهادات، وليس للكنيسة إلا الايمان بالربّ (متى ٨،٢٥) الذي بآلامه وقيامته انتصر على قوى الهلاك والشر، والذي يخلص المؤمنين الذين عبروا معه بحر التجربة والشكّ ؛ قارن يونان الذي هرب من دعوته

66- بس: ܘܢܥܒܪ ܠܥܒܪܗ ؛ الق: ܘܢܥܒܪ ܠܥܒܪܗ (اش ٥١،٩ـ١٠ ؛ مز ٤٤،٢٤)؛ خلال هذا العبور الاول الى المناطق الوثنية، يخاف التلاميذ من الارواح النجسة (التي تسبب العاصفة)، كما خاف بطرس من اللقاء بالوثنيين الغرباء حسب أعمال الرسل ١٠ـ١١ (راجع ايضا متى ١٤،٢٢ـ٣٣ حيث يحاول المشي على البحر)

67- بس: ܙܒܢ ܙܒܢ ؛ النص حسب ين (راجع ٩،٣٨)

68- ܠܐ: ܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ؛ ܠܐ ܗܘܐ ܕܚܠܬ ؛ ܕܚܠܬܐ ܠܗܘܢ

69- الق: ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܢܘܚ، ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘܢ ܟܠ ؛ راجع ١،٢٤ ؛ ٣،٤

70- ܠܐ: ܘܢܦܩܘ ؛ الق: ܘܐܬܐܡܪܬ ܠܗܘܢ

71- ܠܐ: ܫܠܝ : ܐܡܝܪ ܡܫܬܒܩ ؛ ܫܠܝ : ܗܘܝ ܕܪܝܫ ؛ ܗܕܝ : ܡܫܬܒܩܝܢ ؛ بهذا التعبير يأمر يسوع البحر وكأنه شخص شيطاني (راجع ١،٢٥ـ٢٧ ؛ مز ٧٤،١٣ـ١٤

؛ ٨٩، ١٠_١٢ ؛ ٩٣، ٣_٤ ؛ ١٠٧، ٢٣_٣٢)

72- الق: ܘܕܩܠܚܝ ؛ خلال هذا العبور ايضا يظهر عدم الايمان من قبل التلاميذ (قارن مرقس (١٦، ١٤) بالاناجيل الاخرى متى ٨، ٢٦ ؛ لو ٨، ٢٥)

73- الق: ܒܡܦܠܬܐ (حسب بس) ؛ النص حسب ين

74- الق: ܘܝܡܐ ܕܢܦܠ

75- بس: ܕܒܘܫܐ ؛ النص حسب ين ؛ «مَن هو يسوع؟» هو سؤال مركزي في انجيل مرقس، ويكمل الجواب شيئا فشيئا، كما يبدو هنا ان يسوع يملك قوة الهية، يسيطر بها على البحار الشيطانية، على مثال الله تعالى في بدء الخلق (تك ١، ٦_١٠)

هوامش

الفصل الخامس

1– س ق، بس: **ܥܒܪܐ** ؛ النص حسب ين

2– (١) **ܓܕܪܝܐ** حسب التقليد السرياني منذ تفسير مار افرام في الدياطسرون (لكن تحت تأثير متى ٢٨،٨ حيث ورد هذا الاسم)، **ܓܕܪܐ**، الجدرانية، أو الكدرانية، وقد تقع مدينة جدارا نحو ١٥ كم الى الجنوب من البحيرة على نهر اليرموك ؛ (٢) **ܓܪܣܝܐ**، حسب المخطوطات S وB وD والتقليد اللاتيني القديم، وجراسا مدينة تقع على الجانب الشرقي من نهر الاردن على نحو ٥٥ كم الى الجنوب الغربي من البحيرة وعلى نهر يابوق ؛ (٣) **ܓܪܓܫܝܐ** (**ܓܪܓܘܫܝܐ**) حسب س ق وTh (**ܓܪܓܝܫܝܐ** حسب السريانية الفلسطينية في متى ولوقا) وقد فسر اوريجانوس اسم جرجسا (في يو ٢٨،١) وكأنه اسم لمنطقة (راجع تث ١،٧ ؛ تك ١٠،١٦ ؛ ١٥،٢١، حاليا كورس؟) تقع على جانب البحيرة الشرقي، وفيها جبل عال ارتفاعه نحو ٣٠ مترا فوق سطح البحر. واوسابيوس قبل هذا التقليد من اوريجانوس، وحُفظ هذا الاسم في نصوص قيصرية وفلسطين وتفسير مار افرام المذكور بالارمنية ؛ من المحتمل ان مرقس يقصد جانب البحيرة الشرقي بأجمعه، كي يظهر تغلب المسيح على الشيطان حتى في المناطق الوثنية

3– حسب ين : **ܒܩܒܪ̈ܐ**، **ܒܩܒܪܐ** (ܡܢ) ؛ النص حسب B، س ق، بس

4– بس: **ܡܩܒܪܬܐ** ؛ ان القبور ايضا أمكنة غير

طاهرة (راجع اش ٤،٦٥)

5- الق: ܘܒܦܘܡܐ ܕܟܐܦܐ

6- الق: ܕܟܐܦܐ ܗܘܐ ܠܗ ؛ ܕܢܟܣܐ ܗܘܐ ܠܗ

7- س ق: ܡܛܠ ܕܟܠ ܙܒܢ ܘܒܐܝܡܡܐ

ܡܫܟܢ ܗܘܐ ܘܒܟܐ

8- الق: ܡܫܬܪܐ ܗܘܐ

9- الق: ܘܡܬܘܬܒܐ ܒܫܠܫܠܐ ܕܦܪܙܠܐ ؛ ܘܡܬܒܪ ܗܘܐ

ܫܠܫܠܐ

10- س ق، بس: ܡܢ ܠܝ ܘܠܟ حسب ين وراجع ٢٤،١

11- س ق: ܡܫܬܒܥ ܐܢܐ ؛ بس: ܡܫܬܒܥܢܐ ؛ ܠܐ

ܬܫܢܩܢܝ ܠܝ

12- ان اسم لگيون، جحفل، هو من الاسماء المستعملة في اللغة العسكرية الرومانية والمقصود به : (١) الجيش المنتصر العظيم كله، أو (٢) قسم معيّن من الجيش (فرقة كتيبة)، وفي زمان قيصر أوغوسطس كان الجحفل يحتوي على ٢٠٠٠ الى ٦٠٠٠ جندي روماني بدرجة ممتاز. قارن عدد الخنازير المذكور في الانجيل نفسه. ان المقصود بالقصة التعبير عن سلطة المسيح على مملكة الشياطين كلها

13- س ق: ܘܒܥܐ ܗܘܐ حسب ١٢،٥ : النص حسب ين بس

14- الق: ܠܓܢܒ ؛ ܠܘܬ ؛ ܠܛܘܪܐ ؛ ܒܣܛܪ ܛܘܪܐ

ܠܘܬ ؛ ܩܕܡ، قرب الجبل، وهي ترجمة حرفية من اليونانية التي تقصد هنا على اطراف الجبل

15- ان الخنازير في اعتقاد اليهود حيوانات نجسة غير طاهرة (اح ١١،٧ ؛ تث ١٤،٨) لذلك حدث هذا الشفاء في منطقة وثنية

16– حسب بس: ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܟܠܗ ܐܢܫ ܫܐܕ̈ܐ ؛ النص حسب ين

17– الق: ܕܢܥܠܠܘܢ

18– الق: ܚܡܫܝܢܝܢ، ܘܥܘܣܝܢ ؛ ܝܘܢܝܐ ܕܡܫܘܚ ܡܐ ؛ النص حسب ين والسريانية

19– بس: ܘܪܗܛܘ ܗܘ ܒܩܪܐ ܠܥܡܝܩܐ (وركض القطيع الى الرصيف) ؛ حسب ين : فوثب القطيع من الجرف الى البحر

20– حسب ين: فغرق في البحر واحد واحد ؛ تعبير عن تطهير المنطقة المطلق

21– حسب ين

22– حسب ين: اعلنوا، اخبروا (راجع ١٩،٥-٢٠ ؛ ٣٠،٦) ؛ النص حسب س ق، بس ؛ الق: ܟܐܙܡܠܐ ܡܕܝܢܬܐ

23– راجع ٣٦:٦ و٥٦

24– س ق: ܚܙܘ ܡܕܡ ܘܠܒܫܝ ܘܡܫܚܟ (حسب ين) ؛ الق (حسب بس): ܠܒܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܟܝܢܐ

25– يقصد بهذا الفعل شهود العيان، التلاميذ والرعاة

26– س ق، بس: ܫܘܥܝܬܗܘܢ (راجع ٢٤،٧ و٣١)

27– س ق: ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ ؛ بس: ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗ (راجع ١٤،٣ عبارة خاصة للتلميذ)

28– بس: ܙܠ (ܙܠܝ، ܗܒ)

29– الق: ܐܢܫ ܕܒܝܬܟ

30– حسب D : ربك الاله (راجع لوقا ٣٩،٨) ؛ قد ظهرت رحمة الله تعالى بواسطة يسوع

31– «كرز» : إشارة الى بداية الكرازة (بالانجيل) عند الوثنيين (راجع مر ٣٨،١ ؛ اعمال ٢٧،١٥ ؛ ٢٠،٢٦ الخ)

32- منطقة المدن اليونانية التي كانت أكثريتها تقع شرقي البحيرة ونهر الاردن (دمشق، رفانا، ديون، كاناثا، سكيثوبولس، كدارا، هيبوس، پيلى، جراسا، فيلادلفيا)؛ عقدت جماعة هذه المدن المتحدة عهدا سنة ٦٣، وهي مجموعة من مدن مستقلة عن اليهودية تقع تحت سيطرة ونفوذ الحضارة اليونانية (راجع متى ٢٥،٤؛ مر ٢٠،٥ : ٣،٧)

33- الق: ܡܢ ܐܘܪܚܐ ؛ ܡܢ ܦܣܩܐ ، ܡܥܒܪܬܗ

34- حسب بن، وناقص في بس التي تذكر كلمة ܗܘܢ بالنسبة الى مجيء الجماهير

35- الق: ܘܡܫܬܢܝܐ ܒܥܘܡܪ...ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗ ܕܝܘܬܐ

36- الق: ܒܝܬܐ ، ܒܝܬܗ ، ܠܒܝܬܗ

37- يائير : اسم عبراني معروف منذ العهد القديم (عدد ٤١،٣٢ ؛ تث ١٤،٣ ؛ قض ٣،١٠ ؛ أستير ٥،٢) ومعناه «الله يقيم»، أو الافضل «الله ينير». أما تشكيل الاسم بالسريانية ܝܘܐܪܫ فهو غريب (راجع لوقا ٤١،٨ (حسب س ق) ܝܘܪܫ)، ومن الممكن أن معناه يتعلق بالتفسير الكتابي نفسه «رئيس لليهود» (ܝܘܐ-ܪܫ). وحسب واجبات وظيفته، كان حارسا على ترتيب ونظام الخدمات الطقسية في المجمع (راجع لو ٤٩،٨ ؛ ١٤،١٣ ؛ أعمال ١٥،١٣ ؛ ٨،١٨ و١٧ ؛ ١٧،١٨) وهو غير مذكور في D ومتى ٢٨،٩، لانه حسب ٥،٨ كان وثنيا. لقد قدم متى هذه القصة بصورة مختصرة مع ترك اسم الاب وتفاصيل وصف المرض والشفاء، كما أنه لم يذكر عدم معرفة يسوع بوفاة الصبية، فطلب الاب «ابنتي ماتت، تعال وضعْ يدك عليها لتحيَ» يرجع تأليفه الى التقليد الكنسي، بعد انتصار الرب المسيح على الموت

(يو ١١، ٢٥_٢٦) وتعيينه مصدرا للحياة الجديدة.

38– س ق: ܒܪܬܝ ܠܡܡܬܐ ܡܛܬ ܡܛܬ ؛ بس: ܒܪܬܝ ܒܚܪܬܗ ܐܝܬܝܗ ؛ حسب ين : ابنتي الصغيرة مشرفة على الموت

39– حسب ين: ܐܝܕܝܟ ܬܣܝܡ ؛ النص حسب السريانية ؛ لوضع اليد راجع ٦،٥ ؛ ٧،٣٢ ؛ ٨،٢٣ و٢٥ ؛ ١٦،١٨ ؛ ٢ مل ٥،١١

40– س ق: ܘܬܚܐ ؛ بس: ܘܬܬܚܠܡ ܘܬܚܐ (راجع ٣،٤ ؛ ١٢،٢٧ ؛ ١٦،١١) تعبيرا عن فكرة «الخلاص» لم تستعمل النصوص السريانية القديمة فعل ܦܪܩ، بل ܚܝܐ

41– الق: ܘܫܪܝܪ، ܘܫܠܝܛ

42– ناقص في السريانية

43– بس: ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ (حسب ين) ؛ النص حسب س ق ؛ جعل هذا المرض المرأة (سُجل اسمها في التقليد المتأخر: بيرينيقية، أو وارينة، أو أميرة من الرها) في حالة غير طاهرة (راجع اح ١٥،٢٥_٣٠)؛ ويظهر من أعمال ١٥،٢٠ و٢٩ ان الدم اعتبر سببا للخطيئة عند اليهود، ولمسها ممنوع، فهي قد خسرت مصدر شرفها ومعنى حياتها نفسها. أما يسوع، فعوضا عن الاصابة بالدنس بسبب لمسها، يصبح لها مصدرا للحياة. لقد قدم مرقس قصة المنزوفة ضمن اطار قصة شفاء بنت يائير ليبرز معناها : بالرغم من مرضها (منذ اثني عشرة سنة (٥،٢٥ و٤٢)، وكونها امرأة مشرفة على الموت (٥،٢٣ و٢٦ و٣٥)، دون شرف أو قيمة للحياة الزوجية، تشفى على أساس الايمان (٥،٣٤ و٣٦) فضلا عن الالتقاء بيسوع، هو ظهور لرحمة الله تعالى ومصدر الحياة لانه القيامة نفسها (٥،٤١

ويو ١٢) الذي يحرر من كل شر(٣٤،٥)

44- س ق: ܘܫܠܛ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܚܠܦܘܗܝ

45- حسب ين : بل (بالعكس) صارت (من سيء) الى أسو

46- الق: ܦܣܩ

47- الق: ܘܠܐ ܗܘܐ، ܝܗܒܬ ؛ في الشفاءات بواسطة الملامسة، راجع ١٠،٣ ؛ ٥٦،٦ ؛ لو ١٩،٦ ؛ أعمال ١٥،٥ ١٩،١١-١٢ ؛ اش ١٣،٤١

48- كلمة كردية، الافضل : ܠܒܘܫܗ، ܡܐܢܘܗܝ

49- بس: ܒܟܣܝܘܬܐ

50- ان قول التلاميذ الشديد، يخفف عند لوقا ويترك في متى ؛ وسبب كلام المسيح لا يعود الى ما فعلته المرأة في الخفية، بل الى ما حدث لها من السماء

51- الق: ܒܫܠܝܘܬܐ

52- راجع ٩،٢٤ ؛ ٥٢،١٠ ان الاعجوبة أكثر من أساس الايمان، فهي نتيجته، لان الانسان المؤمن يثق بالله الحي الذي حُبّه أقوى من الموت : «ايمانك خلصك، انهبي بالسلام»

53- حسب ين : فلم تزعج المعلم

54- بس: ܪܕܘܒܝܢ ؛ الق: ܪܘܫܐ (ضجيج)، ܡܠܚܠܚܝܢ ܥܒܘܕܐ (اضطراب) راجع مر ٢،١٤

55- (١) حسب D : ܪܒܝܬܐ (ܪܒܝ ܛܒܝܬܐ ܩܘܡܝ) حيث «ربيتا» كلمة من اللهجة الآرامية الفلسطينية الجنوبية ومعناها «صبية» ؛ (٢) أما «طبيثا» الكلمة المحفوظة في W فهي ماخوذة من قصة بطرس (أعمال ٣٦،٩) وهي كلمة غير شائعة أو محبذة ؛ (٣) أما كلمة «طليثا» التي ترد في أكثرية المخطوطات اليونانية، فترجع الى اللهجة الجليلية التي احيانا كانت تستعمل المذكر للمؤنث (حسب

يرمياس، في كتابه «لاهوت العهد الجديد»، لندن ١٩٧١ ص ٤) ؛ لكلمات آرامية أخرى راجع ١٧،٣ ؛ ١١،٧ و٣٤ ؛ ٩،١١-١٠ ؛ ٣٦،١٤ ؛ ٢٢،١٥ و٣٤

56- «اقام»: في اليونانية يستعمل فعلان، ألاول (ايقظ) بالنسبة الى الآخرين (١٤،٦ ؛ ٢٦،١٢) والثاني (أقام) بالنسبة الي يسوع (٩،٩ و٣١ ؛ يو ٢٣،١١) ؛ وتدعونا هذه القصص الى الايمان بيسوع المسيح، القيامة والحياة، الذي ينتصر على قوة الموت، والى الثقة به في ساعة الظلام والتجربة ؛ بالنسبة الى الامر بالصمت راجع ٤٤،١ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٨،٩ ؛ ١ مل ١٩،١٧ ؛ ٢ مل ٣٣،٤، كما ان الامر بالاكل (دليل على حقيقة الشفاء) يشير الى ٢٠،٣ والى ٣٠،٦

قصة شفاء المنزوفة
ضمن اطار قصة شفاء بنت يائير (٢١،٥-٤٣)

موضعهما	المنزوفة	بنت يائير
(بيرينيقة)	امرأة (متزوجة)	صبية
دون قيمة	مريضة منذ ١٢	عمرها ١٢
دون أمل	رغم الاطباء	قد ماتت
الايمان	ثقتها بيسوع	ثقة ابيها
الخلاص	ايمانك خلصك	لكي تخلص
المكان	وسط الجمهور	في البيت
المعارضة	من قبل التلاميذ	من قبل الحاضرين
يسوع	لم يعرفها	يعرف حالتها
السر	تخبر علانيةً	يأمر بالسكوت
الشفاء	توقف النزيف	قامت، مشت، أكلت
طريقة الشفاء	قوة تخرج منه	بواسطة كلمته
اللمسة	تلمس رداءه	يأخذها بيدها

تقسيم ٣،٦ - ٨،٢٦

خارج الجليل	عبور بالسفينة	في الجليل
٥،١-٢٠ (طرد شياطين) ٥،٢١-٤٣ (شفاء)	← ← ← ← ← ← ← ٤،٣٥-٤١ (العاصفة) التلاميذ: عدم الفهم (رجوع) — — — →	٣،٦-١٢ (شفاءات وطرد الشياطين) ← ٣،١٣-١٩ (التلاميذ ← ٣،٢٠-٣٥ (الرفض) ← ٤،١-٣٤ (التعليم) ٦،١-٦ (الرفض)
٦،٥٣-٥٦ (شفاء) → ٧،١-٢٣ (مناقشة) → ٧،٢٤-٣٠ (شفاء امرأة) ٧،٣١-٣٧ (شفاء) ٨،١-١٠ (تكثير الخبز) ٨،١١-١٣ (مناقشة)	← ← ← ← ← ← ← ٦،٤٥-٥٢ (على البحر) التلاميذ: قساوة القلب رجوع — — — — → (← ← ← ← ← ←) ٨،١٤-٢١ (عبور) — — → التلاميذ: قساوة القلب	٦،٦ (التعليم) ٦،٧-١٣ و٣٠ (التلامي ٦،١٤-٢٩ (يوحنا) ٦،٣١-٤٤ تكثير الخ ٨،٢٢-٢٦ (شفاء) ٨،٢٧-٣٠ (بطرس)

هوامش

الفصل السادس

1- تضيف بعض المخطوطات للبسيطة اسم ܝܫܘܥ (گويليام ص ٢٢٨) ؛ هذا المقطع متعلق ب ٣،٢٠ـ٣٥

2- بس: ܠܡܕܝܢܬܗ (٦،٤) ؛ النص حسب ين، (وطنه) والمقصود هو ܢܨܪܬ (راجع مر ٩،١ و٢٤ ؛ ٦،٤) وهي قرية في الجليل ليست من الاهمية بمكان (راجع ين ٤٦،١) ؛ ان الناصرة عكس كفرناحوم ترفض الايمان، راجع لو ٤،١٦ـ٣٠ ؛ لكن عندما يحاسب مرقس «الناصرة» مع المدن ويجعلها «مدينة»، يبدو موقفه اللاهوتي، لان يسوع كان يفضل الكرازة في القرى الصغيرة على زيارة المدن اليونانية (٦،٦)

3- حسب ين: ويتبعه تلاميذه ؛ بس: ܘܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ؛ راجع مر ١٤،٣ ؛ لوقا ١٠،١١ ؛ فعلا دخل يسوع مدينته معلما (اش ١١،٢) ورفضته الناصرة بهذه الصفة «من اين حكمته؟»

4- بس: ܐܝܟܢܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܗܠܝܢ ܠܗܢܐ ؛ حسب ين: من أين لهذا (له) هذه؟، قد تعبر كلمة «هذا» عن نوع من الاحتقار

5- الق: ܘܫܒܬܐ ܕܝܢ ܫܡܫܬܐ ؛ ܟܠ: ܘܫܪܝ ܡܠܦ ܒܟܢܘܫܬܐ

6- بس: ܕܚܝܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܢܗܘܘܢ ؛ النص حسب ين : والمعجزات المبينة تجري على يديه

7- (راجع متى ٤٦،١٢ ؛ ٥٥،١٣ ؛ لو ٢٢،٤ ؛ يو ١٢،٢ ؛

مقارنة بين استشهاد يوحنا المعمدان (٦،١٤_٢٩) وبين الاخبار بآلام ربنا يسوع المسيح (١٤_١٥)	يوحنا	يسوع
من هو؟	٦،١٤_١٦	٨،٢٧_٢٨
ايليا	٦،١٥	١٥،٣٥_٣٦؛ ٨،٢٨
قصة قتله	٦،١٩	١٤،١_٢ و ١٠_١١
موقف نبوي ضد السلطة دفاعا عن الحق	٦،١٧_١٨	(١٢،١٢)
القبض عليه	٦،١٧	١٤،٥٣_٦٤
سلم	١،١٤	١٤،٤١
بالحيلة	٦،٢١	١٥،٦
في العيد	٦،١٩	١٤،٤٣_٤٥
تأثير الملكة_الاحبار	٦،٢٤	١٥،١١
وعد الحاكم	٦،٢٦	١٥،٦_١٥
الاعتراف ببر الشهيد	٦،٢٠ و ٢٦	١٥،١٤
التلاميذ	٦،٢٩	١٥،٤٢_٤٧
القيامة	٦،١٦	١٦،١_٨

مقارنة بين يوحنا المعمدان وربنا		يسوع المسيح
التشابهات		
في البرية	١،٤ و ٦	١،١٢
كرز	١،٤ و ٧	١،١٤_١٥
بالتوبة	١،٤	٢،٥_١٠
يأتي اليه كثيرون	١،٢_٣	٨،٢٧_١٠،٥٢
يقصد قتله	هيرودس	فريسيون هيرودسيون
الاستشهاد(ايليا)	٦،١٤_٢٩	١٥،٢١_٣٩
الاختلافات		
مكان الكرازة	اليهودية	في الجليل
	ثابت	متجول في القرى
موقفه من الصوم	حفظه	العريس
لمن	لليهود	لليهود وللامم
نبي	عدّ طريقه	أقوى: ١،٧_٨
كرازة	بالتوبة	بالروح القدس
شخصية	نبي	المسيح ابن الله

٣٠٧ و ٥ و ١٠ ؛ أعمال ١٤،١ ؛ ١ قور ٥،٩ ؛ غل ١٩،١). كانت عبارة «النجار» وخاصة بالاضافة «ابن مريم»، عبارة شاتمة ومهينة، فلذلك تركها الانجيليون الآخرون. أما بالنسبة الى «أخوة يسوع واخواته» فيمكننا ان نذكر تفسير (١) القديس هيرونيموس القائل بان كلمة «اخوة» هي تسمية عامة واسعة تقصد كل الاقرباء، (٢) وكان ايبيفانيوس يظنّ ان الاخوة هم أولاد يوسف من زواج سابق لزواجه بمريم العذراء، (٣) وأخيرا (سنة ١٩٧٠) قال الكردينال يوسف راتزينغر : «اننا نؤمن بأن يسوع المسيح هو ابن الله الحي، على أساس ايماننا بالله الآب وليس لانه لم يكن له أبا إنسانيا عاديا»

8– بس: ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ؛ ܚܠ: ܘܚܝܕܘܢ ܠܒܗ ؛ حسب ين: وأخذتهم الحيرة فيه، وكان لهم حجر عثرة (راجع ١٧،٤ ؛ ٢٧،١٤ و ٢٩ ؛ متى ٢٩،٥ ؛ ٦،١١ ؛ لو ٢٣،٧)

9– بس: ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܫܝܛ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ؛ النص حسب ين : لا يُزدرى نبيّ إلا في وطنه ؛ وانجيل توما (٣١): «لا يشفي الطبيب الذين يعرفونه» (راجع لو ٢٤،٤)

10– س ق، بس: ܐܦܠܐ ܚܕ ܚܝܠܐ، وتلك حسب ين ؛ النص حسب W، بسبب عدم الايمان (راجع ٥،٢ ؛ ١١،٢٢_٢٤ ؛ متى ٥٨،١٣) ؛ فعلا كانت الناصرة (اهل يسوع) تحكم عليه على أساس أفكارها الكاذبة، في حين أن المنزوفة (المرأة الغريبة) اقتربت منه بحب وايمان

11– بس: ܕܟܣܡܘܢ ؛ النص حسب ين

12– ܚܠ: ܣܘܚܪܢܐ (راجع متى ١٠،١٠ ؛ لو ٢،٩ ؛ ٤،١٠ ؛

بالآرامية الاصلية كانت كلمة ܙܒܠ تشبه بكلمة ܕܒܠ)

13– بس: ܠܐ ܬܗܘܢ ܩܢܝܢ ܐܠܐ ܕܗܒܐ ؛ الق: ܟܣܦܐ ؛ النص حسب ين ؛ يرجع هذا المقطع الى التقليد الكنسي كما يظهر من (١) «تدهين المرضى» غير المذكور في الاناجيل ومع نكرى «الشيوخ» الثابتين في الكنائس المحلية في رسالة يعقوب، (٢) ويشير لقب «الرسل» الى المبشرين المتجولين من كنيسة الى كنيسة (في المنتصف الثاني من القرن الاول) حيث يستقبلهم المؤمنون (لو ١٠،٧)، (٣) ولم يسمح لهم (حسب الديداخي ١١،٤) البقاء في بيت معين لمدة تزيد عن اليومين، والامر بعدم الاكل واللباس يرجع الى صفة زيارتهم التي كانت سريعة ومتعلقة بالاواخر (خر ١٢،١١) ومعتمدة على الحماية الالهية (متى ٦،٢٥-٣٤) وعلى ضيافة المؤمنين (١ قور ٩،١٤)

14– حسب ين : ولا نقدا من نحاس في زنارهم ؛ النص حسب بس

15– الق: ܐܠܐ ܠܡܣܐܢ ܡܣܐܢܐ (ܣܢܕܠܐ، ܩܪܒܝܬܐ)

16– ܗܠ: ܡܘܪܝܐ

17– حسب ين : وحيثما دخلتم بيتا (راجع ٧،١٤)

18– بس: ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ... ؛ النص حسب ين

19– ܗܠ: ܢܦܨܘ ܥܦܪܐ ܕܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟܘܢ، حسب ين : نافضين الغبار من تحت أقدامكم ؛ عادة يهودية عندما رجعوا من بلد وثني الى الارض المقدسة

20– بس: ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ (راجع ١،٤٤) ؛ بس وبعض المخطوطات اليونانية تنقل هنا متى ١٠،١٥ ؛ النص حسب س ق والمخطوطات اليونانية القديمة ؛ تحذيرا وتوبيخا للذين رفضوا التوبة كآية (شهادة) ضدهم في يوم الدينونة

21– س ق، بس: ܕܝܫܘܥ (راجع ١٠،١٥)

22– س ق: ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܗܘܘ ܒܡܥܡܕܢܐ ܠܫܒܝܪܐ، ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܫܗܘܢ ؛ النص حسب ين، (راجع مر ١٦،١٨ ؛ يعقوب ٥،١٤ ؛ لو ١٠،٣٤)

23– س ق: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܡܕܡ ܚܕ ؛ ܡܠ: ܗܝܟ ܕܡܢܒܝܐ ܗܘܐ ܢܒܝܐ (أقرب من بس وين)

24– س ق: ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܚܝܠ ܣܓܝܐ ؛ حسب ين : ولذلك تعمل فيه القدرة (إجراء المعجزات) وترجمة «ܒܚܝܠܘܗܝ» أفضل من «ܒܚܝ̈ܠܘܗܝ» أو «ܒܚܝ̈ܠܘܬܗ» ؛ بالنسبة الى ترتيب المقطع (٧ـ١٣ - ١٤ـ٢٩ - ٣٠) راجع ٥،٢٥ ؛ وقارن ١٣ـ١٤ بـ ٨،٢٧ـ٣٠ لان مسيرة يوحنا تمثل مسيرة يسوع

25– كان لايليا دور خاص عند مجيء المسيح المنتظر راجع تث ١٨،١٥ ؛ سير ٤٨،١٠ ؛ ملا ٣،٢٣ـ٢٤ ؛ مر ٦،١٥ ؛ ٨،٢٩ ؛ ٩،١١ـ١٣ ؛ ١١،٢٧ـ٣٣ ؛ ١٣،٩ ؛ ١٥،٣٦

26– س ق: ܡܫܬܐܠ ܗܘ ܕܦܣܩܬ ܪܫܗ ܩܡ ؛ حسب ين : هو الذي قطعتُ أنا رأسه، يوحنا هو قد قام ؛ النص حسب بس

27– ܡܠ: ܕܦܘܠܚܢܐ (راجع ٩،١٣)

28– كانت هيرودية بنت آريسطوبولس وبرنيكة، وهي متزوجة مع فيليبوس، ابن عم هيرودس، (حسب مرقس، لان يوسيفوس الذي يذكر استشهاد يوحنا، يقول انها متزوجة مع أخ آخر لهيرودس، راجع لو ٣،١٩ ؛ متى ١٤،٣) وأخذها هيرودس في حين ان فيليبوس (؟) ما زال حيا. كان هيرودس آنتيباس (راجع مر ٦،١٤ ؛ لو ٢٣،٧ـ١٢ ؛ ١٣،٣١) ملكا على الجليل وبيرية، وأسس مدينة طبرية قرب بحيرة

الجليل وتزوج أولا آرتياس بنت ملك النبطية، وبعدئذ التقى بهيرودية، لما كان في روما سنة ٢٨ م، وكانت لها بنت اسمها سالومة. ثم سنة ٣٦ شن ملك النبطية هجوما على هيرودس وانتصر عليه، ولما طرد هيرودس من كرسيه فر الى فرنسا (ليون) رافقته هيرودية في المنفى

29- الق: ܕܐܚܘܗܝ، حسب ين

30- بس: ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ؛ ܗܠ: ܕܬܣܒ ܠܐܢܬܬ ܐܚܘܟ ؛ راجع اح ١٦،١٨ ؛ ٢١،٢٠ ؛ ١ مل ٢١

31- بس: ܠܚܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ؛ حسب ين : كانت ناقمة عليه (راجع ١ مل ٢،١٩ ؛ ٤،٢١)

32- الق: ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ؛ ܗܠ: ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ؛ عرضت هيرودية ابنتها للوم لكي تحصل على هدفها الخبيث

33- بس تضيف ܘܫܡܥ ܗܘܐ ؛ النص حسب ين : فإنا استمع اليه

34- بس: ܣܓܝ ؛ حسب ين : حار فيه كثيرا، وقع في حيرة كثيرة (راجع ٤٠،٤)

35- الق: ܠܪܘܪܒܢܐ ܕܝܠܗ

36- الق: ܟܠܗܝܢ

37- حسب السريانية

38- الق: ܕܝܠܝ ؛ س ق: ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܘܬ ܡܠܟܘܬܝ ܐܬܠ ܠܟܝ (راجع استير ٣،٥ ؛ ٢،٧)

39- بس: ܕܐܣܛܘܠܩܘܣ ؛ والجدير بالذكر انه لم يسمح له بشيء دون رخصة روما

40- س ق: ܘܒܥܬܐ ܗܝ ܥܒܕܬ

41- بس: ܣܦܩܘܠܛܘܪܐ ؛ الق: ܣܦܘܩܠܛܪ ؛ النص حسب س ق

42– ناقص في بس ؛ النص حسب ين
43– س ق: ܒܟܪܝܘܬܐ ؛ الق: ܒܟܠܗ ܢܦܫܗ، ܢܦܫܐ ؛ ܠܐ: ܢܦܫܗ
44– حسب ين : وصار متضايقا (متأسفا) جدا (راجع ١٤، ٣٣)
45– الق: ܡܫܕܪ
46– س ق: ܕܢܗܦܟܝܗ (يغيرها) بس: ܕܢܛܠܘܡܝܗ (اضلّها) ؛ الق: ܕܢܒܛܠܝܗ، ܡܣܪܒܢܘܬܐ ؛ حسب ين : ان يرفضها، ان يردّ طلبها
47– س ق، بس: ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ، ان هذه الكلمة اللاتينية، المحفوظة من اليونانية، غير مستعملة في العهد الجديد إلا هنا ؛ الق: ܟܠܕܝܩ
48– بس: تضيف ܕܢܘܢܩܡ ؛ النص حسب ين، س ق
49– س ق، بس، ܠܐ: ܫܠܕܗ، (ܗ) ܦܓܪܗ
50– لم تستعمل هذه الكلمة في انجيل مرقس إلا هنا (راجع ١٤،٣)
51– بس: ܘܢܦܩܘ ܠܗ ؛ النص حسب س ق، ين (راجع ١٤،٥) ؛ قدم مرقس «استشهاد يوحنا» ضمن إطار «ارسال التلاميذ»؛ لكي يظهر ان الرسالة لا تتم دون الاستعداد للشهادة الاخيرة (على مثال يسوع نفسه)، والآن يعلق هذا المقطع ب«تكثير الخبز»، وتشير هذه العلاقة الى العشاء الاخير المرتبط بآلام يسوع ارتباطا جوهريا، ومن ثم يمكن فهم «تكثير الخبز»، ليس كأنه أعجوبة سهلة مجانية، بل انه يعبر ايضا عن استعداد يسوع ليدفع الثمن بحياته عندما كسر جسده على جبل الصليب (١٥،٨ ؛ ٦،٣١ و ٣٧)
52– حسب ين : الى مكان قفر تعتزلون فيه ؛ النص

حسب السريانية (مر ٣٥،١ ؛ ٣١،٦ و٣٥)

53- ܡܛܠ: ܕܢܥܒܪ

54- حسب ين : لم يكن لهم وقتٌ (ܐܦܢܝܐ) حتى للاكل ؛ منذ ٤٣،٥ أصبح مفهوم «الخبز ـ الاكل» مفهوما مكررا مركزيا مهما (من ثم اسم «قسم الخبز» للفصول ٦ـ٨)، وحتى «رجوع التلاميذ» هو متعلق بتكثير الخبز الاول

55- حسب ين : اجتمعوا مسرعين الى هذا المكان وسبقوهم (التلاميذ) (راجع ٣٥،١٤)

56- حسب ين : أخذته الشفقة عليهم (راجع ٤١،١ ؛ ٢،٨ ؛ ٢٢،٩ : ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ)

57- الق: ܡܪܚܡܢܘܬܐ، ܪܚܡܐ ؛ ان الرحمة متعلقة بالدفاع عن الفقراء (حز ٣٤، ٥ـ٦ و١٥ و٢٣ ؛ ٢٤،٣٧ ؛ عد ١٧،٢٧ ؛ ١ مل ١٧،٢٢) بالتعليم وبالخبز ؛ أما عبارة «غنم لا راعي لها»، فتعود الى العهد القديم (حيث الله تعالى هو راعي الشعب: عد ١٦،٢٧) والآن يتقدم يسوع أمام الخراف كالراعي الصالح (مز ٢،٢٢ ؛ مر ٣٢،١٠ ؛ يو ٤،١٠) الذي يعرف الطريق ويعلمهم (مر ١١،٨ـ٢١) ويهديهم الى المياه، ويدافع عنهم بحياته (مز ٤،٢٢ ؛ مر ٤٥،١٠ ؛ يو ١٠،١٠ـ١٥)، فلذلك ينتج من آية «تكثير الخبز» ان يسوع يمثل الله تعالى كراعي الشعوب والمسيح المنتظر (٢٢،٨ـ٢٦)

58- بس: ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܩܘܪܝܐ ؛ حسب ين الى المزارع والقرى المحاورة

59- راجع متى ٥٦،١٤

60- بس: ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين (راجع ٣٣،٣)

61- تستعمل اليونانية كلمة خاصة (رغيف، راجع يو ٨،٦)

62- تساوي قيمة دينار الراتب اليومي الذي كان يحصل عليه عامل بسيط في زمان المسيح (راجع متى ٢،٢٠ ؛ مر ١٥،١٢ ؛ ٥،١٤)

63- الق: **ܠܚܘܕ ܠܚܘܕ** ؛ ܡܠܐ: **ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ**

64- س ق، بس: **ܚܕ ܚܕܡܢܐ** ؛ النص حسب ين (راجع مز ٢،٢٣)

65- ارقام رمزية مستعملة لترتيب المائدة وطريقة جلوس المشتركين في الطعام الخاص عند مجيء الملكوت النهائي (راجع عدد ١٤،٣١ ؛ خر ٢١،١٨ و٢٥)

66- حسب العقيدة القديمة كان السمك حيوانا طاهرا ويرمز اكله للوليمة السماوية، راجع صور العشاء الاخير في الفن المسيحي الاول

67- الق: **ܘܐܣܬܡܟܘ ܚܡܫܐ ܝܘܡ ܥܣܪܐ**

68- بس (فى بعض مخطوطاتها) **ܩܛܝܢ** ؛ النص حسب ين، س ق ؛ راجع حركات يسوع خلال العشاء الاخير، ٢٢،١٤_٢٣

69- راجع عجائب الخروج ؛ مز ٢٩،٧٨

70- الق: **ܘܚܝܒܐ** ؛ ܡܠܐ: **ܡܫܬܟܚܐ**

71- الق: **ܣܘܦܩܐ، ܣܘܦܐ، ܦܘܪܣܐ**

72- راجع ٢ مل ٤٢،٤_٤٤

73- بس: **ܒܝܬ ܨܝܕܐ** ؛ وتقع هذه المدينة قرب بحيرة الجليل على ضفة الاردنّ الشرقية (راجع لو ١٠،٩ ؛ يو ١٧،٦ و٢٤ ؛ مر ٢٢،٨ مع ان تقليداً آخر يظهر في مر ٥٣،٥)

74- الق: **ܗܘܝܬ ܕܡܫܝܚܐ** ؛ **ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ** ؛ النص راجع ٦، ٣٥

75- س ق: **ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ** (راهم

متعذبين بسبب الخوف من الامواج لان الريح كانت ضدهم
راجع يو ٦، ١٨) ؛ الق: ܡܫܬܢܩܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܪܕܐ
ܝܗܒܝܢ ܕܚܬܘܪܐ ؛ حسب ين : يجهدون في التجذيف
76- كان الليل منقسم الى ٤ اقسام، فالقسم كان نحو
الفجر (راجع ٢،١٣ ؛ ٣٥،١٤ ؛ ٢،١٦)
77- س ق: ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ؛ الق: ܟܕ ܡܗܠܟ
راجع ايوب ٨،٩ ؛ ١٦،٣٨ ؛ مـز ٢٠،٧٧ ؛ اش ٢،٤٣ و١٦
١٠،٥١ ؛ يو ٢١،١_١٤
78- س ق: ܣܒܪܘ ܕܚܙܝܬܐ ܗܘ ؛ حسب بس: ظنّوه خيالا
؛ النص حسب ين ؛ كاد يمرّ بهم : راجع خر ١٩،٣٣_٢٣
٦،٣٤ ؛ ١ مل ١١،١٩
79- ܫܠܡ: ܦܫܝܩܘܢ ܠܒܢܝܐ
80- «أنا هو» : عبارة خاصة للظهور الالهي، راجع خر
١٤،٣ ؛ تث ٣٩،٣٢ ؛ اش ٤،٤١ ؛ ١٠،٤٣_١٣
81- عكس ما حدث ليونان النبي (يون ١٥،١) ؛ هدأت
الريح : مز ٨،٦٥ ؛ ١٧،٧٧ ؛ ١٠،٨٩
82- الق: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ؛ فضلنا
النص القصير حسب ين : فدهشوا غاية الدهش
83- س ق: ܡܛܠ ܕܠܒܗܘܢ ܥܘܝܪ ܗܘܐ (عمياء) ؛
بس: ܡܥܒܝ ܗܘܐ (غليظة) ؛ الق: ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ (راجع
٥،٣ ؛ ٥٢،٦ ؛ ١٨،٧ ؛ ١٧،٨)
84- تقع هذه المنطقة قرب مدينة كفرناحوم، شمال
غربي البحيرة ؛ الكتابة حسب السريانية (راجع ١ مك ٦٧،١١
؛ تث ١٨،٣ ؛ يش ٣٥،١٩)
85- بس: ܐܪܥܐ ܓܢܝܣܪ ؛ النص حسب ين
86- الق: ܟܪܝܗܐ (اعمال ١٥،٥ ؛ ١١،١٩)
87- راجع مر ٣٢،١_٣٤ ؛ ١٠،٣ ؛ ٢٨،٥ ؛ ٢٣،٦ ؛ تث ١٢،٢٢

هوامش

الفصل السابع

1- الق: ܘܗܟܢܐ ؛ ان هذه المناقشة الطويلة حول «الطهارة الشريعية» متعلقة بفاعلية المسيح في المناطق الوثنية «غير الطاهرة» (٢٤،٧) ؛ ولذلك ايضا يُذكر الفريسيون (١١،٨) بالنسبة الى تكثير الخبز الثاني في المنطقة الوثنية (١،٨-٩) والعبور (١٠،٨ و١٤-٢١)، ومن المحتمل ان مرقس قدم هذه المناقشة على ضوء المناقشة في الكنيسة الاولى حول الشروط لقبول إلوثنيين (أعمال ١٠-١١ و١٥) ؛ راجع مر ١٦،٢ ؛ متى ٢٩،٧ ؛ لان يسوع يكرر في المناطق الوثنية، ما فعله من الكرازات والشفاءات في المنطقة الجليلية اليهودية

2- ان اورشليم هي مركز الفريسيين المتزمتين (راجع ٢٢،٣ ؛ ٢٧،١١)

3- بس: ܐܢܫܝܢ

4- بس: ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ، ܘܐܫܟܚܘ (وايديهم غير مغسولة، فاعتبروه عيبا) ؛ الق: ܒܐܝܕܝܐ ܛܢܦܬܐ، ܡܣܘܒܝܢ ؛ حسب بن : الايدي النجسة اي غير المغسولة

5- ان العبارة اليونانية غير واضحة، (حرفيا : برسغ اليد، بقبضة اليد) والمعنى (حسب المخطوطات) يمكن ان يكون : بقليل من الماء، باهتمام ܒܚܦܝܛܘܬܐ، ܒܥܣܩܘܬܐ، ܒܩܒܘܨܐ ܕܐܝܕܐ)، باعتناء (حسب بس، لو ٣٣،٥)، حتى المرفق (ܗܘܐ ܢܛܠܝܢ، ܗܘܐ

مرقس ٦، ٦ ـ ١٣ :
١ـ يسوع وإرسال التلاميذ: ٦ ـ ١٣ ٢ ـ استشهاد يوحنا: ١٤ ـ ٢٩ من هو: ١٤ ـ ١٦ قصة القتل: ١٧ ـ ٢٩ ١' ـ رجوع التلاميذ وفاعلية يسوع: ٣٠ ـ ٣٤

	«قسم الخبز»	
٦، ٣٠ ـ ٥٦	٧، ١ ـ ٣٧	٨، ١ ـ ٢٦
٦، ٣٠_٣٤ ٦، ٣٥_٤٤ المشي على البحر في الليل: ٤٥_٥٢ موجز شفاءات ٥٣_٥٦	يسوع والتلاميذ ٧، ١_٢ تكثير الخبز طهارة الفريسيين اعلانية ٣_١٧ بالانفراد: ١٧_٢٣ الكنعانية ٢٤_٣٠ شفاء الاصمّ ٣١_٣٧	٨، ١'_٢ ٨، ١_١٠ رفضه الفريسيون ١١_١٣: اعلانيا ١٤_٢١: بالانفراد شفاء الاعمى ٢٢_٢٦

ܚܠܦ ܙܒ̈ܢܬ)، حتى «مرات مكررة» (S)

6- س ق، بس: ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝ̈ܫܐ ؛ الق: ܘܕܚܩܬܐ ܡܕܡܝܐ ؛ الى جانب الناموس، حفظ الفريسيون التقاليد الشفهية (راجع ٥،٧ ؛ ٣١،٨ ؛ ٢٧،١١ ؛ ٤٣،١٤ و٥٣ ؛ ١،١٥) ؛ فعلا، كان واجب الاغتسال بالاصل يفرض على الكهنة وحدهم

7- حسب المخطوطات يختلف المعنى قليلا : (١) وبعد عودتهم من الاسواق لا يأكلون إلا بعد ان يغتسلوا، (٢) وما يأتون به من السوق لا يأكلونه إلا بعد غسله، (٣) ولا يأكلون شيئا من السوق إلا بعدما يغسلوه (بس، هل تستعمل بس كلمة ܡܫܘܩܘܢܝܬܐ بمعنى خاص؟) ؛ من خلال كل ذلك حاول مرقس تفسير العادات للقارىء الروماني ويذكر «التقليد» ٣،٧ و٤ و٥ و٨ و٩

8- الق: ܘܡܬ̈ܪܣܐ

9- الق: ܐܝܟ ܡܠܦܢ ܕܩܕܡܝ̈ܐ ܘܕܬܠܡܝܕܐ ܘܐܦܢ̈ܝܐ ܕܝ̈ܕܐ

10- س ق: ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ؛ حسب ين: لمَ لا يجري تلاميذك على ...

11- س ق: ܕܗܠܝܢ ؛ بس: ܕܩܫܝ̈ܫܐ

12- حسب ين: نجسة

13- س ق، بس: تضيف ܢܒܝܐ (راجع نص البسيطة في اش ٢٩، ١٣) ؛ في اليونانية تشير عبارة «المراؤون» الى ممثل يخفي وجهه وراء قناع

14- بس: ܡܠܦܝܢ ܕܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ؛ حسب ين: ويعلمون التعاليم (التي هي / و) أحكام بشرية

15- ܗܠܐ: ܫܦܝܪ ܕܡܣܠܝܢ ܐܢܬܘܢ (حسب بس) ؛ النص

حسب ين .

16- حسب اضافة بس: غسل الجرار والكؤوس وأشياء أخرى كثيرة مثله (راجع ٧، ٤)

17- س ق: ܫܐܠܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܕܦܪܝܫܐ ...

18- راجع خر ٢٠، ١٢ ؛ ٢١، ١٧ ؛ تث ٥، ١٦

19- بس: ܕܡܨܚܐ (راجع خر ٢١، ١٧ ؛ اح ٢٠، ٩ ؛ حسب ين : مَن لعن (راجع ٩، ٣٩)

20- ܦܫ: ܡܕܡ ܕܡܢܝ ܬܗܢܐ ؛ حسب ين: كل ما لي، يمكن ان تستفيد منه، كلّ شيء قد أساعدك به (جعلتُه قربانا)

21- المقصود : ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܡܢܝ ܬܗܢܐ ؛ قد وردت هذه العبارة (قربان) ايضا في كتابات قمران وهي تحمل المعنى نفسه : ان الملك تحت «القربان» لا يمكن تغيير صاحبه لانه مقدم للهيكل، وبعد تقديم الاملاك (التي كان الوالدان بحاجة اليها)، تأخذ خدمات الهيكل على عاتقها الاهتمام بالوالدين، عوضا عن الاولاد (راجع متى ١٥، ٦)

22- الق: ܡܒܛܠ، ܡܒܕܩ

23- بس: ܡܒܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ ܕܐܫܠܡܬܘܢ ؛ النص حسب ين، س ق

24- السريانية: ܟܠܗ ؛ النص حسب S وB وDg

25- ܦܫ: ܕܡܕܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ؛ من المحتمل ان هذه الجملة ترجع الى التقليد الكنسي (مشكلة الشروط المطلوبة لقبول الوثنيين)، وحسب مرقس أخذ يسوع نفسه موقفا من الشريعة بشأن الطهارة، ونقدها وكملها (باسم صاحب الشريعة) حسب معناها الاصلي. كان يسوع عبدا لله، لا للشريعة والتقاليد البشرية، وحاول ان يحرر الانسان منها،

لكي يعيش أمام الله بحرية مسؤوليته الشخصية والاجتماعية، كالابن أو البنت مع الاب

26- تضيف السريانية : ܡܢ . ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܠܡܫܡܥ، ܢܫܡܥ، وهي جملة مأخوذة من مر ٤، ٩ و٢٣ وناقصة في S وB (راجع متى ١٥،٧_١٤)

27- بس: يضيف ܟܕ ܥܠ ܡܢ ܟܢܫܐ ؛ الق: ܠܒܝܬܐ

28- كان البيت مكان خاص للتعليم راجع ٨،٢٧ ؛ ٩،٢٨ و٣٣ ؛ ١٠،١٠ والجدير بالذكر ان يسوع ما كان يحارب القوانين، بل حارب عقلية الفريسيين المرائين الذين استغلوا العادات الخاصة كالقياس للحكم الضيق على قيمة ايمان البسطاء الآخرين، وبمناقشته مع الفريسيين يشير الى اش ١٣،٢٩، في حين انه مع الشعب يستعمل برهانا شعبيا، ثم أخيرا مع التلاميذ يكرر بان كل اكل طاهر. ويرجع هذا الموقف الى موقف الكنيسة الاولى من قبول الوثنيين (راجع أعمال ٣،١١ و٩ ؛ ١٥،١٠ و٢٨). كما يبدو ايضا ان مرقس نفسه يتكلم عن التقاليد اليهودية من وجهة النظر المسيحية

29- الق: ܠܟܪܣܐ

30- ܘܠܐ : ܕܕܟܝܐ ܟܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ؛ حسب ين : وفي قوله نلك، قرر(جعل) الاطعمة كلها طاهرة، (كما خلقها الله تعالى)، (راجع غل ٢، ١٢)

31- الق: ܡܚܫܒܬܐ

32- الق : ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ

33- الق: ܙܢܝܘܬܐ (في الجمع والمعنى أوسع من الزنى)

34- الق: ܫܢܝܘܬܐ، ܥܝܢܐ

35- حسب الجدول كما ورد في المخطوطات اليونانية :

(١) الفحش والسرقة والقتل والزنى (٢) الطمع والخبث والغشّ والفجور (٣) الحسد والشتم والكبرياء والغباوة ؛ جداول الرذائل راجع حك ١٤، ٢٥-٢٦ ؛ روم ١، ١٩-٣١ ؛ ١٣، ١٣ ؛ ١ قور ٥، ١٠-١١ ؛ ٦، ٩-١٠ ؛ ٢ قور ١٢، ٢٠ ؛ غل ٥، ١٩ ؛ من خلال كل هذه الخطبة كان مرقس يدافع عن حقوق المسيحيين من أصل وثني

36- بس: ܡܢ ܒܪ̈ܢܫܐ ܟܠܗ ܡܬܚܙܝܐ؛ النص حسب ين

37- مدينة في سوريا فينيقية، على شاطىء البحر الابيض المتوسط ؛ تقرأ بعض المخطوطات : ترك منطقة صور ورجع عبر صيدا (راجع ٧، ٢٤ و٣١)

38- حسب ين : فلم يستطع ان يُخفيَ أمرَه (ܠܡܛܫܐ ܕܝܠܗ) ؛ النص حسب السريانية

39- المعنى : اجنبية، يونانية، وثنية (راجع متى ١٨، ١٧ ؛ ٦، ٧ ؛ ١٠، ٥) ومن الممكن انها كانت تنطق باليونانية، كما يظهر من استعمال لقب «استاني» عوضا عن «رابي» ؛ راجع مر ٥، ٢٢ ؛ ٧، ٢٨ ؛ ٩، ١٧ ؛ ان الوثنية (غير الطاهرة، ٧، ١-٢٣) تؤمن بيسوع وتنتظر الخلاص منه، في حين ان كتبة اليهود (الطاهرون) رفضوه

40- السريانية تضيف: ܡܬܚܙܝܐ

41- الق: ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܒܪܬܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ

42- ناقص في السريانية ؛ النص حسب ين : صغار الكلاب

43- س ق: ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܪ̈ܘܗܝ ؛ النص حسب ين، بس ؛ قض ١، ٧

44- ܐܙܠܝ: ܛܠ، ܢܦܩ ܕܝܘܐ ܡܢ ܒܪܬܟܝ ؛ حسب ين : من أجل قولك هذا

45- س ق: ܘܐܙܠܬ ܐܝܟ ܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܐܫܟܚܬ ܠܒܪܬܗ (نكر

الراحة بعد الطرد)
46- ناقص في السريانية ؛ النص حسب ين
47- راجع مر ٢٠،٥؛ الأصحّ: ܒܟܢܫ̈ܬܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
48- الق: ܘܡܠܠܐ ܢܦܩܐ ؛ حسب ين : أصمّ معقود اللسان، ولم ترد هذه الكلمة اليونانية في الكتاب المقدس إلا في اش ٦،٢٥ ؛ وبالنسبة الى الرفقاء الذين يأتون به راجع ٢،٣ ؛ ٢٢،٨
49- س ق: ܘܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠ ܪܫ ܥܒܘܕܐ ؛ وضع اليد، بالمفرد راجع متى ١٨،٩ ؛ مر ٢١،٥؛ ٥،٦
50- الق: ܘܐܬܦܬܚܬ ؛ في المنطقة الوثنية يعتبر يسوع المرض نتيجة تسلّط الارواح النجسة، وبكلام شديد (٤١،١ ؛ ٢١،٨) وحركات خاصة يتغلب عليها، ويدعو المريض الى الايمان (٢٩،٧) : فعلا، لا يقصد يسوع من الاعجوبة الشفاء الجسدي بل شفاء الانسان وخلاصه الشامل (يو ٢٦،٦)، كما ان العجائب والمعجزات تعبّر عن مجيء الملكوت (متى ٢٨،١٢ ؛ اش ٥،٣٥ ؛ حكمة ٢١،١٠) في يسوع الطبيب الصالح- في المنفى، وسط الغرباء والاعداء (اش ٢٥)، يسمع الانسان المطرود الضالّ، صوتا يقول : «انفتح»، افتح القلب لقبول الخلاص من السماء ومن كلام الآخرين، كلام تفاهم وسلام.
51- ܡܠܐ: ܐܝܟ ܦܫܝܛܐܝܬ
52- الق: ܘܡܠܠ ܫܦܝܪ
53- السريانية : ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ (ܠܗ) ؛ الق: ܘܝܬܝܪ ܗܘܘ ܡܟܪܙܝܢ ؛ ٢٤،١ و٤٥
54- حسب ين : وكانوا يقولون وهم في غاية التعجب
55- الق: ܝܬܝܪܐܝܬ ܬܡܝܗܝܢ ؛ راجع تك ٣١،١ ؛ اش ٣٥،٣-٦ ؛ متى ٥،١١

تكثير الخبز الاول والثاني		
٦، ٣٠ـ٤٤	الامور المشتركة	٨، ١ـ١٠
كالخراف	تحنن عليهم	بدون أكل
أخذ يعلمهم		منذ ٣ أيام
		من بعيد
		(اعمال ٢، ٣٩)
	الحوار مع التلاميذ	
	المكان قفر	
	انصراف الناس	
	من أين الخبز؟	
٥ أرغفة		٧ ارغفة
سمكتان		
بترتيب خاص	جلوس الشعب	
	أخذ الارغفة	
رفع عينيه		
	شكر (بارك)	
	كسرها	
	ناولها للتلاميذ	
	يوزعوها على الشعب	
	كذلك الاسماك	
	اكلوا وشبعوا	
	قفة مملوءة من الفضلات	ليس إلا
١٢		٧
٥ ٠٠٠	عدد الآكلين	٤ ٠٠٠
	انصرف الناس	

هوامش

الفصل الثامن

1- الق: ܘܕܢܝܢ ܐܟܠ (راجع ٦،٣٤)

2- حسب ين : منذ ثلاثة أيام يُلازمونَني (الآن قد صار لهم ...)

3- الق: ܘܢܫܬܪܝܢ ؛ ܠܘ: ܢܗ ܢܚܣܒ ؛ حسب ين: خارت قواهم ...

4- من المحتمل ان مرقس يشير (رمزيا) الى الوثنيين «البعيدين» (راجع يش ٦،٩ و ٩ ؛ اش ٦٠،٤)، لان عند تكثير الخبز الثاني الذي جرى في منطقة وثنية (٧،٣١) يستعمل بعض الارقام الرمزية (٧ و ٧٠ : راجع اعمال ٦،١ـ٦ ؛ لو ١٠،١) تعبيرا عن الخلاص للوثنيين

5- الق: ܘܗܝܟܠ (٦،٤١) ؛ قارن بين التقليدين، تقليد مر ومتى، وتقليد بولس (١ قور ١١) ولوقا

6- الق: ܘܡܘܠܒܠܒ

7- بس: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܢܘܢܐ ܒܠܒܟ ؛ الق: ܝܗܒܐ ؛ ܠܘ: ܢܚܬܐ

8- الق: ܡܘܩܕܫܐ، ܘܢܚܬܐ ؛ ܠܘ: ܫܒܥ ؛ يشير الرقم «سبعة» الى البشارة عند «الوثنيين» من الامم السبعين، على يد الشمامسة السبعة (أعمال ٦) ؛ فعلا ما فعله يسوع في الجليل، من المعجزات والقوات؛ يفعله ايضا في المناطق الوثنية المجاورة

9– س ق: ܠܬܚܘܡܐ ܕܡܓܕܢ (حسب D) ؛ النص حسب ين، بس ؛ لم يرد هذا الاسم في الاناجيل إلا هنا (راجع متى ١٥،٣٩ : مغدان، مجدلة؟). هل يشير الاسم (١) الى منطقة «مگادان» التي تقع في نواحي جيراز (حسب اوسابيوس القيصري) ، (٢) أو الى منطقة على ضفة البحيرة الغربية (٣) أو (حسب ترجمة الاسم الآرامي)، الى «المكان حيث البيت الذي كان يسكن فيه المسيح»، ويعني كفرناحوم (حسب ترجمة العبارة الآرامية، ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ، راجع ار ١٣،٢١ ؛ متى ٩،١)

10– الق: ܘܡܫܒܩ، ܘܫܒܩܗܘܢ

11– كانت الآية من السماء دليلا على صحة بشارة النبي (راجع اش ٧،١٠–١٤ ؛ ٣٧،٣٠ ؛ تث ١٨،٢٠–٢٢ ؛ مر ١٣،٤ و٢٢) ودون آية لا يقبل كلامه، فكان الحق بيد الفريسيين للقبض عليه (١٠،٢ ؛ ١٢،١٥). عادة لا يشير مرقس الى العجائب باسم «آيات» (راجع يو ٦،٣٠ ؛ لو ١١،٢٩)

12– س ق: ܐܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ؛ بس: ܘܐܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ؛ الق: ܘܗܘܐ ܠܒܪܢܫ ܬܢܚܬܐ ܡܢ ܠܒܗ (راجع ٣،٥)

13– الق: ܫܪܒܬܐ ؛ ܠܐ: ܐܢ ܬܬܠ ؛ يشير «هذا الجيل» الى جيل موسى الذي جرّب الله تعالى في البرية عندما طلب آية دون ايمان (راجع عد ١٤،١١ و٢٢ ؛ مر ٨،٣٨ ؛ ١٣،٣٠ ؛ متى ١٦،٤ ؛ ١٢،٣٩). أما الآية (تكثير الخبز) التي منحها لهم الله تعالى مجانا برحمته، فلم تُقبل

14– بس: ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܠܚܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ (راجع متى ١٤،١٧ نوع خاص من الخبز؟) ؛ النص حسب ين ؛ بالنسبة الى «الخبز الواحد» الذي هو

المسيح راجع ٤،٣٨ ؛ ١٤،٢٢

15– يقرأ في بعض المخطوطات اليونانية : الهرودسيين، راجع ٣،٦ ؛ ٦،١٤_٢٩ ؛ ١٢،١٣ ؛ والخمير يعبر عن الفساد (١ قور ٥،٦_٨) تعليم الفريسيين ورفضهم للمسيح (راجع ٢ - ٣، ٦ ؛ ٧،١_١٣ ؛ ٨،١١_١٣)

16– بس: ܠܚܡܐ

17– في موضوع «عدم فهم التلاميذ» راجع مر ٤،١٣ ؛ ٦،٥٢ ؛ ٧،١٨ ؛ ٨،٢١

18– الق: ܗܘܘ ؛ ناقص في ين ؛ النص حسب س ق (بس)

19– راجع ار ٥،٢١ ؛ حز ١٢،٢ ؛ بعد ان يُجعل التلاميذ بمستوى الفريسيين غير الفاهمين (٦،٥٢ ـ ٣،٥)، يُجعلون هنا بمستوى «الذين من الخارج» (٤،١١_١٢) ؛ ويعلق مرقس هذا الحوار بمعجزة «تكثير الخبز» الثاني، تعبيرا عن انتشار الملكوت عند الوثنيين رغم المعارضة الدينية والسياسية.

20– س ق، بس: ܘܐܬܘ؛ النص حسب ين : ووصلوا

21– (ين: بيت صيدان) راجع مر ٦،٤٥

22– س ق، بس: ܕܢܩܪܘܒ ܠܗ ؛ النص حسب ين : ليلمسه (لكن دون الجملة التفسيرية) ؛ يشبه «شفاء الاعمى» ب«شفاء الاصم» (٧،٣١_٣٧) وهي ترمز ايضا الى صعوبة الفهم، من قبل التلاميذ

23– س ق، بس: ܘܐܚܕ ܐܝܕܗ ؛ النص حسب ين

24– بس: ܘܢܚܠܗ ܕܡܛܠܐ ܚܘܪ ؛ الق: ܡܛܠ ܚܙܝܬ (ܒܢܝܢܫܐ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܡܗܠܟܝܢ)

25– الق: ܘܚܙܐ

26– س ق، بس: ܒܩܪܝܬܐ ؛ الق: ܒܩܘܪܝܐ (ܡܢ ܩܘܪܝܐ)

27- المقصود : ܕܠܐ ܐܡܪܬܘܢ ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܕܥܘܐܪ ܝܬܝܪ ܕܐܘܡܬܐ ؛ تضيف بس: ܘܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ
النص حسب ين، س ق (راجع ٣٣،٧ و٣٦)

28- ابتداءا من هذه الآية ياخذ يسوع بالتعليم الخا
للتلاميذ (عوضا عن الكرازة بالملكوت العامة) عن مسير
ويتكلم علانية وبوضوح عن كل ما سيحدث له في اورشل
؛ ان الشرط الوحيد لقبول الملكوت وفهمه، هو قبو
المبشر به، يسوع ابن الانسان، وفهم طريقه نحو الصليب

29- تقع هذه المنطقة قرب عين نهر الاردنّ، نحو ٤٠ ك
شمالي بحيرة الجليل، وبنيت تكريما ل«قيصر» أوغوسط
(حاليا بانياس) وكان هناك قصر فيليبوس الذي كان يم
المنطقة بفضل «قيصر» طيبيريوس (طبرية) ؛ وينبغ
علينا ان نفرق بينها وبين «قيصرية» التي تقع على شاط
البحر المتوسط

30- س ق: ܕܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܐ ܥܠܝ ܕܐܢܐ ؛ ال
ܐܢܐ ܕܝܠܗ.

31- راجع مر ١٥،٦

32- حسب س ق، وبعض المخطوطات للبسيطة، راج
گويليام ص ٢٤٨

33- تضيف بس: ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ (راجع متى ١٦،١٦
؛ النص حسب ين، س ق ؛ اما لقب «المسيح»، «الممسو
فهو بالاصل لقب خاص بالملوك (راجع مز ٢ ؛ مر ٣٥،١٢
٦١،١٤ ؛ ٣٢،١٥)، لكن يسوع يعلق هذا اللقب بالآلا
«المسيح الممسوح بالآلام»، فيأمر بطرس بالسكوت ليتجن
فهم لقب «المسيح» بصورة خاطئة، كما يظهر من موق
بطرس الذي يرفض الآلام «للمسيح» ؛ لقد اختار يسو

تاريخيا، بين «المسيح الممسوح المنتظر» غير القابل للآلام، والذي ينتصر على الاعداء ومثل موسى، يضرب البحر (خر ٢٧،١٤) ومثل ايليا يهلك الكهنة (١ مل ٤٠،١٨)، وبين «المسيح النبي المقتول» الذي ضربته يد القاتلين وسمرته على الصليب، بسبب دفاعه عن رحمة الله تعالى وحقوق الفقراء الانسانية.

34- راجع مر ٢٥،١ و٣٤ و٤٤ ؛ ١٢،٣ ؛ ٣٩،٤ ؛ ٣٢،٨ و٣٣ ؛ ٢٥،٩ ؛ ١٣،١٠ و٤٨ الى ١٠،٩ ؛ أمر يسوع بالسكوت، ولم يكن يقبل هذا اللقب (المسيح) لان معارضيه لم يفهموا معناه الصحيح. فعلا لم يفهم شخص يسوع إلا التلميذ الذي ينكر ذاته ويتبعه في الطريق

35- الق: ܕܗܳܝܶܐ

36- الق: ܡܕܘܝܠ

37- بس: ܒܪܶܗ ܕܐܢܳܫܳܐ ؛ الق: ܒܰܪ ܐܢܳܫܳܐ (راجع ٢٧،١١ ؛ ٥٣،١٤ ؛ ١،١٥)؛ تشكل هذه الجملة قمة انجيل مرقس والمفتاح الذي به يفتح معناه. في اللغة الآرامية كانت عبارة «ابن الانسان» تقصد الانسان بصورة عامة، لكن في العهد الجديد لا تستعمل إلا في كلام يسوع عن نفسه، وذلك بثلاث طرق مختلفة : ١) عن نفسه في حالته الارضية التاريخية (أنا)، ٢) عن نفسه في واجبه لحمل الصليب والآلام، ٣) عن نفسه كالديان عند المجيء الاخير. لقد حضر مفهوم هذا اللقب في العهد القديم، خاصة عند حزقيال حيث يرد نحو ٩٠ مرة

38- الق: ܣܳܒ݂ܶܐ (راجع «المجلس» ١،١٥) ؛ والجدير بالذكر ان الفريسيين لم يذكروا في الاخبار بالآلام

39- بس: ܘܠܐܘܡܐ ...؛ النص حسب ين حيث ترد

العبارة القديمة (متى ٦٣،٢٧) لكن بس (في خط طط) تتب
التعبير الجديد (متى ٢١،١٦ ؛ ١ قور ٤،١٥) ؛ راجع هو ٦
؛ يون ١٧،١ ؛ ١٠،٢

40- س ق: ܫܩܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܐܝܟ ܕܒܠ
ܠܚܘܕܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܕܚܣ ܠܟ (حاشا لك) ؛ الق
ܘܟܐܝܫܬܗ، ܘܡܥܘܕܪܐ ܠܡܦܩܐ ܒܐܘܪܚܗ
حسب ين، ينقده بطرس ويجربه كي يترك فكرة الذهاب ال
اورشليم القاتلة

41- حسب ين، س ق ؛ الق: ܟܐܦܐ

42- راجع مر ١٣،١

43- س ق، بس: ܕܠܐ ܪܢܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ (لانك لا تفكر بما لله بل بما للناس) ؛ النص
حسب ين : لان أفكارك ليست أفكار الله...

44- الق: ܒܬܪ ܒܬܪܝ ؛ يجب على التلميذ ان يترك
الكل واثقا بالله (متى ٣٨،١٠ ؛ لو ٢٧،١٤ ؛ ٣٣،١٧ ؛ ٨،١٢
غل ٢٤،٥ ؛ يو ٥،٣

45- س ق: ܡܫܠܡ ܡܬܕܒܪ ؛ بس: ܡܫܬܠܡܝܢ ܘܡܫܬܠܡ
ܡܬܕܒܪܝܢ ؛ الق: ܡܫܬܕܪܝܢ ܘܡܫܬܕܪ ؛ ܗܠܐ: ܚܙܝ ܕܝܢ
حسب ين: في سبيلي وسبيل البشارة (راجع ٢٩،١٠ ؛ ١،١) أ
مسيرة التلميذ متعلقة بمسيرة المعلم (٣٤،٨-٣٨ ؛ ٣٨،٩-١
؛ ٣٥،١٠-٤٥)

46- منح لقب «ابن الانسان» لشخص سماوي يقبل المل
والسلطة من يد الله تعالى ليقوم بالدينونة - حسب سف
دانيال ١٣،٧ - وسيأتي على سحب السماء مع الملائك
ليجلس عن يمين الله تعالى (راجع مر ٢٦،١٣-٢٧ ؛ ٦٢،١٤
أعمال ٥٦،٧ ؛ متى ٣١،٢٣-٤٦)

47- س ق: ܘܣܟܠܘ ؛ بس: ܡܬܚܫܒܘܢ ؛ النص حسب
ين (راجع ١٣،٢٧)

48- السريانية (س ق، بس) : تذكر منا ܠܗ (بالسورث الالقوشي) : ܘܡܕܘܪܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܡܫܠܡܐ ܟܡܕܝܢ ܫܠܘܚܐ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܟܐ ܕܠܐ ܟܛܥܡܝ ܡܘܬܐ ܗܕܟ ܕܚܙܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܒܚܝܠܐ : (راجع متى ١٦،٢٨ ؛ لو ٩،٢٧) ؛ من الممكن ان تشير هذه الكلمة الى «التجلي»، أو الى «القيامة»، أو الى «تدمير اورشليم» ؛ ومن المحتمل ان مرقس يحفظ عبارة تقليدية ويقدم «التجلي» (٩،٢-٨) كرؤيا سابقة لمجيء الملكوت النهائي (٩،١)، في حين يعلق هو مجيء الملكوت بصليب ابن الانسان (١٠،٣٨)

«قسم الخبز» تكثير الخبز الاول والثاني (٦،٣٠ - ٨،٢٦)		
الاول		الثاني
٦،٣٠-٤٤: التكثير الاول	١	٨،١-٩: التكثير الثاني
٦،٤٥-٥٢: العبور	٢	٨،١٠: العبور
المشى على البحر		عبر البحر
٦،٥٣: في جنسارة	٣	٨،١٠: في دلمانوثا
فاعلية يسوع		
٧،١-٢٣: المناقشة في الطهارة		
٧،٢٤: الى نواحي صور وصيدا	٤	٨،١٣: الى الشاطىء المقابل
٧،٢٤-٣٠: طرد شيطان من		٨،١٤-٢١: المناقشة في الخبز
بنت الكنعانية		
مع الحوار في الخبز		بين يسوع والتلاميذ
٧،٣١-٣٧: شفاء الاصم	٥	٨،٢٢-٢٦: شفاء الاعمى

هوامش

الفصل التاسع

1- بواسطة هذه العبارة تعلق مشهد «التجلي» بالاعلان عن موت المسيح وقيامته، كما انها تشير ايضا الى عيد المظالّ الذي يتبع عيد الغفران الاعظم بستة أيام (اح ٢٣،٣٣-٤٤)، والذي تبلغ مدة الاحتفال به ٦ أيام ايضا، كذكرى لخروج شعب موسى وأقامتهم في الخيام قرب جبل سيناء (جبل موسى وايليا) (راجع تث ١٦،١٣-١٦ ؛ ٣٤،٦ ؛ خر ٢٣،١٦ ؛ ٣٤،٢٩ ؛ ٢٤،١٥ ؛ عد ٢٩،١٢-٣٩ ؛ زك ١٤،١٦-١٩ ؛ يو ١،١٤ ؛ ٧،٢ و١١ و١٤ و٣٧)

2- راجع مر ٥،٣٧، وكان اوريجانوس يظن ان الجبل العالي هو جبل طابور

3- حسب ين: وانفرد بهم وحدهم. أخذ يسوع التلاميذ الثلاثة (٥،٣٧ ؛ ١٣،٣ ؛ ١٤،٣٣) معه كأنهم شهود لكشف خاص عن معني حياته وشخصيته

4- الق: ܘܐܫܬܚܠܦ ܠܗ ؛ ܘܚܙܐ ܠܗ ؛ يذكر التجلي في ٢ بطر ١،١٧-١٨، وفي هذه الرؤية يظهر الشخص بالمجد السماوي الذي يشع من وجهه وثُيابه بطريقة خاصة (قارن سفر دانيال، ملا ١،٤-٦ ؛ متى ٢٨،٣ ؛ رؤ ٣،٤ ؛ ٤،٤ ؛ ٢١،٣)، والمقصود بها تشجيع التلاميذ المترددين، برؤية تشير رمزيا الى مجد القيامة التي تتحقق على يد الله تعالى، والتي لا تظهر إلا حيث أخذ «التعليم» عن آلام المسيح وصلبه على يد البشر

5– بس: ܠܒܘ̈ܫܘܗܝ ؛ النص حسب ين، س ق

6– حسب ين : فتلألأت ثيابُه ناصعة البياض ؛ النص حسب السريانية ؛ راجع ٢ قور ١٨،٣

7– بس: ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܚܘܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ؛ الق: ܡܢ ܐܪ̈ܥܢܝܐ ؛ النص حسب ين (٥،١٦ و١٢)

8– حسب مرقس (ين، بس) ورد اسم ايليا قبل موسى، بسبب علاقته بيوحنا المعمدان (راجع ١،٢-٣ ؛ ٩،١١-١٣) وحضور ايليا وموسى يشير الى ظهور المسيح في نهاية الزمن (الاواخر) كما ينتج من المقارنة بين مشهد التجلي والظهور الالهي على جبل سيناء (خر ١٩) حسب التفسير الترجومي، ومن ثم معنى «التجلي» كرمز الاواخر، واعلان دور المسيح الخاص عند ظهور الله الاخير النهائي ليلتقي بشعبه التقاءا كاملا.

9– كلمة آرامية محفوظة باليونانية نفسها (راجع مر ٥١،١٠ ؛ ٢١،١١ ؛ ٤٥،١٤ ؛ يو ١٦،٢٠)

10– الق: ܡܫܟ̈ܢܐ ، ܡܛܠ̈ܐ ؛ من الممكن ان يشير هنا الى عيد المظال، مع «خيمة الالتقاء» التي ترمز الى حضور الله بين شعبه

11– حسب ين: فلم يكن يدري ماذا يجيب (راجع ٤٠،١٤) ؛ النص حسب س ق، بس

12– س ق: ܡܛܠ ܕܒܕܚܠܬܐ ܢܦܝܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ (لان الخوف كان يقع عليه) ؛ كذلك ين ؛ النص حسب بس (كانوا بالخوف) ؛ ان حالة الدهشة هي رد فعل الانسان على الظهور الالهي (راجع خر ٦،٣ ؛ ١٨،٢٠ ؛ ١ مل ١٣،١٩ ؛ مر ٥،١٦-٨)

13- س ق: ܒܥܢܢܐ ؛ النص حسب ين، بس (وإنا غمام قد ظلّلهم) ؛ سحابة حضور الله تعالى : خر ١٠،١٦ ؛ ٩،١٩ ؛ ١٥،٢٤-١٦ ؛ ٩،٣٣ ؛ مر ٢٦،١٣ ؛ ٦٢،١٤ ؛ لو ٢٧،٢١

14- بس: ܗܘܐ ؛ النص حسب س ق ؛ بالنسبة الى عبارة «ابني» راجع مر ١،١ و١١ ؛ ٦١،١٤ ؛ ٣٩،١٥ ؛ و«الابن الحبيب» راجع تك ٢،٢٢ (السبعينية) ؛ روم ٣٢،٨ ؛ يعقوب ٢١،٢ ؛ اما اهمية «اسمعوا» (لكي تفهموا، راجع ٣،٤ و٩ و١٢ و٢٣ و٢٤ و٣٣ ؛ ١٤،٧ و١٦ ؛ ١٧،٨ و١٨) فترجع الى صفة يسوع النبي الموعود وموسى الجديد (تث ١٨،١٨-١٩)

15- س ق: ܐܠܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ (لا يظهر لهم إلا يسوع وحده) ؛ النص حسب ين، بس

16- الق، ܡܠܐ: ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ

17- راجع مر ٢٥،١ و٣٤ و٤٤ ؛ ٤٣،٥ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٣٠،٨

18- بس: ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ (س ق: ܠܗܘܢ)

19- الق: ܕܣܦܪܐ

20- بس: ܘܢܣܒܪ . الق: ܡܫܘܕܥ

21- بس: ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ؛ حسب ين : ان ايليا... ؛ يشير مجيء ايليا الى مجيء يوحنا المعمدان (راجع مر ٢،١-٣ و٦ ؛ ١٥،٦ ؛ متى ١٤،١١ ؛ ١٣،١٧ ؛ ملا ٢٣،٣-٢٤) ؛ ان معنى مفهوم «المسيح» أو «ابن الله» لم يظهر إلا بضوء الصليب والقيامة

22- حسب ين: ولما لحقوا بالتلاميذ ؛ النص (بالمفرد) حسب السريانية

23- الق: ܡܫܬܟܚ

24- حسب ين: حيثما أخذه يصرعه ؛ ܡܠܐ: ܘܐܝܟܐ

ܕܪܳܦܶܐ ܠܶܗ، ܟܰܕ ܡܛܰܪܶܦ ܠܶܗ، ܟܰܕ ܡܰܪܥܶܐ ܠܶܗ ؛ حسب س ق: ܡܛܰܪܶܦ ܠܶܗ ܠܰܐܪܥܳܐ ؛ من وصف تصرف المريض يبدو انه مصيب بـ«الصرع»، وأعتبر هذا المرض مرضا مقدسا حراما (متى ١٧،١٥)، لكن يسوع كان يعرف ان أصل المرض يرجع الى الشيطان الذي قبض على الولد، فلا يمكن لايّ أحد ان يعالجه، إلا الله تعالى، كما يظهر في يسوع، وهو يخلص المسكين من قبضة الموت ويقيمه، فضلا عن الايمان والثقة بالله الحي (الصلاة)

25– حسب ين: فيُزبد الصبي ؛ ܚܠ: ܕܓܒܐ ܥܠܥܠܐ ܣܘܡܘܗܝ

26– حسب ين: ويصر باسنانه

27– بس: ܘܡܚܪܩ ؛ النص حسب ين

28– راجع مر ٨،١٢ والمقصود هو جيل المسيح المعاصر

29– حسب ين: احتملكم ؛ النص حسب س ق، بس

30– س ق تضيف: ܠܫܢܘܗܝ

31– الق: ܡܚܒܠ ܒܗ، ܟܕ ܪܕܐ ܠܗ ؛ ܚܠ: ܟܡܛܪܦ ܒܗ ؛ حسب ين : فما إن رآه الروح حتى خبطه (راجع ١،٢٦)

32– الق: ܫܓܫܗ، ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ

33– ܚܠ: ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ؛ حسب ين : يتمرّغ

34– الق: ܘܡܦܩ ܪܘܩܐ ܠܣܦܘܬܗ ؛ حسب ين : ويُزبد

35– ܚܠ: ܕܟܡܐ ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܕܐ ܗܘܬ ܒܗ (حسب ين)

36– ܚܠ: ܡܛܠܝܘܬܗ

37– الق: ܕܡܫܟܚܬ ܠܗ

38– السريانية: ܥܕܪܝܢܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ (ساعدني

وترحم عليّ) ؛ النص حسب ين

39- س ق: [illegible] ؛ الق: [illegible] (حسب بس) ؛ النص حسب ين

40- تضيف بس [illegible] : النص حسب ين، س ق

41- حسب ين : ساعد عدم ايماني (فشدّد ايماني الضعيف) ؛ النص حسب بس .

42- تضيف بس: ܠܘܬܗ (إن الشعب اسرع اليه واجتمع عنده، راجع ١٥،٩) ؛ لا تستعمل اليونانية إلا فعل : يزدحمون

43- الق: [illegible]

44- راجع ٣١،١ ؛ ٤١،٥ ؛ ٣٦،٩

45- ناقص في السريانية ؛ النص حسب ين (وانهضه فقام) ؛ تضيف حسب س ق: وسلمه الى ابيه (راجع لو ٤٢،٩ ؛ ١٥،٧)

46- راجع مر ١٧،٧ : التعليم الخاص للتلاميذ ؛ لم يفهم التلاميذ (٩،٩-١٠ و١٩ و٣٢ ؛ ٣٠،٨-٣٢) - في خط انتظار المسيح الملك المنتصر - كيف يمكن ان يقبل الله تعالى آلام الانسان البارّ (أعمال ١٤،٣ ؛ ٥٢،٧) الذي يدافع عن الفقراء حسب ارادته (راجع لو ٢٦،٢٤)

47- السريانية تحفظ الكلمتين ؛ حسب S وB : إلا بالصلاة

48- راجع ٣١،٨ ؛ لاستعمال فعل «سلم» ومعناه اللاهوتي راجع ١٠،١٤-١١ و١٨ و٢١ و٤١-٤٢ و٤٤ ؛ ١،١٥ و١٠ و١٥ .

49- راجع مر ١٣،٤ ؛ يبدو ان «البيت» أصبح هنا تعبيرا عن جماعة المسيحيين الاولين، «الكنيسة»

50- تضيف الق: [illegible] (حسب بس) ؛ النص

حسب ين

51- الق: ܒܛܠܝ̈ܐ ؛ والجدير بالذكر ان للكلمة «ܛܠܝܐ» الآرامية معنيان، «طفل» و«عبد»، والمقصود هو «المؤمن البسيط، التلميذ «الذي للمسيح» (مر ٩:٣٥ و٣٧ و٤١ و٤٢ ؛ ١٠:١٥)

52- الق: ܥܒܕ ܠܗ ܕܒܫܡܗ

53- حسب بس

54- س ق: ܕܡ ؛ النص حسب بس (راجع ٤:٣٨)

55- بس ܫܬܠܝܐ

56- ܗܠܐ: ܗܢܢ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܠܡܫܝܚܘܬܟܘܢ ܡܫܝܚܘܬܟܘܢ ܐܢܬ (حسب بس) ؛ النص حسب ين، س ق ؛ من المحتمل ان تعود هذه القصة الى التقليد الكنسي، حيث جرت العادة ان يُستعمل اسم يسوع لتحقيق المعجزات (أعمال ٣:٦ ؛ ٩:٣٤ ؛ ١٦:١٨ ؛ ١ قور ١٢:١ـ٣)، أما يسوع فيدعو التلاميذ الى ترك الاهتمام بامتيازاتهم من أجل خدمة المحتاجين

57- الق: ܡܫܟܢܐ ܒܗ

58- بس: ܒܫܡܝ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ ؛ حسب ين : على أنكم للمسيح ؛ والمقصود ان الناس (غير المسيحيين) الذين يساعدون المسيحيين الفقراء من أجل اسم المسيح سينالون أجرا عظيما، في حين ان المسيحيون الذين يعثرون الفقراء الضعفاء سينالون العقوبة (راجع متى ٢٥:٣١ـ٤٦ ؛ ١ قور ٨:١ـ١٣ ؛ ١٠:٢٣ـ٣٣ ؛ روم ١٤:١٣ـ٢٣)

59- الق: ܟܐܦ ܕܪܚܝܐ ܒܨܘܪܗ؛ النص حسب س ق، بس (راجع متى ١٨:٦) ؛ ان الرحى هو الحجر الكبير المستعمل في الطاحونة، والذي كان يسحبه الحمار

60- ܐܠܐ: ܡܟܫܠܐ ܠܟ، ܡܣܟܠܐ ܠܟ ؛ حسب ين:
إذا كانت يدك سبب عثرة لك

61- س ق: ܫܘܡܠܝܐ ܡܥܡ ؛ في ضوء ٢ مك ٧ يتكلم يسوع هنا عن حالة الاضطهاد عندما يقوم المؤمن أمام الحاكم ليدافع عن ايمانه دون ان يخاف من ترك جسده نفسه

62- تضيف بس وغيرها: ܡܢ ܘܡܢ . ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܝܗܘܢ ܠܐ ܡܐܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ (حسب مر ٤٨،٩ ؛ متى ١٢،٣ ؛ اش ٢٤،٦٦) ؛ النص حسب ين، س ق ؛ أصليا كانت «الجهنم» تشير الى وادي الهنوم (أح ٢١،١٨ ؛ ٢ مل ١٠،٢٣ ؛ ار ٣١،٧) قرب أورشليم، وفيما بعد استخدمت كمكان العقوبة الابدية

63- راجع مر ٤٣،٩

64- ترجع جملة «حيث لا يموت دودهم» الى نبوءة اشعيا (٢٤،٦٦) الذي يتكلم عن الخاطئين الذين قاموا ضد الله تعالى، وما يزال «الدود» يأكل حتى جثتهم

65- تضيف بس: ܘܟܠ ܕܒܚܬܐ ܒܡܠܚܐ ܢܬܡܠܚ ؛ ان صورة «الملح» مأخونة من رتبة الذبيحة في الهيكل، حيث يخلط الملح بالمحرقة (راجع اح ١٣،٢ ؛ عد ١٩،١٨ ؛ حز ٢٤،٤٣ ؛ متى ١٣،٥ ؛ لو ٣٤،١٤-٣٥ ؛ قول ٦،٤)

66- بس: ܢܦܟܗ ؛ ܐܠܐ: ܦܟܝܗܐ ؛ حسب ين : إذا صار الملح بلا ملوحة ؛ جُمعت هنا ايضا بعض الجمل المشتتة على أساس «كلمة للترادف»، وهكذا أضافت الى «نار» الجهنم، «نار» الاضطهادات (٤٩) التي تحفظ من الاهمال والفساد، عندما يتحملها التلاميذ من أجل المسيح، وكذلك «الملح» (٥٠، ا)، الذي يشير الى استعداد التلاميذ للبشارة بالمسيح وحتى الاستشهاد من أجله، ثم يتكلم عن «الملح»

(٥٠، ب) بمعنى آخر، حيث يقصد «روح المحبة، والخدمة المتبادلة»

67– س ق: ܒܡܢܐ ܢܬܒܠܘܗ (بماذا نتبّل) ؛ حسب ين : فبأيّ شيء تُملّحونه؟ والمعنى : كيف تصلّح نوقه أو قوته؟ ؛ يظهر ان هذه الجملة مستقلة وليست متعلقة بما يسبقها، إلا كلمة «الملح»، دون ان تكمل الفكرة. ويرمز الملح هنا الى تعليم يسوع الذي قبله التلاميذ، لكي يصبح فيهم قوة تجعلهم مبشرين بـ«انجيل الخدمة».

68– ان هذه الجملة الاخيرة مستقلة وبالاصل دون علاقة مباشرة بما سبقها، ما عدا كلمة «ملح». غير ان ما يجعل نوعا من الارتباط بينها وبين ٩، ٣٣_٣٥، ومن ثم المعنى : ليكن فيكم روح الذبيحة (التضحية) كي يكون فيكم روح السلام (التفاهم، على أساس التواضع والخدمة المتبادلة)

تقسيم ١٠، ١٧ _ ٥٢		
A	١٧_٣١	الغني والتلميذ
B	٣٢_٣٤	الاعلان بالآلام
C	٣٥_٤٠	ابنا زبدى
B'	٤١_٤٥	خدمة ابن الانسان
A'	٤٦_٥٢	الاعمى في الطريق

هوامش

الفصل العاشر

1- أخذ المسيح طريق وادي الاردن، (پيرية) عبر ايريحا (مر ٤٦،١٠) الى اورشليم (١،١١) ؛ بالنسبة الى «الطريق» راجع ١،٢-٣ ؛ ٩،٣٣-٣٤ ؛ ١،١٠ و٢ و١٧ و٣٢ و٤٤ و٥٢

2- الق: ܠܥܘܒܪܐ

3- ناقص في بس ؛ النص حسب ين، س ق

4- بس: ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡ ܠܝܗܘܕ ؛ يقدم مرقس تعليم يسوع (١،١٠-٣١) كما وجده في التقليد الكنسي، حول تصرفات التلاميذ (١) في الزواج، (٢) تجاه الاطفال، البسطاء والفقراء، (٣) بالنسبة الى الاموال.

5- س ق: ܘܐܝܟ ܕܡܥܝܕ ܗܘܐ ܡܐܣܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ (كما كانت عادته، أخذ يشفي ويعلمهم)

6- راجع ٢٢،١ : ١١،٨ ؛ ١٢،١٣-١٥ ؛ ٢،٣ ...

7- الق: ܕܢܫܒܘܩ، ܐܢܫ ܐܢܬܬܗ ؛ راجع متى الذي يضيف اليه «لاي سبب كان»، حسب تفسير في تث ١،٢٤، لانه اكتشف فيها شيئا «غير لائق» (لو ١٦،١٦-١٨)

8- حسب ين، س ق ؛ تدور هذه المناقشة حول أسباب الطلاق

9- الق: ܡܦܩܕ ܦܩܕ

10- بس: ܡܘܫܐ ܐܦܣ ܠܢ... ܘܢܫܪܐ (ܘܢܫܒܩܝܗ) ؛ حسب ين : إن موسى رخّص أن يُكتب لها كتاب **طلاق** وتُسرّح (راجع تث ١،٢٤) ؛ لقد فرق مرقس بين «الوصية» (ارادة الله التي يدافع عنها يسوع) وبين «الرخصة» (الهرب

من الواجبات كما يقصده الفريسيون) ؛ والمقصود : إن جرى الطلاق، ـ الذي ما كان يجب ان يجري ـ وطلق الرجل إمرأته، وإنا أخذها رجل ثاني، وطلقها هو ايضا، ثم فان الشريعة لا تقبل ان ياخذها الاول من جديد. لكن متى ١٩،٣ـ١٢ يحفظ النص بالتفصيل ومع قيد وتحديد لم يرجع الى فم يسوع نفسه: «إلا لفاحِشة» ـ إنا يظهر ان الزواج ما كان زواجا حقا بعد ـ ؛ باستثناء متى ٣٢،٥ ؛ ٩،١٩ ؛ ١ قور ١٠،٧ـ١٦

11– الق: ܡܫܕܪ، ܕܠܡܘܕܥ (ܕܠܡܘܕܥܘܬܐ)

12– الق: ܕܥܢܬܐ

13– ناقص في بس

14– ناقص في ين، س ق

15– الق: ܐܢܬܬܐ

16– حسب بس: ويلزم امرأته ؛ ناقص في ين، س ق ؛ والمطلوب من الرجل ان يترك حماية بيت أبيه

17– س ق، بس: ܚܕ ܒܣܪ (ܒܣܪܐ) (راجع تك ١،٢٧ ؛ ٢٤،٢ ؛ تث ١،٢٤) ان المقصود هو الاتحاد الانساني الشخصي. وحيث لم يتمّ هذا الاتحاد، لم يتمّ الزواج نفسه، لانه أخيرا، حسب اف ٢٣،٥ يرجع بجذوره الى الحب الالهي بالذات.

18– راجع مر ١٧،٧

19– س ق، بس: ܢܦܠܓܗ

20– الق: ܫܘܐܠܐ .

21– الق: ܓܘܪܬܐ ܡܓܠܝܐ (ܓܡܪܐ) : ان تعبير مرقس (فقد زنى عليها) أشد من تعبير متى (٣١،٥ـ٣٢ ؛ ٧،١٩ـ١٢) ؛ كما يذكر ايضا موقف المرأة حسب القوانين الرومانية ؛

هنا بعض الاختلافات الصغيرة بين المخطوطات: (B, C
«انها (هي نفسها) بعدما طلقت زوجها، تتزوج غير
(السريانية، A, K) «إن طلقت إمرأة زوجها وغيره يتزوجو
(اللاتينية، D) «إن إمرأة تترك زوجها وتتزوج غيره» ؛
يسوع يقصد ان الزواج هو اتحاد شخصين، وان المح
المتبادلة تفوق قوانين الطلاق، وتتغلب على المشا
والشدائد

22– بس: ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ ؛ حسب ين : ليلمسه
النص حسب س ق: ܕܢܩܪܒ ܐܝܕܐ ܥܠܝܗܘܢ (راجع ١،
؛ ان الاطفال (وهم المؤمنين البسطاء) يدخلون الملكو
لانهم ليسوا متكبرين على قداستهم، أو معتمدين ع
استحقاقاتهم، وليس لديهم إلا الثقة المتواضعة با
السماوي

23– حسب ين (راجع مر ٢٥،١)

24– س ق: ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ (ويوبّخهم) ؛ النص حسب
(٤١،١ و٤٣ ؛ ٥،٣)

25– الق: ܡ̈ܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ؛ راجع متى ٣،٥-١٠ ؛ ٣،١٨ ؛
١٧،١٨ ؛ يو ٣،٣-٥

26– بس: ܘܡܩܒܠ ܐܢܘܢ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ؛ حسب
وقبّلهم ؛ لقد وعد يسوع بالملكوت للذين مثل الاطف
المتواضعين، والذين «يخدمون»، وكما في أنجيل م
(طوبى للفقراء ...) يتكلم يسوع كما يتكلم الله تعالى نفس

27– العبارة الاخيرة ناقصة في ين، ذلك لان البركة
وضع اليد نفسها

28– حسب ين : وفيما هو خارج الى الطريق ؛ أما السو
فهو حول الحصول على الحياة الابدية في حضن الآب ع

الموت

29– حسب ين : لا صالح إلا الله وحده (عبر ١٥،٤)

30– تسلسل الوصايا حسب ين، س ق : التسلسل في بس: ٢، ٣، ١، ٤ ؛ وفي الهرقلية : ٣، ٤، ١، ٢ (راجع مي ٦،٨)

31– س ق: ܡܚܒܒܐܝܬ ؛ في «نظرة يسوع» راجع ١٦،١ و١٩ ؛ ١٤،٢ الخ

32– تضيف س ق: ܘܫܩܘܠ ܙܩܝܦܟ ؛ وبس: ܘܛܥܘܢ ܨܠܝܒܟ ؛ الق: ܘܫܩܘܠ ܨܠܝܒܟ (راجع ٢٤،٨ ؛ لو ٢٧،١٤) ؛ حسب ين: وتعال اتبعني

33– س ق: ܘܟܡܐ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ

34– س ق (بس): ܡܛܠ ܕܢܟ̈ܣܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ ؛ في ين لم تستعمل كلمة «أملاك، أراضي، أموال» إلا هنا عند مرقس

35– س ق: ܠܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܟܣܝܗܘܢ (للذين يثقون بأموالهم)

36– تعجب التلاميذ لانّ الفكرة القديمة تظهر ان الخيرات الارضية هي تعبير عن البركة الالهية ؛ تضيف بعض المخطوطات : ܠܐܝܢ ܕܩܢܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܠܡܥܠ ܕܩܢܝܢ

37– الق: ܒܚܘܪܬܐ ܕܡܚܛܐ ؛ حسب ين: ثقب الابرة (هل ترجع كلمة ܓܡܠܐ الى ܚܒܠܐ ؟) ؛ مبالغة بيانية شرقية (جرت العادة أن يقارن الغني بالجمل المثقل فوق طاقته) والمراد بها انه يعسر على الغني ان يدخل الملكوت، لان من عادته أن يتعلق بالمال، في حين ان الخلاص لا يتحقق إلا على يد الله تعالى (راجع متى ٢٤،١٩)

38– حسب ين: فمَن يقدر أن يخلص؟

39– حسب ين: ولا يُعجز الله

40- حسب ين: إن الله على كل شيء قدير (راجع تك ١٨،١٤ ؛ ايوب ٤٢،٢ ؛ زك ٨،٦)؛ النص حسب السريانية

41- بس: ܦܝܣ̈ܝܢ ؛ النص حسب س ق.

42- تضيف بس: ܐܘ ܐܢ݇ܬܬܐ (ܐܘ ܐܢ̈ܬܬܐ) ؛ النص حسب ين، س ق (راجع ١ قور ٩،٥)

43- الق: ܡܗܡܢܢ

44- حسب ين: ومن أجل الانجيل ؛ النص حسب السريانية (٨،٣٥ ؛ لو ١٨،٢٩)

45- ܒܠܚܘܕ.

46- ܥܡ: ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ (ܚܕܘܬܐ)، ܐܚ̈ܘܬܐ، ܒ̈ܢܬܐ ؛ حسب ين: مع الاضطهادات (راجع ٤،١٧) ؛ يبدو ان هذا النص يشير الى حالة الكنيسة الاولى، عندما خسر المسيحي الجديد كل ما كان يملكه مع طرده من أهله (في خطر الاضطهادات). وهنا قبلته جماعة المسيح الجديدة ومنحت له ما خسره مئة ضعف (مر ٨،٣٥)

47- راجع متى ١٦،١٨ ؛ ١٩،٣٠-٢٠

48- حسب ين: وكانوا سائرين في الطريق صاعدين الى اورشليم ؛ النص حسب السريانية ؛ قارن بين موقف يسوع من الآلام وموقف التلاميذ (راجع يو ١١،٧-١٦ ؛ لو ٩،٥١)

49- الق: ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ

50- الق: ܠܗܘܢ

51- ان هذا الاعلان بالآلام هو أوسع من الاول (٨،٣١) والثاني (٩،٣١) ويستعمل تعابير مأخوذة من«قصة الآلام» نفسها ؛ حسب ين: (١) يحكمون عليه بالموت ويُسلمونه الى الوثنيين (٢) فيسخرون منه ويبصُقون عليه (٣) ويجلدونه ويقتلونه

52- الق: ܒܟܠܗܘܢ (راجع اش ٦،٥٠ ؛ مر ٦٥،١٤)

53- السريانية: ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ ؛ النص حسب ين (راجع ٣١،٨)

54- راجع مر ١٦،١ ؛ قارن متى ٢٠،٢٠

55- الق: ܩܪܒ ܓܒܘܫ

56- بس: ܕܢܥܒܕܟ ؛ النص حسب ين، س ق

57- لعدم معرفة التلاميذ راجع مر ١٣،٤

58- ان الكأس هي كأس الآلام التي سيشربها المسيح (راجع اش ١٧،٥١ و٢٢ ؛ار ١٥،٢٥-٢٦ ؛ المراثي ٢١،٤ ؛ مز ٢،٦٩-٣ و١٥ ؛ ٩،٧٥ ؛ مر ٣٦،١٤ ؛ يو ١١،١٨) كما يشير فعل «غطس - اعتمد» الى الآلام (راجع لو ٥٠،١٢)

59- س ق: ܕܡܥܡܕܢܐ ... ܡܬܥܡܕ ܐܢܐ

60- راجع متى ٢٣،٢٠

61- بس: ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܐ ؛ حسب س ق: إنما أعدّ للآخَرين (من قبل ابي) راجع أعمال ٢،١٢ ؛ ١،١٥

62- ܗܠ: ܫܪܝܘ ܠܡܬܚܡܬܘ ؛ حسب ين: اغتاظوا (راجع ١٤،١٠ ؛ ٢٣،٣ ؛ ١٤،٧ ؛ ٣٤،٨)

63- س ق، بس: ܡܫܡܫܢܐ ؛ في عظمة الخدمة راجع مر ٣٥،٩ ؛ ٤٣،١٠-٤٤ ؛ متى ١١،٢٣ ؛ لو ٢٦،٢٢-٢٧، وعلى مثال يسوع المسيح الربّ، ينبغي على التلميذ ان يكون خادما وعبدا للكل

64- النص حسب بس ؛ الق: ܚܠܦ ، ܣܓܝܐܐ ؛ راجع ١ مك ٥٠،٢ ؛ ٤٤،٦ ؛ في كرازة يسوع نفسها لم تظهر هذه الفكرة إلا هنا (متى ٢٨،٢٠) اشارة الى اش ٥٣، والسبب يعود الى مفهوم أناشيد اش ٤٢ (٥٢)-٥٣ (أعمال ٣٢،٨) الذي لا يقصد بالدرجة الاولى آلام العبد، بل تمجيده بسبب ايمانه.

أما يسوع فكان يثق بالله ورسالته من أجل الفقراء رغم الآلام، و«الفداء» الذي حققه، ليس بنوع من الدين دفعه (لله)، بل لموقفه من البائسين وجهوده من اجل تحريرهم من قيود الشريعة (اعمال ١٣،٢٦)، وباشتراكه في الاكل مع الخاطئين والمطرودين (مر ٢ - ٣،٦ ؛ لو ١٥،٢) رغم التهديد بالهلاك ؛ من ثم يظهر ان فكرة «الفداء» ليست بعيدة عن أفكار ترد في أسفار المكابيين (٢ مك ٦،١٨-٣١ ؛ ٧ ؛ ٤ مك ٥-٧ ؛ ٨-١٨) المكتوبة نحو سنة ١٠٠ ق م، حيث يتكلم مرارا عن تقدمة الحياة من أجل الآخرين. «فداءا عن خطايا الشعب» (١٧،٢١-٢٢) (راجع ايضا عد ٢٥،١٣ ؛ دا ٣،٣٨-٤٠ ؛ ١ طم ٥،١-٧)

65- السريانية ܦܘܪܩܢܐ ؛ حسب ين: فداءاً من أجل الكل : ويفدي بنفسه جماعة الناس (اش ٥٣،١١-١٢)

66- تقع أيريحا في وادي نهر الاردن، شمالي البحر الميت، وكانت تستحوذ على مياه وافرة ؛ ان هذه العبارة متعلقة باقوال حول «خدمة التلاميذ» (١٠،٣٥-٤٤) وحول «مسيرة ابن الانسان» (١٠،٣٢-٣٤) الذي يسلم نفسه للآلام خدمة من أجل الآخرين. وتُجمع هنا الافكار المختلفة في فكرة جديدة: ان ابن الانسان الذي له سلطة ليغفر الخطايا، لا يمارس هذه السلطة إلا ك«خدمة» (كما كان يظهر من مشاركته الطعام مع الخاطئين)، فضلا عن «بذل الذات» (الصليب)، هكذا فهم يسوع حياته (حسب مرقس) فداءا عن الآخرين. ومن مقارنة مر ١٠،٤٥ بلوقا ٢٢،٢٧ يبدو أن أصل فكرة «الفداء» يعود الى محيط «العشاء السرّي»، حيث يتكلم يسوع عن خدمته كأنها «خدمة المائدة»، عندما يخدم يسوع (يو ١٣،١-٢٠) ويقدم نفسه (هذا هو جسدي)

ـبزا مكسورا ودما مُهراقا من أجل فداء (غفران، حياة، ـلاص) الآخرين، وفعل ذلك بكامل حريته وحسب الكتاب ...

67– حسب ين: المستعطي ؛ النص حسب السريانية «الى ـانب الطريق»

68– حسب S: ܦܪܘܕܐ ؛ النص حسب B والسريانية راجع ٢٤،١ ؛ ٦٧،١٤ ؛ ٦،١٦)

69– كان لقب «ابن داود» لقب مسيحاني ملكي، طبق ـلى المسيح بصورة خاصة، وورد هنا من فم الاعمى، لاولى ـرة في انجيل مرقس (راجع مر ٣٥،١٢)

70– بس: ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠ ܡܢܘ ܗܘܐ ܘܐܡܪ

71– حسب ين: تشدّد

72– كان الاب ابلحد يفضل هذه الكلمة من ܦܘܠܐ، ـܠܒܘܫܐ، ܠܒܫܬܐ، وتعود الى كلمة ܬܟܣܝܬܐ ـالسريانية القديمة والجدير بالذكر ان هذه الكلمة ما ـالت مستعملة حتى الآن في بعض اللغات الاوروبية ؛ هل ـان يستخدم هذا «القماش» لقبول النقود؟ حسب س ق: ـام وأخذ رداءه (ܩܡ ܫܩܠ ܡܐܢܘܗܝ)، وهذه الحركة ـبدو أكثر توافقاً مع الطبيعة الانسانية، لكن من المحتمل ان ـرقس يقصد موقفا روحيا مثل ترك الذات من أجل خدمة ـآخرين واتباع المسيح في الطريق الى الصليب، ويظهر ان ـلاعمى يفهم المسيح، أكثر مما يفهمه التلاميذ

73– راجع مر ٥،٩ ؛ يوحنا ١٦،٢٠ ؛ «في الطريق» يراه ـلاعمى، تحقيقا لكلام يسوع المسيح في انجيل يوحنا ١٠،١٤ ٣٧،٩

74– حسب بعض المخطوطات للبسيطة : ܫܘܪ

75– س ق: ܫܕܐ ܠܡܐܢܘܗܝ . النص حسب ين، بس

76- النص حسب ين، س ق، كي تظهر اهمية مفه
«الطريق» في لاهوت مرقس (راجع ١٠،١) : الاعمي الـ
كان يجلس «الى جانب الطريق»، يفهم الآن «المسيح» لا
يتبعه «في طريقه» الى أورشليم، طريق الصليب والقيامة.

تقسيم ١١، ١ _ ٢٥		
A	دخول اورشليم وزيارة الهيكل	١١،١_١١
B↑	لعنة التينة	١٢_١٤
C↑	طرد الباعة من الهيكل (زك ١٤، ٢١)	١٥_١٨
'B↓	التينة اليابسة والايمان	٢٠_٢٥
'A	دخول اورشليم في ساحة الهيكل السؤال عن سلطة يسوع	٢٧_٣٣

المناقشات الاخيرة في اورشليم (ساحة الهي

المعارضون	الآية	الموضوع
الاحبار الكتبة الشيوخ	١١: ٢٧_٣٣	السلطة المعطاة
الاحبار الكتبة الشيوخ	١٢، ١_١٢	مثل الكرامين
الفريسيون الهيرودسيون	١٢، ١٣_١٧	دفع الجزية لقيص
الصدوقيون	١٢: ١٨_٢٧	قيامة الاموات
معلم الشريعة	١٢، ٢٨_٣٤	أولى الوصايا
الكتبة	١٢، ٣٥_٣٧	المسيح ابن داود
الكتبة	١٢، ٣٨_٤٠	التحذير من الكت
نظام الهيكل	١٢، ٤١_٤٤	الارملة الفقيرة

هوامش

الفصل الحادي عشر

1- بس: ܡܕܝܢ : اننص حسب بن، س ق

2- الق: ܠܒܝܬܦܓܐ ܕܒܝܬܥܢܝܐ : ان بيت فاجي (حاليا كفر الطور) وبيت عنيا قريتان صغيرتان وموقع بيت فاجي أقرب من أورشليم وعلى جبل الزيتون شرقي المدينة (راجع. متى ١،٢١ ؛ لو ٢٩،١٩ ؛ مر ١١،١١-١٢ ؛ ٣،١٤)، ولم تذكر في الاناجيل إلا هنا، وقد وضعت الاسماء بالتسلسل المناسب حيب قربها من الهدف (ايريحا، بيت عنيا، بيت فاجي، جبل الزيتون، اورشليم)

3- راجع مر ١٤ ١٢-٢١، و في لوقا ٨،٢٢ يذكر اسميهما بطرس ويوحنا (راجع اعمال ١،٣-١٠ ؛ ١٣،٤ ؛ ١٤،٨-٢٥ وايضا يو ١٥،٢١-٢٤ في بطرس والتلميذ الحبيب)، والمقصود هو أن الله (المسيح) يعرف ويدبّر كل الامور، حسب ارادته، كما سجلت في الكتب

4- س ق، بس: ܥܝܠܐ ؛ ܗ̈ܐ : ܐܬܢܐ، ܐܬܢ̈ܐ : زك ٩،٩ ؛ حز ٢٣،١١) ؛ وحسب هذا الوصف المعروف يركب الملك المسيح جحشا متواضعا قويا عند دخوله اورشليم، لتطهير المدينة الاخير (راجع متى ٢،٢١). لاسباب مختلفة، مثل كلام يوسطينوس الفيلسوف (الدفاع الاول ٦،٣٢) واقليمس الاسكندري بان الحمار كان المربوط عند «الكرم» (اشارةّ الى تك ١١،٤٩، بركة يعقوب من أجل المسيح)، ونتيجة اعتقاد تقليد قديم (زك ٤،١٤) الذي انتظر ظهور الله تعالى (وبعدئذ المسيح عند مجيئه الاخير) على

جبل الزيتون مقابل مدينة اورشليم ؛ ومن كلام الانجيل حول «الحقول» و«الجمهور»، ومر ١١،١١ (حيث يدخل الهيكل وحده) نستنتج ان المسيرة التاريخية قد انتهت هناك، عند أبواب المدينة (راجع لو ١٩،٤١-٤٤ حيث لم يفهم الكثيرون، ٢ مل ٩،١٣)

5- س ق، بس: **ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܗ** ؛ النص حسب ين : جحشا مربوطا ما ركبه أحد ؛ عند القدماء كان عدم الاستعمال السابق شرطا لقبول الحيوان لهدف طقسي مقدس

6- «الربّ»، وفي الاناجيل لم يتكلم يسوع عن نفسه باستعمال هذا اللقب، إلا هنا (راجع ٧،٢٨ ؛ ١٢،٣٦)

7- س ق: **ܕܒܪܫܐ ܒܫܘܩܐ** ؛ بس: **ܠܒܪ ܒܫܘܩܐ** ؛ النص حسب ين : على الطريق

8- الق: **ܐܘ ܗܘܫܥܢܐ، ܒܡܪܘܡܐ**

9- الاب ابلحد: **ܒܠܒܫܐ** ؛ بس: **ܢܚܬܝܗܘܢ** (راجع متى ٩،٢١ ؛ ٢٦،٦٥ ؛ س ق: **ܡܪܛܘܛܝܗܘܢ** (معطف) (راجع متى ٥،٤٠ ؛ ٢٣،٥ ؛ اعمال ٩،٣٩) ؛ النص حسب ين (ردائيهما) (راجع مر ٢،٢١ ؛ ٩،٣ ؛ ١٠،٥٠)

10- حسب بس

11- الق: **ܠܗܝܟܠܐ** ؛ (١ مل ١،٣٨-٤٠ ؛ ٢ مل ٩،١٣)، ويُشير هنا الى التتويج الملكي ويُعلن بصلب «ملك اليهود»

12- بس: **ܘܐܚܪܢܐ ܩܛܥܝܢ ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ** (قطعوها من الاحجار) ؛ النص حسب ين: وفرش آخرون أغصانا قطعوها من الحقول (البساتين، راجع متى ٢١،٨ ؛ يو ١٢،١٣) ؛ تضيف بس: **ܘܡܫܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ**

13- الق: **ܩܕܡܗ** ؛ حسب ين: وكان الذين يتقدمون

والذين يتبعون يهتفون، يعني «الذين كانوا يرافقونه»

14- س ق: ܫܠܡܐ ؛ بس حسب بعض المخطوطات: ܫܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘ ܒܡܪ̈ܘܡܐ (گويليام ص ٢٦٨،١٠)، تعبير عن المجد المقدم لله تعالى من أجل المملكة الآتية على يد ابن داود (راجع ٤٨،١٠ ؛ ٣٥،١٢)

15- تعني صرخة «هوشعنا» بالاصل «هوشي عنا، امنح الخلاص النهائي»، «تعال لتخلصنا» (راجع مز ١١٨،٢٥_٢٦ ؛ ١٤٨،١ ؛ ٢ صم ١٢،٧_١٦ ؛ ١٤،٤)

16- حسب ين: وصل الى اورشليم ودخل الهيكل، وأجال طرفه في كلّ شيء (راقَبَ ما حدث هنا من التصرفات غير اللائقة؟ وتحضيرا لطرد الباعة (١١،١٥_١٩)، ويبدو ان «الدخول الملكي» عند مرقس، لم يأتِ بنتيجة خاصة (عكس متى ٢١،١٠) ؛ والجدير بالذكر ان مرقس يتكلم عن الهيكل باستعمال كلمتين مختلفتين، هما: ١) «المقدس» (هيارون، ١٣،١ و٣ ؛ ايضا في ١١،١١ و١٥ و١٦ و٢٧ ؛ ١٢،٣٥) والمقصود هو مجموعة البنيان مع الساحات، لكن منذ الآن بمعنى سلبي لان فيها ستتمّ الدينونة على النظام القديم، ٢) «الهيكل» (ناوس، ١٤،٥٨ ؛ ١٥،٢٩ و٣٨) والمقصود قدس الاقداس فقط، البناية المركزية وبالمعنى الروحي المحدود

17- بس: ܚܙܐ ܟܠ ؛ النص حسب ين

18- الق: ܐܟܦܢ ܒܨܦܪܐ ؛ كان يسوع يجوع الى «الايمان»، و«لعنة التينة» اليابسة، الاعجوبة الوحيدة التي فعلها يسوع في اورشليم، هي حركة رمزية ترمز الى الشعب القديم (ار ٨،١٣ ؛ يوئيل ١،٧ ؛ حز ١٧،٢٤ ؛ لو ١٣،٦_٩) الذي رفض ان يقدم ثمار (الايمان) ويسوع، الحاكم الآتي (طرد الباعة من الهيكل) يلعن النظام العنصري الفاسد (حز

٤٠ـ٤٨)، ويُحضر هيكلا روحيا (بذبيحة جسده المجروح): بيت الصلاة المفتوح لكل الامم الذين يقبلونه بالايمان والمحبة الصادقة. لقد ربط مرقس بين المشاهد المختلفة («لعنة التينة، تطهير الهيكل، كلام يسوع التفسيري)

19– الق: ܕܝܠܗ̇ ܒܠܚܘܕ ܛܪ̈ܦܐ، ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ (راجع ١٣،٢٨)؛ منذ العهد القديم كانت شجرة التين ترمز الى الشعب (هو ٩،١٠ ؛ ار ٢٤،١ ؛ مي ٧،١) الذي رفض كلام الرب، بالرغم من الشريعة (المورقة)

20– النص حسب ين ؛ فمقصدها عساهُ أن يجد فيها ثمرا؛ حسب تقليد رابيني كانت التينة ترمز الى الشريعة، لانها ما زالت تمنح ثمرا لكل من يبحث عنه، لكن الشعب قد خسر الفرصة الاخيرة («ما حان وقت التين»، يعني «ما حان وقت الملكوت لهم»

21– أن كلام المسيح كلام رمزي، ويرافقه فعل نبوي (مر ١١،٢٠) يعبّر عن الانذار وحتى الحكم على الشعب القديم، وتمثله التينة (ار ٨،١٣ ؛ هو ٩،١٦ـ١٧ ؛ لو ١٣،٦) بسبب رفضهم الايمان بالمسيح وعدم حمل ثمار المحبة

22– حسب بس

23– الق: ܡܥܪܬܐ ܕܓܝܣܐ

24– بس: ܦܬܘܪ̈ܐ، ܡܥܪ̈ܦܢܐ، ܝܘܢ̈ܐ؛ كان مفروض على اليهود ان يحوّلوا النقود الوثنية الى نقود عبرانية قديمة، لانه لم يُقبل للتقديم في خزانة الهيكل، إلا مثل هذه النقود

25– س ق، بس: ܢܥܒܪ ܡܐܢ̈ܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ ؛ حسب ين: ولم يدع حامل مَتاع يمرّ في «ساحة الوثنيين» في الهيكل المقدس (راجع زك ١٤،٢١)، والمقصود ان يسوع

يمنع استعمال ساحة الهيكل كـ«طريق مختصر»، أو كشارع عام يقطع المسافة من جبل الويتون الى منطقة المدينة الغربية، أو، حسب تفسير آخر، إذ تشير «المتاع» الى أدوات أو آلات طقسية خاصة للهيكل، أن يسوع يرفع ويُلغي (رمزيا) طقس الهيكل ونطامه ؛ ويقصد مرقس من خلال عبارة «بيت الصلاة للامم»، وقداسة «ساحة الوثنيين» ان الله تعالى لم يرضَ بالهيكل القديم (مغارة اللصوص) وأخذ يدعو الامم الى الهيكل الروحي الجديد، المؤسس على صخرة الصليب

26- راجع اش ٥٦،٦-٧ (السبعينية) «ويسمي بيتي، بيت الصلاة لكل الامم» ؛ ار ٧،٤ و٩ و١١ «هل بيتي، مغارة اللصوص؟» ؛ من خلال انجيله يذكر مرقس مرارا دعوة الامم كلها ١،٩ و١٤ و١٦ و٢٨ و٣٩ ؛ ٣،٧ ؛ ٥،١ ؛ ٧،٣١ ؛ ٩،٥٠ ؛ ١٣،١٠ ؛ ١٤،٩ و٢٨ و٥٨ ؛ ١٥،٤١ ؛ ١٦،٧

27- س ق: ܕܟܘܡܪ̈ܐ ؛ بس: ܕܟܗ̈ܢܐ ؛ ܗܠ : ܕܣܦܪ̈ܐ ؛ في اورشليم يرد هنا لاولى مرة نكر «الاحبار» (رؤساء الكهنة) كأعداء يسوع الذين يقصدون قتله أكثر من الآخرين، كما يبدو من الاخبار بالآلام. ذلك لان يسوع حمل عليهم بصورة خاصة، من خلال «طرد الباعة» و«مثل الكرامين» و«الحكم على الهيكل» حيث قصد المسؤولين عن نظام الهيكل الطقسي والقانوني، ومن ثم يكرر «التهديد بالموت» (٣،٦ ؛ ١١،١٨ و٢٧ ؛ ١٢،١٢ ؛ ١٤،١ و١٠-١١ و٥٥) مع انهم كانوا يخافون من الشعب الذي يتعجب من تعليمه (لكن دون ان يؤمن)

28- الق: ܟܠܗ ܒܘܩܪܐ

29- بس: ܘܒܨܦܪܐ ؛ حسب ين: مبكرا

30– الق: ܬܐܢܬܐ

31– بس: ܢܣܒܝܬܘܢ ؛ النص حسب س ق

32– بس (س ق): ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
يركّز مرقس على قوة الله تعالى، جوابا على الايمان (راجع ٩، ٢٣-٢٤)، وعلى الثقة بالله دون ان يشكّ القلب، لانه حجر الأساس لهيكل الامم الجديد

33– الق: ܛܘܪܐ ، ܗܢܐ ܐܫܬܩܠ ؛ أخذ مرقس هذا الكلام من التقليد الكنسي، وفهم «الجبل» كأنه «جبل الهيكل» راجع ١ قور ١٣،٢ ؛ متى ١٧،٢٠ ؛ لو ١٧،٦، ويتكلم لوقا عن «الجميزة»، عوضا عن الجبل (أقرب من الكلام الاصلي الاصيل؟)

34– الق: ܡܨܠܝܢ ؛ ان الصلاة المشتركة تعبر عن قبول ارادة الله تعالى (متى ٢١،٢٢)

35– الق: ܣܟܠܘܬܟܘܢ ؛ لا يمكن صلاة الجماعة دون المحبة والغفران المتبادل، كما ان عبارة «أبوكم» تعبر عن العلاقة الخاصة القائمة بين المؤمن والله، على أساس ارتباطه بالابن الوحيد تطابق قوة الايمان مع الصلاة (راجع متى ٢١،٢١ ؛ ٦،١-١٨ ؛ ٥،٢٣

36– حسب بس وغيرها تضيف هنا جملة ٢٦ (راجع متى ٦،١٤) : (الق) ܘܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ (س ق: ܚܛܗܝܟܘܢ) ؛ يظهر ان «لعنة التينة» كانت في الاصل آية نبوية، تمثل حكم الله على الشعب القديم (لو ١٣،٦-٩)، ثم تطورت وفهمت كتعبير عن قوة الصلاة، وايمان الامم التي تمارس الصلاة والغفران (١١،٢٢-٢٥)، وأخيرا علقها مرقس بـ«تطهير الهيكل» كأنها

لعنة ضد نظامه الباطل القاتل

37- يرد ذكر الجماعات الثلاثة (أعضاء المجلس) ايضا في مر ٣١،٨ ؛ ٤٣،١٤ و ٥٣ ؛ ١،١٥ ؛ راجع بالنسبة الى تعليم المسيح في اورشليم مر ٤٩،١٤ ؛ لو ١،٢٠ ؛ متى ٢٣،٢١ ؛ المناقشة الاولى حول «سلطة يسوع» (راجع ٢٢،١ و ٢٧ ؛ ١٠،٢ ؛ ١٣،٣ ؛ ٧،٦) وعلاقته بيوحنا المعمدان: يقارن يسوع سلطته بعماد يوحنا الذي هو «من السماء»، من الله، وكما رفض الرؤساء يوحنا الذي كان يتقدم يسوع بكرازته ومسيرته، هكذا يرفضون الايمان بيسوع ورسالته

38- س ق، بس: ܝܠܗܐ ؛ ܡܠܐ: ܕܫܡܝܐ

39- الق (حسب بس): ܡܡܓܡܠܝܢ ܟܗܢܘܢ ؛ ان الاعداء أنفسهم يعترفون بعدم ايمانهم

40- راجع ١٢،١٢ ؛ ٢،١٤ ؛ لو ١٩،٢٠

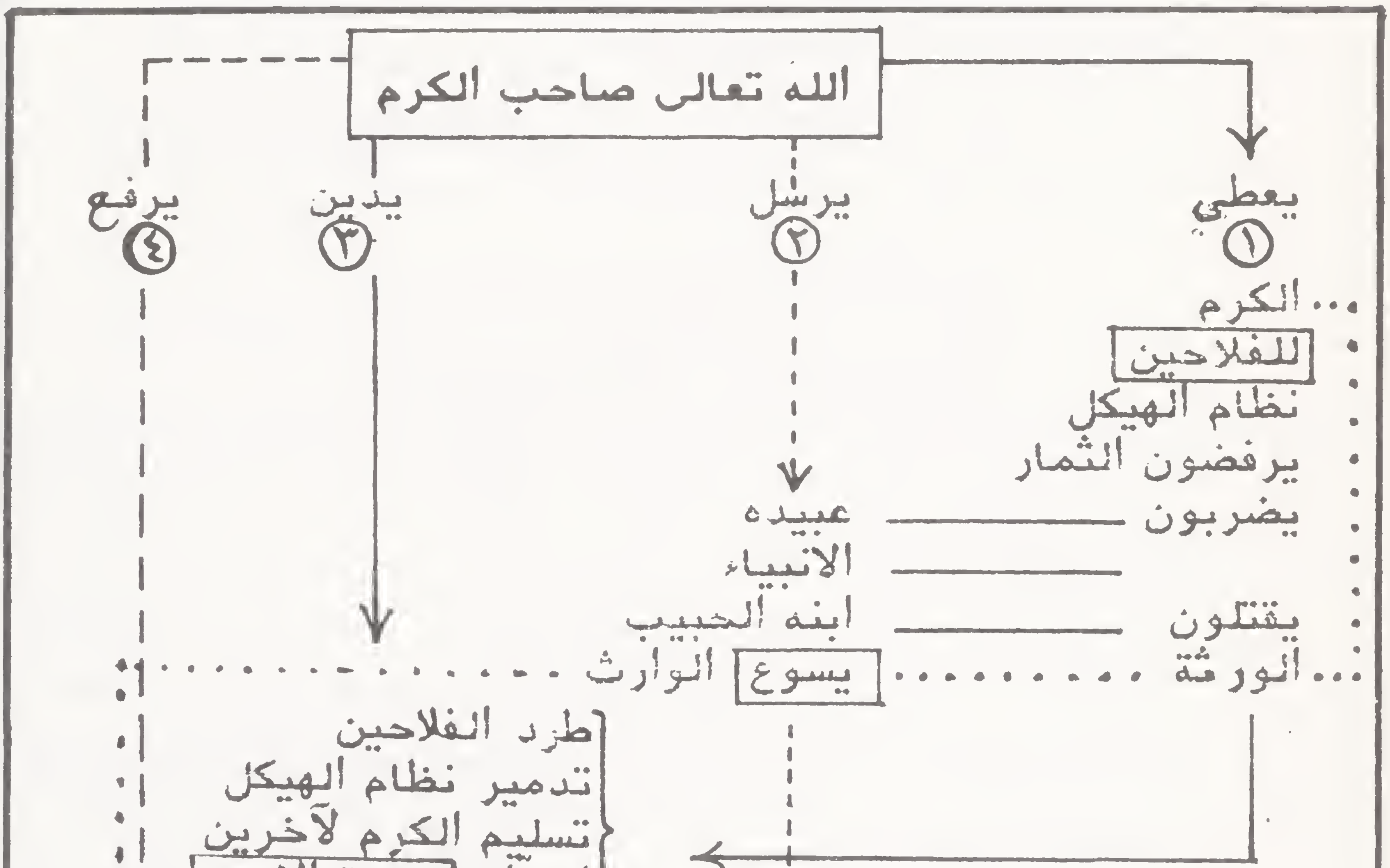
التوقيت
للاسبوع الاخير في أورشليم

الايام	مر ١٤ ـ ١٦	متى ٢١ و ٢٦ ـ ٢٨
١	١،١١ـ١١	١ : ١،٢١ـ١٧
٢	١٢،١١ـ١٩	٢ : ١٨،٢١ ـ ٢،٢٦
٣	٢٠،١١ـ ٣٧،١٣)	(٢٣،٢٢ ؛ ١،٢٣)
٤ (يومان قبل الفصح)	١،١٤ـ١١	(٣) : ٢٦ (٢) ٦ـ١٦
٥ (اليوم قبل الفصح الخميس، ١٤ نيسان)	١٢،١٤ و ١٧ و ٧٢	٤ : ١٧،٢٦ـ٧٥ (الاول)
٦ (الجمعة التحضيرية)	١،١٥ـ٤٢	٥ : ١،٢٧ـ٥٧
الساعات الثلاثة	١٥،١٥ و ٣٣ و ٣٤	٤٥،٢٧ـ٤٦
٧ : السبت الاعظم	١،١٦ (٢،٩)	٦ : ٦٢،٢٧ (٦٤)
٨ : أحد القيامة	٢،١٦ـ٨	٧ : ١،٢٨ـ١٥

تقسيم ١٢، ١ - ١٢

A	الرؤساء والتكلم بالامثال	١١، ٢٧-١٢، ١
B	مثل الكرامين القتلة	١ - ٨
C	ماذا يفعل الصاحب؟	٩
	الحكم على الكرامين	
	تسليم الكرم الى آخرين	
B'	الآية من الكتاب (الحجر)	١٠-١١
A'	قصد الرؤساء قتله	١٢

تقسيم ١٢، ١ - ١٢



الفصل الثاني عشر

1- بواسطة هذا المثل الرمزي يتكلم يسوع عن الله تعالى (الملكوت) الذي بحبه منح الكرم الثمين إيجارا للفلاحين (الشعب القديم، وبصورة خاصة رؤساءه)، ثم وقت الحصاد، ارسل عبيده، الانبياء (وآخرهم يوحنا المعمدان) حتى ابنه الحبيب، لكن الكرامين (الرؤساء) يضربونهم ويقتلون الابن الوارث (مت ٢١: ٢٧؛ ١٢:١٢ ؛ ٤٣:١٤ و٥٣). تعود صورة الكرم الى اش ٥: ١-٢ ؛ مز ٨٠: ٩-١٠، والمعصرة كانت منحوتة في الحجر حسب العادة الفلسطينية

2- حسب ين: الكرامون؛ يركز المثل على موقف الفلاحين من صاحب الكرم بصورة عامة، وبصورة خاصة على موقفهم من الابن

3- بس: ܦܪܰܩ ؛ حسب ين: وسافر (الى الخارج)؛ كان تسليم الارض إيجارة لفلاحين، وتدبير أمور صاحب الكرم بواسطة مرسلين ... من العادات الفلسطينية وقتذاك

4- الق: ܘܒܙܒܢܐ ܕܐܒܒܐ ؛ ناقص في ين ؛ النص حسب بس؛ بالنسبة الى «وقت الحصاد» راجع أمثال الزرع (مر ٤)، أما لـ«الوقت المناسب» الذي حان بكرازة يسوع بالملكوت، راجع ١: ١٤-١٥ وغيرها ؛ ثم بما يتعلق بإرسال العبيد، الانبياء، راجع ار ٧: ٢١-٢٨ (حيث يحكم ايضا على الشعب)

5- اضافة الق: ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ

6– بس: ܦܫܚܘܗܝ ܘܡܒܪܘܗܝ ؛ النص حسب ين، س ق

7– الق: ܟܡ ܦܫܝܬܗ ܕܟܪܡܐ ܘܟܡ ܠܥܒܕܝܗ ، وتضيف (حسب بس): ܘܟܡ ܐܒܪܬܗ ܕܟܘܢ ؛ النص حسب ين: شجّوا رأسه وأهانوه ؛ قد فُهم معنى «إرسال الابن» ايضا في خطّ رسالة الانبياء المضطهدين والمقتولين من أجل كلامهم

8– يشير هذا اللقب الى المسيح بصفته ابن آلله الوحيد العزيز (راجع تك ٢٢ ؛ ٧،٩ ؛ ٣٢،١٣ ؛ ٣٦،١٤ حيث فهم يسوع لقب «الابن»، على أساس طاعته الى النهاية)، وهو الوارث المختار للوعود القديمة والذي يسلمها الى المستحقين، المؤمنين من بين الامم (غل ٧،٤ ؛ روم ١٧،٨)

9– حسب ين: فارسله اليهم آخر الامر

10– حسب الحوادث التاريخية صُلب يسوع خارج سور مدينة اورشليم (راجع عبر ١٢،١٣ ؛ تك ٢٠،٣٧)، وبقتل الوارث أراد الفلاحون الحصول على الوراثة، وطرح جثته رفضوا احترام الدفن الاخير

11– ان معنى هذا اللقب هو صاحب الكرم، لكن ين يستعمل كلمة «الرب» (راجع مر ٣،١١ ؛ اش ٥،٥)، وذلك تحت تأثير كلام مز ١١٨

12– مز ٢٢،١١٨-٢٣ (١ بطر ٦،٢-٨ ؛ اعمال ١١،٤)، ويتكلم هذا المزمور عن الله تعالى الذي يخلص ابنه ويجعله (بالقيامة) أساسا لخلاص الكل، والذي يتمّ حاليا حسب موقف (ايمان) الانسان من يسوع (الابن، الحجر)، وفي العهد الجديد لا يرد هذا المزمور دون تطبيق على موت المسيح وقيامته وتمجيده (راجع التكملة حول «الحجر» عند لوقا ١٨،٢٠ ؛ متى ٤٤،٢١)

13– ܟܠ: ܠܡܨܝܕܘܗ ؛ حسب ين: يمسكوه (راجع ١١،١٨ و٣٢)

14– حسب ين: «ضدهم»، أنّه يُعرّض بهم، وهم أعضاء المجلس (١١،٢٧) المسؤولين عن نظام الهيكل الفاشل. فعلا، لا يمكن فهم المثل دون التطبيق الحي والالتزام بالايمان، أو دون ان تُنكر صحته ويرفض المتكلم

15– راجع مر ١٦،٢ ؛ من خلال المناقشات الاخيرة في اورشليم يدافع يسوع عن معنى سلطته ورسالته وشخصيته وذلك ردا على ممثلين من المذاهب المختلفة، لكي يظهر واضحا أنه حُكم عليه بالزور والكذب

16– ان الهيرودسيين (٣،٦) هم انصار هيرودس، الذين كانوا يفضلون سلطة القيصر (الامبراطور) الروماني على الدفاع عن حق الشعب، لذا قبلوا بدفع الضريبة. وحتى الفريسيون قبلوا دفع الضريبة الفردية (جزية الرأس)

17– بس: ܕܢܨܘܕܘܢܗܝ ؛ حسب ين: ليصطادوه (١١،٨ ؛ ٢،١٠ ؛ لو ٢٠،٢٠_٢٧ مع ٢،٢٣)

18– الق: ܘܡܬܡܟܢܝܢܗ

19– بس: ܘܠܐ ܥܒܕܬ ܐܢܬ ܒܐܦܐ ܠܐܢܫ ؛ الق: ܠܐ ܕܐܪܐ ܠܟ ؛ حسب ين: لا يُبالي بآحد (راجع ٤،٣٨)

20– ܟܠ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܣܒ ܐܢܬ ܐܦܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ؛ الق: ܡܫܬܩܠܐ ܒܐܦܐ ؛ حسب ين: لانّك لا تُراعي مقام الناس

21– الق: ܟܪܓܐ (جزية) وفي ين تستعمل كلمة تفسيرية لاتينية (كينسوس)، أما النص فهو حسب D حيث ترد عبارة «جزية الرأس» ؛ ܟܠ: (بس) ܟܣܦ ܕܪܫܐ

22– بس: ܢܬܠܘ، ؛ الق: ܐܬܠܘܬܐ ܕܪܝܫܐ ؛

ܡܫܒܩܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ : حسب ين: فقطن لريائهم (راجع ٦،٧)

23– راجع ٢٧،٦ وهو نقد فضي حامل صورة الامبراطور مع الكتابة، وأصدرته الحكومة الرومانية (راجع متى ٢٠،٢٠) والجدير بالذكر ان حمله في ساحة الهيكل، أمر غير مقبول. أما الهيرودسيون فقد اعتمدوا القانون الروماني في حين انهم رفضوا وصايا الله (٦،٣)

24– الق: ܘܚܙܐ ܢܘܟܠܝܗ ܕܝܠܗܘܢ : من المحتمل ان الكتابة على النقود كانت تقرأ: «تيبيريوس القيصر (١٤ـ٣٧ م) الخليق بالعبادة، ابن اوغوسطس الالهي»، وكان الفريسيون يستعملون مثل هذه النقود الرومانية، ويحملونها معهم في ساحة الهيكل المقدسة، في حين ان يسوع لم يملك شيئا، وما زال يحترم الهيكل كالمكان الخاص لعبادة الله وحده، الذي هو أخيرا ملك الكل، وحتى لصاحب السؤال وحتى القيصر الروماني

25– جاء اسم هذا المذهب من الكاهن صدوق (راجع ٢ صم ١٥،٢٤ـ٣٨ ؛ ١ مل ١،٣٢ـ٤٠) ولم يقبل هذا مذهب إلا الشريعة المكتوبة، وحتى سفر دانيال (في القيامة) رفضوه. ومع ان عددهم كان قليلا، الا أن نفوذهم كان قويا. لم تظهر هذه العبارة في مرقس إلا هنا (راجع أعمال ٥،١٧ ؛ ٨،٢٣)؛ يوسيفوس المؤرخ يذكر اسم رئيس الكهنة «حنان الصغير» الصادوقي، الذي نحو، سنة ٦٢ كان مسؤولا قانونيا عن نظام الهيكل والمجلس، والذي حكم على يعقوب أخي الرب بالموت. لكن نحو نهاية القرن الاول زال مذهب الصادوقيين مذكورا. الى سنة ٧٠ تقريبا، كان أكثرية أعضاء هذا المذهب من الشرفاء وحتى من الكهنة، ومتعلقين

بالهيكل، في حين ان الفريسيين المعتمدين على الشعب، أصبحوا المسؤولين بعد خراب الهيكل، وذلك بفضل المجامع مع الحفاظ على التقاليد والقوانين. و بهذه المناقشة يدافع يسوع عن صحة القيامة، على أساس الايمان بقوة الله تعالى الوفي الذي لا يترك أحباءه للموت

26- راجع ٣٨،٤ ؛ يرد يسوع على السؤالين: هل ممكن القيامة (لانها ليست مذكورة في الكتاب المقدس، راجع اش ١٩،٢٦ ؛ دا ٢،١٢)، وكيف تحقيقها (وامعية الامرأة المتزوجة ٧ مرات)؛ ويشير يسوع الى قوة الله التي تفوق كل الافكار البشرية (٢٤_٢٥)، والى الاسفار المقدسة نفسها (٢٦_٢٧). عند المسيحية قبلت فكرة القيامة العامة على أساس قيامة المسيح (١ قور ٢١،١٥ ؛ يو ٢٤،١١_٢٧)

27- حسب ين: ويُقم نسلا لأخيه ؛ راجع تث ٥،٢٥_٦ ؛ تك ٨،٣٨_١٠ ؛ راعوت ٥،٤ و١٠

28- ܠܐ: ܐܠܗܐ ܕܡ̈ܝܬܐ ܗܘܐ (راجع ٢٧،١٢ ؛ ٥،١٣_٦)

29- راجع ١٠،١٢

30- حسب ين: فلا (الرجال) يتزوّجون ولا (النساء) يُزوّجن ؛ ان الملائكة ليس لهم جسدا قابلا للزواج. والجدير بالذكر ان الصدوقيين رفضوا ايضا حتى وجود الملائكة لكن الله بقدرته يخلق أمرا جديدا يفوق كل ادراك

31- حسب ين: وأما أن الاموات يقومون (كما تقولون أنتم)، أفما ...

32- راجع خر ١،٣_١٦ (حسب السبعينية) وتضيف السريانية : كما كلّمه الله تعالى من العليقة ان الاباء الاحياء يعيشون عند الله الذي حضّرهم وعيّنهم للقيامة وقدر لهم عليها. لقد عبّر الله تعالى عن قدرته في قيامة

المسيح (٩،٩ ؛ ٣٠،٨ ؛ ٣٤،١٠ ؛ ٢٨،١٤ ؛ ٦،١٦)

33- بس: ܢܐܡܪܘܢ ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ

34- يذكر المسيح هنا الصلاة التي كان كل فرد يصلي بها يوميا، صباحا ومساءا (راجع تث ٦،٤-٩ ؛ ١١،١٣-٢١ ؛ ٢٥،٤ ؛ عدد ٣٧،١٥-٤١ ؛ اح ١٨،١٩ ؛ ٢ مل ٢٥،٢٣)، جرت في النصّين العبرانية والسبعينية ثلاثة مفاهيم (القلب، النفس، القوة)، ومرقس نقل المفهوم الثالث بواسطة كلمتين فلسفيتين. أما يسوع، فيجمع بين الوصيتين: المحبة لله وللقريب، وذلك بتفسير أوسع من حرف الشريعة (راجع لو ٢٥،١٠-٣٧)، وكما قبلنا الله تعالى بيسوع المسيح، هكذا يجب علينا نحن ايضا ان نقبل الآخر كما هو.

35- الق: ܚܝܠܐ

36- راجع ١ صم ٢٢،١٥ ؛ هو ٦،٦

37- عكس متى ٣٥،٢٢ ولو ٢٥،١٠، يحترم يسوع هذا الرجل، معلم الشريعة لان نيته صالحة، مع أنه يتكلم كإختصاص الشريعة وفي داخل الهيكل حيث نبحت الذبائح الباطلة ؛ ويرجع هذا الموقف الى فترة معينة من تاريخ الكنيسة، قبل سنة ٧٠، عندما لم يكن قد تمّ الانفصال المطلق بين المسيحية واليهودية (راجع روم ٨،١٣ ؛ غل ١٤،٥ ؛ عبر ١٥،١٣)

38- راجع مر ٤٧،١٠ ؛ ١٠،١١ ؛ ٦٢،١٤ ؛ بعد ترك الكتبة، أخذ يسوع يؤكد، في الهيكل وأمام الشعب، صفته ابن داود (المسيح) ورب داود (ابن الله). قد شهد العهد القديم بان المسيح هو ابن داود (١ صم ١٢،٧ ؛ اش ١،١١ ؛ ار ٥،٢٣ ؛ جز ٢٣،٣٤)، وتضيف بس (S وغيرها): ܟܘܒܫܐ (مسند الاقدام) تبعا للمزمور في السبعينية

39- راجع مز ١١٠،١ (أعمال ٢٥،٢ و٣٤ ؛ ١ قور ٢٥،١٥ ؛ عبر ١٣،١)

40- الق: ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ؛ ان يسوع المسيح أكثر مما هو ابن داود، هو ابن الله (روم ٣،١ ؛ لو ٤٣،١١ ؛ متى ٥،٢٢)

41- الق: ܒܐܣܛܠܐ ؛ كان الكتبة يحبون المشي بالألبسة الطويلة الفاخرة في أيام السبت، لكي يتميزوا عن «الفقراء» الخاطئين، خلال العشاء والصلاة

42- الق: ܘܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ (راجع لو ٧،١٤-١٠ ؛ يو ٤٤،٥)

43- حسب ين: وهم يُظهرون أنهم يُطيلون الصلاة ؛ «يأكلون بيوت الارامل»: حسب خر ٢١،٢٢ ؛ اش ١٧،١ و٢١ ؛ ٢،١٠ كان من واجبات الكتبة، الدفاع عن حقوق الارامل واليتامى لكنهم في زمان يسوع كانوا يطلبون منهن مقابلة مالية كبيرة، فاستعملوا الدين لمصلحتهم الشخصية

44- بس: ܓܙܐ ؛ راجع ٢ مل ٩،١٢-١٠ ؛ يوحنا ٢٠،٨، في ساحة النساء كان يسوع يجلس أمام صندوق من الصناديق الثلاثة عشر، «بيت الخزانة»، عبارة لها معنيان: ١) بيت الكنز، في الهيكل الداخلي، في ساحة النساء حيث وُجد ١٣ صندوقا، وواحد منها هو الصندوق الخاص للقرابين لله فقط، ٢) صندوق الحسنات نفسه. ويظن البعض ان الكاهن الذي قبل القرابين، كان يرفع صوته ليعلن ارتفاع المبلغ المقدم ؛ ويرد هذا المشهد (الارملة الفقيرة) على مشهد «تطهير الهيكل»، عندما يرى يسوع، بنظرة نبوية، تدمير الهيكل، قد أشرق أمامه «يوم الفقراء» (زك ١٠،٤)

45- الق: ܕܪܕܩܐ

46- تشير الكلمة اليونانية الى أصغر نقد من النقود اليونانية، أما الكلمة اللاتينية «القوادرانس» فتشير ايضا الى أصغر النقود الرومانية التي تقابلها. لكن الارملة لا تحفظ فلسا واحدا لنفسها، إذ تلقي الفلسين في الخزانة

47- الق: ܕܒܨܝܪܘܬܗ

48- الق: ܡܣܟܢܬܐ

49- الق: ܟܠܗ ܕܩܢܝܢܗ ܗܘܐ ܠܗ ؛ حسب مرقس تنتهي البشارة العلانية عنا بهذا المقطع، لذا فأن له اهمية كبرى بمثابة مرجع رمزي (راجع ٣٥،٤ ؛ ٣١،٧ ؛ ٢٢،٨ ؛ ١٠، ٢٣ـ٢٦ ؛ وعلى وجه الخصوص ٤٦،١٠) وعكس «الكاملين» المرائين، يقدم مرقس الارملة غير المعروفة، التي حسب العقلية اليهودية دون حقوق؛ مطرودة ملعونة، مثل الغرباء (تث ١٧،١٠ ؛ خر ٢١،٢٢ ؛ مز ٩،١٠٩)، وهذه الارملة الفقيرة تمثل التلميذ الحقيقي، فهي تفهم البشارة لانها تعيشها بكل جوهرها، عكس الكتبة الذين رفضوا تعليم المسيح وأكلوا بيوت الارامل، اذ تترك كل أموالها وتبدل ذاتها، من أجل الله، فداءا للشعب والاستعداد لبناء الهيكل الجديد

تقسيم الفصول ١١ ـ ١٣ (بصورة عامة)

المقدمة	دخول اورشليم	
·A·	والهيكل (١)	١ ـ ١١
	الحكم على الهيكل (٢)	
	١) لعنة التينة	١٢ ـ ١٤
	٢) طرد الباعة	١٥ ـ ١٩
	٣) التعليم في الايمان	٢٠ ـ ٢٥
·B·	الدفاع عن حكمه على الهيكل (٣)	
	١) في سلطة يسوع	١١، ٢٧ـ٣٣
	٢) مثل الكرامين	١٢، ١ـ١٢
·C·	المناقشات مع ممثلي المذاهب	
	فريسيون وهيرودسيون	١٢ ـ ١٧
	الصدوقيون	١٧ ـ ٢٧
	كاتب صادق	٢٨ ـ ٣٤
الختام	التعليم الاخير: ابن داود	٣٠ ـ ٣٧
	مضاد الكتبة	٣٨ ـ ٤٠
	مثال الارملة	٤١ ـ ٤٤
اضافة	الخطبة في الاواخر	١٣

الفصل الثالث عشر

1– ناقص في ين ؛ النص حسب السريانية : بالنسبة الى تعليم المسيح في الهيكل، راجع: ١١،١١–١٨ و ٢٧ ؛ ١٢،١٠ و ٣٥ ؛ وفي نظام الهيكل المتعلق برفض شخصية المبشر بالملكوت، راجع ٥٧،١٤–٦٤ ؛ ٢٩،١٥– ٣٩ ؛ والآن يترك يسوع الهيكل بصورة نهائية. ان «الخطبة في الاواخر» متكونة من عناصر مختلفة. كان يسوع يتكلم عن مجيء الملكوت، وعن مجيئه الثاني (القريب)، والكنيسة الاولى وضحت كلامه بضوء نصوص العهد القديم في «يوم الرب». ثم حاول مرقس جمع هذه الاقوال المختلفة في خطبة متسلسلة مترتبة (كلمات يسوع (٣٠–٣٢)، تفاسير تقليدية كنسية (٥–٨، ١٤–٢٣)، ارشاد مرقس المتوجه الى جماعته (٩–١٣، ٣٣–٣٧) والخ) ومن خلال هذه الخطبة يركز على الشخص المنتظر، أكثر مما الى «الآيات». إن النهاية ، لها اسم شخصي «يسوع»، هو ابن الانسان، وتحضيرا للقاء به، ينبغي على المسيحي ان يسهر بالصلاة والرجاء (١٣،١٣ و ٢٧) ويحفظ متطلبات الملكوت، لئلا يدخل في التجربة.

2– حسب بس: رابي ؛ النص حسب ين (راجع ٣٨،٤)

3– الق: ܗܘܿܐ

4– الق: ܠܟ ؛ المقصود هو تدمير الهيكل بصورة شاملة، عندما تنزع كل حجرة من مكانها (مع ان الهيكل أحترق سنة ٧٠) (راجع ٢ صم ١٣،١٧ ؛ ٥،٧ ؛ مي ١٢،٣ ؛ ار

تقسيم الفصل ١٣

المقدمة		ترك الهيكل والحكم عليه	١ـ٢
		وهو جالس على جبل الزيتون	٣
السؤال		١) متى ستحدث هذه الامور	٤
		٢) ما هي الآية لقرب حدوثها كلها	
Ⓐ		«آيات» قبل مجيء ابن الانسان	
	١	آية المضللين: أياكم ان يضللكم أحد	٥ـ٦
	٢	آية الحروب والكوارث: لا ترتعبوا	٧ـ٨
		لا تكون هي الاخرة	
		وهذا كله بدء الاوجاع	
	٣	ارشاد (مرقس): كونوا على حذر	٩ـ١٣
		الشهادة وقت الاضطهاد	
		انتشار الانجيل عند الامم	
	٤	آية نجاسة الخراب في الهيكل	١٤ـ٢٠
		اهربوا على الفور	
		تذكر الله المختارين	
	٥	آية المضللين:	٢١ـ٢٣
		مسحاء دجالون انبياء كذابون	
Ⓑ		مجيء ابن الانسان	
		١) إطفاء الشمس والقمر	٢٤
		سقوط النجوم والقوات	٢٥
		٢) مجيئه بقوة ومجد	٢٦
		يرسل الملائكة ويجمع مختاريه	٢٧
Ⓒ		اسهروا	٢٨ـ٣٧
	١	مثل التينة: انه قريب	٢٨
		على الابواب: إذا رأيتم..	٢٩
	٢	هذا الجيل. يتم هذا كله	٣٠
		(تدمير اورشليم)	
	٣	كلامي لن يزول	٣١
	٤	متى (اليوم) لا يعرفه أحد	٣٢
		(الاواخر)	
	٥	مثل صاحب البيت	٣٣ـ٣٧
الختام		كونوا على حذر	٣٣
		اسهروا وصلوا	
		لا تعرفون متى يجيء الوقت	
		مثل صاحب البيت	٣٤
		اسهروا إذاً ـ فانكم	٣٥
		لا تعرفون متى يجيء الرب	
		لئلا يجدكم نياما	٣٦
		اسهروا	٣٧

١٤،٧ ؛ ٦،٢٦)

5- الق: ܚܒܠܐ، ܡܚܒܠܬܐ : اهمية هذه الكلمة تظهر في قصة الآلام (٥٨،١٤ (المضافة الى النص في بعض المخطوطات (W, D)؛ ٢٩،١٥)

6- راجع للتلاميذ الاربعة: ١،١٦-٢٠ ، ٢،١٦-١٨ . أما جبل الزيتون «مقابل الهيكل» فهو المكان حيث ظهر الله تعالى عندما ترك المدينة (حز ٢٣،١١). ومكان الدينونة ورجوع المسيح المحرر (زك ٤،١٤ ؛ التقليد اليهودي)

7- راجع ١١،٨، ويسأل التلاميذ ١) متى (في ايّ وقت زمني) ستحدث هذه الامور؟ ٢) وما هي الآية (العلامة) لقرب حدوثها كلها؟ (لو ٧،٢١)، لكن في متى ٣،٢٤ تطلب آية ابن الانسان ؛ من المحتمل ان بعض المسيحيين من أصل يهودي كانوا يربطون بين تدمير الهيكل (اورشليم) وبين نهاية الزمن، ويفهمون وصول الاول كآيه لمجيء الثاني. لقد حاول الثوّار، خلال الثورة (سنة ٦٦-٧٠)، تحرير الهيكل من الدنس الروماني، وذلك كالخطوة الاولى لمجيء الملكوت وظهور الله تعالى للدينونة (راجع يوسيفوس، الحروب ٦-٧ ؛ رؤيا باروخ ٨١-٨٣)

8- الق: ܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ، ܕܗܘܐ ܒܗܠܝܢ (راجع ١٣، ٢٢ و٢٣ و٣٥ و٣٧) ؛ جمع مرقس في هذا الفصل كلاما متفرقا ليسوع (١) عن خراب اورشليم وتدنيس الهيكل (الذي تم سنة ٧٠)، و(٢) عن نهاية العالم ويوم الدينونة، والكلام عن الموضوعين يبدو متشابكاً، ويمكن تقديم تسلسل الافكار كما يلي: المدخل (١-٤)، القسم الاول: في نهاية العالم وخراب اورشليم (أياكم ان يُضلّكم أحد (٥-٦ و٢١-٢٣)، طلب الآية (٧-٩ و١٤-٢٠). الاضطهاد المحلي

والعام (٩_١٣)؛ القسم الثاني: في مجيء ابن الانسان (٢٤_٢٧)؛ القسم الثالث: مثل «التينة»(٢٨_٣١) ومثل «صاحب البيت»(٣٢_٣٧) مع بعض الكلمات الختامية، تدعو الى السهر الدائم (٣٢_٣٧)

9_ الق: ܡܬܒܚܪܘܢ ؛ في التجربة الاخيرة ار ١٤،١٥! ؛ رؤ ٢،١٠ ؛ ١٢،٩ ؛ ١٣،١٤

10_ راجع متى ٢٤،٥ ؛ تث ١٣،٢ ؛ ان عبارة «باسمي» تفسّر عبارة «أنا هو»، وترجع هذه الاخطار المذكورة الى مشاكل خاصة في المسيحية الاولى، من قبل اليهود (أعمال ٢،٢٢ ؛ ٥،٣٦ ؛ ٢٠،٢٩ ؛ ٢١،٣٨) أو من قبل المسيحيين من أصل يهودي (٢ بطر ٣،٣ ؛ ٢ تس ٢،١_١٢ ؛ ١ يو ٢،١٨ ؛ يوسطينوس الحوار ٨٢،١)

11_ ܠܐ: ܦܠܓܐ

12_ ܠܐ: ܒܘܫܐ ؛ حسب ين: إشارات عن الحروب: راجع دا ١١،٤٤ ؛ ١ مل ٢،٣٤ ؛ روم ٨،١٨_٢٥)

13_ راجع مر ١٣،٨ و١٠ و١٣ و٢٤ ؛ متى ١٠،٢٢ ؛ دا ٢،٢٨ ؛ ١٢،٤ و٩ و١٣، و«النهاية» هي تكملة التاريخ الزمني، لكنها كليا في يد إلله تعالى

14_ الق: ܡܠܟܘܬܐ ؛ راجع اش ١٩،٢ (السبعينية)؛ ٢ اخ ١٥،٦ ؛ ار ٢٧،٤١ _ ٢٨،٦ (السبعينية)

15_ الق: ܪܘܓܙܐ، ܕܘܘܕܐ (ار ٢٩،٣ ؛ نحو ٣،٢)

16_ الق: ܒܕܘܟܝܬܐ ܟܒܝܪܬܐ، ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ ؛ حسب ين: في أماكن كثيرة

17_ «قلاقل، اضطرابات»: ناقص في ين ؛ النص حسب السريانية، وبالنسبة الى «المجاعات» راجع اعمال ١١،٢٨ ؛ رؤ ٦،٥، وحسب آيات عديدة من الكتاب المقدس تذكر

هنا الكوارث التقليدية الكبرى (الحروب، الانقلابات الداخلية، الزلازل، المجاعات، (الطواعين)، إطفاء الشمس والقمر وسقوط النجوم .. الخ)

18– للتوضيح: ܙܘ̈ܥܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ، ܕܟܦ̈ܢܐ ܕܫܓܘܫܝ̈ܐ، ܚܘܒ̈ܠܐ ܕܚܒܠܐ ؛ تعبير عن شدة الحوادث الاخيرة التي لا يمكن تجنبها (اش ٨،١٣ ؛ ١٧،٢٦ ؛ ٨،٦٦ ؛ ار ٢٣،٢٢ ؛ هو ١٣،١٣ ؛ مي ٩،٤)، أما عبارة «بدء المخاض» فتعني ان الحوادث المذكورة نفسها ليست النهاية، لكن من فترة الكوارث ستولد فترة الخلاص، ومن ثم ينبغي على المؤمن الثقة بالله والرجاء بتدبيره الخلاصي

19– الق: ܡܫܠܡܝܢ ؛ في هذا القسم (٩-١٣) يوجه مرقس المسيحيين من وقته ويرشدهم خلال وقت الاضطهادات (لو ١٢،١١-١٢ ؛ تذكر الاضطهادات مرارا في انجيل مرقس: ٧،٤ و٣٧ ؛ ٨،٣٤-٣٨ ؛ ٩،١ و٤٢-٤٨ ؛ ١٠،٣٠ و٣٥-٤٠ ؛ ١٣،٩-١٣). يفكر مرقس هنا بحوادث من زمانه، جرت قبل طرد المسيحيين من المجامع رسميا (نحو سنة ٧٠)، لان ما زالت لها سلطة قانونية على المسيحيين. كما يُستعمل فعل «سلّم» بالنسبة الى التلاميذ (ليوحنا، وليسوع قبلهم)، المسلمين للمجالس اليهودية والمحاكم الوثنية (راجع متى ١٠،١٧-٢٤)

20– حسب ين: مجالس (بس: محاكم) ؛ ان المقصود هنا المجالس المحلية، لان في كل جماعة (كنوشتا) كونت محكمة (مجلس) من ٢٣ عضو وأخذت أهمية هذه المجالس تزداد، خاصة بعد اغلاق المجلس العالي المركزي (سنة ٧٠، راجع ١٤،٥٥ ؛ ١٥،١)

21– الق: ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ، ܠܗ ܩܕܡܝܗܘܢ، ܠܗܓܡܘ̈ܢܐ

22– حسب ين: الحكام والملوك ؛ النص حسب بس:
ܡܠܟ̈ܐ ܘܗܓܡܘ̈ܢܐ

23– س ق: ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ، ܘܠܟܠܗܘܢ، ܥܡܡ̈ܐ ؛
حسب ين: من أجلي شهادةً لديهم (راجع ٤٤،١ ؛ ١١،٦ ؛ ٣٥،٨ـ٣٨ ؛ ٢٩،١٠) ؛ والمقصود: (١) تجربة ايمان المؤمنين وثباتهم في الرجاء، عندما يبشرون بالانجيل بواسطة شهادتهم خلال الاضطهاد، (٢) والاعتقاد بالاّ تتم النهاية، قبل انتشار الانجيل عند الامم كلها، أما المؤمن فيحضّر تكملة النهاية بواسطة شهادته وحمل آلامه على مثال يسوع

24– يشير مرقس مرارا الى البشارة عند الامم (٣٢،٤ ؛ ١٧،١١ ؛ ٩،١٢ ؛ ٩،١٤ : ١٥،١٦)

25– حسب ين: فإذا ساقوكم ليُسلموكم، فلا تهتمّوا من قبل

26– راجع خر ١٥،٤ ؛ لو ١٢،١٢ ؛ ١٥،٢١ ؛ اعتبر الشهيد كأنه حامل الروح القدس بصورة خاصة

27– راجع مي ٦،٧ (السبعينية) ؛ اش ٢،١٩ ؛ الديداخي ٣،١٦ـ٥ ؛ والجدير بالذكر ان فكرة «الثبات» فكرة جديدة عند مرقس، لكنها معروفة من التقليد الكنسي (متى ٣٤،١٠ـ٣٦ ؛ لو ١٥،٨)

28– الق: ܣܢܝܢ (راجع ٣٥،٨ ؛ ٤١،٩ ؛ ٢٩،١٠ ؛ ٩،١٣)، ويوجه مرقس القارئ «أنتم»

29– راجع متى ٢٢،١٠ ؛ وتقصد كلمة «النهاية» (١) موت الشهيد، (٢) ثم نهاية العالم الذي قد كُمل رمزيا بالاستشهاد، (٣) والخلاص الذي ليس بالتحرر من الموت، بل بامتلاء الحياة على مثال يسوع المصلوب الذي أقامه الله تعالى بامتلاء الخلاص

30– النص حسب ين ؛ حسب السريانية : ܫܝܢܐ، ܚܪܒܐ

: ܙܢܐ ܕܛܢܦܘܬܐ ؛ الق: ܡܫܘܡܫܢܐ ܕܚܘܪܒܐ
(ܩܝܡܬܐ ܒܐܬܪܐ ܕܠܐ ܙܕܩܐ) ؛ حسب ين: وإنا رأيتم المُخرّب الشنيع (نجاسة الخراب) (راجع دا ٢٧،٩ ؛ ٣١،١١ ؛ ١١،١٢). هل يفكر مرقس بالصنم المقام في الهيكل خلال عهد انطيوخوس ايپيفانس، سنة ١٦٧ ق م، ١ مك ٥٤،١ ؛ ٧،٦)، أو بما حدث سنة ٤٠ م. لما حاول كاليگولا اقامة تمثاله في الهيكل، لان بعبارة «المخرب» يشير مرقس الى «شخص» يدنس بحضوره المكان المقدس (احتراق الهيكل على يد تيطس سنة ٧٠؟)؛ وانظر تعبير بس في متى ١٥،٢٤ ؛ ولا يدعو مرقس القارىء الى قراءة سفر دانيال فحسب، بل الى السهر المستمر والتحضير الروحي أمام التجربة الخطيرة (٢ تس ٢،٣-١٠)

31- الانجيلي يوجه القارىء مباشرة

32- حسب D: لم يصعد الى البيت ؛ السريانية: ܡܢ ܒܝܬܗ ؛ راجع لو ٣١،١٧ ؛ ١ مك ٢٨،٢

33- الق: ܠܛܘܪ̈ܐ ؛ ينبغي الهرب على الكل، من المدينة والريف، مستعجلا وعلى الفور (تك ٢٦،١٩)

34- ناقص في ين ؛ النص حسب طط، بس (حسب متى ٢٠،٢٤)

35- ܗܠܐ: ܐܘܠܨܢܐ ؛ راجع دا ١،١٢ ؛ للجملة كلها راجع خر ٦،١١ ؛ ١٨،٩ و٢٤ ؛ ٦،١٠ و١٤ ؛ ار ٧،٣٠ ؛ يوئيل ٢،٢ ؛ ١ مك ٢٧،٩ ؛ رؤ ١٨،١٦، لكن حتى في هذه الاوقات الراهنة، ما زال الله يدبر الامور برحمته

36- س ق، بس: ܒܣܬܘܐ

37- الق: ܓܒܝ̈ܐ، ܓܒܝ̈ܐ ؛ من أجل المختارين (المسيحيين) المشتتين، سيخلص العالم كله

38– س ق: ܕܒܪܒܘܬܐ ؛ راجع تث ١٣،٢-٦؛ رؤ ١٣،١٣

39– طط: ܠܓܒܝ ؛ حسب بس: ܢܘܟܒ ؛ مضاد الخداعين المضلّلين، المتكبرين على أنفسهم، يبقى المسيح حاضرا بصورة سرّية ليثبت الكنيسة من الداخل (٤١،٤)

40– لوصف «يوم الدين»، أو «يوم الربّ» راجع اش ١٣،١٠ و٢٥ (السبعينية)؛ ٤،٣٤ ؛ حز ٣٢،٧-٨ ؛ يوئيل ٢،١٠ ؛ ١٥،٤ ؛ دا ١٣،٧ ؛ مر ٦٢،١٤

41– الق: ܡܘܠܘܠܝ، ܠܥܠܡ ܡܘܥܝܕܐ ؛ باسلوب كتابي خاص يقدم مرقس مجيء ابن الانسان الاحتفالي، وسط الاضطراب السماوي (إطفاء الشمس والقمر وسقوط النجوم والقوات)، ليرسل الملائكة ويجمع مختاريه

42– راجع دا ١٣،٧-١٤ ؛ ٣٨،٨ ؛ ٦٢،١٤ ؛ عكس الظلمات والكوارث يظهر ابن الانسان بنور مجده (مز ٦،٨) ليدين ابناء الظلام

43– الق: ܪܘܚܐ

44– راجع تث ٣،٣٠-٤ ؛ ٣٢،٤ ؛ زك ٢،١٠(٦) ؛ اش ١١،١١ و١٦ ؛ ١٢،٢٧ ؛ ار ١٣،١٢ ؛ حز ٢٧،٣٩ ؛ يطبّق مرقس صورة «المشتتين» على جماعة المؤمنين الذين يجمعهم ابن الانسان، يسوع، ليكونوا معه ويعيشوا حياته بالامتلاء (راجع ١ تس ١٧،٤ ؛ لو ٤٣،٢٣ ؛ يو ٣،١٤ ؛ رؤيا ٤،٢٠ ؛ الديداخي ٦،١٦-٨ ؛ ٥،١٠)، والجدير بالذكر ان وصف «مجيء ابن الانسان» ورد (في اورشليم، مقابل الهيكل القاتل) ضمن اطار قصة الآلام (١١-١٦ ؛ ٦٢،١٤)، وهو يسوع الناصري المصلوب، والدينونة (الاختيار) تتمّ حسب موقف الانسان منه (٣٨،٨)

45– الق: ܟܬܐܪܐ ، ܗܩܦܬܐ ، ܠܦܬܘܬܐ ؛ حسب

ين: إنا لاحت أغصانُها

46– الق: ܘܡܦܪܥܝܢ، ܘܡܦܩܝܢ ؛ حسب ين: ونبتت أوراقُها (نحو نهاية الشتاء، نشيد ٢،١١–١٣)

47– الق: ܫܪܒܬܐ ܕܝܠܗ ܘܕܪܐ (راجع ١٢،٨ و ٣٨: ٩، ١ و ١٩ ؛ ين: هذا الجيل

48– راجع اش ٥١،٦ ؛ متى ١٧،٥

49– راجع اعمال ١،٧ ؛ ان تعيين يوم الدينونة صفة من صفات الله الآب الخاصة به (١٠،١٨ و ٢٧ و ٤٠) ؛ لا تستعمل عبارة «الابن» بمثل هذا المعنى، إلا هنا عند الازائيين (ومتى ١١،٢٧ ؛ راجع مر ١٢،٦–٧ ؛ ١٤،٣٦) ؛ قد جمع مرقس هنا (١٣،١٨–٣٢) كلمات من تقاليد مختلفة، فلذلك ينبغي فهم آية ٣٠ بضوء ٣٢ (راجع ٩،١ بضوء التجلي). والمقصود ان السؤال عن «الآيات» وعن «متى»، تاريخ الزمن الاخير، انهما دون اهمية نظرا الى كلمات يسوع. ان كَلماته هي أثبت من السماء والارض، وأشدّ من الكوارث الحالية والمستقبلية، لانها قياس الحكم الاخير، وحسب هذه الكلمات ستتمّ الدينونة (٨،٣٨). ومن خلال هذه الخطبة يُدعى المؤمن الى الثقة بكلام يسوع حول تدبير (ملكوت) الله الآب، الذي هو رب التواريخ والازمان وحتى في الشدائد الاخيرة

50– الق: ܚܘܪܘ، ܫܗܪܘ، ܚܘܪܘ، ܕܝܢܐ، ܒܟܠܗ ܥܕܢܐ، ܘܨܠܘ ؛ وتضيف السريانية ܘܨܠܘ (راجع ١٤،٣٨) ؛ ان الساهر يحفظ كلام يسوع بكل حياته ويعدّ للقائه عند القيامة

51– راجع متى ٢٥،١٣–١٥ ؛ «عدم المعرفة حول الوقت»: ومثل «صاحب البيت» الذي سيرجع يوما ما، يدعو الى

السهر دون انقطاع، لان ابن الانسان، يسوع، ما زال يأتي، ويرجع بصورة مستمرة، وفي مجيئه في الحاضر يجمع بين الماضي والمستقبل

52– س ق: ܡܫܡܫܗ ؛ ܦܫ: ܫܘܠܛܢܐ ؛ راجع ٣،١٥ ؛ ٦،٧

53– ܦܫ: ܠܥܒܕܘܗܝ

54– الق: ܠܬܪܥܐ ، ܠܬܪܥܘܬܐ ؛ «البواب» (عبر ١٣،١٧)

55– بس: ܒܪܡܫܐ ؛ تذكر هنا تقسيم الليل الى ٤ أقسام حسب الطريقة العسكرية الرومانية ؛ (راجع لو ١٢،٣٥-٤٠ (الرجوع من العرس) ؛ متى ٢٤،٤٢-٤٤ ؛ ٢٥،٥) ؛ على مثال العبد الساهر الذي يفتح الباب لصاحب البيت عند رجوعه، يجب على المؤمن ان يسهر ، بالصلاة، ودون أن ينام حافظا على الحق (راجع مقطع صلاة يسوع في بستان الزيتون، ١٤،٣٤ و ٣٧ و ٣٨ و٤٠) ويستعمل هنا مفهوم «السهر» بالمعنى الحرفي الطبيعي (عدم النوم) وبالمعنى الروحي (الاستعداد المسيحي المستمر على أساس الايمان بالقيامة، والثقة بيسوع، ابن الانسان، المصلوب المنتصر

$$\frac{\text{اوراق التينة}}{\text{اقترب الصيف}} = \frac{\text{تمت الآية}}{\text{اقتربت النهاية}} = \frac{\text{كرازة يسوع}}{\text{مجيء الملكوت}} = \frac{\text{الكوارث التاريخية}}{\text{مجيء ابن الانسان بقوة ومجد}}$$

هوامش

الفصل الرابع عشر

1- بس: ܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ ؛ كان الفصح نكرى الخروج، ووقعت بدء الاحتفال (مع نبح حملان الفصح، ١٢،١٤) مساء اليوم الاول (١٤ نيسان حسب متى ١٧،٢٦ ؛ ٢٠،١٩ ؛ لو ٧،٢٢ ويختلف عن يو ٢٨،١٨ ؛ ١٤،١٩ حيث يُتبع توقيتا آخر) من عيد الفطير الذي يمتد الى ٨ أيام، ولا يؤكل خلاله إلا خبز الفطير (خر ١٢؛ تث ١٦)؛ وتستعمل كلمة «الفصح» بمعاني مختلفة، احتفال عيد الفصح، نبح (حملان) الفصح، تحضير فصح الربّ (١،١٤-٢ و١٢-١٣)، ويبدو ان مرقس يربط بين «الفصح» وآلام يسوع، كأنها هي تكملة عيد الفصح القديم، لانها بالحقيقة هي (الآلام) فصح يسوع الربّ، الذي قبله بكل حريته وارادته. أما الاحبار الذين يخافون من تدنيس العيد، فيقتلون يسوع بالعيد نفسه

2- الق: ܒܢܟܠܘܬܐ، ܒܢܟܠܐ، ܒܢܟܝܠܘܬܐ (مز ٧،١٠ ؛ ٢٠،٣٥ ؛ ٢،٥٢)

3- الق: ܗܘܐ

4- حسب ين: لئلا يحدث اضطراب في الشعب ؛ ين تستعمل هنا كلمة تقصد «شعب الله القديس» («لاوس»)، مر ٦،٧ ؛ ٣٢،١١ ؛ ٢،١٤ (اش ١٣،٢٩) عوضا عن كلمة «الشعب» بالمعنى العام («اوخلوس») التي ترد نحو ٤٠ مرة في الانجيل)؛ النص حسب بس (راجع مر ٦،٣ ؛ ١٨،١١ ؛ ١٢،١٢

؛ ١،١٤ و١١ و٥٥ ؛ متى ٢٦، ٥)؛ ورد نكر «الاحبار» في قصة الآلام (١،١٤ و١٠ و٤٣ ؛ ١٠،١٠ و١١ و٣١) لانهم تاريخيا وتقليديا فاعلي قتل يسوع الذين جعلوا المجاس، وبعده بيلاطس ان يحكموا علية بالموت، على أساس سلطتهم الكبرى كممثلي الهيكل. ومن المحتمل ان مرقس أضاف اليهم «الكتبة» الذين منذ البداية كانوا يحاربون يسوع بتعليمه الجديد. أما الفريسيون فلم يجرِ ذكرهم في قصة الآلام، لان حالة المسيحية وقت مرقس لم تقبل هذا الموقف

5- الق: ܟܕ ܣܡܝܟ ؛ ܓܪܒܐ ؛ كان يتكىء على الكرسي حسب العادة القديمة، وحسب ين ؛ لا يعرف سمعان الابرص (راجع لو ٤٠،٧ (٣٦-٥٠) ؛ متى ٦،٢٦-١٣ ؛ يو ١،١٢-٨)

6- الق: ܡܣܒܬܐ، ܡܫܡܫܬܐ، ܝܝܚܬܐ، ܫܠܝܛܬܐ، ܓܙܘܪܬܐ

7- بس: ܒܣܡܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ (من أحسن نوعية)؛ جاء هذا الطيب النادر من نباتات مختلفة البعض منها ينمو في جبال هيمالايا، ومنها ايضا(ܦܣܬܩܐ) «جوز فستق» (من جنوب فلسطين، حسب پلينيوس ويوسيفوس)، حسب ترجمة الكلمة اليونانية نفسها التي عادة تنقل بـ«خالص»، صحيح، نقي، منعم، طيب، نكي الرائحة، راجع ܗܠܐ: ܡܫܝܚܐ (ܪܫܝܐ) ܕܢܪܕܝܢ ܒܣܡܐ. لقد استعمل مثل هذا الطيب لمسحة الملوك (والكهنة) «على الرأس» (٢ مل ٦،٩ ؛ ١ صم ١،١٠ ؛ اش ١،٦١)، والمسحة الملكية التي رفض الاحبار ان يكملوها ليسوع المسيح، إمرأة غير معروفة قامت بها، اشارة الى قيامة المسيح

8- حسب ين: ܬܒܪܬ ܩܘܠܬܗ (فكسرت (عنق) القارورة)؛ راجع لو ٣٦،٧-٥٠ ؛ عادة كسرت قارورة على القبر عند

9- تضيف بس: ܡܢ ܐܠܡܫܝܚܐ (جسب متى ٨،٢٦ ؛ يو ٤،١٢) لكن عند مرقس لم يظهر مَن هم المقصودون بـ«البعض»

10- الق: ܕܪ̈ܝܫܐ، ܠܝܘܡܐ، ܝܩܝܪܐ، ܡܫܡܫܢܝܬܐ

11- الق: ܡܚܫܘ

12- الق: ܐܝܟ ܕܐܬܬ ܠܗ ܕܬܚܫ : في بداية قصة الآلام تذكر إمرأة غير معروفة بسبب محبتها في بيت عنيا، (ضمن اطار البغض في اورشليم)، وهي (عكس التلاميذ غير الفاهمين الهاربين) تؤمن بيسوع وتفهم طريقه نحو الصليب (تكملة لمشيئة الآب)، وتعبر عن استعدادها لاتّباعه نحو جبل الآلام وحتى القبر. لتكون معه، رغم حُكم الاحبار وخوف التلاميذ. انها في بدء قصة الآلام كتلميذة حقيقية، وعلى مثال النساء المذكورات في نهاية القصة نفسها (١٠،٤٠-٤٧ ؛ ١٦،١)

13- راجع مر ١٠،٢١ ؛ ١٢،١٥ ؛ ٦،٣٧ يساوي هذا المبلغ نحو راتب ٣٠٠ يوم من شغل فلاحي؛ كان اليهود يهتمون بالفقراء بصورة خاصة خلال اسبوع الفصح

14- الق: ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ، ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ (راجع مر ٤٣،١) ؛ كان اليهود يعدون تطييب الميت عملا صالحا أفضل من التصدق على الفقراء، وهذه المرأة طيبت جسد يسوع لاجل دفنه الذي سيتم بعد قليل(١٦،١). وقد ورد ذكر إمرأة (أو نساء) في بداية قصة الآلام ونهايتها، عكس موقف الرجال الشهود الرسميين، وفي الحين الذي يترك فيه التلاميذ معلمهم والكتبة يصلبون منافسهم، تقدم المرأة (النساء) تعبيرا عن حبّهن، ووفائهن،

وايمانهن بالانتصار الاخير (القيامة)

15- الق: ܫܒܘܩܘܗ̇، ܠܗ̇ ؛ يدافع يسوع عن المرأة التي مسحته، ودون ان يرفض الاهتمام بالفقراء (تث ١٥،١١)، يشكّ بنيّة المعارضين الصالحة، ويقبل هذا التدهين نظرا الى موته «أنا لستُ معكم دائما»، وفي هذه الظروف الخاصة، أصبح عملها عملا رمزيا نبويّا طيّبا، لانها في ساعة الموت كانت تقف الى جانب يسوع الفقير المتروك (١٤،١٨ و٣٠)

16- تضيف س ق: ܫܦܝܪ ؛ لقد كان يسوع يقصد أن المحبة أعظم من الصدقة، وخاصة المحبة تجاه الفقير الموجّه للموت (يو ١٦،١٦)

17- الق: ܠܡܥܒܕ، ܛܒܬܐ ؛ راجع تث ١٥، ١١ ؛ ان المحبة اعظم من الصدقة

18- حسب السريانية: ܠܗܘܢ ؛ لانّ المرآة احترمت المنبوذ من المجتمع، سيحترمها الله تعالى عند الدينونة أمام الملائكة (حسب التقليد)، هي التي أشتركت بموت يسوع المسيح حسب امكانيتها (٨،٣٨)

19- الق: ܡܩܕܡ ܗ̇ܝ ܡܒܣܡܐ ܗ̇ܘܬ ܦܓܪܝ ؛ حسب ين: ܡܛܠ ܩܒܘܪܬܝ ، فطيّبت جسدي سالفا (نظرا الى) للدفن ؛ من المحتمل ان المسيح كان ينتظر ان يقتلوه مجرما فيطرحوا جثته دون تدهين أو احترام (راجع يو ١٩،٤٠)

20- الق: ܣܒܪܬܐ ، ܗܕܐ

21- النص حسب السريانية، أما ين فتقرأ: «البشارة»، الانجيل، ولهذه العبارة معاني مختلفة : (١) «انجيل الله» (١،١٤) وتقصد هذه العبارة الانجيل (البشرى السارة بملكوت

الله) الذي كان يسوع يبشر به في الجليل، (٢) «الانجيل» (١٠،١ ؛ ٣٥،٨ ؛ ٢٩،١٠) وتشير هذه الكلمة عادة الى «بشارة الكنيسة بالمسيح الذي قام من الاموات»، وهذا الانجيل يمثل شخص المسيح نفسه، ومن أجل الانجيل (المسيح) يترك المسيحي أمواله ويحمل صليب الآلام لانه يؤمن به، (٣) وفي هذا الانجيل يحضر الربّ المجيد الحي، بفضل قيامته، لكي يمكن للكل ان يلتقى به (٩،١٣ ؛ ٩،١٤)، (٤) أما مرقس فيقدم كتابه (١،١) كأنه هو الانجيل: قد جمع تقاليد عديدة ورتبها باطار جديد وفي ترتيب شامل مرتكز الى فكرة: طريق يسوع المسيح نحو الصليب، وهذه هي البشرى السارة، ومن ثم يمكنه تفسير «آمنوا بالانجيل» (١٥،١) بالمعنى «اتبعوا المصلوب» (٣٤،٨). ولذلك تذكر المرأة التي تتبع المصلوب في هذا الانجيل، انجيل الطريق، ولان الانجيل، البشارة بالملكوت، أصبح منظورا فيها، وكأنه تجسد بها، لان عملها يعبر عن وفائها للمسيح حتى من خلال الآلام والصلب، ويرمز الدهن الى القوة التي تتغلب على الموت

22– راجع ١٩،٣ ؛ ١٠،١٤ و ٢٠ و ٤٣

23– الق: (حسب بي) ܡܫܠܡ ܠܗ ܗܘܐ ܠܡܫܠܡܘ ؛ س ق (D): ليخونه (لو ١٦،٦) ؛ راجع ١٤،١ ؛ ١٩،٣ ؛ ٣١،٩ ؛ ٣٣،١٠ ؛ ١٠،١٤ و ١١ و ١٨ و ٢١ و ٤١_٤٢ و ٤٤ ؛ ١٥، ١ و ١٠ و ١٥

24– الق: ܟܕܒܪ، ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܝܗܒܘ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ، ܟܣܦܐ ܣܓܝܐܐ ؛ لم يكن، عند مرقس، الحصول على المال (٤،١٤) سببا لخيانة يهونا (راجع متى ١٥،٢٦ ؛ ٩،٢٧ ؛ زك ١٢،١١) لكن تتم كل الامور حسب ارادة الله تعالى التي قبلها يسوع بكل حريته

الاخبار بالآلام (١٤ ـ ١٥)

١٤

التحضير (١،١٤ ـ ١،١٥)

١: ١٤، ١ـ١١ محاولة قتل يسوع
- A. قصد الاحبار (والكتبة) ١ـ٢
- B. التدهين في بيت عنيا ٣ـ٩
- A'. قصد يهوذا (عند الاحبار) ١٠ـ١١

٢: ١٤، ١٢ـ٢٦ العشاء الاخير (مع التلاميذ)
- A. تحضير الفصح ١٢ـ١٦
- B. الاعلان بخيانة يهوذا ١٧ـ٢١
- A'. عشاء العهد الجديد ٢٢ـ٢٦

٣: ١٤، ٢٧ـ٥٢ القبض على يسوع
- A. الاعلان بالهرب والانكار ٢٧ـ٣١
- B. الصلاة في حديقة الزيتون ٣٢ـ٤٢
- A'. القبض وهرب التلاميذ ٤٣ـ٥٢

٤: ١٤، ٥٣ـ٧٢ انكار بطرس
- A. المخلص وبطرس «من بعيد» ٥٣ـ٥٤
- B. المحكمة اليهودية والسخرية ٥٥ـ٦٥
- A'. انكار بطرس والمجلس ٦٦ـ١٥، ١

١٥

الحكم الروماني

- A. حكم بيلاطس ١ـ٥
- B. اطلاق برأبا والحكم على يسوع ٦ـ١٥
- C. السخرية والعنف من قبل الرومان ١٦ـ٢٠

- A. درب الصليب والصلب ٢٠ـ٢٥
- B. قبل الموت: اللوحة، اللصان، الشتائم (٣) ٢٦ـ٣٢
- C. الموت ٣٣ـ٣٧
- B'. بعد الموت: ستار الهيكل، الاعتراف، النساء ٣٨ـ٤١
- A'. النزول، الدفن، النساء ٤٢ـ٤٧

25- الق: ܘܩܥܐ ܬܪܢܓܠܐ ܠܗ ؛ راجع يو ٢٠١٨

26- حسب بس: ܕܟܠܗܘܢ ܟܡܢܪܝܢ ܒܡܘܬܪܐ ܕܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

27- الق: ܕܒܪܡܫܐ ؛ حسب مرقس (متى) وقع العشاء الاخير، عشاء الفصح، مساء الخميس ١٤ بيسان في حين ان نبح الحملان في الهيكل(١٠١٤ و١٢ و١٤ و١٦ـ١٧ و٢٦)، وجرى صلب يسوع الجمعة (نكرا للخروج ٤٢،١٠)، قبل السبت العظيم (٤٢،١٥ ؛ ١٠١٦) ؛ لكن لوقا يقدم العشاء كأنه عشاء الوداع، ويشبه خبره بتقليد مار بولس (١ قور ٢٣،١١ـ٢٥)، بينما يوحنا يقول ان يسوع صُلب يوم الجمعة ١٤ نيسان يوم التحضير لعيد الفصح، وقت نبح الحملان (يو ٢٨،١٨ ؛ ١٤،١٩ و٢٦ ؛ ٢٩،١ و٣٦). زد على نلك أن مرقس لم يذكر الترتيب الزمني (توقيت النهار وتقسيم ساعاته) دائما على الطريقة نفسها: (١) حسب العادة الشرقية السامية يُحسب النهار من مغربه الى المغرب الثاني، ويبدأ النهار عصرا، هكذا بدأ عيد الفصح (١٥ نيسان) منذ مغرب اليوم السابق (عصرا ١٤ نيسان، يوم الراحة والتحضير مع نبح الحملان، ٣٠،١٤)، (٢) لكن مرقس، نظرا الى القارىء من محيط الثقافة اليونانية، يُحسب النهار ايضا من صباحه الى الصباح الثاني، ومن ثم يمكنه القول بأن بدأ العيد منذ (صباح) ١٤ نيسن، ويعتبر هذا الخميس كأنه اليوم الاول من العيد (١٠١٤ و١٢ ؛ ١٢،١١)، ونلك حسب التوقيت اليوناني والتقليد القائل بأن يسوع بدأ فصح آلامه، أول يوم من العيد عند نبح الحملان (الخميس، ١٤ نيسان)

28- راجع مر ١٠١١ـ٦: تعبيرا عن معرفة يسوع السابقة

للحوادث، وطبقا بالتدبير الالهي (٧،١٤ و١٢_١٥ و ١٨ و٢٠_٢١ و٢٥ و ٢٧_٢٨ و٣٠ و٤١_٤٢) وتشبه هذه المعرفة المعرفة النبوية (١ صم ١،١٠_١٠ ؛ ١ مل ١٠ ؛ ١٧،٨_١٦ ؛ ٢ مل ١). أما فصح يسوع فهو متعلق بآلامه، ولهذا السبب فسر بعض الاباء فعل «فصح» اليوناني، بمعنى «تألم»

29- الق: ܫܩܠܐ ؛ حسب العادة كانت النساء تحملن الماء

30- ܠܐ: ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ، ܒܝܬ ܕܫܪܘܬܐ : انمكان الذي احتاج اليه ؛ والجدير بالذكر ان يسوع يشير الى نفسه بلقب «المعلم»

31- ܠܐ: ܬܠܡܝܕܐ (راجع أعمال ١٣،١)

32- حسب بس (D): ܫܠܡܝܢܐ ܕܝܠܗ

33- راجع مز ١٠،٤١ ؛ لو ٢٢،٢٢ ؛ يو ١٨،١٣ ؛ وفي مر ٢٦،٦ يجلسون ايضا للطعام (عكس خر ١٢)

34- الق: ܡܫܘܪܝܢ ܣܟܝܢ ؛ حسب ين: فأخذوا يشعرون بالحزن (راجع ٢٢،١٠) والحزن يعبر هنا عن عدم الفهم الحقيقي

35- بس: ܠܡܐ ܐܢܐ ؛ الق: ܠܡܐ ܗܘ ܐܢܐ ؛ حسب ين: أأنا هو؟ ولم يذكر مرقس نهاب يهونا (يو ٢٦،١٣)

36- الق: ܒܨܥܬܐ، ܒܦܝܠܐ ؛ حسب B: في الصحن (الطبق) نفسه

37- الق: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ، ܒܪܐܢܫܐ ؛ وابن الانسان ماض، يموت بكل حريته (يو ٣٣،٧ ؛ ١٤،٨ و٢١)

38- حسب ين: فلو لم يولد نلك الانسان لكان خيراً له ؛ النص حسب بس: ܠܓܒܪܐ ܗܘ (راجع ٢٨،٣ ؛ لو ١١،١٧)

39- الق: ܦܓܪܐ (راجع ١ قور ٢٣،١١_٢٥ ؛ مر ٤١،٦ ؛ ٦،٨) وهي كلمة من التقليد المسيحي غير مستعملة عند

اليهود، وتشير «جسدي» الى الشخص نفسه: هذا أنا بالذات، المتقدم للموت، المنكسر من أجلكم ؛ والجدير بالذكر ان في العشاء الاخير تكمل اعجوبة تكثير الخبز (٨، ٦ـ٧: أخذ، بارك، كسر، ناول)، كما ان عيد الفطير (١٤، ١ و١٢) مع الخبز الطاهر بدون خمير يرد على «خمير الفريسيين المدنس» (٨، ١٥) ؛ راجع ايضا دور التلاميذ في تحضير العشاء والحوار مع يسوع، ودورهم عند تكثير الخبز ؛ لقد وجد القارىء مرارا في انجيل مرقس «ألامر بالسكوت» متعلق بشفاءات أو بكلمات خاصة للتلاميذ، مع أنهم لم يفهموا «سر الخبز»، والقارىء يبحث معهم عن الجواب: في البدء ليس إلا بعض الارغفة القليلة، وفي الاخير وفرة الخبز، كما في البدء قليل من الزرع، وفي النهاية وفر الحصاد. والآن تقرأ عبارة: «هونا جسدي»، ان هذا الخبز (القليل) المكسور المقدّم لكم، هو (معناه) جسدي، أنا، حياتي كلها؛ ان سر الملكوت (٤، ١١) هو في المعرفة حول هوية يسوع الحقيقية (١٠، ٤٥): الله تعالى هو خادم البشر، ابن الله الذي يقدم جسده ليُكسر ودمه ليهرق؛ ان الزارع هو يسوع ومسيرته هي مسيرة الزرع المزروع في الارض حيث يموت (يو ١٢، ٢٤)، لكي تطلع الحياة الجديدة؛ ان الخبز المكسور هو جسد يسوع المكسور، والخبز الواحد الذي معنا في الطريق عبر بحر الاخطار، هو يسوع نفسه (٨، ١٤)

40- حسب ين: هذا هو دمي، دم العهد، يهراق من أجل جماعة الناس ؛ النص حسب السريانية (راجع خر ٢٤، ٨ ؛ ار ٣١، ٣١)؛ لما آخذ الكأس الثالث (حسب ترتيب العشاء الفصحي)، القى يسوع صلاة الشكر على الكأس المشتركة،

مثل الزارع، الافخاريسطية، مثل الكرامين		
مثل الزارع: ٤	يسوع: ١٤	مثل الكرامين: ١٢
الحقل		الكرم
الحنطة		العنب
الخبز	الدم - الجسد	الخمر
أخذ		أخذ
كسر	أهرق - قتل	صبّ
ناول		ناول
اكلوا		شربوا

تقسيم ١٤،٢٢ ـ ٢٥		
اعداد عشاء الفصح		١٢ـ١٦
الحوار والإشارة الى الخائن		١٧ـ٢١
عشاء الرب		٢٢ـ٢٥
ما فعله على الخبز	ما فعله على الكأس	
أخذ خبزا	أخذ كأسا	٢٢ـ٢٣
وبارك	وشكر	
وكسره		
وناولهم	وناولهم	
	فشربوا منها كلهم	
قال لهم	قال:	٢٢ـ٢٤
خذوا		
هذا هو جسدي	هذا هو دمي للعهد	
	يراق من أجل كثيرين	
(نبوءة)	أقول لكم: لن أشرب بعد الآن من عصير الكرمة، حتى اليوم الذي فيه أشربه جديدا في ملكوت الله	٢٥

وجعل دمه (آلامه) أساساً للعهد الابدي الذي قسم الله بصلب يسوع، من أجل الخلاص وغفران الخطايا (اش ٥٣،١١ـ١٢ ؛ مر ١٠،٤٥)، في هذا العهد أسس الله شعبه (من الامم) الجديد ، وفتح له الملكوت. لقد خسر الشعب القديم حق العهد بقتل المرسل(عبر ٩،١٥). أما «الدم» فهو الوسيط للاشتراك بالعهد: استقبل الله الخاطئين على مائدته عندما كان يسوع يشترك بالطعام معهم (٢،١٦ ؛ خر ٢٤،١١ ؛ اش ٢٥،٦) ونلك رغم موقف الرؤساء منه، وأخيرا على أساس دمه المهترق على الصليب (حياة يسوع كلها وطريقه نحو الصليب بصورة خاصة)، بفضل هذا كله ربط بين الله (المحب للبشر) وبين مختاريه (الفقراء) بطريقة جديدة

41- الق: ܚܘܒܐ، ܕܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ (راجع ١٠،٤٥ ؛ ١ تس ٤،١٧)، ان هذا التفسير لحياة يسوع كخلاص للكثيرين، لم يرد في العهد الجديد إلا نادرا ، ومن الممكن ان تفسيرها الاصلي كان أكثر مرتبطا بما يقول العهد القديم عن مسيرة الانبياء ، أو البارّ المتألم، أو العبد الذي بذل حياته كلها من أجل آخرين (اش ٥٢،١٣ـ٥٣،١٢ ؛ ١ صم ٢،٦ ؛ مر ١٠،٤٥)، أو الشهيد الذي يقدم حياته من أجل خطايا الشعب (٢ و ٤ مك)، أو صورة الحمل المذبوح من أجل المصالحة (عد ٢٥،١٣ ؛ دا ٣،٣٨ـ٤٠)

42- ܗܠܐ: ܡܣܘܟܠ ܕܡܠܟܘܬܐ، ܡܫܬܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ، ܡܢ ܚܫܘܬܐ ܕܦܨܚܐ ؛ يفكر عن الملكوت كأنه وليمة ملكية، والصوم خلال ليلة الفصح كان يشير الى مجيء وقت الملكوت (راجع اش ٢٥،٦ ؛ ٥٣،١٢)، وتتبيّن هذه الصفة، العشاء كرمز الوليمة في الملكوت حيث يتّحد الله بالانسان اتحادا نهائيا، أكثر من أخبار لوقا (٢٢،١٥ـ١٨ و٢٥ـ٣٠)

43- ان عبارة بعدما «سبّحوا بالمزامير» تتطلب هنا : ترتيل !! قسم الثاني من «التهلل» والذي يحتوي على مز ١١٥ - ١١٨، ختاما للعشاء الفصحي ؛ قد رتل القسم الاول (مز ١١٣ - ١١٤) خلال تناول الكأس ؛ راجع عادة المسيحيين ١ قور ٢٦،١٤ ؛ قول ١٦،٣ · اف ١٩،٥

44- الق: ܫܐܦܐ ܟܠܢ (راجع متى ٢٩،٥ ؛ ٣١،٢٦)، قد يعبر الشكّ عن عدم الايمان، والمقطع كله يتكلم عن فشل التلاميذ، عندما يذكر ثلاث مرات ضعفهم ونومهم، نلك لانهم غير مستعدين لقبول ارادة الله والايمان بيسوع كالمسيح المتألم المصلوب. وبسبب عدم فهمهم لا يعترفون بالمسيح ويرفضون الاتّباع في طريق الصليب، فلم يسهروا (٣٣،١٣-٣٧). وهذا الشكّ عرضهم للتجربة والخطيئة، لانهم لم ينتظروا الله حيث الانسان يرفضه

45- عبارة مضافة في بس (حسب متى ٣١،٢٦)

46- راجع يو ٣٢،١٦ ؛ زك ٧،١٣ ؛ مر ٥٠،١٤، وفي «قتل الراعي» يو ١١،١٠ ؛ ١ بطر ٢٤،٢

47- راجع مر ٧،١٦ ؛ ١٤،١ ؛ ٣٢،١٠ ؛ متى ٧،٢٨ و١٠ و١٦ ؛ يو ٢١ ؛ لقد كان يتقدمهم الى الجليل ليجمع الخراف مرة أخرى، وليعطي فرصة جديدة للتلاميذ ليتبعوه حقيقة، في الطريق نحو الصليب. مرارا تذكر الجليل (٩،١ و١٤ و١٦ و٢٨ و٣٩ ؛ ٧،٣ ؛ ٢١،٦ ؛ ٣١،٧ ؛ ٣٠،٩ ؛ ١٠،١٣ ؛ ٢٨،١٤ و٧٠(جليلي)؛ ٤١،١٥ ؛ ٧،١٦) مع ان مركز الانجيل هو العاصمة اورشليم، حيث من خلال الآلام يُكشف عن شخص يسوع كأنه المسيح وابن الله. ان اورشليم مدينة المعارضة والصلب، لا يمكن ليسوع الكرازة بالملكوت أو الأفعال العجيبة هنا. لكن عكس الجليل، حيث كان يتكلم ويعمل

سرّيا؛ هنا في اورشليم يتصرف علانيةً وبكل الوضوح، وهكذا تفهم فاعليته في الجليل بضوء ما حدث في اورشليم. والآن يدعوهم الى الجليل ليبشروا بالمسيح المصلوب، في جليل الامم، بكل الوضوح وليتبعوه على طريق الايمان الصحيح. ليس هناك طريقا نحو الخلاص، غير طريق الصليب

48– ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐ ؛ ان بطرس المتأكد من نفسه، مثل التلاميذ الآخرين، لا يثق بالله تعالى ونعمته، بل بنفسه فحسب

49– بس: ܡܟܦܪ ܒܝ ؛ ܠܐ: ܬܟܦܪܝܢܢܝ ؛ راجع ١٤، ٦٨ و٧٠ و٧٢، وفعل «انكر» الشديد يقصد رفض الاعتراف بيسوع واتّباعه (٦، ٥١) أما «صياح الديك» الثاني فيذكر في الادب اليوناني كإشارة الى الفجر وشروق الشمس (٢٣، ٣٥)

50– الق: ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ، ܒܚܫܡܝܬܐ

51– تضيف بس: ܚܕܬܐ . النص حسب ين (١٤، ٢٩)

52– ان معنى الكلمة «معصرة الريتون» وحسب يوحنا ١٨، ١ و١١ كانت تقع ضَيعة جتسمانية قرب نهر قيدرون جنب جبل الزيتون

53– الق: ܘܡܬܥܩ

54– راجع مر ٥، ٣٧ و٤٠ ؛ ٩، ٢ و٦، لقد كشف يسوع عن ذاته أمام الشهود الثلاثة، في بيت يائير وعند التجلي، لكن فهمه الحقيقي لا يمكن دون السهر معه في بُستان الزيتون، لان معنى شخصه لا يظهر إلا من خلال الآلام

55– الق: ܘܡܫܬܢܝܢ ܠܟܗܢܐ ܘܠܣܦܪܐ، ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܒܢܝ ܟܢܘܫܬܐ، ܘܩܝܡܝܢ ܒܪܟܝܐ، ܠܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܠܣܦܪܐ ܒܟܢܘܫ ؛ حسب ين: وجعل

يشعر بالرهبة والكآبة ؛ قد قُدمت، في مزامير الاحزان (مز ٢٢ و٢٧ و٣١ و٣٩ و٤٢ـ٤٣ و٦٩ ؛ وحكمة ٢،١٢ـ٢٠ ؛ ٥،١ـ٧) صورة الانسان «البارّ المتألم» الذي في ضيقه يصرخ الى الله، لانه أخيرا يتألم من أجله، ليس لانه يشك به، بل ليعبر عن ثقته وإيمانه بالله القادر على كل شيء، الذي هو المخلص الوحيد، ويقبل الآلام، وبكل حرينه متفقا مع إرادة الآب وتدبيره

56- الق: ܡܬܟܪܝܐ ܠܝ، ܢܦܫܝ

57- راجع مز ٤٢،٦ و١٢ ؛ ٤٣،٥ ؛ يون ٤،٩

58- الق: ܩܘܘ ܗܪܟܐ، ܘܐܬܥܝܪܘ ؛ حسب ين: أمكثوا هنا ؛ اسهروا (١٣،٣٣ـ٣٧) لكن التلاميذ ينامون ساعة التجربة (ورد الفعل ٣ مرات)

59- حسب طط، س ق: ܐܬܬ ܫܥܬܗ (راجع متى ٢٦، ٣٩) ؛ بالنسبة الى مفهوم «الساعة» (١٣،١١ و٣٢ و٣٦ ؛ ١٤،٢٧ و٣٥ و٤١ ؛ دا ١١،٤٠ و٤٥) المفهوم المركزي في هذا المقطع، يقصد ساعة فاعلية الله الاخيرة الاعظم، قد عرف يسوع ارادة الآب، وقبل الطريق الى الصليب كأنه تكملة هذه الارادة الالهية (١،١٥ ؛ ١٠،٣٠ ؛ ١٢،١ـ١٢)، وفي هذه الساعة يسلم الله تعالى ابنَه (رغم ايدي الناس التي تسلمه)، وهذه الساعة هي ايضا ساعة الله الآب الذي يحبّ البشر «الى أقصى حدود»، لكي يقبل في ابنه، الآلام والشتائم، وحتى الموت «من أجلنا»، في حين ان يظهر ذات الابن من على الصليب، يكشف ايضا عن ذات الآب (راجع لاهوت يوحنا في «الساعة»)

60- اليونانية تقدم أولا الكلمة الآرامية (آبا) ثم الترجمة اليونانية: أبّا، يا أبتِ ؛ النص حسب بس (راجع لو ١١،٢ ؛

روم ٨، ١٥ ؛ غل ٤، ٦) ؛ ان يسوع هو اول من أستخدم هذا اللقب لله تعالى (متى ١١، ٢٥ ؛ ٢٧، ٣٩ و٤٢)؛ على أساس علاقته الفريدة بالله الآب، ويوجهه مثل الطفل الذي يوجه أباه (لو ١٠، ٢١-٢٢ ؛ متى ١١، ٢٥-٢٧)، والكنيسة، على أثره حفظت هذا الاسلوب في صلواتها (روم ٨، ١٥ ؛ غل ٤، ٦)

61- راجع متى ٦، ١٠ ؛ ٢٦، ٤٢؛ يو ١٨، ١١ ؛ ٥، ٣٠ ؛ مز ٤٠، ٩ ؛ ١٠٣، ٢١؛ ١٤٣، ١٠، واعتبرت كأس الآلام ايضا كأس غضب الله في العهد القديم، وعندما يقبل يسوع الآلام يحمل ايضا «الغضب» بسبب الخطايا

62- راجع مر ٣، ١٦ ؛ ١٣، ٣ ؛ والجدير بالذكر ان في بس لا يُستعمل اسم ܟܐܦܐ خلال قصة الآلام، بل ܫܡܥܘܢ، وذلك تعبيرا عن ضعفه خلال فترة الشدة

63- الق: ܐܦܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܫܗܪ ؛ متى ٢٦، ٤٠ يضيف الى النص «معي» ؛ ان التلاميذ لم يشتركوا بآلام معلمهم

64- الق: ܬܥܠܘܢ ؛ حسب ين: لئلّا تقعوا في التجربة (راجع متى ٦، ١٣ ؛ لو ١١، ٤) ؛ كان يحس يسوع بالتجربة الاخيرة، بين قوى الانسان للخير أو للشر (راجع اش ٣١، ٣ ؛ ٤٠، ٦-٨ ؛ مز ٥١، ١٢: ان «الجسد» يشير الى الانسان المحدود الضعيف الذي من نفسه يميل الى الشرّ الجاذب، عوضا عن السهر في طريق الآلام، ويعبر «النوم» (الشيطاني) عن عدم العزم الحقيقي والاستعداد الروحي أمام شدة الساعة (٨، ٢٣ ؛ ١٠، ٣٥-٤٥)

65- الق: ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܗܝ ܐܡܪ

66- حسب ين: فيُردّد الكلام نفسَه؛ يصلي يسوع ثلاث مرات، كما كان يعلن بالآلام ثلاث مرات وينكره بطرس

الصلاة في جتسماني

١٣، ٣٤_٣٥	١٤، ٣٧	١٤، ٣٨_٤١
احذروا واسهروا متى يحين الوقت وأوصاه بالسهر فاسهروا متى يأتي الربّ فيجدكم نياما	 ورجع فوجدهم نياما أنائم أنت ؟ لتبتعد الساعة	 اسهروا وصلوا ورجع فوجدهم نياما ورجع في المرة الثالثة أنيام ... جاءت الساعة

تقسيم صلاة يسوع في جتسماني (١٤، ٣٢ _ ٤٢)		
A	الوصول: أمكثوا ... أصلي (التلاميذ) جعل يشعر بالكآبة والحزن امكثوا ... واسهروا (الثلاثة)	٣٢ ٣٢ ٣٣ ٣٤
B	الصلاة الاولي لتبتعد عني الساعة ... أبتِ ... مشيئتك ...	٣٥ ٣٥ ٣٦
C	وجدهم نائمين: يا سمعان أتنام؟ اسهروا وصلوا ... التجربة	٣٧ ٣٨
B'	الصلاة الثانية والثالثة: ناموا أتت الساعة: يسلم ابن الانسان	٣٩_٤١ ٤١
A'	قوموا ننطلق، قد اقترب من يسلمني	٤٢

ثلاث مرات

67- الق: ܡܛܠ ܝܩܝܪܐ ܥܝܢܝܗܘܢ ܡܫܢܬܐ ܗܘܬ ؛ حسب ين: لان النُعاس أثقل أعيُنَهمْ ؛ ان النوم هنا حالة الخطيئة ورفض ارادة الله وتعبير عن عماية القلب

68- حسب ين: ولم يدروا بماذا يجيبونه ؛ النص حسب السريانية (راجع مر ٦،٩)

69- بس: ܫܠܡ ܣܘܦܐ (ܫܠܡܬ ܫܘܦܐ): ܫܠ (حسب بي): ܩܛ ܩܠܢܬ ؛ والفعل اليوناني الاصلي: حانت، فاتت، وهو يعود الى عبارة آرامية معروفة من كتابات معاصرة ومعناها : قُضي الامر، تمت الامور، هذا هو، يكفي . هنا تعبيرا عن استعداد يسوع لقبول ارادة الآب في ساعة التجربة الاخيرة، وذلك فضلا عن «الصلاة» (لو ٣٧،٢٢) «سُلم ابن الانسان الى ايدي الناس» (٣١،٩ ؛ ٢١،١٤) والى ايدي الخطأة (مز ١١،٣٥ ؛ ٤،٧٠ ؛ ٤،٨١)، لكن أخيرا يدبّر الله تعالى كل الامور (ܗܘܐ، ܩܝܣ ܡܫܘܦܢܐ)، ويسلم يسوع نفسه بين يدي الآب (بابي، ٣٩،١٥)؛ بالنسبة الى عدم الجواب الالهي: لو ٤٣،٢٢ـ٤٤ ؛ يو ٢٧،١٢

70- تضيف بس: ܡܫܠܡܢܐ (متى ٥٠،٢٦ ؛ لو ٤٨،٢٢)

71- الق: ܓܘܣܐ (عِصابة)؛ بس: ܟܢܫܐ ؛ C: جماعة كبيرةِ (حيب متى ٤٧،٢٦)

72- ܫܠ: ܣܘܦܪܐ

73- راجع ٣١،٨ ؛ ١،١٤ و٤٣ و٥٣ ؛ ١،١٥

74- حسب ين: «رابي» وقبّله بحرارة ؛ النص حسب بس (حفظ هذا اللقب ايضا في مر ٥،٩ ؛ ٥١،١٠ ؛ ٢١،١١ وكأنه تعبير مسيحي عن الاحترام للرب الممجد)؛ والقبلة الخائنة: تك ٤،٢٣ ؛ ٢ صم ٩،٢٠ ؛ مثل ٦،٢٧، ومن الممكن ان «خادم

الاحبار» هو قائد العصابة، وعند القدماء اعتبر قطع الاذن اليمنى لو ٢٢،٥٠ ؛ يو ١٨،١٠) عارا وعقوبة خاصة شديدة

75– الق: ܕܪܒ ܟܗܢܐ ، ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ

76– الق: ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ، ܒܣܝܦܐ ، ܚܘܛܪܐ وتُشير الكلمة اليونانية الى لصّ سارق أو الى قائد الثوار، على مثال برأبا (يو ١٨،٤٠) لهذا السبب جاء، مع حراس الهيكل، بعض الجنود الرومان (يو ١٨،٣ و١٢) وحكم بيلاطس عليه بموت الصليب، وهو عقاب خاص للثوار)

77– الق: ܕܡܠܦ ܗܘܝܬ (راجع ١٤،٢٢ ؛ ١٥،٢٧ ؛ ٣،٢١ز وبالنسبة الى التعليم في الهيكل راجع ١٢،١٢ و٣٥

78– راجع مر ١٣،١٤-٢٠ ؛ ١٤،٢٧ و٢٩ و٣١ ؛ زك ١٣،٧ ؛ رؤ ٦،١٥ ؛ ١٢،٦، والاصدقاء الذين يتركون البارّ: مز ٢٧،١٠ ؛ ٣١،١٢ ؛ ٣٨،١٢ ؛ ٤١،١٠ ؛ ٦٩،٩

79– حسب بعض المفسرين كان هذا الشاب مرقس كاتب الانجيل الذي انفرد بذكر هذا الامر؛ لكن الافضل ان يُفهم هذا المشهد كتعبير رمزي عن فشل التلاميذ الشامل النهائي

80– الق: ܣܕܘܢܐ ، ܫܘܫܦܐ ، ܣܘܕܪܐ (عا ٢،١٦ ؛ مر ١٥،٤٦)

81– حسب اضافة بس (راجع متى ٢٦،٣ و٥٧) وكان قيافا رئيس الكهنة، ورئيس المجلس (ان اسمه غير مذكور عند مرقس، وغير صحيح عند لو ٣،٢ ؛ أعمال ٤،٦ ؛ ٥،١٧، لكن تماما في يو ١٨:١٣ و٢٤ ؛ ١١،٤٩)

82– بس تضيف «عبده»، راجع ١١،٢٧ ؛ جماعات المجلس الثلاثة الرسمية

83– بس: ܩܫܝ̈ܫܐ ؛ ܗܠ: ܫܠܝܛ̈ܢܐ (انهم الذين قبضوا على يسوع ١٤،٤٣)

84- بس: ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ؛ الق: ܟܢܘܫܬܐ (بس في ١،١٥)، ܦܘܠܘܛܐ ؛ حسب ين: المجلس كافّة، وكان المجلس أعلى سلطة قانونية والمحكمة العليا عند اليهود (راجع مر ١،١٥ ؛ لو ٦٦،٢٢)

85- الق: ܠܐ ܡܫܬܘܝܢ، ܠܐ ܫܘܝܢ، ܠܐ ܡܣܦܩܢ ܗܘܝ ܣܗܕܘܬܗܘܢ (راجع مز ٥،٥٤ ؛ ٣٢،٣٧ ؛ ١٠،٦٣ ؛ ٣،٧٠ ؛ ١٤،٨٦ ؛ ١٦،١٠٩ ؛ ١٣،٣٨)، ان شهاداتهم لم تكن «كافية، وافية، مطابقة، صحيحة مقبولة قانونيا»، وكان أعداء المجلس يبحثون عن شهادة يسمح لهم الحكم على يسوع بالموت (١٤،٥٥ و٦٤)، لكن الكلمة حول الهيكل لم تكن تكفي لهذا الغرض (١٤،٥٩: إن شهادتهم (بالمفرد) لم تكن تكفي، ولم توافق مع الهدف المقصود (قتل يسوع)

86- راجع تث ٦،١٧ ؛ عد ٣٠،٣٥ ؛ مز ١٢،٢٧ ؛ ١١،٣٥

87- ܠܐ: ܡܥܒܕܐ ، ܕܠܐ ܡܥܒܕܐ (طو. ١٧،١٣ ؛ ٣،١٤)

88- في الاخبار بالآلام يمنح معنى خاص لموضوع الهيكل : مر ٢،١٣ و٩-١٣ ؛ ٢٩،١٥ ؛ متى ٦١،٢٦ ؛ يو ١٩،٢-٢٢ ؛ اعمال ١٤،٦ ؛ ٤٨،٧-٥٠ ؛ ٢٤،١٧ ؛ ١ عينوخ ٢٨،٩٠ ؛ ومهما كان معنى العبارة الاصلي (٢،١٣ و١٤ ؛ ٥٦،١٤-٥٩ ؛ ٢٩،١٥ و٣٨ وراجع الاناجيل الاخرى)، يبدو ان فعال يسوع كلها كان متوجهة ضد نظام الهيكل كما قدمه ممثلوه المعاصرون، ودفاعاً عن هيكل روحي جديد (٢٣،٢ و٢٨ حيث جرت العبارة متعلقة بلقب «ابن الانسان»، وبالاشارة الى الحكم عليه بالموت، ٢ قور ٩،١٢)

89- طط: ܬܠܬܐ ؛ س ق: ܒܬܠܬܐ ؛ ان نكر «الايام الثلاثة» يشير الى الآلام والقيامة، وبواسطتها يُفتح نظام جديد مؤسس على الحجر الاساسي (الصليب). وبسكوته

90- بس: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܗܘܐ ܟܢܝܫܝܢ ܣܗܕ̈ܘܬܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܗܘܝ̈ܝܢ ؛ النص حسب ين

91- راجع مر ٥،١٥ ؛ اش ٦،٥٠ـ٨ ؛ ٧،٥٣ ؛ مز ٣٨،١٤ـ١٦ ؛ ٣،٣٩ و١٠ ؛ ١ بطر ٢٣،٢

92- راجع ٢٩،٨ ؛ ٣٥،١٢ ؛ ٣٢،١٥

93- احتراماً، لم يستعمل اسم الشخص، بل اسم صفة من صفاته (٢ صم ١٤،٧)؛ وتطبق على يسوع ثلاثة اسماء: المسيح، ابن الله، ابن الانسان، والمقصود هو ان يسوع هو المسيح الملكي الداودي الذي عينه الله تعالى، لان بطريقة خاصة يُجمع هنا بين مز ١،١١٠ (الملك الجالس) وبين دا ١٣،٧ (ابن الانسان الآتي) كما جرى هذا الجمع في كتاب عينوخ، ان «المسيح» الملكي الذي تألم (في الماضي) هو ايضا «ابن الانسان» الحاكم المجيد الآتي (في المستقبل) ليجمع مختاريه (٢٦،١٣ـ٢٧) وهو نفسه الآن (في الحاضر) «ابن الله» الذي يُسمع صوته من قبل المؤمن ليبني هيكلا جديدا لله.

94- في وجه الموت، أمام المحكمة العليا، يكشف المسيح بنفسه عن سرّ شخصيته (راجع مر ٢٥،١)

95- ويشير فعل «سترى ابن الانسان» الى الرؤية من تحت الصليب (٣٩،١٥) لان يسوع هو المسيح الرب الذي يؤسس الملكوت بآلامه، ولا يقبل اللقب الالهي دون «الامر بالسرّ والسكوت»، إلا هنا عندما يُحكم عليه بالموت ويصعد على عرش الصلب. (بالنسبة الى «رأى»، راجع ١٠،٢ و٢٨ ؛ ٧،١٦ ؛ ٢٦،١٣ ؛ ٣٨،٨، وكيف لا يُمكن ان يُرى المسيح دون الايمان

96- راجع مر ٢٦،١٣ ؛ ٥،١٦ ؛ حكمة ٢،٥ ؛ زك ١٠،١٢ ؛ ١ تس ١٧،٤

97- بس: ܨܪܳܐ ܟܽܘܬܺܝܢܽܘܗܝ . الق: ܒܙܥܬܐ ܕܪܒܐ ܟܗܢܐ ܟܘܬܝܢܘܗܝ : كان شقّ الثياب اشارة رمزية وتعبير عن الحزن، او الاضطراب عند سماع كفر . من المحتمل ان مرقس بفكر بشق ستار الهيكل بقصد التعبير عن ترك الروح القدس (حضور الله تعالى) من الهيكل (المدنس) ومن المنظمات الرسمية (الكهنوت الكاذبة القاتلة) «الكفر»: اح ١٦،٢٤ ؛ عد ٣٠،١٥، لقد طبق يسوع في بعض الاحيان صفات إلهية على نفسه (٧،٢ وغيرها)

98- الق: ܒܡܫܝܚܐ، ܡܪܝܡܐ

99- الق: ܕܚܘܪܘܒܢܐ : راجع اح ١٠،٢٤-١٦ . يو ٧،١٩ ؛ وأخيرا حكم على يسوع بالموت كأنه نبي كاذب كافر . ولانه أخذ موقفا غير مقبول من الشريعة كما فسرها ممثلو نظام الهيكل

100- الق: ܘܡܚܡܝܢ ܒܟܦܘܗܝ : تسلسل الحوادث (التاريخية) تختلف من انجيل الى انجيل، بالنسبة الى «جلسة المحكمة» في الليل والصباح . في دار رئيس الكهنة أو في القاعة الرسمية، وكذلك تسلسل الشتائم والعذابات (بس: أخذ البعض يبصقون على وجهه ويغطون رأسه ويلطمونه (مر ١٩،١٠ ؛ ٣٤،١٠)

101- تضيف س ق عبارة من متى ٢٦، ٦٨ ؛ كما حُكم على يسوع لانه نبي كافر كذلك ايضا يُسخر منه كأنه نبي له معرفة خاصة وحكمة إلهية

102– الق: ܘܐܪܕܝܬܐ (ܐܡܗܬܐ) ܠܗܡܝܢ (ܡܚܝܢ) ܗܘܘ ܠܗ ܒܡܠܛܫܬܐ (ܒܩܘܦܬܐ) ܥܠ ܦܬܗ ؛ تضيف بس: ܐܝܟ ܕܒܩܘܦܐ (ܐܝܟ ܐܠܗܐ)؛ النص حسب ين: وانهال الخدم عليه باللطم (راجع اش ٦،٥٠ ؛ ٥،٥٣)

103– حسب ين: أنت ايضا كنت مع الناصري مع يسوع (راجع ٩،١ و ٢٣–٢٤ ؛ ٤٧،١٠ ؛ ٦،١٦ ؛ أعمال ٥،٢٤)، ويبدو ان لقب «الناصري» الذي يرد في بداية الانجيل ونهايته، متعلق بالاعتراف بهوية يسوع الصحيحة، أو برفضها

104– حسب ين: الى خارج الدار نحو الدِّهليز (متى ٧٠،٢٦: بوابة، مدخل)

105– ناقص في ين (B, S, س ق) لكنه مذكور في بس

106– حسب ين: لما رأته الجارية هناك ؛ حسب بس: مرة أخرى (راجع متى ٧١،٢٦ ؛ لو ٥٨،٢٢ ؛ يو ١٧،١٨ و٢٥)، ان الجارية تشير الى بطرس (اسمها التقليدي بِلّة؟) كأنه مع يسوع (تلميذه، ١٤،٣)، وفي حين ان يسوع المعلم يشهد بأنه المسيح ابن الله، علانيةً أمام المجلس، ينكره بطرس التلميذ الخائف، بالخفية أمام جارية

107– الق: ܡܫܡܫܢܝܬܐ (راجع لو ٥٩،٢٢ ؛ يو ٢٦،١٨)

108– تضيف بس عبارة متى ٧٣،٢٦: ܘܡܡܠܠܟ ܡܘܕܥ ؛ الق: ܩܕܡ ܡܣܒܣܒܘܬܐ ܒܡܬܪܢܝܐ (ܒܬܡܝܗܐ ܡܣܬܒܪܐ) ܠܦܫܝܛܐ ؛ يقدم مرقس شدّة الانكار من خلال التطوّر في موقف بطرس وكلامه في المراحل الثلاثة، ومن موقف

الضعف أصبح موقفه معارضا وينزع نفسه عن يسوع أمام بعض الشهود، وينكره كناصري وجليلي ومعلما له. وفي حين ان المعلم يقترب من الصليب، يهرب التلميذ منه ويرفض الاتباع لانه لا يعتمد على الله بل على نفسه، ولا يثق بارادة الله، بل بنفسه. ومن المحتمل ان مرقس يقصد، عبر بطرس، جماعته الكنسية التي وسط الاضطهاد (٤، ١٧؛ ١٠، ٣٠؛ ١٣، ١١ـ١٣) ترفض الايمان بالصليب، ولا تنتظر من الله تعالى إلا التدخل الاعجوبي الخاص ليحررها من الشدائد. بالنسبة الى بطرس الذي يتذكر: ١١، ٢١؛ يو ١٣، ٣٨؛ ١٨، ١٥ـ١٨ و٢٥ـ٢٧؛ ٢١

	القبض على يسوع (١٤، ٤٣ ـ ٥٢)	
١ ـ	يهوذا الاحبار والكتبة والشيوخ، خذوه يهوذا: سلم معلمه بالقبلة مع جماعة وضعوا أيديهم عليه	٤٣ ٤٤ـ٤٦
٢ ـ A B A'	رد فعل من قبل التلاميذ ضربة السيف كلام يسوع: السيوف والكتب هرب التلاميذ والشاب	٤٧ـ٥٢ ٤٧ ٤٨ ٥٠ـ٥٢
٣ ـ	أخذوه الى الاحبار والشيوخ والكتبة بطرس	٥٣

المحكمة اليهودية

مر ١٤ ومتى ٢٦	لو ٢٢	يو ١٨
	في الليل	
دار رئيس الاحبار (متى: قيافة) محكمة المجلس مع الحكم الرسمي بالموت السخرية والعنف انكار بطرس	دار رئيس الاحبار انكار بطرس السخرية والعنف	عند حنان الاستنطاق التحضيري العنف الى قيافة الانكار
	في الصباح	
اتفاق المجلس	حكم المجلس الرسمي القانوني	

المحكمة الرومانية

مر ١٥ ومتى ٢٧	لو ٢٣	يو ١٩
	في النهار	
الاستنطاق شكاية الاحبار برأبا بيلاطس والشعب بسلم يسوع للخلد والصلب السخرية والعنف	الاتهام الاستجواب تحقق البراءة الى هيرودس عقد المحكمة برأبا بيلاطس والشعب (عدم الجريمة) يسلم يسوع	حوار لاهوتي من ٧ مراحل في ساحة القصر جالسا على كرسي الحاكم

الفصل الخامس عشر

1- الق: ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ (ܬܡܝܡܐ): بن: ولما طلع الصباح

2- الق: ܥܒܕܘ ܡܠܟܐ : حسب ين: اجتمع، عقد اجتماعا، مجلسا؛ أو أخذوا قرارا (يرجع الاختلاف بين المخطوطات الى الفرق بين الانجيليين مرقس ١٤،٦٥ و لو ٢٣،١)، وحسب متى ولوقا اجتمع المجلس مرّتين، في الليل وفي الصباح. ومن المحتمل ان من سلطة المحكمة اليهودية ان تحكم على مخالف شريعتها، لكن تحقيق الحكم (خاصة الحكم بالموت) كان يتطلّب إصداره من السلطة الرومانية (يو ١٨،٣١)؛ تشبه المحكمة الرومانية باليهودية نظرا الى ترتيب تسلسل الأسئلة المطروحة على يسوع حول هويته و«جريمته»، مع جواب يسوع «أنت قلت» وصَمته أمام الحكم غير العادل

3- راجع ١٤، ٥٥ ؛ في «قصة الآلام» يلعب احبار الكهنة (مع الكتبة) الدور الاول، وذلك في المحكمة اليهودية (خلال الليل) كما في المحكمة الرومانية أمام بيلاطس (١٠، ٣ و١٠-١١ و٣١)

4- كان بيلاطس حاكما على اليهود من سنة ٢٦ الى ٣٦، وهو معروف من مصادر تاريخية أخرى (فيلون) بأنه رجل قاسي يحتقر اليهود، لكنه كان يخاف من قيصر تيبيريوس، لان بيلاطس، حينما مرض القيصر، انحاز الى جانب

منافس تيبيريوس. أما المحكمة الرومانية فكانت أعلى سلطة قانونية، وحتى قرارات «المجلس» اليهودي العليا، كانت تعتبر باطلة دون موافقة المحكمة الرومانية.

5- لقد حكم اليهود على يسوع لأسباب دينية وبصفته «النبي»، «المسيح»، «ابن الله»، في حين يحكم عليه بيلاطس لأسباب سياسية وبصفته «الملك»، «ملك اليهود»، «الثوري» ضد الحكومة الرومانية، كما يظهر نلك من خلال الاستنطاق (٢ و ٩ و١٢)، والسخرية (الارجوان والاكليل والعصا والسجود مع «السلام عليك يا مَلِك...»، من قبل الوثنيين (١٧-١٨ ؛ متى ٢٠،٢)، وحتى من الكتابة على لوحة الجريمة (٢٦)؛ لكن مرقس ينتظر من القارىء ان يقرأ كل نلك بالمعنى الرمزي وأن يفهم الحقيقة حتى من فم المظلومين.

6- الق: ܥܩܒܐ (ܡܣܗܕܝܢ)، ين: كم يُوجّهون من التُهم اليك؟ النص حسب بس (لا تُجب بكلمة، أنظر، كم يشهدون ضدّك) ؛ ولا يفسر مرقس الاتهامات الكثيرة التي اتّهمه الاحبار بها (راجع لو ٢،٢٣ ؛ مز ٣،١٠٩ ؛ ١٢،٣٧)

7- راجع اش ٧،٥٣ ؛ ١٥،٥٢ ؛ مر ٦١،١٤

8- ين: كلمة قانونية خاصة ؛ الق: ܕܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ، ܕܫܐܠܝܢ (متى ١٥،٢٧ ؛ لو ١٧،٢٣ ؛ يو ٣٩،١٨)

9- الق: ܐܣܛܐ، ܐܣܛܣܝܣ

10- بس (C): وصرخ (الجمهور) ؛ الق: ܘܩܥܐ، (حسب بس:) ܘܣܠܩ ؛ لقد كان قصر الحاكم الروماني مبنيا على مكان مرتفع (١٦،١٥ ؛ ٣٢،١٠)؛ للجمهور (الشعب) والمارّة، دور خاص في قصة الآلام (راجع ٨،١٥ و١١ و١٣ و٢٩ ؛ متى ٢٥،٢٧)

11- بس تضيف الى النص: ܟܠܗܘܢ

12– الق: ܕܡܦܝܣܝܢ؛ ان الاحبار جعلوا الشعب يرفض يسوع وبيلاطس يخدم ارادة «الشعب»

13– س ق (D): ܐܦܝܣܘ ܠܟܢܫܐ (أقنعوا الشعب) ؛ الق: ܡܦܝܣܝܢ

14– الق: ܡܦܝܣܝܢ، ܡܦܝܣܢܘܬܗ (راجع ١١،٩)

15– الق: ܡܦܝܣܝܢ؛ أما عبارة «اراد ان يُرضيَ» فنقلت من اللاتينية الى اليونانية، وكذلك فعل «جلدوا» (١٥،١٥) ؛ ان البار الذي عاش ليحرر الشعب ويشفيه، يحمل عقوبة الشرير المجرم القاتل الذي فضله الشعب على يسوع

16– بس: ܟܕ ܡܢܓܕ ܕܢܓܕܝܢ ؛ الق: ܟܕ ܡܢܓܕܐ ؛ حسب العادة الرومانية كان الجلد يتقدم الصلب ؛ أما عقوبة الصلب فترجع الى عادة فارسية أخذها عنهم الرومان، كعقاب خاص للثوار والعبيد. وللذين لم يملكوا الحق المدني الروماني، واعتبرت هذه العقوبة أكبر عار، واليهود فهموها كلعنة إلهية، والانسان المصلوب هو حقا مطرود من قبل الله والناس أجمعين (راجع تث ٢١،٢٣ ؛ اعمال ٥،٣٧)؛ ومن المحتمل ان بيلاطس حكم رسميا على يسوع بالموت على الصليب (لو ٢٤،٢٤)، وبسبب «جريمة مضادة للشرف الامبراطوري»؛ أما المسيحية فحاولت تفسير الصليب، ومفهومه الجديد، من خلال النصوص المقدسة (الانبياء، المزامير، أسفار المكابيين، حيث يبدو انه صلب من أجل الخلاص والمصالحة

17– بس (حسب ين). ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ؛ ܦܠ: ܦܪܛܘܪܐ

18– الق : ܕܦܪܛܘܪܐ ؛ بناية المحكمة (ܒܝܬܐ ܕܕܝܢܐ) حيث جلس الحاكم الروماني (راجع متى ٢٧،٢٧ ؛ لو ٢٣،٧_١٢)؛ حسب ين: وأنزله المطرود الى داخل الدار، التي

هي قصر الحاكم، وللكلمة اليونانية معنيان: (١) «الحديقة» (بس: ܕܵܪܬܵܐ، ١٤،٥٤ و٦٦)، أو (٢) «القصر» (ܦܪܛܘܪܝܢ ܕܕܝܢܐ، قاعة العسكرين داخل القصر)، والمفروض ان بيلاطس، خلال المحكمة، كان يجلس خارجا في ساحة القصر

19– الق: ܟܠܗܘܢ، ܕܣܦܝܪܐ، ܟܢܫܐ ܕܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ؛ بس (حسب ين) : ܐܣܦܝܪ، وهو اسم خاص لقسم معين من العسكريين الرومانيين (ويتكون من ٢٠٠ الى ١٠٠٠ جندي)، والمقصود هنا : الجنود الآخرون الموجودون في القصر؛ لكي يتفرجوا على المشهد: يسوع بلباس خاص للملك اليوناني (١ مك ٢٠،١٠)، لكن القارىء يرى في يسوع المتألم الساكت، المسيح الملك الحقيقي، والمثل العالي لمسيرته ؛ لقد وردت اشارات عديدة في قصة الآلام، تشير الى شرف يسوع المسيحي الملكي، نذكر منها: «الصعود» الى العرش (٣٢،١٠ ز٣٣ ؛ ١٤، ٦٥ ؛ ٢،١٥ و١٦ـ٢٠ و٤١)، الموضع بين الرفيقين (٣٧،١٠ ؛ ٤٢،١٤ ؛ ٢٧،١٥)، كتابة اللوحة (٢٦،١٥)، التدهين الملكي (٣،١٤ـ٩ ؛ ١،١٦ـ٣ ؛ ٤٧،١٥)، الديان أمام الحكام (٦٢،١٤ ؛ ٢٦،١٣)، الشتائم الثلاثة، بعدالمحكة اليهودية، والرومانية، وتحت الصليب (٢٩،١٥ـ٣٢)، ومن كل ما حدث عند الموت (الظلام، انشقاق ستار الهيكل، اعتراف قائد المئة)

20– انه اللون الخاص للملك، مع التاج (اكليل الشوك) والعصا (من قصب)، قد وجد يوحنا هنا الرموز الملكية

21– الأصحّ : ܕܐܪܓܘܢܐ (ܐܪܓܘܢܐ، يو ٢،١٩ـ٥ ؛ اش ٦،٥٠)

22– الق: ܡܫܝܚܐ، ܡܠܟܐ، ܒܪܐ (راجع مز ٨،٢٢ ؛ ١٨،٣١ ؛ ٩،٣٩ ؛ ١٤،٤٤ ؛ ٨،٥٢ ؛ ٤،٧٠ ؛ ١٥،١٠٩ ؛ مـي ١٤،٤ ؛

اش ٦،٥٠)

23- ان «قيرينا» منطقة من مناطق أفريقيا الشمالية، وقدم سمعان على صورة التلميذ الذي يأخذ الصليب ويحمله في أثر معلمه وملكه (٣٤،٨) ؛ أما الاسكندر وروفس، فلا شك انهما كانا معروفين عند جماعة مرقس، وقد يكون روفس الشخص المذكور في روم ١٣،١٦ (؟ راجع متى ٣٢،٢٧_٤٤)

24- الق: ܓܓܘܠܬܐ ؛ ان معنى الكلمة الآرامية «گوگولثا» هو «الجُمجُمة»، وكان موقعه خارج أسوار المدينة، وحسب تقليد قديم، عرفه اوريجانوس، بالمكان حيث دفن آدم (قض ٥٣،٩ ؛ ٢ مل ٣٥،٩)

25- راجع مثل ٦،٣١ ؛ مز ٢٢،٦٩ ؛ مر ٢٥،١٤ و٣٦ (حسب العادة كان يُسقى المحكوم عليه مثل هذا الشراب كمخدّر ليفقد الحس)

26- الق: ܨܠܒܘܗܝ؛ وفي هذه الجمل، عندما يُقدّم وصف الآلام، يستعمل مرقس الحاضر للافعال

27- راجع مز ١٥،٢٢ و١٨_١٩ ؛ يو ٢٤،١٩

28- حسب التوقيت الحالي، نحو الساعة التاسعة صباحا (راجع ١،١٥ و٢٥ و٣٣ و٣٤ ؛ ٢٤،١٣ ؛ يو ١٤،١٩)؛ والتقسيم الى الساعات الثلاثة، بعد الشتائم، يعبر عن التدبير الالهي وأن كل الحوادث الاخيرة تتم حسب الارادة الابوية

29- حسب يو ١٩،١٩ كان السبب للحكم على المسيح بالموت، نفسه الكشف عن حقيقة شخصيته

30- حسب بس: لم ترد هذه الجملة في أكثرية المخطوطات اليونانية القديمة (وايضا س ق) راجع اش ١٢،٥٣ ؛ لو ٣٧،٢٢

31- الق: ܟܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ : بالنسبة الى الكلمة حول الهيكل، راجع ٣٨،١٤ و٥٩، ويسخر من يسوع المصلوب (١) الناس المارّون هناك، (٢) الاحبار (والكتبة، الذين اضافهم مرقس الى الاحبار، المسؤولين عن الهيكل)، (٣) اللصان المصلوبان معه

32راجع مراثي ارميا ١٥،٢ ؛ ار ١٦،١٨ ؛ ١٨،١٩ ؛ مز ٨_٧،٢٢ ؛ ٢٥،١٠٩ ؛ حكمة ٢_١٧،٢٠

33- الق: ܡܫܝܚܐ...ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ : والقارىء اللبيب يسمع الحقيقة من فم الاعداء، لان يسوع هو المخلص الوحيد، الذي لم يأتِ ليخلص نفسه، بل الآخرين، لكن على شرط الايمان، لان انتظار المعجزات الخاصة هو باطل (٤،٣ ؛ ٢٣،٥).

34- راجع ٦١،١٤

35- (راجع يو ٥٠،١ ؛ مر ٢٩،١٢) في حين ان الرومان يستعملون عبارة عامة «ملك اليهود»، يفضلها الكهنة كلمة كتابية خاصة «ملك اسرائيل» بمعنى «المسيح، ابن داود» (راجع ٢،١٥ و٩ و١٢ و١٨ و٢٦)، وتجمع هذه العبارة بين مفهومين «المسيح» و«الملك»

36- تصادف الساعة الثاني عشرة ظهرا، كما تصادف «ܫܥܬܐ ܕܬܫܥ» الساعة الثالثة عصرا

37- ܗܠ: ܚܫܘܟܐ : ان «الظلام» يرمز الى الحزن الكوني ونهاية الازمان والدينونة (راجع مر ٢٤،١٣ ؛ عا ٢٠،٥ ؛ ٨،٩_١٠ ؛ خر ٢٢،١٠ ؛ ار ٢٣،٤ ؛ صف ١٥،١ ؛ يوء ٢،٢ و١٠_١١ ؛ ٣،٣_٤ ؛ ١٥،٤_١٦ ؛ اش ١٠،١٣ ؛ ٢٣،٢٤ ؛ رؤ ١٢،٦) والمقصود ان الله تعالى بدينونته يكشف عن معنى الصلب في كل الوضوح

38- يظهر ان نص مرقس أقرب من الآرامية من نص متى. لكن في لفظ المسيح كانت كلمة «الهي» تشبه بكلمة «ايليا». فعلا ايليا، حسب اعتقاد شعبي كان يعتبر كالمساعد في الشدائد الكبرى، الموت، الدينونة (١٢،٩)؛ حسب ليون ديفور، المفسر الفرنسي، يتقدم مزمور ٢٢، ١-٢ الى صرخة الرجاء : إلهي، أنت! تعبيرا عن الثقة بالله الى أقصى حدّ (راجع مز ١١،٢٢ ؛ ١٥،٣١ ؛ ٢،٦٣ ؛ ٢٨،١١٨ ؛ ١٩،٨٨ (مزامير مذكورة في أخبار الآلام، لقد فهم المسيحيون الاولون معنى الآلام بضوء المزامير والانبياء، كأنها آلام النبي المضطهد، والبار المتألم، والعبد الذي بذل حياته من أجل الخلاص وغفران الخطايا)، عبر ٢٦،١١ ؛ ١٣،١٣، صرخة يسوع الاخيرة هي صلاة الانسان المتروك من الكل، الذي يصرخ الى الله الصامت ؛ هكذا يحقق يسوع كلام انجيل يوحنا ١٣،١٥. لكن عبارة «بذل الروح»، لها معاني مختلفة، وهذا الروح، هو روح يسوع المسيح الخاص له منذ العماد (١،٨-١٢ ؛ يو ٢٢،٣ و٢٦؛ ١،٤)، وهذا الروح يشير ايضا الى شدة الدينونة (٢٢،٣-٣٠ ؛ ٢٨،١٠ ؛ ٢ تس ٨،٢) للذين رفضوا عماد التوبة (٢٧،١١ و٣١)، وفي هذه اللحظة نفسها، يبدأ المسيح يدين بروحه ويحكم على شعب اورشليم القاتل والهيكل الذي يضيق بالله تعالى (٢٩،١٥ و٣٨)؛ ان الصلب هو الكشف الاخير عن هوية يسوع: حقا هو ابن الله. خلال حياته لم يقبل يسوع هذا اللقب (١١،٣ ؛ ٧،٥ ؛ ٢٤،١) إلا بطريقة غير مباشرة (٥٠،٦ ؛ ٣٨،٨ ؛ ٦،١٢ و٣٥-٣٧ ؛ ٦،١٣ و٢٦ ؛ ٣٦،١٤) لكن يجمع مرقس في ٢٨،١٥ بين ١١،١ و٧،٩ و٦٢،١٤ وذلك باعتراف واضح من تحت الصليب، بان الانجيل كله، هو طريق نحو الصليب.

وكالمصلوب هو الملك وابن الله الحبيب (غل ١،٣)، ومخلص العالم

39- الق: ܕܝܪܚܐ

40- ان الاسم اليوناني لم يقصد به خلّ صاف، بل يشير الى شراب شعبي مرّ، كانت عادة الجنود ان يشربوه (راجع مز ٦٩،٢١ ؛ مثل ٣١،٦ ؛ متى ٢٧،٣٤)، والمقصودُ به هو إطالة حياة يسوع، بانتظار معجزة غريبة (مجيء ايليا، النزول من الصليب) لكن هكذا يُسخر من الايمان الصحيح

41- س ق : ܘܐܦܩܗ (راجع متى ٢٧،٤٩)

42- قارن بين مر ١٥،٣٧ ؛ لو ٢٣،٤٦ وبين متى ٢٧،٤٩ ؛ يو ١٩،٣٠

43- حسب ين: فانشقّ (مر ١،١٠ ؛ ٢،٢١ ؛ ١٤،٣ و ٦٣ ؛ ١٦،٣-٤) ستار المَقدس شطرَين. أما المقصود(١) إذا انشق الستار الداخلي الفاصل بين الهيكل وبين قدس الاقداس (راجع خر ٢٦،٣١-٣٧ ؛ ٣٥،١٢ ؛ ٤٠،٣ ؛ عبر ٦،١٩-٢٠ ؛ ٩،٣ و٦-١٢ ؛ ١٠،٢٠)، وكان معنى هذا الستار الحفاظ على حضور الله من غير القديسين، لكن الآن يكشف الله ذاته بحضوره لكل الامم، (٢) لكن إذا انشق الستار الكبير الخارجي الذي يمكن ان يراه القائد من على جبل الجلجلة، ثم يقصد أكثر الحكم على الهيكل بقوة روح المصلوب، ويترك الله تعالى النظام الباطل بصورة نهائية، ليسكن منذ الآن في هيكل جديد، مفتوح لجميع الأمم.

44- حسب ين، بس: ܩܢܛܘܪܝܘܢ، وهو الاسم الروماني اللاتيني (عكس متى، لو، اعمال حيث يرد الاسم اليوناني) (راجع لو ٧،٢)

45- حسب ين: ܒܪܐܠܗܐ

46- ان هذه الجملة هي قمة انجيل مرقس، والتي كان الانجيل كله متوجها اليها منذ العنوان (١:١) وتفسيرا له. ان القائد (عادة يعتبر وثنيا وممثل الامم الوثنية) «عندما راى كيف مات»، اعترف بانه ابن الله حقا. وقد ورد فعل «راى» متعلقا بفعل «آمن» في كلام الاحبار الشاتم، لكن القائد يؤمن لذلك «يرى» الحقيقة. يرى «الظلام» الكوني، ويسمع «صرخة» المتروك الذي ما يزال يثق بالله الآب (لو ٢٣:٤٦ ؛ يو ١٠:١٧-١٨، ١٩:٣٠)، الصرخة التي تعبر ايضا عن الحكم على القوى الشريرة، ويرى كذلك، من على جبل الجلجلة، ستار الهيكل الخارجي الكبير كيف ينشق (١:١٠ ؛ ١٤:٦٣) وهنا تحقق النبوءات عن الاواخر (١٣:٢٤-٢٦ ؛ ١٢:٣٦) ويُصبح الصليب عرش الحاكم الديان، ويمثل تتويج يسوع مسيحا وملكا الى يمين الآب وكإبن الانسان الآتي للدينونة (دا ٧:١٣-١٤). وهذا المتروك النبي العبد البار، هو ايضا الملك (راجع الرموز المذكورة) الذي بصلبه يظهر الله تعالى كما هو، كالمحب للبشر الى أقصى الحدود، الذي أحبّ الفقراء في ابنه وشاركهم آلامهم، والذي به ايضا حارب الظلم، حتى الموت على الصليب. لذلك جعل ابنه حاكما عادلا دفاعا عن حقوق البسطاء، وبصرخته وروحه يدين بشدة، حتى ينشق الستار من فوق الى تحت (اش ١١:١-٤)؛ بكلام القائد يحل ايضا السرّ المطلوب خلال الانجيل كله، بالنسبة الى لقب يسوع الالهي: لانه هنا، تحت الصليب، ومن قبل تلميذ فاهم مؤمن مستعدّ للاتباع، ممكن فهم شخص يسوع الصحيح. إنه الابن المتألم الممجد، الذي في حياته (حتى الموت) ظهر الله تعالى كما «أنا هو» (خر ٣:١٤)، وفي الوقت نفسه قدمت صورة التلميذ الحقيقي.

منفردا ومجتمعا (كنيسة الامم)

47- راجع مز ١٢،٣٨ ؛ مر ٤٧،١٥ ؛ ١،١٦ ؛ لو ٢،٨-٨ ؛ يو ٢٥،١٩

48- راجع متى ٥٥،١٣ ؛ ٥٦،٢٧؛ يذكر مرقس ثلاث اسماء، كأنهن الشهود، عوضا عن التلاميذ الثلاثة. بالنسبة الى يعقوب ويسى راجع ٣،٦

49- الق: ܘܰܐܟ݂ܺܝܕ ܫܰܡܫܽܘܗ̇ ؛ لقد فهمت النساء ان طريق يسوع الى الصليب هو طريق ارادة الآب، في خدمة الآخرين، وأخذن يتبعنه به، مثل التلاميذ البسطاء غير المعروفين (بر طيما، الكاتب القريب من الملكوت، الارملة، المرأة التي دهنت يسوع، سمعان القيريني، القائد تحت الصليب، يوسف من رامة ... الخ)

50- حسب القانون ينبغي دفن الجثة قبل المغرب، خاصة عند التحضير لسبت الفصح الاعظم

51- اسم قرية تقع نحو ١٢ كم شمالي شرقي مدينة اورشليم

52- راجع متى ٥٧،٢٧ ؛ يو ٣٨،١٩ ؛ مر ٤٣،١٥ ؛ لو ٥١،٢٣ ؛ ٢٥،٢ و ٣٨

53- س ق: ܦܰܓ݂ܪܶܗ (جثمان) النص حسب ين، بس (راجع مر ٦، ٢٩ ؛ ١٥، ٤٥ ؛ ١٤، ٨)

54- راجع مر ١٤، ٥١-٥٢ ؛ رؤيا ١٥، ٦

55- من المحتمل ان القبر كان قبرا خاصا يملكه يوسف لدفن أعضاء عائلته (متى ٦٠،٢٧؛ اش ١٦،٢٢) وبعدما أنزله يوسف وكفّنه ووضعه في القبر، دون ان يكون له الوقت لدَهن الجسد بالدهن الطيب (١،١٦). ستتكرر أسماء النساء ونكر «الحجر» في الاعلان بالقيامة.

هوامش

الفصل السادس عشر

1- راجع ما يقوله مرقس أولا بانه كان بين الساعة الثالثة الى السادسة صباحا جدا، ثم بأنه أشرقت الشمس («الشمس الجديدة» (اش ٩، ١) التي تغلبت على الظلام (مر ١٥، ٣٣)، ومتى ٢٨، ١-٨ الذي، بالنسبة الى «وقت القيامة»، يقول: «عند الاحد، لما طلعت الشمس»؛ يبدو ان مرقس استعمل تقليدا قديما ورتبه (خاصة الآيتين ٧ - ٨) وعلقه بالاخبار عن الآلام. ان هذه الاخبار من نوع خاص، وهي «كرازة»، اعلان بالقيامة بشكل قصة، لان كل الاهتمام يرتكز على بشارة الشابّ الملاك. «ليأتين فيطيّبنهّ»: ين: الطيب (ليدهنه ويسكبنه على جسد المسيح)؛ بس: [illegible]، لم يُدهن الجسد (الجثة) عند اليهود إلا نادرا جدا، وذلك بالزيت، - «الطيب» (الاطياب) المستخلصة من نباتات خاصة حفاظاً للجثة واحتراماً لها - أما هذا الخبر الغريب، فهو متعلق بالتدهين (المسح) الذي جرى في بيت عنيا (١٤، ٣-٩) والتدهين الملكي السماوي (القيامة) لتتويج المسيح الى يمين الآب (اش ٤٢). في حين ان اتفقت كل الاناجيل (جوهريا) بنقل ترتيب خبر آلام يسوع، هنا عند نقل الخبر بالقيامة، يظهر إختلاف كبير، ويقدم هذا «الحادث الحقيقي» كأنه يفوق كل تسجيل تاريخي حرفي. وبالنسبة الى «اليوم الثالث» (بعد ٣ أيام: ٨، ٣١؛ ٩، ٣٠؛

٣٤،١٠؛ (٥٨،١٤؛ ٢٩،١٥)، راجع هو ٦،١-٣، والمقصود منه ان الحادث المهم سيتمّ بعد مدة معيّنة: (٣ ونصف) في منتصف الزمن، في المستقبل القريب

2- أهمية هذا الحجر «الضخم»، الذي وضع على باب القبر ، والذي يرمز الى قوة الموت الشديدة، لكن المسيح أقوى منه وتغلب عليه (راجع ٣،٥-٥ ؛ ١٠،١٢ ؛ ٢٧،٣)

3- راجع مر ٣،٩ ؛ رؤيا ٤،٣-٥ و١٨ ؛ ١١،٦ ؛ ٩،٧ و١٣-١٤ ؛ اعمال ١٠،١ ؛ دا ٩،٧ ؛ ان الثياب البيضاء ترمز الى المجد السماوي وحتى الى الحضور الالهي، وهذا الشاب يذكرنا بيسوع نفسه (٣،٩) وقت التجلي، وبالملاك المبشر (٢،١) الذي أرسله الله تعالى ليبشرنا بانجيله، انجيل الحياة الذي تغلب على قوى الشر ، وعندما انشقت ثيابه الارضية البشرية (٥١،١٤-٥٢ ؛ ٢٤،١٥) خلصه الله وألبَسَه ثياب المجد والانتصار

4- حسب ين: فارتعبن، كما يظهر من كلام الملاك : لا ترتعبنَ. وشيء عجيب، ان يذكر مرقس في نهاية انجيله، الخوف والهرب والصمت ... التلاميذ وحتى النساء «أخذهن من الرعدة والدهش، ولم يقلن لاحد شيئا لانهنّ كنّ خائفات». من المحتمل ان مرقس فكر بظروف جماعته الخاصة، وانه وصف هناك مؤمنيه المضطهدين الذين كانوا في حالة من الشدة والاضطراب، ولا يريد ان يختم الانجيل بصرخة الانتصار ، لكن بسؤال موجه اليهم، انتم الآن في الجليل، في عالم الوثنيين، فلماذا تخافون من الاخطار وتهربون من مسؤليتكم وتسكتون، ولا تقبلون الى صوت الانجيل الصارخ في البرية، مرة أخرى. ان «السكوت» المذكور هنا ، ليس له علاقة بـ«السر المسيحاني»، لانه قد

كشف منذ الصلب والقيامة عن هذا السرّ (٩،٩)، فالخوف والدهش، وحتى الصمت، لا تعبر إلا عن «عظمة» القيامة، الحادث الالهي، الذي أثر على النساء، لمدة معينة (راجع قصص الشفاءات)، ثم أخذن يبشرن بالبشرى السارة

5- راجع ١٤،٦٧ ؛ ١٠،٤٧ ؛ ١،٢٤ ؛ أعمال ٢،٢٢ ؛ ٣،٦ ؛ ٤،١٠ ؛ فعلا يسوع الناصري المصلوب هو الذي أقامه الله تعالى. مرقس ينقل اسمه بطريقة خاصة «الناصريني» (١،٢٤؛ ١٠،٤٧؛ ١٤،٢٨ و٦٧؛ ١٦،٧)، وعلى أثره لوقا (٤،٣٤؛ ٢٤،٢٩)، لكن، ما عدا هذه الآيات، ينقله العهد الجديد دائما بالطريقة المعروفة: «الناصري»، ويبدو ان مرقس يحفظ هذه العبارة (الناصري، المصلوب) حتى في البشرى بالقيامة نفسها، لكي يجذب انتباه القارىء الى المقصود بكتابه كله، وهو ان المسيح الحي لا يُعرف ولا يظهر، إلا لمَن يتبعه في طريق الصليب

6- أو ܝܫܘܥ ؛ النص حسب ين، بس ؛ راجع التعبير القديم عن سر القيامة : اعمال ٢،٢٣-٢٤ ؛ ٣،١٥ ؛ ٤،١٠ ؛ (٥،٣٠ ؛ ١٠،٤٠ ؛ ١٣،٢٨-٣٠) ؛ روم ٤،٢٤ ؛ ٨،١١ ؛ ١٠،٩؛ ان خبر القيامة يتركز على هذه «الكرازة»، المأخوذة من أقدم تقليد كنسي: «ان يسوع الناصري المصلوب، أقامه الله» (١ قور ١،٢٣؛ ٢،٢؛ ٢ قور ٥،١٥ ؛ غل ٣،١؛ روم ٦،٤؛ ٧،٤؛ ٨،٣٤؛ متى ٢٨،٥). فعلا القيامة هي جواب الله تعالى على حياة يسوع، وبواسطتها جعل الله هذه الحياة قيمة ابدية لخلاص البشرية كلها

7- بالنسبة الى بطرس: راجع مر ٨،٢٧ - ٩،١ ؛ ١٤،٢٨ و٥٤ و٦٦-٧٦ ؛ ١ قور ١٥،٥ ؛ لو ٢٤،٣٤ ؛ يو ٢١ ؛ لا يقدم مرقس اي وصف عن القيامة، إلا «البشري» - والقبر الفارغ

ليس إلا نتيجة حادث يفوق كل وصف -، لكن الربّ الممجد ظهر لتلاميذه (الهاربين الى الجليل؟)، وهذا الظهور - لقاء الربّ الحي بالتلاميذ - هو أساس الايمان بالقيامة. «في الجليل»: ردا على هرب التلاميذ، منح لهم المسيح فرصة جديدة ليؤمنوا به ايمانا حقا، يجعلهم يبشرون بيسوع المصلوب الذي قام من بين الاموات، ليحيي المختارين ويجمعهم، هيكلا جديدا وجماعة واحدة وجسدا روحيا، من أجل خير العالم، لكي يكونوا من أجل البشرية كلها آية محبة الله الى أقصى حدود

8- حسب المخطوطة السينائية ومخطوطات يونانية أخرى (ايضا س ق) انتهى انجيل مرقس بهذه الكلمات الغريبة، إنه كتاب مفتوح، دون خاتمة، يدعو القارىء الى اكماله هو نفسه، بكتابة حياته، حول يسوع الناصري المصلوب وكيف ظهر له في الطريق، كأنه ابن الله الحي ولكن تلميذ من تلاميذ مرقس اضاف فيما بعد الآيات ٩ - ٢٠؛ ان هذه الآيات متكونة من آيات معروفة من الاناجيل الاخرى، لكنها مرتبة حسب لاهوت مرقس وفي خطّ انجيله، وذلك رغم الاختلاف الكبير بين المخطوطات الخاصة بموضوع هذا الختام (١) مر ١٦،١-٨ (B, S س ق)؛ ٢) مر ١٦،١-٨ والختام القصير (اللاتينية، مخط بوبيو)؛ ٣) مر ١٦،١-٨ و٩-٢٠ (أكثرية المخطوطات)؛ ٤) مر ١٦،١-٨ والختام القصير و٩- ٢٠ (مخطوطات متأخرة))، قد كان الختام الطويل معروفا منذ القرن الثاني كما يبدو من شهادة يوسطينوس وططيانوس وايريناوس من ليون (منتصف القرن الثاني)

9- راجع لو ٣٦،٧-٥٠؛ يشير هذا المقطع الى انتشار الانجيل في العالم كله، وقبوله بالايمان، لخلاص البشرية

كلها، (١) ٩ـ١٤: ظهور الربّ، (٢) ١٥ـ١٨: الامر بالتبشير، (٣) ١٩ـ٢٠: فاعلية القيامة في المؤمنين

10- راجع يو ٢٠،١ـ١٨ ؛ لو ٨،٢ ؛ ٢٤،١٠

11- راجع لو ٢٤،١١ (١٢ـ٢٥)

12- راجع لو ٢٤،٣٦ـ٤٣

13- راجع لو ٢٤،٣٦ـ٤٣ ؛ أعمال ١،٤

14- راجع لو ٢٤،٤٤ـ٥١

15- راجع أعمال ٢،٣٨ ؛ ١٦،٣١ـ٣٣

16- راجع أعمال ٢،١ـ١١ ؛ ٨،٧ ؛ ١٦،١٦ـ١٨ ؛ مر ٣،١٤ ؛ ٦،٧ و١٣ ثم أعمال ٣،٤ و١١ ؛ ١٠،٣٦ و٤٥ ؛ ١٩،٦ ؛ ١ قور ١٢،١٤ ؛ ١٤،٢

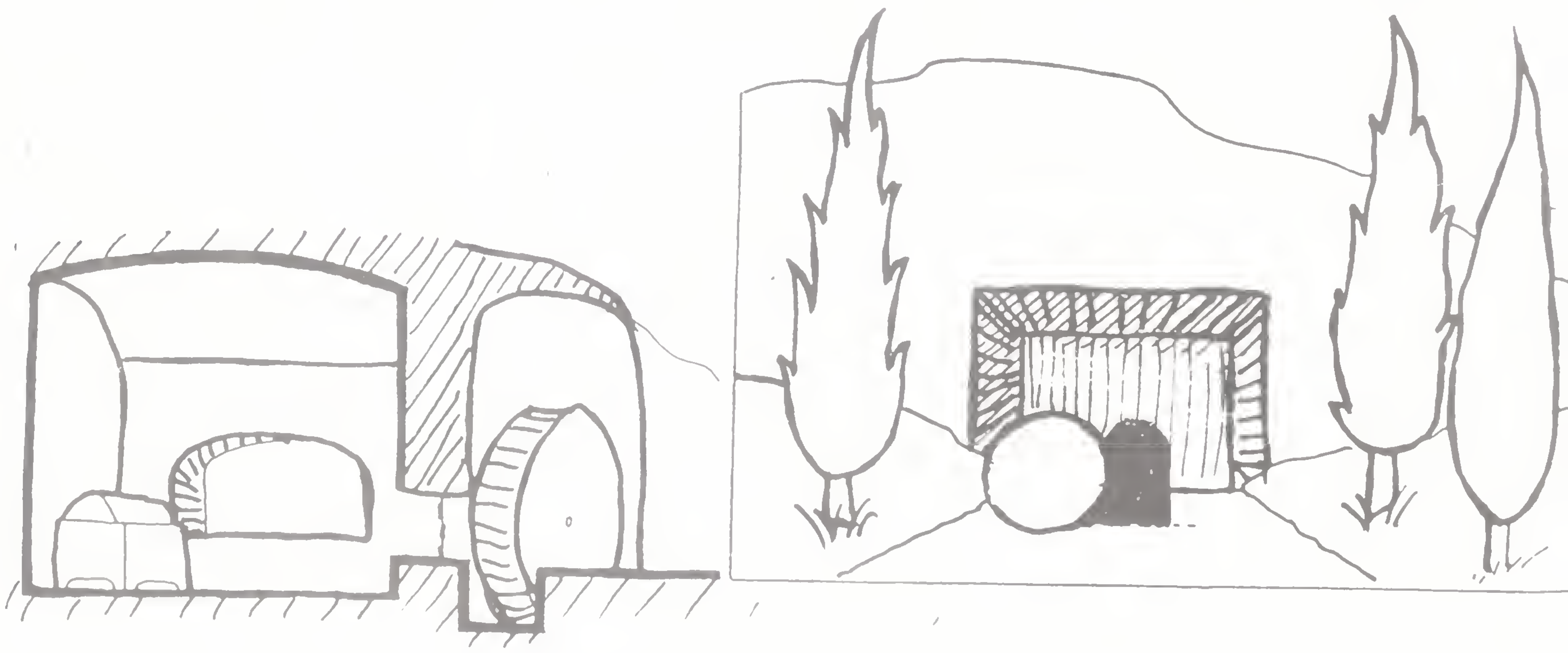
17- راجع أعمال ٢٨،٣ـ٦ ؛ لو ١٠،١٩ ؛ مز ١٩،١٣

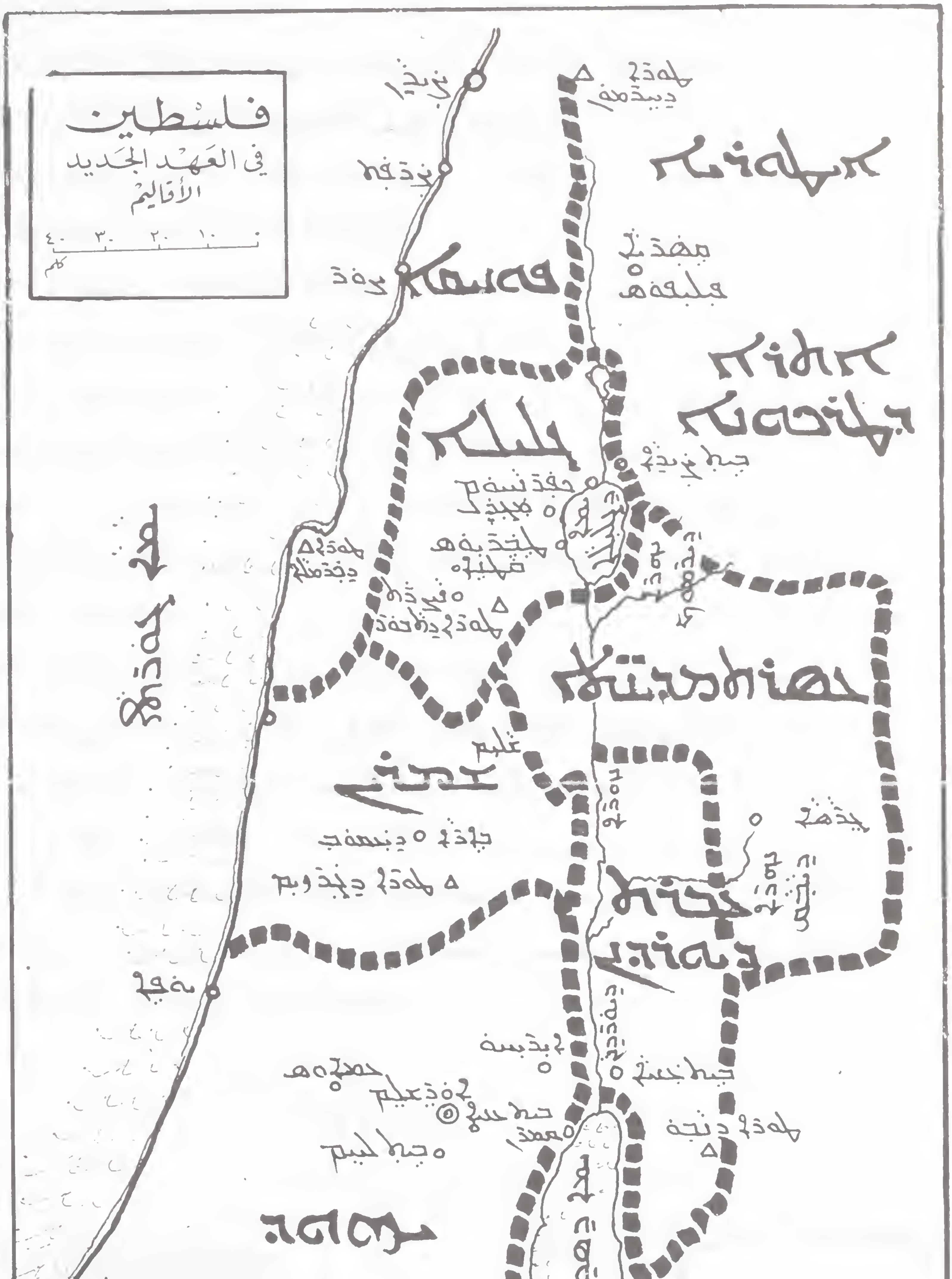
18- راجع أعمال ٤،٣٠ ؛ ٥،١٦ ؛ مر ٦،١٣ ؛ يعق ٥،١٤ـ١٥

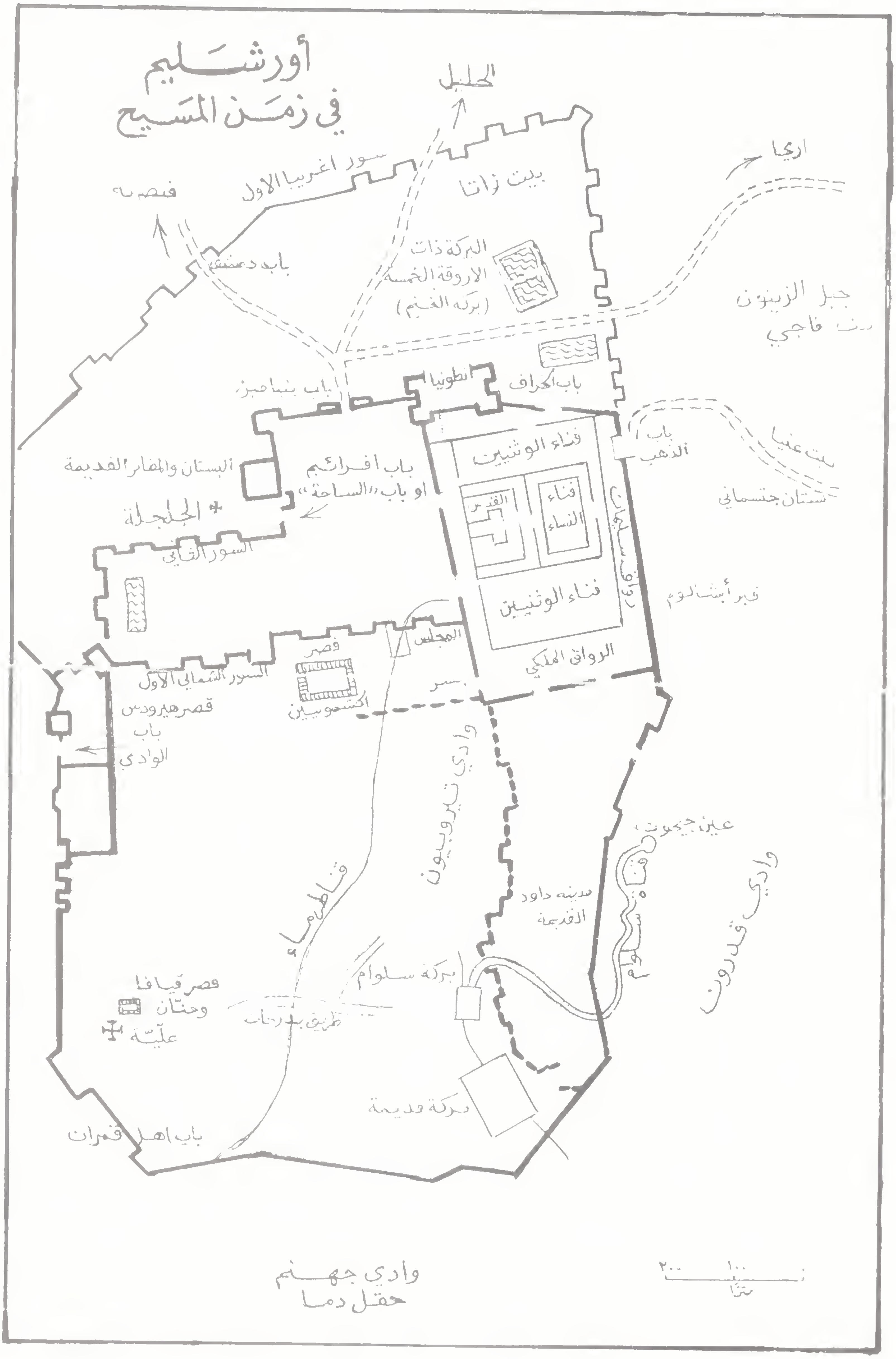
19- حرفيا : [illegible] ؛ راجع لو ٢٤،٥٠ـ٥٣

20- راجع مز ١١٠،١ ؛ مر ١٢،٣٦

21- الق: ܒܡܠܬܗܘܢ ؛ حسب بس: ترافق الآيات كلماتهم؛ لكن ين تشير الى «الكلمة» حسب مر ٤،١٤ ؛ راجع ايضا أعمال ١٤،٣ ؛ عبر ٢،٣ـ٤




فلسطين
في العهد الجديد
الأقاليم
٠ ١٠ ٢٠ ٣٠ ٤٠
كم


أورشليم
في زمن المسيح
الخليل
اريحا
سور اغريبا الاول
بيت زاتا
البركة ذات
الاروقة الخمسة
(بركة الغنم)
باب دمشق
جبل الزيتون
بيت فاجي
انطونيا
باب الخراف
باب بنيامين
باب
الذهب
بيت عنيا
بستان جتسماني
البستان والمغاور القديمة
باب افرائيم
او باب "الساحة"
فناء الوثنيين
القدس
فناء
النساء
الجلجلة
السور الثاني
رواق سليمان
قبر أبشالوم
فناء الوثنيين
المجلس
قصر
الرواق الملكي
جسر
السور الشمالي الاول
قصر هيرودس
باب
الوادي
وادي تيروبيون
عين جيحون
وادي قدرون
مدينة داود
القديمة
بركة سلوام
قصر قيافا
وحنان
عليّة
بركة قديمة
وادي جهنم
حقل دما

تقسيم انجيل مرقس

البداية : في البرية (١، ١ ـ ١٣ (١٥)

القسم الاول

كرازة يسوع في الجليل والمدن المجاورة

١ ـ البشارة ورفضها من قبل الفريسيين (١٤،١ ـ ٦،٣)

٢ ـ البشارة ورفضها من قبل اهل يسوع (٧،٣ ـ ٦،٦)

٣ ـ البشارة وعدم الفهم من قبل التلاميذ (٦،٦ ـ ٢٦،٨

القسم الثاني

في الطريق الى اورشليم (٢٨،٨ ـ ٥٢،١٠)

١ ـ التعليم الاول (٣١،٨)

٢ ـ التعليم الثاني (٣٠،٩)

٣ ـ التعليم الثالث (٣٢،١٠)

القسم الثالث

في اورشليم : الايام الاخيرة (١١ـ٨،١٦)

١ ـ دخول اورشليم والايام الثلاثة المتتالية

٢ ـ آلام يسوع المسيح وموته على الصليب

(١) التحضير : التدهين (١،١٤ـ١١)

العشاء الاخير (١٢،١٤ـ٣١)

في بستان الزيتون (٣٢،١٤ـ٥٢)

(٢) الحكم على يسوع المسيح

المحكمة اليهودية (٥٢،١٤ـ٧٢)

المحكمة الرومانية (٢٠،١٥)

(٣) الصلب والدفن (٢٠،١٥ـ٤٧)

٣ ـ القيامة (١،١٦ـ٨)

الفهارس

فهرس

ألفاظ أنجيلية مهمة

(١) راجع كتاب «معجم اللاهوت الكتابي» (دار المشرق)، بيروت ١٩٨٦، ١٩٨٨

(٢) راجع «قاموس الكتاب المقدس» (د.بطرس عبد الملك)، بيروت ١٩٨١ 6ed.

(٣) راجع كتاب «مرقس» الاول، بغداد ١٩٩٠

← = راجع هذه الكلمة للمزيد من المعلومات

آب، الآب، (ܐܒܐ، ܐܒܐ)، ← ابن الله (١)

١) يسوع: ١٤،٣٦ (روم ٨،١٥؛ غل ٤،٦)

٢) ظهوره في يسوع (حسب الصفات الالهية المعروفة من العهد القديم): ١،١٤ـ١٥ و٢٧ و٣١؛ ٢،٥ـ١٢ و٢٧؛ ٤،١ـ٣٢ و٤١؛ ٥،١٩ـ٢٠ و٤١؛ ٦،٣٤ـ٤٤ و٥٠؛ ٩،٣٦ـ٣٧؛ ١٤،٦٥؛ ١٥،١٩ و٣٤

٣) من فم الشيطان: ١،١٤؛ ٣،١١؛ ٥،٧

٤) البشر: ١٠،١٤ـ١٥ و٢٧؛ ١١،٩ و٢٢ـ٢٦؛ ١٢،١٧ و٢٧ و٢٩ و٣٦ـ٣٧

٥) الاواخر: ٣٨،٨؛ ٣٢،١٣

ابن الانسان، (ܒܪ (ܕܐ) ܐܢܫܐ، ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)، ← عبد(١)
١) في الحاضر: (سلطته): ٢،٥-١٠ و ٢٨؛ (خدمته): ٤٥،١٠
٢) في المستقبل: (دا ١٣،٧): ٣٨،٨؛ ٢٦،١٣؛ ٦٢،١٤
٣) في الآلام: ٣١،٨؛ ٩،٩ و ١٢ و ٣١؛ ٣٣،١٠-٣٤؛ ٢١،١٤ و ٤١

ابن الله، الابن (ܒܪ (ܒܪܗ) ܕܐܠܗܐ)، ← الآب (١)
١) العهد القديم: تك ٢،٦؛ ٢،٢٢؛ خر ٢٢،٤؛ ٢ صم ١٤،٧؛ ١ مل ١٨،١٧؛ ٢ مل ٩،٤؛ مز ٧،٢؛ ٢٧،٨٩؛ دا ١٨،٧ و ٢٢ و ٢٥ و ٢٧
٢) التقليد الكنسي: فل ٧،٢؛ روم ٣،١؛ أعمال ٣٣،١٣
٣) اللقب المركزي: ١١،١؛ ٧،٩؛ ٣٩،١٥
٤) ١،١؛ ٦،١٢ و ٣٥-٣٧؛ ٣٢،١٣؛ ٣٦،١٤ و ٦١-٦٢؛ ١٩،١٦
٥) من فم الشيطان: ٢٤،١؛ ١١،٣؛ ٧،٥ (ــ السكوت)

ابن داود، (ܒܪ ܕܘܝܕ)، ← داود (١)
١) العهد القديم: ٢ صم ١٢،٧-١٦؛ اش ٥،٩؛ ١،١١؛ زك ٨،٣؛ ١٢،٦؛ ٩،٩
٢) التقليد الكنسي: روم ٣،١؛ متى ١،١؛ ٢٢،١٥؛ ١٥،١٧؛ لو ٢٧،١؛ ٤،٢؛ يو ٤٢،٧
٣) ٤٧،١٠-٤٨؛ ١٠،١١(١٥)؛ ٣٥،١٢-٣٧
٤) ٢٥،٢-٢٦

الاثني عشر، (ܬܪܥܣܪܬܐ)، ← التلميذ (١)
١) التقليد الكنسي: ١ قور ٥،١٥؛ أعمال ٢،٦؛ متى ٥،١٠؛

١١، ١: ١٩، ٢٨ (أساس الشعب الجديد)
٢) الدعوة: ٣، ١٤_١٩
٣) الوظيفة الخاصة لهم: الرسالة للبشارة الاولى بالانجيل:
٦، ٧_١٣ و ٣٠
٤) الخدمة: ٩، ٣٥؛ ١٠، ٤١
٥) التعليم: ٤، ١٠؛ ١٠، ٣٢_٤٥
٦) الآلام (يهونا): ١١، ١١؛ ١٤، ١٠ و ١٧ و ٢٠ و ٤٣
٧) القيامة: ١٦، ١٠_٢٠

أجر، أعقوبة، (ܐܓܪܐ)، (١)
١) للخدمة: ٩، ٤١؛ ١٠، ٢٩_٣٠
٢) الاعقوبة: ١٢، ١_١٢ و ٣٨_٤٠

أحد، يوم الاحد، (ܚܕܒܫܒܐ)، ـ ثلاثة (١)
١) التقليد الكنسي: ١ قور ١٦، ١١؛ أعمال ٢٠، ٧
٢) ١٦، ١

اخ، أخوة، اهل، (ܐܚܘܬܐ، ܐܚܝܢܐ) (٢)
١) ٦، ٣_٤؛ ٣، ٢١ و ٣١_٣٥؛ (١٠، ١٢؛ ١٣، ١٢)
٢) التقليد: ١ قور ٩، ٥؛ غل ١، ١٩؛ أعمال ١، ١٤؛ ١٢، ١٧
متى ١، ١٦ و ١٨_٢٥؛ ١٢، ٤٦_٥٠؛ ١٣، ٥٣_٥٨؛ لو ٨، ١٩_٢١يو
١، ٤٥؛ ٢، ١٢؛ ٧، ٣ و ٥ و ١٠؛ ٦، ٤٢ و ٦٢؛ ٧، ٢٥_٣١
٣) اولاد يوسف: انجيل يعقوب ٨، ٣؛ ٩، ٢ ـ اقليمس
الاسكندري، اوريجانوس، ايبيفانيوس
٤) اولاد مريم: ترتوليانوس

آدم، (ܐܕܡ)، ← الجلجلة
١) ١،١٢
٢) الاباء: يوسطينوس، الحوار ١٠٢،٦؛ مار افرام، تف دياط

ادوم، (ܐܕܘܡ) (٢)
١) تك ٢٥،٣٠
٢) ٣،٨

اسم، (ܫܡܐ) (١)
١) باسمي: ٩،٣٧ و٣٩؛ ١٣،٦ (و٩) و١٢؛ ١٦،١٧
٢) باسمك: ٩،٣٨

الله، (ܐܠܗܐ)، ← الآب، ← الايمان (١)
١) ظهوره في يسوع: ١،١ و٩ـ١١ و٢١ـ٢٨ و٤٥؛ ٣،١٢؛ ٢،٥ـ٧ و٢٠؛ ٥،٢٠؛ ٦،٢٤ـ٤٤؛ ٧،٥٠؛ ٨،١١ـ١٤ و٣٣؛ ٩،٢٧ و٤٨؛ ١٠،٦ و١٤ـ١٥ و١٨ و٢٧ و٤٠ و٥٢؛ ١١،٩ـ١٠؛ ١٢،٣٦ و٤٠؛ ١٤،٣٦ـ٤١ و٤٩ و٦١ـ٦٢؛ ١٥،١٨ و٢٠ و٢٥ـ٢٦ و٣٢ـ٣٣ و٣٩؛ ١٦،١٩
٢) اله الاحياء والمحبة: ١٢،٢٤ـ٢٧ و٢٩ـ٣٤
٣) انجيل الله، ملكوت الله: ١،١٤ـ١٥؛ ٤،١ـ٩ و١٢؛ ٩،١ و٤٦؛ ١٠،١٤ـ١٥ و٢٣ و٤٠؛ ١٢،٣٤؛ ١٤،٢٥
٤) الايمان بالله: ١١،٢٢ـ٢٥؛ ١٢،١٣ـ١٧ و٤٤

آلام، (ܚܫܐ) ← صليب، ← كأس (١)
١) الاعلانات بالآلام: ٨،٣١؛ ٩،٣١؛ ١٠،٣٣ـ٣٤
٢) من أجل خلاص الجماعة: ٩،١٢؛ ١٠،٤٥؛ ١٢،١ـ١٢؛ ١٤،٢٤

٣) آية الاواخر: ٨،١٣ (» تس ٣،٥؛ متى ٨،٢٤؛ أعمال ٢٤،٢)

أمة، الامم الوثنية، (ܥܡ̈ܡܐ)، ← الشعب، ← الجليل(١)
١) بصورة عامة: ٢٤،٣؛ ٤٢،١٠؛ ١٦،١٢؛ ٨،١٣
٢) يسلم للامم: ٣٣،١٠؛ ١،١٥
٣) الشعب (نظام الهيكل): ١١،٤_١٢؛ ١٢،١١_١٩ و ٢٧؛ ١،١٢_١٢؛ ٢،١٣؛ ٥٨،١٤؛ ٢٩،١٥ و ٣٨
٤) شعب الله الجديد في التقليد: روم ١٣،٤؛ غل ٢٩،٣
٥) دعوة الامم(= الانسانية كلها): ٣١،٣_٣٥؛ ١،٥_٢٠؛ ٢٤،٧_٣٠ و٣١_٣٧؛ ١،٨_١٠ و٢٢_٢٦ و٢٧_١،٩؛ ٤٥،١٠؛ ١٧،١١؛ ٣٤،١٢؛ ٨،١٣ و١٠ و٢٧؛ ٩،١٤ و٢٤؛ ٣٨،١٥_٣٩؛ ١٥،١٦_٢٠
٦) «من بعيد»: ٣،٨؛ (يش ٦،٩ و٩؛ اش ٤،٦٠)
٧) راجع «قسم الخبز» الثاني

آمن، الايمان، (ܗܝܡܢܘܬܐ)، (١) (٣)
١) عدم الايمان: ٤٠،٤؛ ١،٦_٦؛ ١٩،٩ و٢٤؛ ٣١،١١؛ ١١،١٦ و١٣ و١٤
٢) الفريسيون: ٦،٧؛ ١٢،٨؛ ٣٠،١١_٣٣؛ ٤٠،١٢؛ ٢١،١٣؛ ٣٢،١٥
٣) الانجيل: ١٥،١؛ ١٦،١٦
٤) يسوع المسيح (التقليد): ١ قور ٣،١٥؛ أعمال ٣١،١٦؛ يو ٣١،٢٠
٥) الثقة (العجائب): ٥،٢_١٢؛ ٢٢،٥_٢٤ و٣٤_٣٦ و٤٣؛ ٢٥،٧_٣٠؛ ١٧،٩_٢٧؛ ٤٦،١٠_٥٢؛ ٢٣،١١_٢٤

٦) التلميذ: ٨، ٢٩؛ ٩، ٤٢؛ ١٠، ٥٢؛ ١٢، ٤٤؛ ١٥، ٣٩_٤٠

أنا، أنا هو، (ܐܢܐ) (١)
١) العهد القديم: خر ٣، ١٤_١٥
٢) ٦، ٥٠؛ ٨، ٢٧_٢٩؛ ١٣، ٦؛ ١٤، ٦٢؛ ١٥، ٢
٣) راجع انجيل يوحنا

انجيل، البشارة، (ܣܒܪܬܐ، ܐܘܢܓܠܝܘܢ) (٣)
١) البشارة بمجيء الملكوت للخلاص (قديما): اش ٤٠، ٩؛ ٥٢، ٧؛ ٦٠، ٦؛ مز ٩٦، ٢ - (يسوع): ١، ١٤_١٥
٢) بشارة الكنيسة بالمسيح ابن الله: ٨، ٣٥؛ ١٠، ٢٩؛ ١٣، ١٠؛ ١٤، ٩؛ ١٦، ١٥؛ راجع روم ١٥، ١٩؛ غل ١، ٧
٣) ← الايمان: ١، ١٥؛ ١٥، ٣٩؛ ١٦، ١٦
٤) انجيل الله: ١، ١٤؛ راجع ١ مل ١، ٤٢؛ روم ١٠، ١٥
٥) الانجيل الفعال: ٦، ٣٤؛ ٧، ٣٧ (اش ٣٥، ٣_٦)
٦) الكتاب: ١، ١

اورشليم، (ܐܘܪܫܠܡ) ← هيكل (٢)
١) ١، ٥؛ ٣، ٨؛ ١١، ١
٢) مركز العداوة: ٣، ٢٢؛ ٧، ١؛ ١٠، ٣٢؛ ١١، ١١ و ٢٧؛ ١٥، ٤١؛ (لو ١٣، ٣٣_٣٤)

آية، آيات، (ܐܬܐ)، ← ايمان (١)
١) لا تأتي العجائب بدليل على الايمان: ٦، ٥ و ١٤؛ ١٦، ١٧_٢٠
٢) رفض الايمان: ٨، ١١_١٤؛ ١٥، ٣٠_٣٢ و ٣٦
٣) الاواخر: ١٣، ١٣، ١_٢٧ (٤ و ٢٢)

٤) تقليد لوقا: ١١،٢١ و٢٥؛ أعمال ١،١٢ و٣؛ ١،١٥

ايريخا، (ܐܝܪܝܚܘ) (٢)
١) العهد القديم: يش ١٣،٤
٢) ٤٦،١٠؛ راجع لو ٣٥،١٨؛ ١،١٩٠

ايليا، (ܐܠܝܐ) (١) (٢)
١) المعمدان: ٦،١ (زك ٤،١٣)؛ ٦،١٤ـ١٥؛ ٩،٩ـ١٣
٢) يسوع: ٢٨،٨؛ ٩،٤ـ٥ و١٢؛ ١٥،٣٤ـ٣٧
٣) العجائب (شفاء بنت يائير، تكثير الخبز): ٢ مل ٣،١

بحر، (ܝܡܐ)، ← تلميذ (٢)
١) المكان حيث يعلم الشعب: ١٦،١؛ ٣١،٢؛ ٧،٣ـ٩؛ ١،٤
٢) مكان الخطر والشر: ٣٥،٤ـ٤١؛ ٤٥،٦ـ٥٢ ــ عبور

بدء، البداية، (ܫܘܪܝܐ ، ܪܫܐ) (١)
١) الانجيل: ١،١؛ ٦،١٠؛ ١٥،١٦
٢) الخليقة: ٣٣،٦ و٣٩؛ ١٥،٧؛ ١٩،١٣
٣) الاواخر: ٨،١٣ و١٩

برص، الابرص، (ܓܪܒܐ) (٢)
٤٠،١ـ٤٥؛ ٣،١٤

برية، (ܚܘܪܒܐ)، ← عزلة (١)
١) مكان المحبة: اش ٤،٦٢؛ ار ٣٥؛ ٢،٢؛ هو ١٤،٢ و١٦؛
مي ١٥،٧

٢) التقرّب من الله: ٣،١ و٤ـ٨ و٣٥ و٤٥
٣) مكان الخروج والخلاص: ١٣ـ١٢،١ و٤٣؛ ٤٠،٥؛ ٤٧،٩؛ ١٥،١١
٤) الخبز والأواخر: ٣٥ـ٣١،٦؛ ٤،٨ (راجع اش ١٥،٣٢؛ ١،٣٥؛ ٢،٥١)

بطرس، شمعون، (ܟܐܦܐ) (٣)
١) مع الآخرين: ١٨ـ١٦،١؛ ٣٧،٥؛ ٢،٩؛ ٣،١٣؛ ٣٣،١٤
٢) ممثل التلاميذ: ٣١ـ٢٩،١ و٣٧ـ٣٦؛ ١٦،٣؛ ٣١ـ٢٩،٨؛ ٢٨،١٠؛ ٢١،١١؛ ٧،١٦
٣) شخصيته: ٣٣،٨؛ ٣١ـ٢٩،١٤ و٣٧ و٥٤ و٧٢ـ٦٦

بعل زبول، (ܒܥܠܙܒܘܒ)؛ ← شيطان (٢)
١) ٣٥ـ٢٠،٣ (٢٢)
٢) متى ٢٥،١٠؛ ٢٤،١٢؛ يو ١٢،٧ و٢٠؛ ٤٨،٨؛ ٢٠،١٠

بغى، ينبغي، يجب (ܨܒܐ)، ← إرادة (١)
٣١،٨؛ ١١،٩؛ ٧،١٣ و١٠ و١٤؛ ٣١،١٤

إرادة، (راد)، مشيئة، (ܨܒܝܢܐ) (١)
١) إرادة الله: ٣٣،٨؛ ٢١،١٤ و٣٦ و٤٩
٢) إرادة البشر: ٣٥،٣؛ ١٢،٤؛ ١٣،٧؛ ٩،١٠ و١٥
٣) إرادة يسوع: ٤٠،١؛ ١٣،٣

بيت، (ܒܝܬܐ) (٢)
١) مكان التعليم الخاص: ١٧،٧ و٢٤؛ ٢٨،٩ و٣٣؛ ١٠،١٠

٢) مسكن يسوع: ٢٩،١ و٣٣؛ ١،٢؛ ٣،٢٠
٣) بيت البشر: ١١،٢؛ ٢٥،٣؛ ١٩،٥؛ ٤،٦؛ ٣٠،٧؛ ٣،٨؛ ٢٩،١٠؛ ١٥،١٣
٤) بيت الله: ٢٦،٢؛ ١٧،١١

بيت صيدا، (ܒܝܬ ܨܝܕܐ)، (٢)
١) ٤٥،٦؛ ٢٢،٨ (منطقة وثنية. تحت حكم فيليبوس)
٢٢) متى ٢١،١١؛ لو ١٠،٩؛ يو ٤٤،١؛ ٢١،١٢

بيت عنيا، (ܒܝܬ ܥܢܝܐ) (٢)
١) مكان الراحة والحماية: ٣٢،١٠؛ ١،١١ و١١_١٢؛ ٣،١٤
٢) متى ١٧،٢١؛ ٦،٢٦؛ لو ٢٩،١٩؛ ٥٠،٢٤؛ أعمال ١٢،١؛ يو ١٨،١ و٢٨؛ ٢٢،٨؛ ١،١٢

بيت فاجي، (ܒܝܬ ܦܓܐ) (٢)
١) على جبل الزيتون: ١،١١
٢) متى ١،٢١؛ لو ٢٩،١٩

بيلاطس، (ܦܝܠܛܘܣ) (٢)
١،١٥_١٤. ٤٢_٤٥

تبع، الاتباع، (ܙܠ ܒܬܪܗ) (١)
١) الشعب: ١٥،٢؛ ٧،٣؛ ٢٤،٥
٢) التلاميذ: ١٧،١_١٨ و٢٠؛ ١٤،٢؛ ٣٤،٨؛ ٣٨،٩؛ ٢١،١٠ و٢٨ و٣٢ و٥٢
٣) لو ١،٥_١١؛ ١،٨_٣؛ ٥٧،٩_٦٢

٤) غير التلاميذ: ١٥،٢؛ ٣٤،٩؛ ١٠، ٤٦ـ٥٢؛ ١٥، ٤ و٤١
٥) بطرس: ١، ١٧ـ١٨؛ ١٤، ٥٤

ترك ، (ܫܒܩ)، ≺ المال، الاخوة (٢)
١) عند دعوة التلميذ: ١، ١٧ـ١٨ و٢٠؛ ٦، ٨؛ ٨، ٣٣؛
١٠، ٢٨ـ٣١ و٥٠؛ لو ٥، ٢٨
٢) الطلب: ٨، ٣٤؛ ١٠، ١٥ و١٨ـ٢١؛ ١٢، ٤٤؛ متى ٦، ٢٤
٣) من أجلي: ٨، ٣٥؛ ١٠، ٢٩ـ٣٠
٤) الطلاق: ١٠، ٧ـ١٢؛ ١٢، ١٩ و٢١؛ ١٤، ٥٢

تفل ، (ܪܩ)، بصق، ــ الشفاء (١)
١) الشفاءات: ٧، ٣٣؛ ٨، ٣٢
٢) السخرية: ١٠، ٣٤؛ ١٤، ٦٥؛ ١٥، ١٩

تقليد (قلد) ، (ܡܫܠܡ، ܡܫܠܡܢܐ، ܡܫܠܡܢܘܬܐ)، ≺ الشريعة (١)
١) غل ١، ١٤
٢) ٧، ٥ـ١٣؛ ٢، ١٣ـ١٧

تلميذ ، (ܬܠܡܝܕܐ)، ≺ الاثني عشر (١)
١) الدعوة: ١، ١٦ـ٢٠؛ ٢، ١٤؛ ١٤، ٢٨؛ ١٦، ٧
٢) مع يسوع: ٢، ١٥ـ١٦؛ ٣، ٧؛ ٥، ٣١؛ ٦، ٣٥ و٤٥؛ ٨، ١ و١٠ و٢٧ و٣٣؛ ١٠، ١٣ و٢٤ و٤٦؛ ١١، ١٤؛ ١٣، ١؛ ١٤، ١٢ و١٤ـ٢٣ و٣٢
٣) الاتباع: ٨، ٣٤؛ ٩، ٣٥؛ ١٠، ٤٢ـ٤٥
٤) الخدمة: ٦، ٣٥ـ٤٤؛ ٨، ١ـ٩

٥) بالانفراد: ٤،١٠ـ١٢ و٣٤؛ ٧،١٧ـ٢٣؛ ٩،٢٨ـ٣١؛ ١٠،١٠
٦) عدم الفهم: ٤،١٣ و٣٥ـ٤١؛ ٦،٤٨ـ٥٠؛ ٧،١٨؛ ٨،١٣ـ٢١ و٣١ـ٣٥؛ ٩،٩ و١٤ـ١٩ و٣٢ و٣٤ـ٣٥؛ ١٠،١٣ و٢٣ـ٢٧ و٣٢ـ٤٥؛ ١٤،٤ و١٨ و٢٦ و٣٢ و٤٧ـ٤١ و٥٠ و٦٦؛ ١٦،١٣ـ١٤
٧) يسوع دافع عنهم: ٢،١٦ و١٨ و٢٣ـ٢٤؛ ٧،١ و٥؛ ٨،١٥؛ ١٠،٢٨ـ٣١؛ ١٤،٤١
٨) المكافأة: ١٠،٢٨ـ٣١ و٣٩
٩) غير الرسميين: ٢،١٥؛ ٩،٣٧ـ٤٢؛ ١٠،١٥ و٢١ـ٢٢؛ ١٢،٣٤ و٤١ـ٤٤؛ ١٤،٣ـ٩؛ ١٥،٢١ و٣٩ و٤١
١٠) يوحنا المعمدان: ٢،١٨؛ ٦،٢٩؛ لو١١،١

التوبة، (ܬܝܒܘܬܐ)، ← الخطيئة، الايمان (١)
١) يوحنا؛ ١،٤ـ٥ و٧ـ٨؛ ٦،١٦؛ ١١،٣٠ـ٣٢
٢) بشارة يسوع: ١،١٤ـ١٥؛ ٢،١ـ١٢ و١٧؛ (لو٧،٤٨ـ٥٠)؛ ٦،٧ـ١٣؛ ١٣،٢٧
٣) التلاميذ: ٦،١٢؛ ١٢،٩ و١٢؛ ١٦،١٥

تينة، (ܬܐܬܐ)، ← الهيكل (٢)
١١،١٣ و٢٠ـ٢١؛ ١٣،٢٨

ثمر، (ܦܐܪܐ) (١)
١) الثمر الجيّد: ٤،٨ و٢٠ و٢٦ـ٢٨؛ ١٤،٢٥
٢) عيم الثمر: ٤،٣ـ٧ و١٥ـ١٩؛ ١١،١٣ـ١٤ و٢٠؛ ١٢،١ـ١٢؛ ١٣،٢٢

٣) راجع هو ١٠،٩ و١٦؛ يوء ٧،١؛ مي ١،٧؛ لو ١٣،٦ـ٩ و٢٨

ثلاث، ثلاثة أيام، (ܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ) (٢)
١) بعد ٣ أيام: ٣١،٨؛ ٣١،٩؛ ٣٤،١٠؛ (١،٢)
٢) في ٣ أيام: ٥٨،١٤؛ ٢٩،١٠؛ ١،١٦
٣) في اليوم الثالث: ١ قور ٤،١٥؛ متى ٢١،١٦؛ لو ٢٢،٩

ثوب، لباس، رداء، عباء (١)
١) ܢܚܬܐ، ܠܒܘܫܐ، ܡܐܢܐ: ٢١،٢؛ ٢٧،٥ـ٢٨ و٣٠؛ ٥٦،٦؛ ٣،٩؛ ٥٠،١٠؛ ٧،١١ـ٨؛ ١٧،١٥ـ٢٠ و٢٤
٢) ܟܘܬܝܢܐ، ܦܘܩܝܬܐ (قميص مزين خاص): ٩،٦؛ ٦٣،١٤
٤) ܣܕܘܢܐ، ܟܬܢܐ (كفن): ٥١،١٤ـ٥٢؛ ٤٦،١٥
٥) ܐܣܛܠܐ (جبة، حلة فاخر احتفالي): ٣٨،١٢؛ ٥،١٦

جبل، (ܛܘܪܐ) (١)
١) للافعال الخاصة: (٣٥،١)؛ ١٣،٣؛ ٤٦،١؛ ٢،٩؛ ٢٢،١٥
٢) للاواخر: ١،١١؛ ٣،١٣ و١٤ و٢٦
٣) مع القبور: ٥،٥ و١١ و١٣

جديد، (ܚܕܬܐ) (١)
١) التعليم: ٢٧،١؛ ٢١،٢ـ٢٢ و٢٣ـ٢٨؛ ١٧،١٦؛ (روم ٦،٧؛ يو ٣٤،١٣)
٢) العهد: ٢٥،١٤؛ (٢ قور ٦،٣)
٣) الخلق: ٢ قور ١٧،٥؛ ١ يو ١٤،٣

جرب، الجدال، جدل (ܚܪܝܢܐ) (١)
١) المهمة: ٢،١ـ٦،٣؛ ٣،٢٢ـ٣٠؛ ٧،١ـ٢٣؛ ١١،٢٧ـ٤٠،١٢
٢) الكتاب: ٨،١١؛ ٩،١٠ـ١٦؛ ١٠،٢؛ ١٢،١٣ و ٢٨
٣) التلاميذ: ٩،٣٣؛ ١٠،٤١؛ ١٤،٤
٤) الشيطان (ܡܚܪܝܢܐ): ١،١٣؛ ٤،١٥
٥) الآلام: ١٤،٣٨؛ ١٥،١٦ـ٢٠ و ٢٤ـ٣٧؛ (عبر ٥،٧ـ٩)

جسد، جثة (١)
١) ܫܠܕܐ (جثة): ٦،٢٩
٢) ܦܓܪܐ: ٥،٢٩؛ ١٤،٢٢ و ٣٨؛ ١٥،٤٣ و ٤٥
٣) ܓܘܫܡܐ: ١٤،٨
٤) ܒܣܪܐ: ١٠،٨؛ ١٣،٢٠

جلا، التجلي، (ܫܘܚܠܦܐ) (١)
٩،٢ (شهادة إلهية بصحة حياة يسوع، راجع ٤،٩ و ٢٣؛ ٩،١)

جلجلة، (ܓܓܘܠܬܐ)، ← الجبل (٢)
١) ١٥،٢٢ (تنقل اليونانية اسما آراميا، راجع ١١،١؛ ١٤،٣٢)
٢) عبر ١٣،١١؛ يو ١٩،٤١

جلس، مجلس، (ܦܓܠܝܣ، ܦܘܠܛܐ، ܟܢܘܫܬܐ) (٢)
١) ١٤،٥٥؛ ١٥،١ (متكون من ٧١ شخصا من المذاهب الثلاثة)

٢) ٩،١٣ (المجامع المحلية بعد إبطال المجلس سنة ٧٠)

جليل، (ܓܠܝܠܐ) (٢)
١) النهاية: ٢٨،١٤؛ ٧،١٦
٢) الاصل: ٧٠،١٤؛ ٤١،١٥
٣) الكرازة: ٩،١ و١٤ و١٦ و٢٨ و٣٩؛ ٧،٣؛ ٢١،٦؛ ٣١،٧؛ ٣٠،٩

جمع، (ܟܢܫ) (١)
١) جمع: ٢،٢؛ ١،٤؛ ٣٠،٦؛ ١،٧ و١٣؛ ٥٣،١٤
٢) المجمع (المعبد): ٢١،١ و٢٣ و٢٩ و٣٩؛ ١،٣؛ ٢،٦؛ ٣٩،١٢؛ ٩،١٣ و٢٧؛ (راجع ايضا ٢٢،٥ و٣٥ـ٣٨؛ ماى ٢٣،٤؛ ٢،٦؛ لو ١٦،٤ـ٢٢
٣) الجمع: ـ الجمهور

جمهور، (ܟܢܫܐ)، ← الشعب (١)
١) الجماهير: ٢١،١ـ٢٢؛ ٢،١ـ٢ و٤ و١٣؛ ٧،٣ـ٩ و٢٠ و٣٠ـ٣٥؛ ١،٤ـ٢ و٣٦؛ ٢،٥ و٢١ و٢٤ و٢٧ و٣٠ـ٣١؛ ٣٤،٦ و٤٥؛ ١٤،٧ و١٧ و٣٣؛ ١،٨ و٣٤؛ ١٤،٩ـ١٥ و١٧ و٢٥؛ ١،١٠ و٤٦؛ ١٢،١٢ و٣٦ـ٣٧ و٤١؛ ١٨،١١
٢) خلال الآلام: ٢٥،٩؛ ٩،١١؛ ١٢،١٢؛ ١،١٤ـ٢ و٤٣؛ ٨،١٥
٣) الشعب: ٦،٧؛ ٢،١٤

جنسارة، (ܓܢܝܣܪ) (٢)
١،٥؛ ٦(٤٥)٥٣؛ (متى ٢٨،٨) بقرب من كربت المِنجى

جيل، (ܕܳܪܳܐ، ܫܰܝܦܳܐ، ܫܰܪܒܬܳܐ) (١)
١) الفاسق: ١٢،٤؛ ١٢،٨ و ٣٨؛ ١٩،٩؛ ٣٠،١٣
٢) الرؤيا: ١،٩؛ ١٣،٢٤ـ٢٧؛ ١٤،٦١ـ٦٢

حبّ، محبة، (ܚܽܘܒܳܐ)، ← الرحمة (١)
١) ١٢،٢٨ـ٣٤ (٣٠ـ٣١)؛ راجع ١١،١٥ـ٢٧؛ متى ٢٥،٤٠؛ لو ١٠،٣٠ـ٣٧
٢) روم ١٣،٨ـ١٠؛ غل ٥،١٤؛ ١ قور ١٣،١ـ١٣

حجر، (ܟܺܐܦܳܐ)، ← هيكل، بطرس (١)
١) مز ١١٨،٢٢ـ٢٣؛ مر ١٢،١٠؛ ١٣،١ـ٢
٢) القبر: ٥،٥؛ ١٥،٤٦؛ ١٦،٣ـ٤
٣) بطرس: ٣،١٣ـ١٩

حزن، (ܟܪܝܐ)، ← غضب (١)
١) ٦،٢٦؛ ١٠،٢٢
٢) ١٤،١٩ و ٣٣ـ٣٤ و ٧٢

حضر، (ܦܣܝܕܐ) (١)
١) يوحنا: ١،٢ـ٣؛ ١٠،٤٠
٢) الآلام: ١٤،٨ و ١٢ و ١٥ و ١٦؛ ١٥،١ و ٤٢

حقل، (ܚܰܩܠܳܐ، ܐܰܪܥܳܬܳܐ، ܢܨܠܐ) (١)
٢،٢٣؛ ٥،١٤؛ ٦،٣٥ و ٥٦؛ ١٠،٢٩ـ٣٠؛ ١١،٨؛ ١٣،١٦؛ ١٥،٢١

حكم، محكمة، (ܕܺܝܢ، ܕܺܝܢܳܐ، ܚܰܟܺܝܡ) (٢)

١) على يسوع بالموت: ١٠، ٣٣؛ ١٤، ٥٣_٦٤؛ ١٥، ١_١٥
٢) التلاميذ: ١٣، ٩ و١١
٣) الحاكم: ← ابن الانسان

حياة، (ܚܝܐ)، ← خلاص (١)
١) الانسانية: ٨، ٣٥_٣٧؛ ٩، ٤٣_٤٨
٢) الابدية: ١٠، ١٧ و٢١ و٢٦ و٢٩_٣٠
٣) الشفاء: ٣، ٤؛ ٥، ٢٣ و٣٤؛ ١٠، ٥٢
٤) الخلاص: ١٣، ١٣

حيلة، (ܚܝܠܐ) (١)
١) جدول الخطايا: ٧، ٢٢
٢) الاحبار: ١٤، ١؛ ١٥، ١٠

خبز، (ܠܚܡܐ) (١)
١) التكثير: ٦، ٣٤ و٣٩ و٤١_٤٤ و٥٢؛ ٨، ٦_٩ و١٤_٢١؛ راجع: خر ١٨، ٢١_٢٥؛ عد ٣١، ١٤؛ تث ١، ١٥؛ ١ مك ٣، ٥٥
٢) العشاء: ١٤، ٢٠ و٢٢
٣) الوثنية: ٧، ٢٧_٢٩
٤) التقدمة: ٢، ٢٦
٥) التلاميذ: ٣، ٢٠؛ ٦، ٨ و٣١

خدم، (ܫܡܫ)، ← تلميذ (١)
١) البيتية: ١، ١٣ و٣١؛ ١٥، ٤١
٢) التلميذ: ١٠، ٤٢_٤٥

خارج، (ܒܪܐ)، ← مثل (١)

١) من الخارج: ٣، ٣١ـ٣٢؛ ٤، ١١ـ١٢

٢) من الداخل: ٧، ١٥ و ١٨

خزانة، (ܒܝܬܐ ܕܓܒܝܬܐ ܕܘܟܪܐ، ܒܝܬ ܕܡܟܣܐ) (٢،)

١) صندوق التبرّعات: ١٢، ٤١ـ٤٤

٢) بيت الجباية: ٢، ١٤

خطيئة، (ܚܛܝܬܐ، ܚܛܗܐ)، ← غفران (١)

١) السبب: ٩، ٤٢ـ٤٨

٢) الغفران: ١، ٤ـ٥؛ ٢، ٥ـ١٢ و ١٣ـ١٧؛ ٣، ٢٨ـ٢٩؛ ١١، ٢٥

٣) التقليد: ١ قور ١٥، ٣؛ متى ٨، ٢٠؛ ١١، ١٩؛ ١٨، ١٨؛ لو ٧، ٣٤؛ ٩، ٥٨؛ يو ٢٠، ٢٢

٤) الجدول: ٦، ١٨؛ ٧، ٢١ـ٢٢؛ ١٤، ٤١؛ ١٥، ١٤

خلاص، (ܦܪܩܐ، ܚܠܡ)، ← حياة، ايمان (١)

١) الحياة: ٨، ٣٥ـ٣٧؛ ١٠، ٤٥؛ ١٢، ٢٧؛ ١٣، ٩ و ١٢ـ١٣ و ٢٠

٢) الهلاك: ٣، ٤ و ٦؛ ٩، ٢٦؛ ١٥، ٣٠ـ٣١

٣) الفداء: ١٠، ١٧ و ٢٦ـ٢٧؛ ١٣، ١٣؛ ١٤، ٢٤؛ ١٦، ١٦؛ راجع اش ٥٣؛ ١ طم ٢، ٦

٤) الشفاء: ٥، ٢٨ و ٣٤؛ ١٠، ٥٢

خمر، (ܚܡܪܐ) (٢)

١) ٢، ٢٢؛ ١٢، ١ـ١١؛ ١٤، ٢٣ـ٢٥

٢) ١٥، ٢٣ و ٣٦

خوف، (ܕܚܠ، ܕܚܠܬܐ) (١)
١) لا تخاف: ١١،٤ و٤١؛ ١٥،٥ و ٣٣ و ٣٦؛ ٢٠،٦ و٥٠؛ ٦،٩ و٣٢؛ ٣٢،١٠ و٤٩؛ ١٨،١١ و٣٢؛ ١٢،١٢؛ ٦،١٦ و ٨
٢) متى ٢،٩ و٢٢؛ أعمال ١١،٢٣

خير، مختار، (ܓܒܐ، ܓܒܝܐ) (١)
٢٠،١٣ و٢٢ و ٢٧

داود، (ܕܘܝܕ) (٢)
١) العهد القديم: ٢٣،٢_٢٦؛ مز ١١٠
٢) ابن داود: ٤٧،١٠؛ ١٠،١١؛ ٣٧،١٢

دجال، (ܕܓܠܐ) (٢)
١٤،١٣_٢٣؛ راجع «الفكر المسيحي» ٢٦ ع ٢٥٤ (١٩٩٠) ص ١٢٩

دعى، دعوة، (ܩܪܐ، ܩܪܝܐ)، ← تلميذ (١)
١) التلميذ: ١٧،١ و٢٠؛ ١٤،٢؛ ١٣،١٣_١٤؛ ٧،٦؛ ١،٨؛ ٤٣،١٢
٢) الشعب: ٢٣،٣؛ ١٤،٧؛ ٣٤،٨
٣) الخطأة: ١٧،٢؛ ٣١،٣؛ ٤٩،١٠؛ ٤٤،١٥
٤) التعليم: ٢٣،٣؛ ٢،٤؛ ٣٤،٨؛ ٣٥،٩؛ ٣٢،١٠ و٤٢؛ ١،١٢

دلمانوثا، (ܕܠܡܢܘܬܐ)، ← مغدلة (٢)
١٠،٨؛ راجع متى ٣٩،١٥

دمر، (ܣܬܪ، ܫܪܝܐ، ܗܦܟ)، ← هيكل (١)

٢٫١٣؛ ٥٨٫١٤؛ ٢٩٫١٥

دمن، (ܕܡܟ، ܡܕܡܟܐ) (١)
١) المرض: ١٢٫٦؛ يع ١٤٫٥
٢) المسيح: ٣٫١٤ـ٩؛ ١٫١٦

دين، دينونة، (ܕܝܢܐ)، ← نهاية، ابن الانسان (١)
١) يوحنا: ٧٫١ـ٨
٢) الملكوت: ١٥٫١؛ ١٥٫١٠ و ٢٣ و٣٠ـ٣١
٣) الغفران: ٢٨٫٣ـ٣٠؛ ٢٥٫١١
٤) الخطيئة: ٤٢٫٩ـ٤٩
٥) الدينونة: ٤٠٫١٢؛ ٢٧٫١٣؛ ٦٢٫١٤ـ٦٤

دينار، (ܕܝܢܪܐ) (٢)
٨٫٦ و٣٧؛ ١٥٫١٢ـ١٦ و٤١ـ٤٤؛ ٥٫١٤

نبح، نبيحة، (ܕܒܚ، ܕܒܚܬܐ) (١)
٣٣٫١٢؛ ١٢٫١٤

راع، (ܪܥܝܐ، ܡܪܥܝܬܐ، ܥܢܐ، ܥܘܪܐ) (١)
١) الخراف، الحمل: ٣٤٫٦؛ ٢٧٫١٤
٢) عد ١٧٫٢٧؛ ١ اخ ١٧٫٢٢؛ حز ٥٫٣٤

راى، (ܚܙܐ)، ← الاعمى (١)
١) نظرة يسوع: ١٠٫١ و١٦ و١٩؛ ١٤٫٢؛ ٥٫٣ و٣٤؛ ٣٢٫٥؛
٤١٫٦؛ ٣٤٫٧؛ ٨٫٩؛ ٢١٫١٠ و ٢٣ و٢٧؛ ١١٫١١؛ ٤١٫١٢؛

١٦،١٣٤،١_٢
٢) الاعمى: ٢٢،٨_٢٦؛ ٤٦،١٠_٥٢
٤) عدم الفهم: ١١،٤_١٢؛ ١١،٨_١٣ و١٤_٢١؛ راجع اش ٩،٦؛
ار ٢١،٥؛ حز ٢،١٢
٥) الآية: ٣،٦ و٦؛ ١٢،٨ و١٨؛ ٣٢،١٥
٦) الرؤيا: ١،٩ و٤ و٨_٩؛ ٢٦،١٣ و٢٩؛ ٦٢،١٤؛ ٣٩،١٥_٤٠؛
١٦،٤_٧
٧) الناس: ٦،٥ و٢٢
٨) انظر: ٣٢،٣؛ ٣،٤؛ ٢٨،١٠ و٣٣؛ ٢١،١٣؛ ٤١،١٤_٤٢
٩) تنبه: ٢٤،٤؛ ١٥،٨ و٣٠؛ ٥،١٣ و٩ و٢٣ و٣٣

ربّ، (ܪܰܒ، ܪܰܒܰܢ، ܪܰܒܝ)، ← معلم (١)
١) الله: ٣،١؛ ٩،١١؛ ١١،١٢ و٢٩_٣٠؛ ٢٠،١٣ و٣٥
٢) صاحب البيت: ٣٥،١٣
٣) المسيح: ٢٨،٢؛ ١٩،٥؛ ٢٨،٧؛ ٣،١١؛ ٣٧،١٢؛ ١٩،١٦_٢٠
٤) المعلم: ٣٨،٤؛ ٣٥،٥؛ ٥،٩؛ ١٧،١٠ و٥١؛ ٢١،١١؛ ١٢،٩
و١٤ و١٩ و٢٩_٣٢ و٣٦_٣٧؛ ١٤،١٤؛ ٤٥،١٥

ربط، (ܐܣܪ، ܐܣܝܪ، ܐܣܘܪܐ، ܡܣܡܣ) (١)
١) ٢٧،٣؛ ٣،٥ و٤؛ ٢،١١ و٤
٢) ١٧،٦؛ ٤٦،١٤_٤٨؛ ١،١٥ و٧

رحم، ترحم عليهم، (ܡܪܰܚܡܳܢ)، ← الراعي (١)
٤١،١؛ ١٩،٥؛ ٣٤،٦؛ ٢،٨؛ ٢٢،٩؛ ٤٧،١٠_٥٢

رسالة، أرسل، (ܫܠܝܚܐ)، ← تلميذ (١)

١) يوحنا: ٢،١؛ ١٧،٦ و ٢٧
٢) يسوع: ٣٨،١؛ ١٧،٢؛ ٣١،٣؛ ٢٩،٤؛ ١٠،٥؛ ٢٦،٨؛ ٣٧،٩؛ ٤٥،١٠؛ ٣،١١ و ٩؛ ٢،١٢ـ٦ و ١٣؛ ٢٧،١٣
٣) الرسل: ٣٠،٦
٤) التلاميذ: ١٤،٣؛ ١٩،٥ـ٢٠؛ ٦،٦ـ١٣؛ ٢٧،٧ـ٢٨؛ ١،١١؛ ١٣،١٤؛ ٧،١٦ و ١٥

ركض، (ܪܗܛ)، ← شفاء (١)
٦،٥؛ ٣٣،٦؛ ١٥،٩؛ ١٧،١٠

رمل، أرملة، (ܐܪܡܠܬܐ) (٢)
٤٠،١٢ـ٤٤

روح، الروح القدس، (ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ) (١)
١) يسوع: ٧،١ـ٨ و ١٠ـ١٢؛ ٨،٢
٢) الخطيئة: ٢٠،٣ـ٣٥
٣) التلاميذ: ٣٦،١٢؛ ١١،١٣
٤) الانسان: ٣٩،٩؛ ٣٨،١٤

رياء، (ܦܐܬܐ ، ܢܣܒ̈ܝ ܒܐܦ̈ܐ)، ← الكتبة (١)
١،٧ـ٢٣ (٦)؛ ١٣،١٢ـ١٧ و ٣٨ـ٤٠

ريح، عاصفة، (ܥܠܥܠܐ ، ܥܠܥܠܬܐ ، ܡܥܠܥܠ ، ܦܘܚܐ)
١٧،٤ و ٣٧ و ٣٩ و ٤١؛ ٤٨،٦ و ٥١؛ ٢٧،١٣

زبدى، (ܙܒܕܝ) (٢)

١) ١٦،١ـ٢٠؛ ٣،١٧؛ ٩،٣٨؛ ١٠،٣٥ـ٤٥
٢) ← التلاميذ الثلاثة

زحم، (ܟܢܫܐ، ܐܘܠܨܢܐ)، ← جمهور
١) ٩،٣؛ ١٤،٧
٢) ٣٣،١؛ ٤،٢؛ ٢٤،٥ و٣١

زنى، (ܙܢܝܘܬܐ، ܓܘܪܘܬܐ) (٢)
١) زنى: ٢٢،٧؛ ١٠،٢ـ١٢
٢) بغاء: ٢١،٧

زوج، تزوج، (ܓܒܪܐ، ܐܢܬܬܐ، ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ) (١)
١) هيرودس: ١٧،٦ـ١٨
٢) ١٠،٢ـ١٢؛ ١٢،٢٠ـ٢٥

سبت، (ܫܒܬܐ) (٢)
١) التعليم: ٢١،٢؛ ٦،١ـ٢؛ لو ١٦،٤
٢) النقد: ٢،٢٣ـ٢٨؛ ٣،١ـ٦؛ لو ١٤،٣
٣) يوم القيامة: ١٥،٤٢؛ ١٦،١ـ٢
٤) العهد القديم: خر ٢٠،٨ـ١١؛ تث ٥،١٢ـ١٥

ستار، (ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ) (٢)
١) الستار الداخلي أمام قدس الاقداس: عير ٦،١٩ـ٢٠؛ ٩،١ـ١٢؛ ١٠،١٩ـ٢٢
٢) الستار الخارجي الكبير أمام باب الهيكل الهيرودسي، مذكور عند يوسيفوس: ١٥،٣٣ـ٣٤ و٣٧ـ٣٩

سحابة، (ܥܢܢܐ) (١)
٧،٩؛ ٢٦،١٣؛ ٦٢،١٤

سكوت، (ܫܬܩ)، ← السر المسيحاني (١)
١) الامر بالسكوت، الشياطين: ٢٥_٢٤،١ و٣٤؛ ٤،٣ و١٢_١١؛ ٣٩،٤
٢) الشفاءات: ٤٥_٤٤،١؛ ٢٤_٢١،٥ و٤٣_٣٥؛ ٣٦،٧؛ ٢٦_٢٢،٨
٣) التلاميذ: ٢٤،٧؛ ٣٣_٢٩،٨؛ ٩_٢،٩ و١٣_٩ و٤٣
٤) عدم الفهم: ١٣،٤ و٤٠؛ ٥٢،٦؛ ١٨_١٧،٧؛ ٢١_١٤،٨ و٣٣؛ ٦،٩ و١٠ و٣٥_٣٢؛ ٣٢،١٠؛ ٤٠،١٤
٥) عدم حفظه: ٤٤،١؛ ٩،٥؛ ٣٦،٧؛ ٤٨،١٠؛ ١٠،١١؛ ٦٢،١٤؛ ٣٩،١٥
٦) المفتاح: ٩،٩

سفينة، (ܐܠܦܐ)، ← البحر، العبور (١)
١) التلاميذ: ٢٠_١٦،١
٢) التعليم: ٩،٣؛ ١،٤
٣) العبور: ٤١_٣٥،٤؛ ٥٢_٤٥،٦؛ ١٠،٨ و٢٠_١٦

سلام، (ܫܝܢܐ، ܫܠܡܐ) (١)
١) عدم العداوة: ٥٠،٩؛ ١٠،١١
٢) الخلاص: ٣٤،٥
٣) السلام: ١٥،٩؛ ١٨،١٥

سلطة، (ܫܘܠܛܢܐ، ܚܝܠܐ)، ← ابن الانسان (١)

١) ابن الانسان: ٢٢،١ و٢٧ و٣٤ و١٠ـ٤١؛ ١٠:٢ و١٤ و٢٨؛
٢:٣؛ ٣٥،٤ـ٤١؛ ١،٥ـ٢٠ و٣٠؛ ١:٦ و٥ و١٤ و٤٥ـ٥٢؛ ١٠:٨؛
١:٩ و١٥ و٢٠ و٣٩؛ ١٢،١١ـ٢٦؛ ٢٤،١٢ و٣٠
٢) التلاميذ: ١٥،٣؛ ٧،٦؛ ١٧،١٦ـ٢٠؛ راجع ١٤،٦
٣) المسلط: ٤٢،١٠ـ٤٤
٤) الآلام: ٢٧،١١ـ٣٣؛ ٢٦،١٣ و٣٤؛ ٦٢،١٤

سلّم: (ܡܫܠܡ) (نحو ٢٠ مرة) (١)
١) يوحنا: ١٤،١؛ ١٧،٦
٢) ابن الانسان: ٣١،٩؛ ٣٣،١٠؛ ٤١،١٤ و٤٤
٣) الاعداء: ١،١٥ و١٠ و١٥ و٤٥
٤) يهوذا: ١٩،٣؛ ١٠،١٤ـ١١ و١٨ و٢١
٥) التلاميذ: ٩،١٣ و١١؛
٦) التقليد: ١٣،٧

سمع، (ܫܡܥ)، ← صوت (١)
١) الله: ٢:١؛ ٧:٩
٢) التعليم: ٣،٤ و٩ و١١ـ١٢ و١٦ و٢٠ و٢٣ـ٢٤؛ ١١:٦؛
١٤،٧ـ١٦ و٣٥؛ ١٥،١٠ و٤١
٣) عدم الفهم: ١١:٦ و٥١ـ٥٢؛ ١٥،٨ـ١٨؛ ١٣،١٦ـ١٤
٤) الاعداء: ٥،٣؛ ١١،٨ـ١٢؛ ٥،١٠؛ ١٢،١٢؛ ٣٢،١٥
٥) الناس: ٨،٣ و٢١؛ ٢٧،٥؛ ١٤،٦ و١٦ و٢٠ و٥٥؛ ٢٥،٧

سهر، اسهروا، (ܡܬܬܥܝܪ، ܫܗܪ، ܩܘܡܘ ܨܠܘ) (١)
١) الظلال: ٥،١٣ـ٦ و٢٢ـ٢٣
٢) التجربة: ١٣،١؛ ٣٤،١٤ و٣٧ـ٣٩

٣) الاضطهاد: ٩،١٣ و ١٣
٤) الأواخر: ٢٣،١٣_٢٧؛ لو ٢٩،١٢

شجع، تشجعوا، (ܦܘܫܒ (ܗܘܘ) ܡܬܠܒܒܐ)، ← خوف (١)
٥٠،٦؛ ٤٩،١٠

شديد، واضح، (ܚܣܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ، ܝܕܥ ܓܠܝܐ)
٣٧،٧؛ ٢٢،٨؛ ٢٦،١٠؛ ٣١،١٤

شعب، (ܥܡܐ ، ܟܢܫܐ)؛ ← الامم (١)
١) ــ التعليم، التعجب: ١٢،١٢؛ ٢،١٤
٢) البحث عن يسوع: ٢٢،١ و٣٧ و٤٥؛ ٢،٢ و ١٣؛ ٧،٣ و ٢٠؛
٢١،٥ و٢٤؛ ٣٣،٦ و٥٤_٥٦؛ ١،٨
٢) ــ الخبز: ٣٤،٦؛ ٢،٨
٣) الترك، ــ الهيكل: ١،١٢_١٢
٤) الآلام: ٨،١١_٩؛ ٨،١٥ و١١ و ١٣_١٥

شفاء، ((ܐ)ܣܝ ، ܚܘܠܡܢܐ)، ← الايمان (١)
١) الاعجوبة: ٣٤،١؛ ١٠،٣؛ ٥،٦ و ١٣ و٦٥؛ ١٧،١٤
٢) الطريقة: ٣٠،١_٣١ و٤٠_٤٥؛ ٣،٢_١٢؛ ١،٣_٥؛ ٢١،٥_٢٤
و٢٥_٣٤ و٣٥_٤٣؛ ٣٢،٧_٣٧؛ ٢٢،٨_٢٦؛ ٤٦،١٠_٥٢
٣) السكوت: ٤٤،١؛ ٤٣،٥؛ ٣٦،٧؛ ٢٦،٨
٤) النتيجة: ٣١،١؛ ١٢،٢؛ ٥،٣_٦؛ ١٥،٥_٢٠؛ ٥،٦_٦؛
٣٦،٧_٣٧؛ ٢٥،٨؛ ١٢،٩؛ ٥٢،١٠
٥) التلاميذ: ١٣،٦؛ ١٧،١٦_٢٠

شقّ، انشقّ، (ܐܨܪܐ ، ܨܪܐ) (١)
١٠،١؛ ٢١،٢_٢٢؛ ١٤، ٦٣؛ ١٥، ٣٨

شكّ، عار، (ܡܦܝܣ ، ܒܗܝܬ ، ܒܗܬܬܐ) ← تلميذ (١)
١) ٩، ٤٢_٥٠
٢) ٤، ١٧؛ ٦، ٣؛ ٨، ٣٢؛ ١٤، ٢٧_٢٩
٣) ١١، ٢٣؛ ١٦، ١١_١٤

شكر، بارك، (ܡܒܪܟ)، ← خبز (١)
٦، ٤١؛ ٨، ٦_٧؛ ١١، ٩_١٠؛ ١٤، ٢٢_٢٣

شكى، شكاوة، (ܥܩܐ)، ← موت (١)
٣، ٢؛ ٨، ١١؛ ١٢، ١٢_١٣؛ ١٤، ٥٥_٦٤؛ ١٥، ٣ و ٥

شهد، شهادة، (ܣܗܕ ، ܣܗܕܘܬܐ) (١)
١) الشفاء: ١، ٤٤
٢) التلاميذ: ٦، ١١؛ ١٣، ٩؛ ١٦، ٢٠؛ أعمال ١٣، ٥١؛ ١٨، ٦
٣) ١٠، ١٩؛ ١٤، ٥٥_٦٣ و ٦٩

شور، تشاور، (ܢܣܒ ܡܠܟܐ)
٦، ٦؛ ١١، ١٨؛ ١٥، ١

شيخ، (ܣܒܐ) ← المجلس (٢)
١) التقليد: ٧، ٣ و ٥؛ راجع غل ١، ١٤
٢) ٨، ٣١؛ ١١، ٢٧؛ ١٤، ٤٣ و ٥٣؛ ١٥، ١

شيطان، (ܣܳܛܳܢܳܐ ، ܪܽܘܚܳܐ ܒܺܝܫܬܳܐ)، ← طرد (١)
١) التجربة: ١٣،١؛ ٣٣،٨؛ ٣٨،١٤
٢) الناس: ١٥،٤؛ ١٥،٣؛ ٧،٦ و ١٣؛ ٣٨،٩
٣) بعل زبول: ٢٢،٣ـ٣٠
٤) الارواح النجسة: ٢١،١ـ٢٦؛ ١١،٣؛ ٣٩،٤؛ ٢٩،٧؛ يع ١٩،٢
٥) الطرد: ٢١،١ـ٢٨؛ ١،٥ـ٢٠؛ ٢٤،٧ـ٣٠؛ ١٤،٩ـ٢٧

صدق، صدوقيون، (ܙܰܕܽܘܩܳܝܶܐ ، ܙܕܩ) (٢)
١) العهد القديم: ٢ صم ١٥،١٧؛ ١ مل ٣٢،١؛ ٣٤،٢؛ حز ١٥،٤٤
٢) حزب المحافظين على حرف الكتاب: ١٨،١٢ـ٢٧؛ ٥٥،١٤ـ٦٥
٣) راجع أعمال ١٧،٥؛ ٨،٢٣؛ لو ٢٢،١٦ـ٣١؛ ٣٨،٢٠

صرخ، صرخة، صوت، (ܩܥܳܐ ، ܩܳܠܳܐ ، ܓܥܫ) (١)
١) الشيطان: ٢٣،١ و ٢٦؛ ١١،٣؛ ٧،٥ و ٣٩؛ ٢٦،٩
٢) التلاميذ: ٤٩،٦؛ ١٣،١٠؛ ٤٧،١٠ـ٤٨؛ ٩،١١
٣) الصوت: ٣،١ و ١١؛ ٧،٩
٤) البار: ٣٤،١٥ و ٣٦؛ مز ٢،٢٢ و ٣؛ ٩،٣٨؛ ١٣،٣٩؛ ٢،٨٨ و ١٤

صغير، (ܙܥܽܘܪܳܐ)، ← طفل (١)
٣٥،٩ـ٣٧ و ٤١ـ٤٢؛ ١٣،١٠ـ١٥ و ٤٣ـ٤٥؛ ٤١،١٢ـ٤٤

صلب، (ܙܩܝܦܐ)، ← آلام (١)
١) تث ٢١، ٢٣؛ غل ٥، ١١؛ ١ قور ١، ٢٣
٢) ٨، ٣٤
٣) ١٥، ١ـ١٥ و٢٠ـ٤١؛ ١٦، ٦

صلى، صلاة، (ܨܠܝ، ܨܠܘܬܐ) (١)
١) يسوع: ١، ٣٥؛ ٦، ٤١ و٤٦؛ ٨، ٦ـ٧؛ ٩، ٢٨؛ ١٤، ٢٢ـ٢٣ و٣٢ـ٤٢؛ ١٥، ٣٥
٢) الناس: ٩، ٢٩؛ ١١، ٢٤ـ٢٥؛ ١٣، ١٨؛ ١٤، ٣٨
٣) غير الصحيحة: ١١، ١٧؛ ١٢، ٤٠

صوم، (ܨܘܡܐ) (١)
٢، ١٨ـ٢٢؛ ٩، ٢٩

ضرب، اضطراب، (ܢܓܕ، ܢܓܘܕܐ، ܪܕܦ) (١)
١) ٤، ١٧ و٣٧؛ ١٣، ٩ و١٩ و٢٤
٢) الشيطان: ١، ٢٦؛ ٥، ٢ـ٧؛ ٩، ٢٠ و٢٦
٣) الجمهور: ٥، ٣٨ـ٣٩؛ ١٤، ٢

اضطهاد، (ܪܕܦ، ܪܕܘܦܝܐ) (١)
١) يوحنا ٦، ١٧ و٢٧
٢) يسوع: ← حكم، موت
٣) التلاميذ: ٤، ١٦ـ١٧؛ ٨، ٣٥؛ ٩، ٤١ـ٤٩؛ ١٠، ٢٩ـ٣٠؛ ١٣، ٩ و١٣

طرد، (ܡܦܩ، ܛܘܪܕ)، ← الشيطان (٢)
١) يسوع: ٣٤،١ و٣٨؛ ١١،٣ و٢٢_٢٧؛ ٩،١٦
٢) ٢٣،١_٣٨؛ ٢،٥_١٦؛ ٢٤،٧_٣٠؛ ١٧،٩_٢٩
٣) السكوت: ٢٥،١ و٣٤؛ ١١،٣_١٢
٤) التلاميذ: ١٥،٣؛ ٧،٦ و٣٣؛ ٢٨،٩_٣٩؛ ١٧،١٦

طريق، (ܐܘܪܚܐ)، ← تلميذ (١)
١) ٣،١؛ ٤،٤ و١٥؛ ٨،٦؛ ٣،٨؛ ٤،١١ و٨؛ ٤١،١٥
٢) ٢٧،٨؛ ٣٠،٩ و٣٣؛ ١،١٠ و١٧ و٣٢_٣٣ و٤٦_٥٢

طفل، (ܛܠܝܐ)، ← صغير (١)
١) الشفاء: ٥،٢؛ ٨،٥ و٣٩_٤١؛ ٢٥،٧ و٢٨ و٣٠؛ ١٧،٩_٢٦ و٣٦_٣٧
٢) الاستقبال: ٣٧،٩ و٤٢؛ ١٣،١٠_١٥
٣) التلاميذ: ٥،٢؛ ٢٤،١٠
٤) ابنة: ٢٤،٥_٣٥؛ ٢٢،٦ و٢٨؛ ٢٦،٧ و٢٩

طلاق، (ܫܒܩ)، ← زواج (٢)
١،١٠_١٢

طهارة، (ܕܟܝܐ)، ← الشريعة (١)
١) القديم: اح ١١_١٥؛ ١٩،٢٣_٢٥؛ ٢٠،٧؛ تث ١،٥_٤؛ ١٤،٣_٢١؛ ١٩
٢) الطهارة الخارجية والداخلية: ١،٧_٢٣

ظهر، ظهور الربّ، (ܚܙܘܐ، ܓܠܝܢܐ ܚܙܘܬܐ)، ← قيامة (١)
١) الرؤيا: ٢٦،١٣؛ ٦٢،١٤
٢) القديم: خر ١٩،٣٣_٢٣؛ ٦،٣٤؛ ١ مل ١١،١٩
٣) الظهور العادي: ٤،١ و٩_١١
٤) ظهور الربّ: ٤٧،٦_٥١؛ ٢،٩_٩؛ ٩،١٦_١٤؛ لو ٢٨،٢٤ و٣٧ و٣٩

ظلام، (ܚܫܘܟܐ، ܚܫܟܐ)، ← دين (١)
١) القديم: عا ١٨،٥_٢٠؛ ٩،٨؛ اش ١٠،١٣؛ مراثي ٢،٣؛ يوء ١،٢_١٠؛ ١٥،٤؛ صف ١٥،١؛ مز ١٠،١٨_١٢
٢) تعبير عن اهمية الحادث في ضوء الاواخر: ١٠،١٣ و٢٤_٢٥؛ ٣٣،١٥

عالم، (ܥܠܡܐ)، ← جيل (١)
٣٦،٨؛ ٩،١٤؛ ١٥،١٦

عبد، (ܥܒܕܐ)، ← فداء (١)
١) الخادم: ٢٠،١؛ ٤٤،١٠؛ ٢،١٢ و٤؛ ٣٤،١٣؛ ٤٧،١٤ و٥٤
٢) الأخير: ٢١،٦؛ ٣٥،٩؛ ٣١،١٠ و٣٥_٤٥؛ ٣٨،١٢_٤٠
٣) عبد الله، في العهد القديم: مز ٧،٢ و٩؛ اش ١،٤٢؛ ٣،٤٣_٤؛ ١٠،٥٣_١٢؛ ١،٦١
٤) ٩،١_١٠؛ ٤٥،١٠؛ ٢٤،١٤ و٥٦؛ ١٥،١٥
٥) التقليد: أعمال: ٣٨،١٠؛ ٣٣،١٣؛ الديداخي: ٢،٩؛ ٢،١٠

عجب، تعجّب، (ܬܡܗ، ܬܕܡܘܪܬܐ)، ← جمهور (١)
١) التعليم: ٢٢،١ و٢٧؛ ١٢،٢؛ ٧،٣ و٩ و٢٠ و٣٢؛ ١،٤

٢،٦ و٣١ و٣٤؛ ٣٧،٧؛ ٢_١،٨؛ ١٥،٩؛ ١،١٠ و٢٦ و٤٦؛
١٨،١١؛ ١٧،١٢ و٣٧
٢) القديم: اش ١٩،٢٦؛ ٢٩_٢٨،٢٩؛ ٦_٥،٣٥؛ ١،٦١
٣) الازدحام: ٥_٣،٢؛ ٢١،٥ و٣٤_٢٥؛ ٢،٨
٤) ← اعجوبة: ٥_٣،٢؛ ٢٠،٥ و٤٢؛ ٦،٦؛ ٥،١٥ و٣٢ و٣٦ و٤٤
٥) الشعب: ١٠_٨،١١
٦) التلاميذ: ٤١_٣٥،٤؛ ٥٢_٤٥،٦
٧) اعجوبة: ← ايمان: ٤٠،٤؛ ٣٤،٥ و٣٦؛ ٢،٦ و٥؛ ٢٣،٩
٨) اعجوبة طبيعية: ٤١_٣٥،٤؛ ٥٢_٤٥،٦ و٤٤_٣٠؛ ٩_١،٨
٩) اعجوبة فلسطينية: ٣١_٢٩،١ و٤٥_٤٠؛ ١٢_١،٢؛ ٦_١،٣؛
٤٤_٣٤،٦؛ ٣٠_٢٤،٧؛ ٥٢_٤٦،١٠
١٠) اعجوبة ايليا: ٢٤_٢١،٥ و٤٣_٣٥؛ ٤٤_٣٠،٦
١١) اعجوبة رمزية: ٣٧_٣٢،٧؛ ٢٦_٢٢،٨؛ ٥٢_٤٦،١٠
١٢) المختصر: ٣٤_٣٢،١ و٣٩؛ ١٢_٧،٣؛ ٥٦_٥٣،٦
١٣) مَن هو يسوع: ٢٧،١؛ ٤١،٤؛ ٣،٦ و١٤_١٦؛ ٢١_١٤،٨
و٢٩_٢٧؛ ١٥،٩

عرف، (ܝܕܥ، ܡܕܥܬܐ)، ← جرب (١)
١) معرفة يسوع: ١٨_١٧،٢؛ ٣٦،٥؛ ١٧،٨؛ ١٥،١٢ و١٨ و٢٧
و٤١
٢) عدم معرفته: ٣٢،٣؛ ٣٨،٤؛ ٩،٥ و٣٢_٣٠ و٣٦ و٣٩؛
٣٨،٦؛ ٥،٨ و٢٩_٢٧؛ ١٦،٩ و٣١؛ ٤٠،١٠؛ ١٣،١١؛ ١٤،١٣
و٢٩_٢٨؛ ٣٢،١٣
٣) ـــ عدم الفهم؛ ٦،٩؛ ٤٠،١٤

عزلة، (ܒܕܝܕܐ، ܒܕܝܕܘܬܐ)، ← على الانفراد (١)

١) البرية: ١،٣_٤ و١٢_١٣ و٣٥ و٤٣_٤٥؛ ٦،٣٠_٣٢ و٤٥_٤٦ و٤٨؛ ٩،٣٠_٣١
٢) ← عدم الفهم: ٨،٢٢_٢٣؛ ٩،١٤_٢٩ و٣٢_٣٤؛ ١٠،٣٥_٣٧؛ ١٥،٦_١٥
٣) المتروك: ١٤،٣٢_٤٢ و٤٣_٥٢ و٦٦_٧٢؛ ١٥،٣٤

عشاء، (ܚܫܡܝܬܐ، ܐܟܠܐ ܕܦܨܚܐ)، ← خبز (١)
١) الطعام: ٢،١٥؛ ٦،٢١ و٣١؛ ١٤،٣
٢) الفصح: ٩،٢؛ ١٤،١٢ و١٦ و١٨ و٢٢

عشار، (ܡܟܣܐ، ܥܣܟܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ)، ← جطيئة (١)
١) ٢،١٣_١٧
٢) غل ٢،١٢؛ متى ١٨،١٧؛ ٢١،٣١؛ لو ١٩،١_١٠

علم، التعليم، (ܝܠܦ، ܡܠܦܢܘܬܐ، ܡܠܦܢܐ) (١)
١) المعلم: ٤،٣٨؛ ٥،٣٥؛ ٩،١٧ و٣٨؛ ١٠،١٧ و٢٠ و٣٥؛ ١٢،١٤ و١٩ و٣٢؛ ١٣،١؛ ١٤،١٤
٢) التعليم: ١،١٤ و٢١_٢٢ و٢٧ و٣٨_٣٩؛ ٢،٢ و١٣؛ ٤،١_٢؛ ٦،٢ و٦ و٣٠ و٣٤؛ ٨،٢٧؛ ١٠،١؛ ١١،١٨؛ ١٢،٣٥ و٣٨؛ ١٤،٤٩
٣) الطريقة: ١،٢٢؛ ٤،٢ و٣٣؛ ٦،٣٤؛ ٩،٣
٤) ← ملكوت: ١٢،١٨_٢٧؛ ١٣،١_٣٧؛ ١٤،٢٧_٢٨ و٦٢
٥) التفاصيل: ٤،٢٤_٢٥؛ ٦،٣٤_٣٨؛ ٧،٦_٧؛ ٩،٣١ و٣٣_٣٥ و٤٢ و٤٩_٥٠؛ ١٠،١_١٢ و٣٥_٤٥؛ ١١،٢٣_٢٥؛ ١٢،٤١_٤٤

عماد، (ܥܡܕ، ܡܥܡܘܕܝܬܐ) (١)

١) يوحنا: ١،٤ـ٥ و ٧ـ٨؛ ١٠،٣٨ـ٣٩؛ ١١،٢٧ـ٣٣
٢) يسوع: ١،٩ـ١١
٣) الآلام: ١٠،٣٨ـ٣٩؛ ١٥،٣٦
٤) الايمان: ١٠،١٦؛ ١٦،١٦
٥) الغفران: لو ٣،٣؛ أعمال ١٣،٢٤؛ ١٩،٤

عمى، (ܣܡܝܐ، ܣܡܝܘܬܐ)، ←رأى (١)
عمى البصيرة وعمى القلب: ١،٤٣؛ ٣،٥ـ٦ و ١٣ـ١٩ و ٢٠ـ٣٥؛ ٤،١٢ـ١٣؛ ٦،١ـ٦ و ١٧ و ٢٩ و ٣٢ـ٤٤ و ٥٢ و ٥٣ـ٥٦؛ ٧،٣١ـ٣٧؛ ٨،١ـ١٠ و ١١ـ١٣ و ١٤ـ٢١ و ٢٢ـ٢٦؛ ١٠،٤٩ـ٥٠؛ ١٥،٣٢ـ٤٠؛ ١٦،٥ـ٧

عهد، (ܕܝܬܩܐ) (٢)
١٤،٢٤

غضب، (ܚܡܬܐ، ܪܘܓܙܐ) (١)
١) ١،٤٣؛ ٣،٥؛ ٦،٥٢؛ ٧،٣٤؛ ٨،١٧؛ ٩،١٩ و ٢٥؛ ١٠،١٤
٢) ١٠،١٤ و ٤١؛ ١٤،٤
٣) متى ٩،٣٠؛ يو ١١،٣٣ و ٣٨

غفر، غفران، (ܫܘܒܩܢܐ) (١)
١) الله: ١،٤؛ ٢،٤ـ١٢؛ ١١،٢٥
٢) البشر: ٣،٢٨؛ ٩،٥٠؛ ١١،٢٥ـ٢٦
٣) عدم الغفران: ٣،٢٩؛ ٤،١١ـ١٢؛ ١٦،١٥

غنى، (ܥܘܬܪܐ، ܐܝܬ ܠܗ ܟܠ) ←ملك (١)

١) ٤،١٩؛ ١٠،٢٢_٢٥؛ ١٢،٤٤
٢) ٨،٣٦؛ ١٤،٩؛ ١٦،١٥

فرح، (ܚܕܐ، ܚܕܘܬܐ، ܚܕܬܐ)، ← جديد (١)
٢،١٩_٢٠ و ٢٢؛ يو ١٦،١٦_٢٤

فرد، بالافراد، (ܒܠܚܘܕܝܐ، ܚܕܚܕܐ)؛ ← تلميذ (١)
١) التلاميذ: ٤،١٠ و ٣٢ و ٣٤؛ ٦،٣١_٣٢؛ ٧،٣٣؛ ٩،٢ و ٢٨؛
١٠،٣٢؛ ١٣،٣؛ لو ٩،١٨
٢) يسوع: ١،٣٥؛ ٦،٤٦_٤٧؛ ١٤،٣٤_٣٥ و ٣٩ و ٥٠

فريسي، (ܦܪܝܫ، ܦܪܝܫܐ)، ← الكتبة (٢)
١) مع الكتبة: ١،٢٢؛ ٢،٧ و ١٦؛ ٧،١_٥؛ ١١،١٨ و ٢٧_٢٨
٢) وحدهم: ٢،١٨ و ٢٤؛ ٨،١١؛ ١٠،٢
٣) مع الهيرودسيين: ٣،٦؛ ١٢،١٣؛ (٨،١٥)
٤) البر من حفظ الشريعة والتقاليد: ٧،١_٧ و ٩_١٣ و ١٤_٢٣؛
٨،١٤_١٥؛ ١٢،٣٨_٤٠
٥) موقفهم من يسوع: ٣،٦ و ٢٢_٣٠؛ ٨،١١_١٣؛ ١٠،٢_١٢؛
١١،٢٧_٣٣؛ ١٢،١_١٢ و ١٣_١٧ و ١٨_٢٥ و ٣٥_٣٧
٦) الصالح: ١٢،٢٨_٣٤؛ ١٥،٤٢_٤٦

فصح، (ܦܨܚܐ)، ← عيد الفصح (١)
١) ١٤،١ و ١٢_١٦ و ٢٢_٢٦؛ ١٥،٦ و ٢١ و ٤٢؛ ١٦،١_٢
٢) خر ١٢،١٣ و ٢٣ و ٢٧؛ تث ١٦،١_٨ و ٢١_٢٨

فصل، (ܦܠܓ، ܦܠܓܘܬܐ)

٣،٢٤ـ٢٦؛ ٦،٤١؛ ١٠،٩

فطير، (ܦܛܝܪܐ)، عيد الفطير (٢)
١) ٨،١٥؛ متى ١٦،٦ و١١ـ١٢؛ لو ١٢،١؛ ١ قور ٥،٦ـ٨؛ غل ٥،٩
٢) ١٤،١ و١٢؛ خر ١٢،١٥ـ٢٠ و٢٩ـ٣٩؛ ٢٣،١٥؛ ٣٤،١٨؛ اح ٨،٢٦؛ عد ٦،١٩

فقر، **فقير**، (ܡܣܟܢܐ)، ← الارملة (٢)
٦،٣٦؛ ٨،٢ـ٣؛ ١٠،٢١ و٤٦؛ ١٢،٤١ـ٤٤؛ ١٤،٥ و٧

فهم، (ܦܗܡ، ܦܗܡ)، ← عدم الفهمه (١)
١) ← التعجب: ١،٢٢؛ ٢،١٢؛ ٣،١٠؛ ٥،١٥ و٢٠ و٤٢؛ ٦،٢ـ٣؛ ٧،٣٧؛ ١١،١٨
٢) الخوف: ١،٢٧؛ ٩،١٥ و٣٢؛ خر ٣٤،٣٠
٣) عدم الفهم: ٤،١٣ و٣٤ـ٤١؛ ٦،٥١؛ ٧،١٨؛ ٨،١٤ـ٢١؛ ١٣،١٤
٤) رفض الآلام: ٨،٢٧ـ٣٣؛ ٩،٥ـ٦ و١٠ـ١٣ و٣٢ـ٣٦؛ ١٠،١٣ـ١٦ و٢٤ و٢٦ و٣٨ و٤٣؛ ١٤،٣٧ـ٤١
٥) الكشف: ٤،٢١ـ٢٢؛ ٩،٩؛ ١٠،٣٢ و٤٧ـ٤٨ و٥٢؛ ١١،٩ و٢٧ـ٣٣؛ ١٢،١٠ـ١١ و١٨ـ٢٧ و٣٥ـ٣٧؛ ١٣،٩ـ١٠؛ ١٤،٩

قبر، (ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ)، ← دفن (٢)
٣،٥؛ ٥،١ـ٥؛ ٦،٢٩؛ ١٤،٨؛ ١٥،٤٦؛ ١٦،٣ و٥ و٨

قبض، (ܐܚܝܕܐ، ܐܚܕܐ)

١) ٣١،١؛ ٤١،٥؛ ٢٧،٩
٢) ٣،٢١؛ ١٧،٦؛ ١٢،١٢؛ ١،١٤ و٤٤ و٤٦ و٤٩ و٥١
٣) ٣،٧ و٤ و٨؛ ١٠،٩

قبّل، (ܢܫܩ)
١) ٣٦،٩؛ ١٦،١٠
٢) ٢١،١٠؛ ١٢،٣٠_٣٣
٣) ٤٤،١٤_٤٥

قرب، قربان، (ܩܪܒ، ܩܘܪܒܢܐ) (٢)
١) ٣٦،٢؛ ٩،٧_١٣؛ ٣٣،١٢
٢) عد ٣،٣٠؛ متى ٦،٢٧

قرية، (ܩܪܝܬܐ)
١،٣٨ و٤٥؛ ١٤،٥؛ ٦،٦ و٣٦ و٥٦؛ ٢٣،٨ و٢٦_٢٧؛ ٢،١١

قساوة القلب، (ܩܫܐ، ܩܫܝܘܬܐ)، ← عمى (١)
١) عد ٣٩،١٥؛ تث ١٨،٢٩؛ اش ٩،٦_١٠؛ ار ٣_١٧،٧؛ ٤،٤؛
٢١،٥؛ حز ٢،١٢
٢) ٥،٣؛ ٥٢،٦؛ ١٧،٨؛ ٥،١٠؛ ١٤،١٦

قلب، (ܠܒܐ)، ← تشجع (١)
١) ٨،٢؛ ٥،٣؛ ٥٢،٦؛ ١٢،٨ و١٧؛ ٢٣،١١؛ ٣٠،١٢ و٣٣
٢) ٦،٧ و١٩ و٢١

قام، قيامة، (ܩܡ، ܩܝܡܬܐ) (١)

١) يسوع: ٣١،٨؛ ٣١،٩؛ ٩،٩ـ١٣؛ ٣٣،١٠ـ٣٤؛ ٢٨،١٤ و٥٨؛
٢٩،١٥؛ ١،١٦ـ٨ و٩ـ١٤
٢) الموتى: ٤١،٥؛ ١٤،٦ـ١٦؛ ٢٧،٩؛ ١٨،١٢ و٢٣ و٢٦ـ٢٧
٣) المرضى: ٣١،١ و٣٥؛ ٩،٢ و١١؛ ٣،٣؛ ٢٧،٤ و٣٨ـ٣٩؛
٣٩،٥ و٤١ـ٤٢؛ ١٤،٦ و١٦؛ ٢٧،٩؛ ٤٩،١٠؛ ١٢،١١؛ ٢٦،١٢
٤) استيقظ: ٣١،١؛ ٢٦،٤؛ ١٤،٦ و١٦
٥) ٨،١٣ و٢٢؛ ١،٩؛ ٥،١١؛ ٤٧،١٤ و٦٩ـ٧٠؛ ٣٥،١٥

قيصر، (ܩܣܪ ، ܩܣܪܝܐ) (٢)
١) ١٣،١٢ـ١٧؛ متى ١٧،٢٢
٢) قيصرية فيليبوس: ٢٧،٨

كأس، (ܟܣܐ) (٢)
١) ٤،٧؛ ٢٣،١٤ و٣٦
٢) ٤١،٩؛ ٣٨،١٠ـ٣٩

كاهن، رؤساء الكهنة، (ܪܒܝ̈ ܕܟܘܡܪ̈ܐ) (٢)
١) ٤٤،١؛ ٢٦،٢
٢) ٣١،٨؛ ١٨،١١ و٢٧ـ٢٨؛ ١٢،١٢؛ ١،١٤ و١٠ـ١١ و٤٣ و٤٧
و٥٣ـ٥٥
٣) ١،١٥ـ١٥ (١ و٣ و١٠ و١١) و٣١

كبر، كبير، (ܪܒܐ ، ܪܒܬܐ ، ܪܘܪܒܐ)، ← صغير
١) ٢٢،٥؛ ٢١،٦؛ ٣٨،١٢ـ٣٩؛ ٩،١٣ ــ رؤساء الكهنة
٢) ٣٤،٩ـ٣٥؛ ١٣،١٠ـ١٥ و٣١ و٤٢ـ٤٥

كتاب، (ܟܬܒܐ)، الكتاب المقدس، الاسفار (٢)
١) يسوع: ٤_٢،١؛ ٢٥،٢؛ ١٢،٤؛ ٢،٦؛ ٧_٦،٧ و١٠؛
١٣_١٢،٩؛ ٨_٥،١٠؛ ١٧،١١؛ ١٠،١٢ و١٩ و٢٦ و٢٩ و٣٦؛
٢١،١٤ و٢٧ و٤٩؛ ٢٨_٢٧،١٥
٢) الكتابة: ١٢أو١٦؛ ٢٦،١٥

كتبة، (ܟܬܒ̈ܐ، ܣܦܪ̈ܐ) (٢)
١) وحدهم: ٢٢،١؛ ٦،٢؛ ٢٢،٣؛ ١١،٩ و١٤؛ ٢٨،١٢ و٣٥ و٣٨
٢) مع آخرين: ١٦،٢؛ ١،٧ و٥
٣) من أورشليم: ٢٢،٣؛ ١،٧
٤) مع الاحبار: ٣٣،١٠؛ ١٨،١١؛ ١،١٤؛ ٢١،١٥
٥) المجلس: ٣١،٨؛ ٢٧،١١؛ ٤٣،١٤ و٥٣؛ ١،١٥
٦) صالح: ٢٨،١٢

كرز، (ܡܟܪܙ، ܡܟܪܙܢܘܬܐ) (١)
١) ٤،١ و٧ و١٥_١٤ و٣٩_٣٨ و٤٥
٢) ٣أو١٤؛ ٢٠،٥؛ ١٢،٦؛ ٣٦،٧
٣) ١٠،١٣؛ ٩،١٤؛ ١٥،١٦ و٢٠

كسر الخبز، (ܩܨܐ ܠܚܡܐ) (١)
٤١،٦ و٤٣؛ ٦،٨ و٨ و١٩؛ ٢٢،١٤

كفر، (ܡܟܦܪ، ܟܘܦܪܐ) (٢)
٧_٦،٢؛ ٢٩،٣؛ ٦٤،١٤؛ ٢٩،١٥

كفرناحوم، (ܟܦܪܢܚܘܡ) (٢)
١) ٢١،١؛ ٢،١؛ ٦،١٧ و٤٤؛ ٩،٢٣
٢) متى ٤،١٣؛ ٩،٩؛ لو ١،٣؛ ٧،٥

كلمة، (ܡܶܠܬܳܐ ، ܡܶܐܡܪܳܐ ، ܦܶܬܓܳܡܳܐ) (١)
١) ٢،٢؛ ٤،١٤ـ٢٠ و٢٤ و٣٣؛ ٧،١٣؛ ٨،٢٢ و٣٨؛ ٩،٦ـ٧؛
١٦،٢٠
٢) ١ تس ١،٦؛ ٦،٧؛ أعمال ١٢،٢٧؛ ١٩،٢٠؛ ١ بطر ٢،٨
٣) ١،٤٥؛ ٩،٣٢؛ ١٠،١٢؛ ١١،٢٩؛ ١٤،٧٢
٤) الصلاة: ١٤،٣٩؛ ٥،٣٦؛ ٧،٢٩؛ ٩،١٠؛ ١٠،٢٢؛ ١٢،١٣

لمس، (ܓܫܫ ، ܓܫܫܐ)، ← شفاء (١)
١،٤١؛ ٣،١٠؛ ٥،٢٧ـ٢٨ و٣٠ـ٣١؛ ٦،٥٦؛ ٧،٣٣؛ ٨،٢٢؛
١٠،١٣

لصّ، (ܓܝܣܐ ، ܓܝܣܘܬܐ ، ܓܢܒ ، ܓܢܒܐ ، ܓܢܒܘܬܐ)
٣،٢٧؛ ٧،٢١؛ ١١،١٧؛ ١٤،٤٨؛ ١٥،٧ و٢٧

ماء، (ܡܰܝܳܐ ، ܡܰܝ̈ܳܐ)
١) ١،٨ـ١٠؛ ٩،٢٢ و٤١؛ ١٤،١٣
٢) متى ١٨،١٠ و١٤؛ ٢٥،٣٥

مثل، (ܡܬܠ ، ܡܬܠܐ)، ← السكوت (١)
١) ٤،١٠ـ١٢
٢) ٢،١٩ و٢١ و٢٢؛ ٣،٢٣ـ٢٤ و٢٧؛ ٤،٣ـ٨ و١٤ـ٢٠ و٢١ـ٢٢
و٢٦ـ٢٩ و٣٠ـ٣٢؛ ٧،١٥ـ١٧ و٢٧؛ ٨،١٥؛ ٩،٥٠؛ ١٠،٢٥؛

١٢،١ـ٩؛ ١٣،٢٨ و ٣٤

مجد، (ܫܘܒܚܐ) (١)
٨،٣٨؛ ١٠،٣٧؛ ١٢،١١؛ ١٣،٢٦؛ ١٤،٦٢

مدينة، المدن العشرة، (ܥܣܪܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ)، ← عبر الاردنّ (٢)

١) ٣،٨؛ ٤،٤٥؛ ١٠،١
٢) ٥،٢٠؛ ٧،٢٤ و ٣١؛ متى ٤،٢٥

مرأ، امرأة، نساء، (ܢܫ̈ܐ)
١) ١٤،٣ـ٩ و ٦٦ـ٦٩؛ ١٥،٤٠ـ٤١ و ٤٧؛ ١٦،١ـ١٠
٢) ١،٣٠ـ٣١؛ ٣،٣١ـ٣٣؛ ٥،٢٢ـ٤٣؛ ٦،٢٢ـ٢٨؛ ٧،٢٥ـ٣٠؛
١٠،٢ـ١٢ و ٢٩ـ٣٠؛ ١٢،١٩ـ٢٥ و ٤٢ـ٤٤

مرض، مريض، (ܟܪܗ، ܟܪܝܗܘܬܐ، ܡܪܥ، ܡܪܥܐ)، ← شفاء
٩،١٧؛ متى ١٣،٦

مساء، (ܪܡܫܐ) (٢)
١،٣٢؛ ٤،٣٥؛ ٦،٣٥ و ٤٧؛ ١١،١١ و ١٩؛ ١٣،٣٥؛ ١٤،١ و ١٢
و ١٧

مسح، المسيح، (ܡܫܝܚܐ) (١)
١) ١،١
٢) ٨،٢٨ـ٢٩؛ ١٤،٦١ـ٦٢؛ ١٥،٣٢
٣) ٩،٤١؛ ١١،٩ـ١٠؛ ١٢،٣٥؛ ١٣،٢١؛ ١٥،٢

٤) ١٣، ٢١_٢٢

ملاك، (ܡܠܐܟܐ) (١)
١، ٢ و١٢_١٣؛ ٨، ٣٨؛ ١٢، ٢٥؛ ١٣، ٢٧ و٣٢؛ ١٦، ٥

ملك، (ܡܠܟܐ) (٢)
١) بيلاطس: ١٥، ٢ و٩ و١٢ و١٦_١٩ و٢٦ و٣٢
٢) ٦، ١٤ و٢٢ و٢٥_٢٧؛ ١٣، ٩
٣) ٢ مل ١١، ١١؛ متى ٢، ٢

ملكوت الله، (ܡܠܟܘܬܐ) (١)
١) قريب: ١، ١٤_١٥؛ ٩، ١؛ ١٣، ٣٠؛ ١٤، ٢٥
٢) النمو: ٤، ٣_٨ و٢٦_٢٩ و٣٠_٣٢
٣) القبول: ١، ١٥؛ ٤، ١٣_٢٠ و٢٦؛ ٩، ٤٣_٤٨؛ ١٠، ١٣_١٦
و١٧_٣١؛ ١٢، ١_١٢ و٢٨_٣٤؛ ١٤، ٢٥
٤) الانتظار: ١١، ١٠؛ ١٥، ٤٣
٥) السر: ٤، ١١_١٢ و٣٠
٦) المستقبل: ٩، ٤٧؛ ١٠، ١٤ و٢٣_٢٥؛ ١٢، ٣٤

منع، (ܠܐ ܬܟܠܘܢ، ܟܠܝܘܗܝ)، ← الشريعة (١)
١) ٢، ٢٤ و٢٦؛ ٣، ٤؛ ٦، ١٨؛ ١٠، ٢؛ ١٢، ١٤
٢) ٩، ٣٨_٣٩؛ ١٠، ١٤ و٤١؛ ١٤، ٤
٣) أعمال ٨، ٣٦؛ ١٠، ٤٧؛ ١١، ١٧

موت، (ܡܘܬܐ، ܡܝܬܐ)، ← الصليب (١)
١) مشيئة الله: ٢، ٢٠؛ ٨، ٣١؛ ٩، ٣١؛ ١٠، ٣٣ و٤٥؛ ١٤، ٨

و ١٨ و ٢١ و ٢٤ و ٤١ و ٤٩؛ ١٥، ٣٢_٣٩ و ٤٤
٢) القصد: ٣، ٦؛ ١٢، ٧_٨ و ١٢؛ ١٤، ١_٢ و ١٠_١١ و ٥٥ و ٦٤؛
١٥، ٣ و ١١ و ١٣
٣) الناس: ٥، ٣٥ و ٣٩؛ ٧، ١٠؛ ٩، ١ و ٢٦؛ ١٠، ٣٣؛ ١٢، ٥ و ٨
و ١٩_٢٠ و ٢٢؛ ١٣، ١٢؛ ١٤، ٢٤ و ٦٤؛ ١٥، ٤٤
٤) التغلب: ٥، ٤٣؛ ٩، ٩_١٣ و ٣٢؛ ١٢، ١٠_١١ و ٤٧؛ ١٦، ٦

موسى، (ܡܘܫܐ) (٢)
١) الشريعة: ١، ٤٤؛ ٧، ١٠؛ ١٢، ١٩ و ٢٦
٢) النقد: ١٠، ٤_٦
٣) التجلي: ٩، ٤

ناصري، الناصرة، (ܢܨܪܝܐ، ܢܨܪܬ) (٢)
١) ٣، ٢٠ و ٣١_٣٥؛ ٦، ١_٦
٢) ١، ٩ و ٢٤؛ ١٠، ٤٧؛ ١٤، ٦٧؛ ١٦، ٦ و ١٦
٣) يو ١، ٤٥؛ متى ٢، ٢٣

نبي، (ܢܒܝܐ) (٢)
١) ٦، ٤ و ١٥؛ ٩، ١١_١٣
٢) ١، ٢؛ ٧، ٦_٧؛ ٨، ٢٨؛ ١١، ١٧ و ٣٢؛ ١٤، ٦٤
٣) ١٢، ٢٢ ـــ دجال .

نفس، (ܢܦܫܐ، ܚܝ̈ܐ)، ← الحياة (١)
٣، ٤؛ ٨، ٣٥_٣٧؛ ١٠، ٤٥؛ ١٢، ٣٠؛ ١٤، ٣٤

نكر، انكار، (ܟܦܪ)، ← بطرس (٢)
٨، ٣٤؛ ١٤، ٣٠_٣١ و ٧٢

نهاية، الأواخر، (ܚܪܬܐ)، ← الدينونة، الهيكل
١) ٨،٣٨؛ ٩،١ـ٨؛ ١٤،٦١ـ٦٢؛ ١٦،١٩
٢) ١،٧ـ٨ و١٥؛ ٢،١٩ـ٢٠؛ ٣،٢٩؛ ٩،٤٢ـ٤٩؛ ١٠،٣٠ـ٣١
و٣٧ـ٤٠؛ ١٣،٧ و١٣ و٢٧؛ ١٤،٢١

نوم، (ܕܡܟ، ܕܡܟܝܟܐ)، ← سهر (١)
٤،٢٦ـ٢٧ و٣٨؛ ٥،٣٩؛ ٦،٣١؛ ٩،٦؛ ١٣،٣٦؛ ١٤،٣٧
و٤٠ـ٤١

هرب، سقط، (ܥܪܩ، ܢܦܠ)
٤،١٧؛ ٥،١٤؛ ٩،٤٢ـ٤٩؛ ١٣،١٤ـ٢٠؛ ١٤،٢٧ و٥٠ـ٥٢؛ ١٦،٨

ملك، قتل، (ܩܛܝܠ، ܩܛܠ)، ← موت
١) ٣،٤ و٦؛ ٦،١٩؛ ٨،٣١؛ ١٠،٣٤؛ ١١،١٨؛ ١٢،٥ و٧ـ٩؛
١٣،١٢؛ ١٤،١ و١١ و٥٥
٢) الشيطان: ١،٢٤؛ ٤،٣٨؛ ٥،٧ـ١٣؛ ٩،٢٢

هيرودس، ((ܕܒܝܬ) ܗܪܘܕܣ، ܗܪܘܕܝܢܐ) (٢)
١) ٣،٦؛ ١٢،١٣؛ متى ٢٢،١٦
٢) ٦،١٤ و٢٩؛ ٨،١٥؛ متى ٢،١

هيكل، (ܗܝܟܠܐ)، ← الامم (٢)
١) بيت الله: ١،٢٦
٢) النظام القديم: ١١،١١ـ٢٠ و٢٧؛ ١٢،١ـ١٢ و٣٣ و٣٥
و٣٨ـ٤٤؛ ١٤،٤٩

٣) التدمير: ١٣. ١_٤؛ ١٤. ٥٧_٥٩ و ٦٥؛ ١٥. ٢٩_٣٢ و ٣٨
٤) التطهير: ١١. ١٢_٣٦

وبح، نهر، أمر (ܦܩܕ، ܡܦܩܕ، ܦܘܩܕܢܐ، ܦܩܕ)
١. ٢٥ و ٤٣؛ ٣. ١٢؛ ٤. ٣٩؛ ٨. ٣٢؛ ١٠. ٢٣ و ٤٨؛ ١٤. ٤_٦

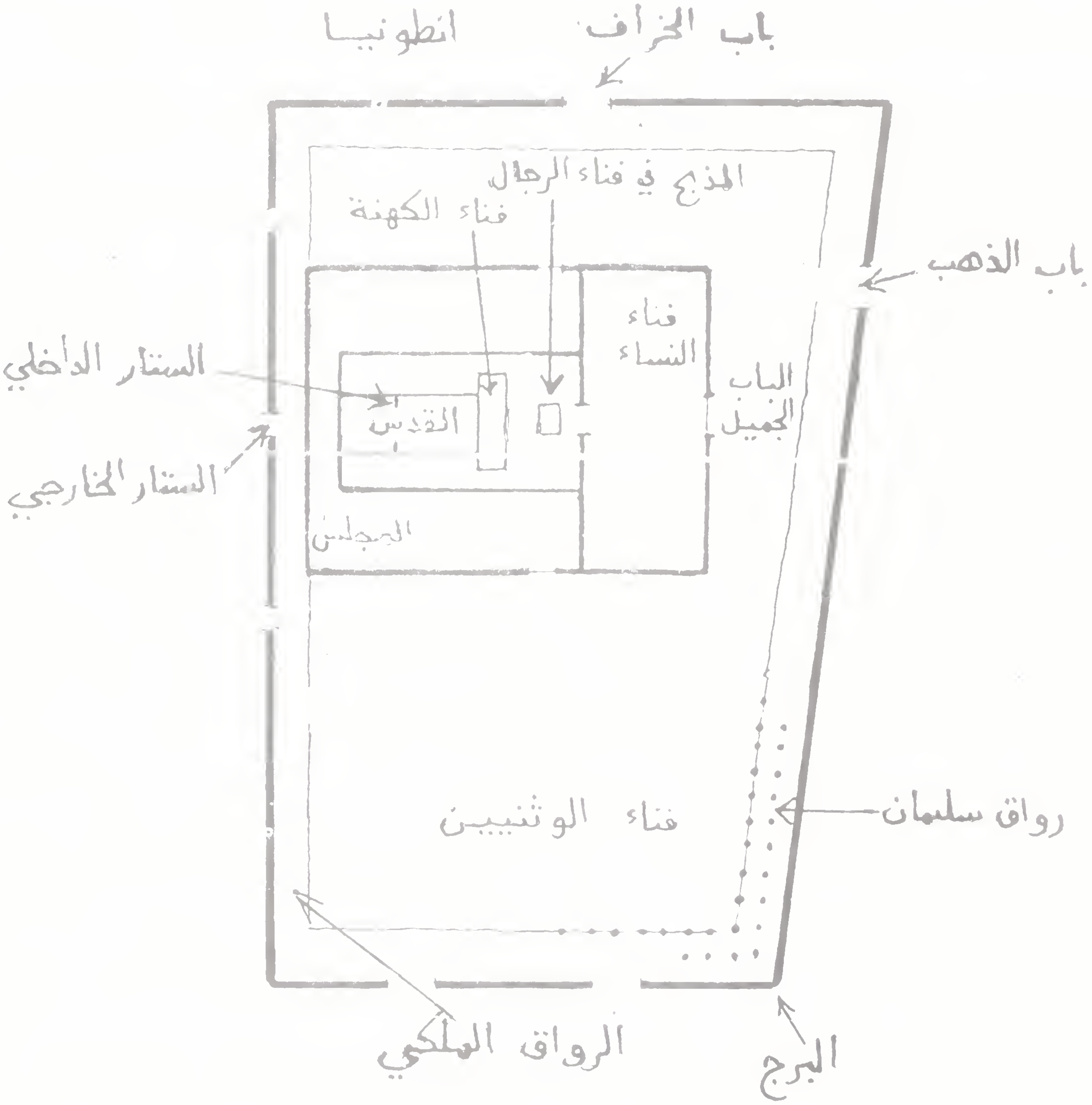
وصية، وصايا، قانون، شريعة (ܦܘܩܕܢܐ، ܢܡܘܣܐ)(١)
١) مشيئة الله: ١. ٤٤؛ ١٠. ١٩؛ ١٢. ٢٩_٣١
٢) الفريسي: ٢. ١_١٢ و ١٣_١٧ و ٢٣_٢٨؛ ٣. ١_٦؛ ٧. ١_٢٣
و ٢٤_٣٠؛ ١٠. ٥؛ ١٤. ٤_٥
٣) النهاية: ١١. ١٧؛ ١٢. ٣٣ و ٣٨_٤٤؛ ١٤. ٦٤؛ ١٥. ٣ و ٢٩_٣٨

وقت، زمان، (ܫܥܬܐ، ܙܒܢܐ) (١)
١) الساعة: ١. ١٥؛ ٣. ٢٩؛ ٤. ١٩؛ ٦. ٣٥؛ ٧. ٢٥؛ ١٠. ٣٠؛
١١. ١١ و ١٣_١٤؛ ١٢. ٢
٢) ٦. ٢١ و ٢٥ و ٣١؛ ١٤. ١١
٣) ١. ٣٥؛ ٦. ٤٨؛ ١٣. ٣٥_٣٦
٤) ١٣. ٤ و ٧_٨ و ١١ و ١٣ و ٢٨_٣٢
٥) ١٤. ٢٥ و ٣٠ و ٣٥ و ٣٧ و ٤١؛ ١٥. ٢٥ و ٣٣_٣٤

يد، (ܐܝܕܐ، ܝܡܝܢܐ)، ← لمس
١) ١. ٣١ و ٤١؛ ٥. ٢٣ و ٤١؛ ٦. ٥؛ ٧. ٣٢_٣٣؛ ٨. ٢٣_٢٥؛
٩. ٢٧
٢) ٩. ٣٦؛ ١٠. ١٣ و ١٦
٣) وضع اليد: ١٤. ٤٦؛ ١٦. ١٨
٤) اليمين: ١٠. ٣٧ و ٤٠؛ ١٢. ٣٦؛ ١٤. ٦٢؛ ١٥. ٢٧؛ ١٦. ٥ و ١٩

يهونا، (ܝܗܘܕܐ)، ← سلم (٢)
الاسخريوطي: ١٩،٣؛ ١١،١٤ و ١٨_٢١ و ٤٢ و ٤٣_٤٥

يوحنا (ܝܘܚܢܢ) (٢)
١) المعمدان: ٤،١ و ٧_٩ و ١٤؛ ١٤،٦_١٦ و ١٧_٢٩؛ ١١،٣٠_٣٢
٢) ايليا: ١،٦؛ ١٤،٦؛ ٢٧،٨_٢٨؛ ٩،٩_١٣
٣) التلاميذ: ١٨،٢؛ ٢٩،٦؛ ٢٨،١١_٣٢



فهرس المقاطع

- عنوان الكتاب (١، ١) 12
- المعمدان يعد الطريق في البرية (١، ٢ ـ ٨)
- عماد يسوع (١، ٩ ـ ١١) 14
- يسوع في البرية (١، ١٢ ـ ١٣)

القسم الاول : بشارة يسوع في الجليل ومجاورها

ـ ١ ـ في الجليل : البشارة ب«سلطان»

- بدء البشارة في الجليل (١، ١٤ ـ ١٥) 15
- دعوة التلاميذ الاولين (١، ١٦ ـ ٢٠)
- في كفرناحوم : تعليم يسوع بالسلطة (١، ٢١ـ٢٨) 16
- شفاء حماة بطرس (١، ٢٩ ـ ٣١) 17
- شفاء من علل كثيرة (١، ٣٢ ـ ٣٤)
- صلاة يسوع وبشارته في الجليل (١، ٣٥ ـ ٣٩) 18
- إبراء ابرص (١، ٤٠ ـ ٤٥) 19

المناقشات الجليلية 22
- شفاء مقعد (بعض الكتبة ٢، ١ ـ ١٢) 23
- دعوة لاوي والاكل مع الخاطئين (كتبة فريسيون : ٢، ١٣ ـ ١٤) 24
- الجدال في الصوم (تلاميذ يوحنا والفريسيين: ٢، ١٨ ـ ٢٢) 25
- حادثة السنبل في السبت (الفريسيون ٢، ٢٣ ـ ٢٨) 26
- شفاء في السبت (٣، ١ ـ ٦) 28
(وقصد الفريسيون والهيرودسيون هلاكه)
- موجز أعمال يسوع (٣، ٧ ـ ١٢) 29
- يسوع يختار الاثني عشر (٣، ١٣ ـ ١٩) 30

جماعة يسوع
- أسرة يسوع (٣، ١٩ - ٢١)
- أقوال الكتبة على يسوع(بعل زبول) (٣، ٢٢ - ٣٠) 31
- أسرة يسوع الحقيقية (٣، ٣١ - ٣٥) 32
الخطبة بالامثال :
المقدمة (٤، ١ - ٢) 34
لكل الجمع : - مثل الزارع (٤، ٣ - ٩)
على الانفراد : - غايته من الامثال (٤، ١٠ - ١٢) 35
- مثل السراج (٤، ٢١ - ٢٣) 36
- مثل الكيل (٤، ٢٤ - ٢٥)
لكل الجمع : - مثل الزرع الذي ينمو (٤، ٢٦ - ٢٩) 37
- مثل حبة الخردل (٤، ٣٠ - ٣٢) 38
الختام : يسوع والامثال (٤، ٣٣ - ٣٤ و١٠ - ١٢) 39
- ٢ - البشارة في الجليل والمناطق الوثنية المجاورة
العبور الاول
- يسوع يسكن العاصفة (٤، ٣٥ - ٤١)
- في الجراسية : طرد الشيطان (٥، ١ - ٢٠) 42
- في الجليل : شفاء منزوفة واحياء ابنة يائير (٥،٢١-٤٢) 47
- في الناصرة : عدم الايمان (٦، ١ - ٦) 50
(ورفضه اهل الناصرة)
- ارسال الاثني عشر (٦، ٧ - ١٣) 51
- استشهاد يوحنا المعمدان (٦، ١٧ - ٢٩) 52
- رجوع التلاميذ (٦، ٣٠ - ٣٤) 54
- معجزة الخبز الاول (ط...ط١٢) (٦، ٣٥ - ٤٤) 55
العبور الثاني
- يسوع يمشي على البحر (٦، ٤٥ - ٥٢) 56

- في جنسارت : شفاءات كثيرة (٥٣ ـ ٥٦)
60 - الجدال في الطهارة (٧، ١ ـ ٢٣)
63 - ايمان الوثنية وشفاء فتاتها (٧، ٢٤ ـ ٣٠)
64 - شفاء اصم (٧، ٣١ ـ ٣٧)
66 - معجزة الخبز الثانية (٧، ٣٧ ... ٧) (٨، ١ ـ ١٠)
67 - الفريسيون يطلبون آية (٨، ١١ ـ ١٣)

العبور الثالث

68 - التلاميذ وعدم فهمهم (٨، ١٤ ـ ٢١)
(التلاميذ وعدم ايمانهم)
69 - شفاء اعمى في بيت صيدا (٨، ٢٢ ـ ٢٦)

القسم الثاني : في الطريق الى اورشليم

التعايم الاول

- شهادة بطرس بان يسوع هو المسيح (٨، ٢٧ ـ ٣٠)
70 - الاعلان الاول بالآلام (٨، ٣١ ـ ٣٣)
- ما يطلب من التلميذ الحقيقي (٨، ٣٤ ـ ٩، ١)
72 - التجلي والسؤال في ايليا (٩، ٢ ـ ١٣)
74 - طرد الشيطان من صبي (٩، ١٤ ـ ٢٩)

التعليم الثاني

76 - الاعلان الثاني بالآلام (٩، ٣٠ ـ ٣٢)
- ما يطلب من التلميذ (٩، ٣٣ ـ ١٠، ٣١)
- اصبحوا مثل الاطفال (٩، ٣٣ ـ ٣٧)
77 - من لم يكن علينا كان معنا (٩، ٣٨ ـ ٤٠)
- كأس ماء للتلميذ (٩، ٤١)
78 - الويل لمسببي الخطايا (٩، ٤٢ ـ ٤٨)
- ملح الارض (٩، ٤٩ ـ ٥٠)

- الزواج والطلاق (١٠، ١ ـ ١٢) 80
- دخول الملكوت (١٠، ١٣ ـ ٣١) 81
- يسوع والاطفال (١٠، ١٣ ـ ١٥)
- الشاب الغني (١٠، ١٧ ـ ٢٧) 82

التعليم الثالث

- الاعلان الثالث بالآلام (١٠، ٣٢ ـ ٣٤) 84
- ما يطلب من التلميذ (١٠، ٣٥ ـ ٤٥)
- طلب ابني زبدى (١٠، ٣٥ ـ ٤٠) 85
- السلطة والخدمة (١٠، ٤١ ـ ٤٥)
- شفاء الاعمى في أريحا (١٠، ٤٦ ـ ٥٢) 86

القسم الثالث : في اورشليم : الايام الاخيرة

- ١ ـ اسبوع الآلام، الايام الثلاثة الاولى

- اليوم الاول : يسوع يدخل أورشليم (١١، ١ ـ ١١) 88
- اليوم الثاني : يسوع يلعن التينة (١١، ١٢ ـ ١٤) 89
- طرد الباعة من الهيكل (١١، ١٥ ـ ١٩) 90
- اليوم الثالث : التينة اليابسة والايمان (١١، ٢٠ ـ ٢٦)
- المناقشات الاورشليمية 91
- الجدال حول سلطة يسوع (الكهنة الكتبة الشيوخ : ١١، ٢٧ ـ ٣٣)
- مثل الكرامين القتلة (الجماعة نفسها) (١٢، ١ ـ ١٢) 94
- اداء الجزية لقيصر (الفريسيون والهيرودسيون : ١٢، ١٣ ـ ١٧)
- الجدال في القيامة (الصدوقيون ١٢، ١٨ ـ ٢٧) 96
- أولى الوصايا (احد الكتبة) (١٢، ٢٨ ـ ٣٤) 98
- يسوع ابن داود وربه (الكتبة) (١٢، ٣٥ ـ ٣٧)
- يسوع يحذر الكتبة (١٢، ٣٨ ـ ٤٠) 99
- الارملة الفقيرة (١٢، ٤١ ـ ٤٤)

خطبة يسوع الاخيرة (١٣، ٢ ـ ٣٧) 102
ـ ٢ ـ آلام يسوع وموته على الصليب
(١) التحضير
ـ تآمر الاحبار على يسوع (١٤، ١ ـ ٢) 108
ـ مسح يسوع بالطيب (١٤، ٣ ـ ٩) 109
ـ خيانة يهوذا (١٤، ١٠ ـ ١١)
ـ إعداد عشاء الفصح (١٤، ١٢ ـ ١٦) 110
ـ يسوع ينبىء بخيانة يهوذا (١٤، ١٧ ـ ٢١)
ـ البركة على الخبز والخمر (١٤، ٢٢ ـ ٢٦) 111
ـ يسوع ينبىء بإنكار بطرس (١٤، ٢٧ ـ ٣١)
ـ في بستان الزيتون (١٤، ٣٢ ـ ٤٢) 112
ـ اعتقال يسوع (١٤، ٤٣ ـ ٥٢) 113
ـ موقف بطرس (١٤، ٥٣) 115
ـ يسوع في محكمة اليهود (الهيكل وابن الله : ١٤، ٥٣ ـ ٦٤)
ـ سخرية الخدام اليهود (١٤، ٦٥)
ـ إنكار بطرس (١٤، ٦٦ ـ ٧٢) 116
(٢) الاعدام
ـ يسوع في محكمة الرومان (١٥، ١ ـ ٢٠) 120
ـ يسوع عند بيلاطس (الملك المسيح) (١٥، ١ ـ ١٥)
ـ سخرية الجنود الرومان (١٥، ١٦ ـ ٢٠) 121
ـ درب الصليب (١٥، ٢١ ـ ٢٢) 122
ـ الصلب (١٥، ٢٣ ـ ٢٨) 123
ـ سخرية اليهود (الهيكل والمسيح) (١٥، ٢٩ ـ ٣٢)
ـ موت يسوع (١٥، ٣٣ ـ ٣٧) 124
ـ ما حدث عند موت ابن الله (الهيكل وابن الله : ١٥، ٣٨ ـ ٤١)
ـ وضع يسوع في القبر (١٥، ٤٢ ـ ٤٧) 125
ـ ٣ ـ القيامة 128

الفهرس

المقدمة	5
لاهوت مرقس	9
جدول الاحرف	10
النص السرياني، من الفصل الاول الى السادس عشر	11
جدول المختصرات	132
الهوامش، من الفصل الاول الى السادس عشر	133
الخرائط	282
تقسيم الانجيل العام	284
فهرس ألفاظ انجيلية	285
فهرس المقاطع	330
الفهرس العام	335

رقم موافقة الاعلام الداخلي
٢٨٥٤ في ١٢/١١/١٩٩٠
رقم الايداع في دار الكتب والوثائق
ببغداد ١٢٤ لسنة ١٩٩١
١٥/٥/١٩٩١

مطبعة أوفسيت المشرق / ٧١٧١٢٢٩

على لسان يسوع